

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua y Literatura Francesa



TESIS DOCTORAL

**Estudio distribucional del sujeto en Villehardouin y en
Froissart**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

María Amalia Rodríguez Somolinos

Madrid, 2015

TP
1983
129

María Amalia Rodríguez Somolinos



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE



5314047357

X-53-379256-7

ESTUDIO DISTRIBUCIONAL DEL SUJETO EN VILLEHARDOUIN Y EN FROISSART

Departamento de Lengua y Literatura Francesa
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1983



BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 129/83

© M^a Amalia Rodríguez Somolinos
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1983
Xerox 9200 XB 480
Depósito Legal: M-18060-1983

M^a Amalia RODRIGUEZ SOMOLINOS

ESTUDIO DISTRIBUCIONAL DEL SUJETO

EN VILLEHARDOUIN Y EN FROISSART

Director: Dr. D. Jesús Cantera y Ortiz de Urbina

Agregado de Lingüística Francesa

Universidad Complutense de Madrid

Facultad de Filología

Sección de Filología Hispánica

Diciembre, 1981

INDICE

SIGLAS Y ABREVIATURAS	16
Cap.I <u>PROBLEMATICA Y METODOLOGIA DEL PRESENTE ESTU-</u>	
<u>DIO</u>	17
I <u>Problemas que plantea una descripción del antiguo</u>	
<u>francés y del francés medio</u>	18
II <u>Metodología</u>	28
1- Consideraciones generales	29
2- Corpus estudiado	34
3- Tipos de distribución	40
NOTAS	60
Cap.II <u>ESTADO DE LA CUESTION</u>	63
I <u>La expresión del pronombre sujeto</u>	64
II <u>La tendencia hacia el orden sujeto-verbo</u>	76
III <u>Principales estudios de sintaxis descriptiva</u>	88
1- Consideraciones generales	89
2- T. Franzén	93
3- H. Nissen y B. Lewinsky	97
4- R.L. Wagner y G. Price	101
5- La construcción CV(Sp) en G. Price y en M. Offord	105
6- La articulación de la prosa narrativa medieval	
en J. Rychner	109
7- Diversos estudios sobre los sujetos <u>on</u> , <u>ce</u> e <u>il</u>	
impersonal	112

8- La influencia de la negación en el uso del sujeto	116
9- Conclusiones	121
NOTAS	123
Cap.III <u>ESTUDIO ESTADISTICO DEL CORPUS</u>	128
I <u>Problemas que plantea la clasificación de las</u>	
<u>ocurrencias</u>	129
1- Construcciones excluidas de la clasificación	130
2- Cruces entre diferentes tipos de distribución	134
3- El sujeto pleonástico	139
4- La concordancia del sujeto y el verbo	141
5- El <u>il</u> impersonal y el demostrativo <u>ce</u>	142
6- Peculiaridades de los verbos impersonales	150
7- El sujeto <u>on</u>	154
II <u>Frecuencia del sujeto en el texto de Villehardouin</u>	156
1- Datos generales	156
2- Frecuencia del sujeto pronominal	161
3- Frecuencia del sujeto nominal	166
4- Frecuencia de <u>on</u>	170
5- Frecuencia de <u>ce</u>	175
6- Frecuencia de <u>il</u> impersonal	180
7- La frecuencia de las diferentes clases de sujeto	
en Villehardouin	185
III <u>Frecuencia del sujeto en el texto de Froissart</u> ...	188
1- Datos generales	188
2- Frecuencia del sujeto pronominal	193
3- Frecuencia del sujeto nominal	198

4- Frecuencia de <u>on</u>	202
5- Frecuencia de <u>ce</u>	207
6- Frecuencia de <u>il</u> impersonal	212
7- La frecuencia de las diferentes clases de sujeto en Froissart	217
IV <u>Frecuencia comparada del sujeto en Villehardouin y en Froissart</u>	220
1- El sujeto pronominal	221
A- El empleo del sujeto pronominal dentro de cada tipo de distribución	221
B- La postposición del sujeto pronominal	224
2- El sujeto nominal	224
3- <u>On</u>	226
4- <u>Ce</u>	227
5- <u>Il</u> impersonal	229
6- Conclusión	230
A- El empleo del sujeto en cada tipo de distri- bución	230
B- La frecuencia de los diferentes tipos de dis- tribución en Villehardouin y en Froissart	235
V <u>El empleo del sujeto pronominal en el discurso di- recto y en la narración</u>	237
1- Villehardouin	240
2- Froissart	254

3- Estudio comparado del empleo del pronombre sujeto en el discurso directo y en la narración en Villehardouin y en Froissart	265
A- El discurso directo	265
B- La narración	266
C- Los pronombres sujetos de 1ª, 2ª y 3ª persona	267
D- La postposición del sujeto pronominal	268
F- La articulación del enunciado	269
NOTAS	270

Cap.IV ESTUDIO DEL EMPLEO DEL SUJETO EN CADA TIPO DE

<u>DISTRIBUCION</u>	271
I <u>Tipo I de distribución</u>	272
1- Estado de la cuestión	273
A- El empleo del sujeto pronominal	274
B- El empleo del sujeto nominal	280
C- Valores de <u>et</u>	290
2- Villehardouin	298
A- El sujeto pronominal	298
a) <u>et</u> Sp V	298
b) <u>et</u> Sp/V	304
B- El sujeto nominal	308
a) <u>et</u> Sn V	308
b) <u>et</u> V Sn	314
C- <u>On</u>	318
D- El demostrativo <u>ce</u>	319
F- <u>Il</u> impersonal	321

3- Froissart	324
A- F1 sujeto pronominal	324
a) <u>et</u> Sp V	324
b) <u>et</u> SpØ V	329
B- F1 sujeto nominal	334
a) <u>et</u> Sn V	335
b) <u>et</u> V Sn	338
C- <u>On</u>	341
D- F1 demostrativo <u>ce</u>	343
F- <u>Il</u> impersonal	344
4- Conclusión	346
II <u>Tipo II de distribución</u>	353
1- Estado de la cuestión	354
2- Villehardouin	356
A- F1 sujeto pronominal	356
a) <u>ne</u> Sp V	356
b) <u>ne</u> SpØ V	357
c) <u>ou</u> (Sp) V	359
B- F1 sujeto nominal	360
a) <u>ne</u> Sn V	360
b) <u>ne</u> V Sn	361
C- <u>Il</u> impersonal	361
3- Froissart	361
A- F1 sujeto pronominal	361
a) <u>ne</u> Sp V	362

b) <u>ne</u> SpØ V	363
c) <u>ou</u> Sp V	365
d) <u>ou</u> SpØ V	365
B- Fl sujeto nominal	366
a) <u>ne</u> Sn V	366
b) <u>ou</u> Sn V	367
C- <u>On</u>	367
D- <u>Ce</u>	368
F- <u>Il</u> impersonal	368
4- Conclusión	369
III <u>Tipo III de distribución</u>	371
1- Estado de la cuestión	372
2- Fl empleo del sujeto tras los diferentes adverbios en ambos textos	375
A- Adverbios que aparecen en ambos textos, por orden de frecuencia	377
B- Adverbios que aparecen únicamente en Villehardouin	380
C- Adverbios que aparecen únicamente en Froissart	381
3- Villehardouin	383
A- Adverbios que provocan siempre el grado cero del sujeto o su postposición	384
B- Adverbios tras los cuales el sujeto puede anteponerse, postponerse u omitirse	389

C- Adverbios que provocan siempre la anteposi-	
ción del sujeto	397
4- Froissart	399
A- Adverbios que provocan siempre el grado cero	
del sujeto o su postposición	400
B- Adverbios tras los cuales el sujeto puede an-	
teponerse, postponerse u omitirse	403
C- Adverbios que provocan siempre la anteposición	
del sujeto	409
5- El empleo del sujeto en las diferentes clases de	
oraciones	411
A- Villehardouin	411
B- Froissart	414
6- Conclusión	416
IV <u>Tipo IV de distribución</u>	421
1- Consideraciones generales	422
2- Villehardouin	423
A- El sujeto pronominal	423
a) det. Sp V	423
b) det. V Sp	425
c) det. Sp V	427
B- El sujeto nominal	431
a) det. Sn V	431
b) det. V Sn	434
C- <u>On</u>	437

D- <u>Ce</u>	438
F- <u>Il</u> impersonal	439
3- Froissart	442
A- Fl sujeto pronominal	442
a) det. Sp V	442
b) det. V Sp	446
c) det. SpØ V	447
B- Fl sujeto nominal	449
a) det. Sn V	450
b) det. V Sn	451
C- <u>On</u>	455
a) det. <u>on</u> V	455
b) det. V <u>on</u>	455
D- <u>Ce</u>	456
F- <u>Il</u> impersonal	457
a) det. <u>il</u> V	457
b) det. V <u>il</u>	458
c) det. <u>il</u> Ø V	458
4- El empleo del sujeto en las diferentes clases de oraciones	460
A- Villehardouin	460
B- Froissart	463
5- Conclusión	466
V <u>Tipo V de distribución</u>	469
1- Estado de la cuestión	470

2- Villehardouin	475
A- El sujeto pronominal	475
a) Or.sub. Sp V	475
b) Or.sub. V Sp	477
c) Or.sub. SpØ V	479
d) Or.sub. adv. V (Sp)	481
B- El sujeto nominal	486
a) Or.sub. Sn V	486
b) Or.sub. V Sn	487
c) Or.sub. adv. V Sn	488
d) Or.sub. <u>et</u> (S) V	491
C- <u>On</u>	491
D- <u>Il</u> impersonal	492
a) Or.sub. V <u>il</u> Ø	492
b) Or.sub. adv. V <u>il</u> Ø	492
3- Froissart	494
A- El sujeto pronominal	494
a) Or.sub. Sp V	494
b) Or.sub. V Sp	495
c) Or.sub. V SpØ	496
d) Or.sub. adv. (Sp) V	497
B- El sujeto nominal	501
a) Or.sub. Sn V	501
b) Or.sub. V Sn	502
c) Or.sub. adv. V Sn	503

C- <u>On</u>	504
D- <u>Ce</u>	504
F- <u>Il</u> impersonal	505
a) Or.sub. <u>il</u> V	505
b) Or.sub. V <u>il</u> Ø	506
c) Or.sub. adv. V <u>il</u> Ø	506
4- Conclusión	506
VI <u>El tipo VI de distribución</u>	511
1- Estado de la cuestión	512
2- Villehardouin	516
A- El sujeto pronominal	516
a) Sp V	516
b) V SpØ	517
B- El sujeto nominal	521
C- <u>On</u> , <u>ce</u> e <u>il</u>	523
a) <u>il</u> V	523
b) V <u>il</u> Ø	524
3- Froissart	524
A- El sujeto pronominal	524
a) Sp V	524
b) V Sp	526
c) V SpØ	526
B- El sujeto nominal	527
a) Sn V	527
b) V Sn	528

C- <u>On</u>	529
D- <u>Ce</u>	530
F- <u>Il</u> impersonal	530
a) <u>Il</u> V	530
b) V <u>il</u>	531
4- Conclusión	531
VII <u>Tipo VII de distribución</u>	535
1- Estado de la cuestión	536
2- Villehardouin	537
A- Fl sujeto pronominal	537
B- Fl sujeto nominal	539
3- Froissart	539
A- Fl sujeto pronominal	539
B- Fl sujeto nominal	540
C- <u>On</u> , <u>ce</u> e <u>il</u> impersonal	541
a) Ap. <u>on</u> V	541
b) Ap. <u>ce</u> V	541
c) Ap. <u>il</u> V	541
4- Conclusión	541
VIII <u>Tipos VIII y IX de distribución</u>	543
1- Estado de la cuestión	544
2- Tipo VIII de distribución	549
A- Villehardouin	549
a) Fl sujeto pronominal	549

b) Fl sujeto nominal	550
c) <u>On</u>	550
d) <u>Ce</u>	551
e) <u>Il</u> impersonal	551
B- Froissart	552
a) Fl sujeto pronominal	552
b) Fl sujeto nominal	553
c) <u>On</u>	554
d) <u>Ce</u>	554
e) <u>Il</u> impersonal	555
3- Tipo IX de distribución	555
A- Villehardouin	555
a) Fl sujeto pronominal	555
b) Fl sujeto nominal	558
c) <u>On</u>	559
d) <u>Ce</u>	560
e) <u>Il</u> impersonal	562
B- Froissart	563
a) Fl sujeto pronominal	563
b) Fl sujeto nominal	563
c) <u>On</u>	564
d) <u>Ce</u>	564
e) <u>Il</u> impersonal	564
4- Conclusión	565

IX <u>Tipo X de distribución</u>	568
1- Villehardouin	568
2- Froissart	569
3- Conclusión	570
X <u>Tipo XI de distribución</u>	571
1- Estado de la cuestión	572
2- Villehardouin	574
A- Oraciones introducidas por <u>mais</u> restrictivo ..	575
a) El sujeto pronominal	575
b) El sujeto nominal	576
c) <u>Ce</u>	577
d) <u>Il</u> impersonal	577
B- Oraciones introducidas por <u>mais</u> adversativo ..	577
C- Oraciones introducidas por <u>ainz</u>	578
a) El sujeto pronominal	578
b) El sujeto nominal	578
c) <u>Il</u> impersonal	579
3- Froissart	579
A- Oraciones introducidas por <u>mais</u> restrictivo ..	580
a) El sujeto pronominal	580
«) <u>mais</u> Sp V	580
«) <u>mais</u> Sp V	581
b) El sujeto nominal	581
«) <u>mais</u> Sn V	581
«) <u>mais</u> V Sn	582

c) <u>On</u>	582
d) <u>Ce</u>	583
e) <u>Il</u> impersonal	583
B- Oraciones introducidas por <u>mais</u> adversativo ..	583
a) El sujeto pronominal	583
*) <u>mais</u> Sp V	584
*) <u>mais</u> SpØ V	584
b) El sujeto nominal	584
C- Oraciones introducidas por <u>ainçois</u>	584
4- Conclusión	585
NOTAS	587
Cap.V <u>CONCLUSIONES</u>	590
BIBLIOGRAFIA	606

SIGLAS Y ABREVIATURAS

C	complemento
(C)	complemento eventual
S	sujeto
(S)	sujeto eventual
Sn	sujeto nominal
Sp	sujeto pronominal
SpØ	sujeto pronominal en grado cero (análogamente en otros casos <u>onØ</u> , <u>ceØ</u> e <u>ilØ</u>)
T	tipo
V	verbo
adv.	adverbio o locución adverbial
ant.	antepuesto
ap.	apóstrofe
det.	determinante
<u>il</u>	<u>il</u> impersonal
or.sub.	oración subordinada
post.	postpuesto

Los dos autores estudiados se abrevian muy ocasionalmente como:

V	Villehardouin
F	Froissart

//

Cap. I

PROBLEMÁTICA Y METODOLOGÍA DEL PRESENTE ESTUDIO

**I. PROBLEMAS QUE PLANTEA UNA DESCRIPCION DEL ANTIGUO FRANCES O
DEL FRANCES MEDIO.**

Antes de aproximarse a un texto escrito en antiguo francés o en francés medio, es preciso tener en cuenta una serie de factores que condicionan obligatoriamente el estudio de estas lenguas. Es evidente que no se las puede describir como se describe, por ejemplo, el francés moderno. En efecto, los diferentes modelos lingüísticos han sido elaborados en principio para describir lenguas modernas vivas, y no siempre son aplicables a una lengua que sólo conocemos a través de los textos. Cualquier estudio de francés medio o de antiguo francés debe basarse obligatoriamente en textos escritos, textos literarios en su mayoría, ya sea en prosa o en verso.

El primer problema que se plantea en relación a un texto es el de su transmisión a través de los siglos. En la inmensa mayoría de los casos lo que llega hasta nosotros no es el original, sino copias hechas en diferentes épocas que suelen presentar divergencias entre sí. Se superponen a veces varios estados de lengua en un mismo manuscrito al introducir el copista modificaciones en el texto original. Este es el caso de La Conquête de Constantinople de Villehardouin, texto estudiado en el presente trabajo. Como señala H. Nais (1), que ha sometido este texto a un estudio morfosintáctico por medio de ordenadores, hay un siglo al menos de diferencia entre el original y la copia más antigua. La crónica debió de escribirse entre 1207 y 1213, mientras que el manuscrito B, aparentemente el más antiguo, pertenece al primer tercio del siglo XIV. A esto hay que añadir el hecho

de que la lengua del copista (francés medio) no correspondía ya a la del texto original, antiguo francés, lo que puede dar lugar a importantes modificaciones de tipo morfosintáctico. Nuestro conocimiento de lo que se entiende por "antiguo francés" se ve pues mediatizado por el modo en que esta lengua nos ha sido transmitida. En cierta medida puede pues afirmarse que no es tanto la lengua de Villehardouin o de Froissart lo que estudiamos al analizar uno de sus textos, sino la obra en sí como acto de habla en el sentido que le da Saussure al término, o incluso uno sólo de sus manuscritos.

Por otra parte no debe confundirse el antiguo francés literario con la lengua hablada normalmente en el siglo XIII o XIV. Un autor no utiliza el mismo registro al hablar o al redactar un texto. Los medievalistas están de acuerdo en señalar la existencia de una lengua literaria común que se impuso muy pronto en diferentes regiones y que se perpetuó en la lengua escrita hasta después de haber sido reemplazada por otro estado de lengua. (2) Esta es también la opinión de Delbouille (3):

"La langue écrite du XII et du XIII siècle n'est pas une création de cette époque, mais se conforme à un usage depuis longtemps établi par la littérature."

Y en cuanto a esta lengua literaria común, Delbouille emite la siguiente hipótesis, compartida igualmente por Wagner (4):

"Ce qui nous apparaît comme francien dans tous les textes était, pour moi, le souvenir d'un temps où les dialectes d'oïl étaient encore à peu près identiques et possédaient dès lors par eux-

mêmes les caractères qui unissaient chacun d'eux au francien (...). Cette grande ressemblance entre les diverses variétés de la scripta devait avoir été maintenue, du IX au XIII siècle, par la tendance conservatrice de tout usage écrit, par l'action du latin, toujours présent à côté de l'usage vulgaire (en raison des origines de ce dernier, ou de la culture des clercs et de l'influence de la littérature antique) et, ma foi, aussi bien, par le souci des auteurs de rendre leurs oeuvres accessibles au public de régions différentes de la leur." (pág.189-190)

Pero esta lengua literaria común puede presentar importantes variaciones de un texto a otro, variaciones debidas principalmente a rasgos dialectales, a su interinfluencia con la lengua hablada o a rasgos estilísticos. En cuanto a los rasgos dialectales se dan en mayor o menor medida en gran número de textos literarios medievales, pero afectan sobre todo a la fonética y a la morfología, quedando la sintaxis prácticamente inalterada. Puede hacerse pues caso omiso de los dialectalismos en un estudio de sintaxis descriptiva como el que constituye el presente trabajo.

El problema de los diferentes niveles de elocución que pueden darse en un mismo texto literario es ya más complejo. Como ya hemos señalado, hay una diferencia muy marcada entre la lengua que utilizaban los hablantes para comunicar entre sí en una época determinada y la lengua de los textos literarios de la misma época o, siguiendo la terminología de R.L. Wagner, entre la lengua de los enunciados informativos y la de los enunciados

narrativos. (5)

Sin embargo, un estudio atento de los textos literarios permite establecer una serie de rasgos característicos de la lengua hablada. En efecto, la lengua de los enunciados informativos puede estar presente en los enunciados narrativos. Es éste por ejemplo el caso de los textos que no respetan de manera constante la declinación. La flexión nominal había desaparecido muy pronto en la lengua hablada, conservándose sólo como un hecho puramente literario hasta mucho después.

(6) Puede suceder que un autor o un copista conozca imperfectamente el sistema de la flexión nominal, lo que da lugar a la coexistencia de dos tipos de enunciado en un mismo texto. Como afirma L.M. Skreliina: "Tout changement dans la langue est précédé par des changements dans la parole." (7) Estos cambios que se dan en un principio en el habla acaban por desequilibrar y por reemplazar al sistema vigente.

En el sistema del antiguo francés este desequilibrio es evidente al poder estudiarse en los textos la lucha del sistema nuevo por imponerse a una lengua literaria arcaizante que ya no dominan la mayoría de los hablantes. (8) La tarea del lingüista está en determinar los puntos de roce entre los dos sistemas, en distinguir los niveles de elocución que se dan en el texto, así como en estudiar los elementos que llegarán a desequilibrar el sistema. Sin embargo, esta tarea se ve singularmente obstaculizada en el caso de una lengua muerta, pues sólo disponemos de un corpus formado por una serie

de textos, en su inmensa mayoría literarios y que nos han sido transmitidos con mayor o menor fidelidad: "Du XII au XIV siècle, nous n'avons que des textes littéraires où apparaît une langue dominée et façonnée par la déclinaison. Cette langue a disparu définitivement dans le premier quart du XV siècle, entre le temps de Froissart et celui de Villon, mais jusqu'à la fin du XIII siècle elle est la seule que nous puissions observer directement, la seule qui compte. Que nous le voulions ou non, c'est de cette langue-là qu'il s'agit quand nous parlons de l'ancien français, c'est cette langue-là que nous avons le devoir de décrire." (9)

El lingüista se ve así privado de la intuición que le permite apreciar la gramaticalidad de los enunciados en el estudio de una lengua moderna. Tiene también dificultades en distinguir los diferentes niveles de elocución, así como lo que corresponde en una obra al estilo del autor. Esto explica la escasa incidencia de la gramática generativa y transformacional en los estudios de antiguo francés y la mayor aplicación de modelos de tipo sincrónico estructural y distribucional que trabajan con mayor facilidad a partir de un corpus limitado. (10)

Pero todavía queda por hacer una aclaración en cuanto al término "antiguo francés": los filólogos han estudiado durante largo tiempo el antiguo francés como un sistema de lengua único. En realidad, como señala R.L. Wagner, este término cubre no uno, sino varios estados de lengua sucesivos. (11) Según una

serie de criterios, los filólogos y lingüistas establecen para el antiguo francés una duración de cuatro siglos, desde el siglo IX hasta finales del XIII, considerándose ya como francés medio la lengua del siglo XIV. Al cubrir el término antiguo francés un espacio tal de tiempo, no puede considerarse que designe un único estado de lengua, sino varios que se han ido sucediendo a lo largo de los siglos. Esta evolución progresiva nos impide estudiar el antiguo francés como un todo, describiendo en un mismo pie de igualdad textos de épocas y de formas literarias muy diferentes.

En el apéndice de su Petite syntaxe..., Foulet trazaba ya el camino a seguir para una descripción adecuada del antiguo francés: (12) "Assurément, de l'examen et de la comparaison d'un nombre de textes suffisant, il se dégage, malgré les caprices ou les inconséquences des copistes, des habitudes assez constantes pour qu'on puisse les ériger en règles, et la syntaxe de l'ancien français est fixée dans ses grandes lignes. Ce qu'il est moins aisé d'établir, ce sont les étapes par lesquelles le système se modifie dans son ensemble ou dans ses parties au cours des années. Même une étude descriptive quand elle vise, comme elle y est obligée ici, à exposer l'état d'une période relativement étendue d'un ou de deux siècles, doit, en effet, tenir compte de ces modifications."

En este mismo sentido, Wagner propone como tarea a largo plazo el establecimiento de varias subgramáticas del antiguo fran-

cés, que describirían cada una un estado de lengua diferente .

(13) Estas consideraciones nos llevan pues a un estudio estructural sincrónico del antiguo francés, o más exactamente de los diferentes estados de lengua que presenta el antiguo francés, estudiando esta lengua en sí y por sí, al margen de sus relaciones con el latín o -crítica que se le ha hecho frecuentemente al mismo Foulet- de sus relaciones con el francés moderno. No es pues lícito estudiar un elemento aislado del sistema en su evolución a través de los siglos como ha venido haciendo la gramática histórica. Una lengua es un sistema de signos que presentan una interrelación entre sí. Cada elemento del sistema debe estudiarse en su relación con los otros elementos, cada cambio tiene una repercusión en el funcionamiento del sistema. No se pueden pues oponer morfología y sintaxis; cada forma debe estudiarse en su distribución en el enunciado.

Como señala R.L.Wagner: "[Les romanistes] se privèrent de traiter la langue comme un ensemble et manquèrent à faire comprendre que ce qui évolue au cours de l'histoire c'est justement un ensemble par l'intermédiaire des éléments qui le composent. Une preuve de ce qu'on avance là peut être tirée du fait que les néo-grammairiens négligèrent dans le domaine de la syntaxe le problème des fonctions. La phonétique, l'étymologie, la morphologie les préoccupèrent plus que la syntaxe. Et dans la syntaxe ils s'attachèrent avant tout à décrire, parcellairement, la filiation de tours et de constructions." (14)

Se impone pues una redescrición sincrónica de los diferentes estados de lengua que constituyen el antiguo francés con vistas a determinar los códigos que rigieron sucesivamente su funcionamiento. En una conciliación de la consabida oposición entre sincronía y diacronía, se llega al estudio de la evolución de un sistema por medio de cortes sincrónicos que evidencian los estados por los que ha pasado sucesivamente. Se elabora así una gramática descriptiva de cada estado de lengua como un sistema de signos.

Y aquí conviene señalar que una gramática del antiguo francés o del francés medio debe ser principalmente descriptiva. Varias razones impiden el establecimiento de una gramática normativa. Primero y ante todo el hecho de que estas lenguas no están normalizadas: el uso lingüístico es flotante y variable y no está estabilizado por una serie de reglas o normas. Es por esto por lo que no puede hablarse de reglas en antiguo francés, sino más bien de tendencias que se realizan en mayor o menor medida. En segundo lugar y como hemos dicho ya anteriormente, no poseemos la intuición necesaria para juzgar la gramaticalidad de los enunciados, o de los niveles de lengua que en ellos se superponen. El estudioso del antiguo francés, y también del francés medio, se ve pues abocado a una gramática descriptiva que establezca las diferentes tendencias que se dan en el sistema, especificando igualmente en qué medida se dan estas tendencias. Las nociones de "regla" y "excepción"

se deben usar con cautela en un estudio de este tipo, pues no existían en la lengua como tales. Las supuestas "excepciones" no son la mayoría de las veces sino restos de un sistema lingüístico mucho más antiguo perpetuado ocasionalmente en los textos literarios.

R. L. Wagner señala con precisión los límites de esta sintaxis en su obra L'ancien français, libro que constituye una base indispensable para cualquier estudio actual de antiguo francés: "Le chapitre de la syntaxe devrait se plier aux normes qu'impose le caractère ambigu, souvent énigmatique, des témoignages sur lesquels on se fonde. Il impose aux grammairiens de mesurer très strictement ce qu'ils sont en droit d'affirmer: dans nombre de cas il leur dénie le pouvoir d'expliquer. Cette syntaxe s'étagerait donc dans une échelle graduée d'après la prévisibilité plus ou moins forte d'application d'une règle."

II. METODOLOGIA.

1- Consideraciones generales.

Como ya hemos señalado más arriba, se denomina con el término genérico de "antiguo francés" a los diferentes estados de lengua que se han sucedido desde el siglo IX hasta finales del XIII, usándose el término "francés medio" para la lengua del siglo XIV. Se sobrentiende pues una cierta uniformidad en las estructuras fundamentales del antiguo francés a lo largo de sus varios siglos de duración y una ruptura del francés medio con respecto a esas mismas estructuras fundamentales. Es esa ruptura lo que hemos querido estudiar en uno de los puntos clave en la evolución del sistema: el uso del sujeto. Para ello hemos estudiado primeramente en sincronía dos textos de características similares, uno del siglo XIII y otro del siglo XIV, estableciendo una tipología formal de la distribución del sujeto en ambos textos y deduciendo una serie de tendencias. Seguidamente hemos comparado los resultados obtenidos de ambos textos estableciendo así cómo y en qué medida tiene lugar esa evolución.

Hacemos pues un análisis diacrónico estructural siguiendo los principios de la lingüística distribucional, perfectamente aplicables a una lengua muerta, como es el caso del antiguo francés y del francés medio, que sólo conocemos a través de los textos.

Son interesantes a este respecto las afirmaciones de J. Dubois: "La linguistique distributionnelle se place donc devant un texte fini, représentatif, synchronique, qui devient objet unique d'analyse. Le linguiste distributionnaliste limite son objet aux performances, aux énoncés réalisés. Il va alors essayer d'en don-

ner une description formalisée; il en définira la structure par l'architecture, l'interdépendance des éléments internes et sans faire appel aux facteurs qui constituent le sujet et la situation." (1)

Hay sin embargo que hacer una salvedad: al hacer una descripción de tipo estructural de una lengua como el francés moderno, se elige un corpus que sirve como muestra representativa del conjunto de la lengua. En el caso del antiguo francés se dan, como acabamos de ver, una serie de limitaciones que afectan al estudio de la lengua. No podemos pretender describir la totalidad del sistema a través del estudio de uno de sus textos, pues éste no sería necesariamente representativo del conjunto de la lengua.

La descripción del funcionamiento del sistema del antiguo francés, entendiendo por antiguo francés la lengua literaria escrita que se ha conservado hasta nosotros, debería hacerse distinguiendo los diferentes estados de lengua que se suceden a lo largo de varios siglos por medio del estudio exhaustivo del mayor número posible de textos. Esta es evidentemente una labor de equipo que habría de desarrollarse durante largo tiempo.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, puede afirmarse sin embargo que nuestro corpus es una muestra aproximada del antiguo francés y del francés medio, constituyendo nuestro estudio una aportación a esa re-descripción de ambas lenguas en un punto esencial de su funcionamiento. Intentamos establecer en qué medida evoluciona el sistema de un estado de lengua a otro hacia una

mayor frecuencia de expresión del sujeto pronominal y hacia la anteposición del sujeto al verbo. Este es en efecto uno de los puntos más importantes en la evolución del antiguo francés al francés medio.

Evidentemente esta cuestión ha sido estudiada con anterioridad, pero siempre de manera parcial o desde presupuestos historicistas que resultan insuficientes al estudiar no el sistema en su conjunto, sino aspectos parciales del mismo. El estudio exhaustivo de un corpus adecuado, basado en una concepción estructural del lenguaje podría ser pues una valiosa aportación.

Desde este punto de vista, hemos aplicado a nuestro corpus el siguiente método, en que pueden distinguirse tres fases:

- a) Estudio distribucional: Se trata de un estudio sintagmático exhaustivo de ambos textos que permite establecer una tipología formal de las diferentes distribuciones del sujeto en antiguo francés y en francés medio.
- b) Estudio estadístico: Contabilizando el número de ocurrencias que se dan en cada tipo de distribución obtenemos la frecuencia absoluta y el porcentaje del empleo del sujeto en cada uno de ellos, lo que nos permite determinar una serie de tendencias que rigen el uso del sujeto en ambas lenguas.
- c) Estudio contrastivo: Una vez estudiado en su totalidad el uso del sujeto en cada uno de los dos sistemas, la comparación de los resultados permite deducir las líneas generales de la evolución. Puede así establecerse en qué tipos de distribución, en qué medi-

da y bajo la influencia de qué factores evoluciona el sistema hacia el orden SV y hacia la expresión del sujeto pronominal ante el verbo. O también en qué tipos de distribución evoluciona el sistema en menor medida de un estado de lengua a otro. Este estudio presenta un especial interés, pues no había sido hecho de manera tan detallada con anterioridad. En efecto, los estudios existentes estudian ya sea una u otra lengua, y si establecen una comparación entre ambas suele ser de manera global o analizando sólo un aspecto de la cuestión.

Gracias a este método podemos pues dar al problema del uso del sujeto en antiguo francés y en francés medio un enfoque nuevo, haciendo un estudio completo de la cuestión, analizando aspectos que habían sido descuidados anteriormente y extrayendo conclusiones de interés.

Como ya hemos señalado, la cuestión que nos ocupa ha sido ya ampliamente estudiada pero, salvando algunos estudios esenciales y valiosos, la mayoría suelen estudiar aspectos parciales o presentan poco interés debido a su enfoque.

Por otra parte, si bien se ha concedido una singular atención al antiguo francés durante largo tiempo, los estudios de francés medio son mucho menos numerosos. Esta lengua ha pasado bastante más desapercibida para los investigadores, tanto a nivel de manuales generales como de estudios especializados.

Por lo que respecta a los estudios más antiguos, suelen estudiar el antiguo francés apoyándose más en concepciones filosó-

ficas del lenguaje que en los datos que proporcionan los textos. Suelen contraponer la "libertad" del antiguo francés a la "lógica" del francés moderno, estudiando en aquella lengua principalmente la "inversión" -es decir aquellas estructuras en que difiere del francés moderno- y no el sistema en su conjunto. En efecto, estos autores no estudian el funcionamiento del sistema como un conjunto de elementos relacionados entre sí. Las estructuras del antiguo francés y del francés medio les interesan sólo en la medida en que difieren de las del francés moderno. Por otra parte, los estudios no están siempre basados en el examen exhaustivo de los textos, sino que muchos gramáticos se limitan a dar ejemplos aislados sin especificar la frecuencia de los diferentes usos del sujeto, por lo que sitúan en un mismo plano construcciones muy dispares. El enfoque historicista de estos trabajos invalida pues en gran parte sus resultados. Condicionados por este enfoque, los estudios presentan graves deficiencias al abordar el estudio de la lengua desde un punto de vista parcial.

La cuestión de la evolución del antiguo francés y del francés medio hacia el orden directo ha sido también estudiada repetidas veces en trabajos más recientes -algunos de ellos todavía perfectamente válidos como veremos más adelante- pero también siempre de manera parcial.

La mayor parte de estos trabajos que se ocupan del orden de palabras en antiguo francés o en francés medio estudian en realidad

la posición respectiva en la frase del sujeto (S), el verbo (V) y el complemento (C), incluyendo en este último término tanto los complementos nominales como los adverbios. Como se deduce de nuestras conclusiones, esto es un error de base, ya que no puede estudiarse conjuntamente el empleo del sujeto tras un adverbio y por ejemplo tras un complemento circunstancial. La mayoría de los estudios de este tipo estudian la colocación del sujeto en general, estudiando al tiempo el sujeto nominal (Sn), el sujeto pronominal (Sp), on, ce e il impersonal, pasando frecuentemente por alto el sujeto pronominal en grado cero (SpØ). Estos elementos actúan sin embargo en el enunciado de muy diferente manera y deben estudiarse separadamente.

Este y otros factores hacen que, por su enfoque, nuestro trabajo pueda aportar datos de interés y conclusiones válidas a una cuestión por la que se han interesado previamente gran número de investigadores. Veremos más adelante con mayor detalle los diferentes trabajos que tratan de la cuestión que nos ocupa, en sus aspectos positivos y en sus limitaciones.

2- Corpus estudiado.

En cuanto a los textos objeto de nuestro estudio, se trataba de elegir un corpus lo suficientemente amplio y homogéneo como para que los resultados fuesen estadísticamente válidos. Quedaban eliminados los textos en verso, que presentan una lengua muy alejada de la lengua hablada y mucho más conservadora y artificial que los textos en prosa. En efecto, numerosos estudios coinciden en

afirmar la diferencia que se da entre ambos tipos de textos y que afecta especialmente al punto que nos ocupa: la lengua poética presenta construcciones procedentes de un estado de lengua más antiguo y que se dan en una medida mucho menor en los textos en prosa (2).

Hemos decidido pues estudiar dos textos en prosa que presentaran una cierta similitud en cuanto al tema tratado. Esto nos ha llevado a elegir dos crónicas históricas, una del siglo XIII y otra del siglo XIV. En primer lugar hemos elegido La Conquête de Constantinople de Geoffroy de Villehardouin. Este texto presenta una serie de condiciones que lo hacen muy adecuado para un estudio de este tipo, causa por la que ha sido elegido por H. Naïs para un estudio morfológico por medio de ordenadores:

"La Conquête de Constantinople par Geoffroy de Villehardouin apparaît comme le plus ancien des textes qui répondent à une triple définition d'être: en prose, non traduits et datés avec une relative précision." (3)

La crónica está fechada en efecto entre 1207 y 1213, aunque los manuscritos que han llegado hasta nosotros sean muy posteriores. Hay actualmente dos excelentes ediciones del texto de Villehardouin: la de F. Faral (4) y la más reciente del Centre de Recherches et d'Applications linguistiques (C.R.A.L.) de Nancy, hecha bajo la dirección de H. Naïs (5). Hemos utilizado en el presente estudio la edición de Faral, dado que la del C.R.A.L. se publicó con posterioridad al comienzo de nuestro trabajo. Am-

bas ediciones son igualmente válidas para un estudio sintáctico. El texto de Faral permite por otra parte utilizar las variantes de los diferentes manuscritos (6), y si bien el editor afirma haber corregido las "faltas" de declinación, inexistentes muy probablemente en el texto original, esto no incide en absoluto en la cuestión que nos ocupa.

En cuanto al texto escrito en francés medio, hemos elegido estudiar un fragmento de las Chroniques de J. Froissart en la edición de A. Mirot, la mejor edición completa de esta obra (7). Se trata también de una crónica histórica fechada en el último cuarto del siglo XIV. Su enorme extensión nos impide estudiarla en su totalidad. Ambos textos presentan la ventaja de incluir en la narración en tercera persona característica de una crónica gran número de frases en discurso directo: el narrador reproduce con frecuencia las palabras de los personajes en situación de comunicación. Esto nos permite estudiar el funcionamiento de todos los pronombres personales sujeto y no sólo de los de tercera persona; nos permite igualmente acercarnos con más exactitud a la lengua de los enunciados informativos, pudiendo contraponer el empleo del sujeto en la narración y en el discurso directo.

Hemos estudiado pues la distribución del sujeto en el texto completo de La Conquête de Constantinople de G. de Villehardouin (V) y en un fragmento de largo equivalente del libro tercero de las Chroniques de Froissart (F), pág.1-199 del tomo XV de la edición de A. Mirot.

Como hemos dicho, la edición de Faral del texto de Villehardouin facilita las variantes de los diferentes manuscritos. En el curso del presente trabajo recurriremos a estas variantes cuando nos parezcan de interés. Aún cuando los manuscritos de la Conquête de Constantinople quedan descritos y clasificados por Faral en la introducción a su edición, creemos conveniente exponer aquí algunos de estos datos brevemente. Se trata de un total de seis manuscritos, clasificables en dos grupos:

- Grupo I: está constituido por los manuscritos O y A, que datan ambos de la segunda mitad del siglo XIV y que reproducen un mismo modelo.
- Grupo II: se incluyen en él los manuscritos B, C y D, del siglo XIII, así como el F, del siglo XV. Todos ellos corresponden a un mismo arquetipo.

Los manuscritos del grupo I, siempre según Faral, se sitúan más cerca del texto original que los del grupo II, razón por la cual este autor sigue en su edición el texto del manuscrito O, dando a pie de página las variantes de los restantes manuscritos.

En otro orden de cosas, entendemos bajo el término genérico de sujeto (S) en primer lugar el sujeto pronominal (Sp) y el sujeto nominal (Sn) que pueden adoptar con respecto al verbo las posiciones siguientes:

Sp antepuesto al verbo.

Sp postpuesto al verbo.

Sn antepuesto.

Sn postpuesto.

Finalmente el sujeto pronominal puede estar en grado cero (Spø).

En segundo lugar incluimos también las formas on, ce e il impersonal que estudiaremos igualmente en su posible anteposición, postposición o grado cero. El estudio de los sujetos pronominal y nominal constituye en realidad la parte central de nuestro trabajo, pues su elevada frecuencia permite establecer conclusiones estadísticamente válidas. On, ce e il tienen una frecuencia mucho menor, por lo que no siempre es posible sacar conclusiones definitivas a partir de los datos que nos proporcionan ambos textos. Hemos decidido incluir sin embargo estas formas en nuestro trabajo pues su funcionamiento en el sistema del antiguo francés y del francés medio no ha sido estudiado con detalle y su estudio permite sacar conclusiones de interés.

Señalemos aquí primero que el término "postposición" nos parece más adecuado que el de "inversión" que se ha venido usando tradicionalmente. Este último supone como regular, conforme a la norma, la anteposición del sujeto al verbo, siendo la "inversión" una mera excepción a las reglas.

Por otra parte, hay que decir que las cinco clases de sujeto que acabamos de enumerar -Sp, Sn, on, ce e il- no pueden estudiarse conjuntamente, pues su empleo difiere sensiblemente en cada tipo de distribución, según veremos más adelante. Numerosos gramáticos han cometido el error de estudiar el sujeto pronomi-

nal y el nominal como si de una clase única se tratara, invalidando así en parte los resultados de sus análisis.

Al estudiar el sujeto pronominal, nos ocupamos tanto de las formas que van unidas al verbo como de las formas tónicas, separadas de éste por algún elemento o reforzadas. Así por ejemplo en Villehardouin:

{373 et il meismes mengierent.

{95 et il ses cors ira avec vos en la terre de Babilloine.

{433 et il adés s'en ala devant als..

{25 et il si firent..

{389 Et il, a toz ses oz de Bogres et de Grifons, s'en ala sor le marchis.

En Froissart:

pág.173.12 et il seismes s'en louoit grandement..

pág.176.12 que il, tout premierement, et son pays le comperoiert.

pág.161.32 car lui tout seul ne le pooit pas recouvrer.

pág.64.32 il, qui cognoissoit toute la marche de Bretaingne, se mist a terre.

Por sujeto nominal entendemos todo elemento en función de sujeto que no sea un pronombre personal, on, ce o il impersonal.

En cuanto a on, diremos que no tiene tendencia a presentarse en grado cero (onø). Sólo encontramos un onø en cuatro ocurrencias del texto de Froissart, y son las cuatro perfectamente explicables. No es éste el caso de ce e il impersonal en grado cero (ceø, ilø): no hay una línea divisoria clara en el empleo de

ambas formas, no siempre es posible establecer de manera definitiva la forma que hubiera adoptado el sujeto de estar expresado. Hemos estudiado pues primero por separado en cada texto la distribución de ce e il cuando están expresados, estableciendo seguidamente las ocurrencias de ceø e ilø en base a su empleo en el texto mismo.

3- Tipos de distribución.

Para el establecimiento de las ocurrencias a estudiar hemos tomado como punto de partida todos los verbos en forma personal que se dan en ambos textos en frases aseverativas, ya sean afirmativas o negativas, estableciendo así un corpus de 5142 ocurrencias en Villehardouin y de 5195 en Froissart. Dejamos de lado, por presentar características diferentes, las frases interrogativas, imperativas y exclamativas. El análisis de la distribución del sujeto en las citadas ocurrencias nos ha llevado a establecer once diferentes tipos de distribución. El establecimiento de estos tipos no se ha hecho de manera arbitraria, sino en base a los resultados que proporcionaba el estudio exhaustivo de los textos.

Este estudio ha demostrado que no todos los elementos lingüísticos que constituyen el entorno sintagmático del sujeto y el verbo influyen de igual manera en el uso del sujeto. Siguiendo un criterio funcional, hemos pues reunido en cada uno de nuestros once tipos aquellas distribuciones que presentan características similares que permiten estudiarlas como un conjunto y

al mismo tiempo peculiaridades que obligan a estudiarlas en contraposición a otras distribuciones. Esta es la razón por la que incluimos en tipos de distribución diferentes las ocurrencias en que precede al sujeto y al verbo un adverbio y aquellas en que ocupa esta posición un complemento directo o un complemento circunstancial. La mayoría de los gramáticos han estudiado estas construcciones de manera global, cuando en realidad, como demuestran nuestras conclusiones, se trata de tipos de distribución esencialmente diferentes. Por otra parte, si incluimos en un mismo tipo de distribución (Tipo IV) las oraciones encabezadas por un complemento directo, un complemento circunstancial, un predicado nominal, un gerundio, etc., es porque estos elementos presentan una serie de características similares en cuanto a su influencia sobre el uso del sujeto. Esto no impide, sin embargo, el establecimiento de subtipos dentro de cada tipo para estudiar las características de las diferentes distribuciones, la diferencia entre frases afirmativas y negativas, etc..

Excluimos evidentemente de nuestro estudio los elementos no pertinentes en lo que al uso del sujeto se refiere. Consideramos solamente en el establecimiento de los tipos los elementos lingüísticos susceptibles de influir en la posición respectiva del sujeto y del verbo, así como en la expresión u omisión del Sp, on, ce o il impersonal. No hemos tomado pues en consideración los pronombres complementos átonos ni las formas en e i

que suelen ir colocadas ante el verbo, pues no influyen en absoluto en la combinación de los diferentes elementos lingüísticos. También pasamos por alto en un principio las formas de la negación ne y non. Esto quiere decir que estudiamos conjuntamente las frases afirmativas y negativas, aún cuando veremos en su momento con detalle la posible influencia de las partículas negativas en el orden de los elementos de la frase. Pasamos igualmente por alto todo elemento situado entre el verbo y el sujeto, ya esté este último antepuesto o postpuesto. Así por ejemplo:

{ 270 L'empereur Morchufles, com il oit qu'il venoient issi, si nes ossa attendre.

Describimos esquemáticamente esta ocurrencia como Sn V, haciendo caso omiso de la oración subordinada incidental y del adverbio si que precede al verbo, ya que no son elementos pertinentes en cuanto al uso del sujeto. Lo que importa aquí es que el sujeto nominal, situado en principio absoluto de frase, precede al verbo.

Siguiendo estos criterios, hemos clasificado pues el total de ocurrencias obtenidas en los siguientes tipos de distribución:

TIPO I et S V et V S et S^o V

Estudiamos aquí las oraciones introducidas por la conjunción de coordinación et, tanto en principio como en interior de frase. Por ejemplo:

{ 420 En cele cité avoit mult grant pueple de genz, et il s'en estoient tuit afui cil del país. Et il l'assaillirent, si la

pristrent per force. Tipo I Sp antepuesto.

§435 et se herbergierent en une mult bele valée, pres d'un chastei que on apelle Moniac. Et cil chastiaus lor fu renduz et i sejournerent bien per V jorz. Tipo I Sn antepuesto y SpØ.

pág.94.8 Ainsi se porta le departement du siege de Grave, et rechurent les Braibanchons ce dommaige, dont il en fut grant nouvelle... Tipo I Sn postpuesto.

TIPO II a) ne S V ne V S ne SØ V
 b) ou S V ou V S ou SØ V

Estudiamos aquí la posición del sujeto y el verbo tras las conjunciones de coordinación ne y ou (8). Consideramos a estas dos clases de oraciones como dos subtipos de un mismo tipo de distribución en primer lugar debido a las indudables semejanzas que se dan en el empleo del sujeto en unas y en otras, y en segundo lugar por el limitado número de ocurrencias que aparecen en ambos textos. Su baja frecuencia, sobre todo en el caso de las oraciones introducidas por ou, impide en parte establecer conclusiones válidas con respecto al empleo del sujeto. Damos a continuación varios ejemplos:

§416 Quar la citez ere si forz et si close de bons murs et de bones tors que il ne trovassent ja qui les assaillist ne Johan- nis tornast ja cele part. Tipo II a Sn antepuesto.

§93 Et il ses cors ira avec vos en la terre de Babilloine ou envoiera, se vos cuidiez que mielz sera, a toz XM homes.. Tipo II b SpØ.

pág.71.29 "Nous voulons, moy et mon compaignon, aler querre leur bien venue; ou ilz le payeront ou nous le leur payerons."

Tipo II b Sp antepuesto.

pág.54.18 Quant le duc de Bretaingne vey que ses excusances ne serroient point oyes, ne auroient leur lieu, si dist ainsi...

Tipo II a SpØ.

TIPO III adv. S V adv. V S adv. V SØ

Estudiamos aquí las oraciones introducidas por un adverbio o por una locución adverbial:

{499 Et il perdi mult del sanc, si se comença a spasmer. Tipo III SpØ.

{69 Ainsi fu croisiez li dux con vos avez oï. Lors comença on a livrer les nés et les galies. Tipo III on postpuesto.

pág.185.10 et fere convenoit au duc de Juliers ce marchié, car aultrement tout son pays eust esté destruit et perdus. Tipo III Sn antepuesto.

pág.117.28 Les deux prelates le conseillierent à leur leal povoir, et bien y avoit cause, et luy distrent que il lui convenoit humilier envers le roy de France.. Tipo III 11Ø.

La delimitación entre las locuciones adverbiales y los complementos circunstanciales no siempre está clara en las dos lenguas estudiadas. Esto plantea problemas, pues hay construcciones cuya clasificación es a veces dudosa y cuyo funcionamiento en el sistema se sitúa a medio camino entre los tipos III y IV. En los casos dudosos hemos considerado en general como locuciones adver-

biales aquellas construcciones fijas, estereotipadas, que se repiten sin grandes variaciones en el texto.

TIPO IV det. S V det. V S det. SØ V

Utilizamos el término determinante en un sentido muy amplio. Entendemos por tal las determinaciones del verbo principal o de diversos determinantes del verbo principal, siempre que vayan en cabeza, es decir precediendo al sujeto o al verbo. Estos determinantes pueden ser verbales, nominales, pronominales o preposicionales. Incluimos exactamente bajo este término:

1- Un complemento directo

a) del verbo estudiado:

{492 et les aultres chars qu'il avoient gaanié charchierent a mult grant plenté.

{83 et quant ce oï li dux..

b) de un infinitivo dependiente del verbo:

{20 Totes les paroles qui la furent dites et retraites ne vos puis mie raconter.

c) del verbo de una oración subordinada al verbo estudiado:

{188 Icestui convenant voluns nos que vos assellrez alsí.

d) un complemento directo del verbo, como aposición a un pronombre complemento átono previo al mismo:

{327 Et ce que vos m'en voloiz doner de la conquete, je le tendrai de vos.

2- Complementos indirectos y determinaciones preposicionales diversas:

{ 46 De ces esoange se soffrissent mult bien li pelerin.

{ 74 Et après ceste aventure lor vint une compaigne de mult bone gent..

En el texto de Froissart puede tratarse también de un infinitivo preposicional:

pág.90.5 ..Madame sainte Marie, dont l'ymaige est à Nymaie, et à laquelle au departir je prist congiet de bonne volenté;

3- Determinantes nominales diversos de sustantivos o adjetivos de la oración estudiada:

{ 48 De cele estoire si fu chevetaines Johans de Neele...

{ 61 et de ce furent mult lié cil qui lor avoir avoient mis en arrieres.

{ 159 De nostres barons fu tels li conseils que...

{ 409 De toz caus qui la furent mort ou pris ne vos puet toz les nons raconter li livres...

4- Un pronombre complemento tónico. Esta construcción se da prácticamente siempre con verbos impersonales:

{ 55 et els en avint granz mesaventure..

{ 60 quar Diex le nos rendra bien quant lui plaira.

5- Un participio pasivo en tiempos compuestos:

{ 193 Coronez fu si haltement...

6- Un predicado nominal:

{ 351 mais vieillz hom ere et gote ne veoit...

7- Una aposición al sujeto:

{ 347 Et li premier qui vindrent a lui d'oltre le Braz, ce furent

cil de Nichomie...

Esta es la única ocurrencia de este tipo que encontramos en Villahardouin; en Froissart, sin embargo, son más frecuentes.

pág.23.2 et le desconfort qu'il prenoit à la foiz, ce n'estoit pas merveille...

pág.2.19 Tout quant que le duc de Lancastre avoit peut assembler de la Pasque tout jusques a l'entree de Juliet, tout fut retourné.

En Froissart se dan también, por lo demás, las siguientes construcciones:

8- Un infinitivo dependiente de un verbo en forma personal:

pág.87.8 ainsi que faire ilz se devoient...

9- Un gerundio:

pág.1.14 Et le pays de Galisse que en venant il avoit conquis à grant painne, il le veoit tout reperdu...

pág.154.13 et en combattant dessoubz la baniere du conte de Mouret d'Escoche il fut occis...

10- Un participio absoluto:

pág.27.17 et puis, ceste ordonnance faicte, messire Helyon se mist au chemin pour venir en France...

pág.151.26 Envis le fist; mais tout considéré, il ne povoit pas tout seul recouvrer la bataille.

TIPO V Or. sub. S V Or.sub. V S Or.sub. S^o V

Estudiamos aquí la posición respectiva del sujeto y del verbo de una oración principal que sigue inmediatamente a una oración

subordinada. Ejemplos:

{72 Se cist nos vuelte aidier la terre d'oltremer a recovrer, nos li alderons la soe terre a conquerre.

{34 Et quant il lor conta les nouvelles coment il avoient exploitié, en firent mult grant joie.

pág.50.28 Ainsi que je vous compte, se comencierent à entammer les procès et les traittiez entre le duc de Lancastre et ces parties...

pág.125.24 Quant je me departi de eulx et du Neuf-Chastel-sur-Thin, il n'estoit encoires nul apparant de leur chevaulchie...

Se da con frecuencia en este tipo de frases la construcción Or.sub. adv. V (S); es decir que un adverbio encabeza la oración principal precedida por una subordinada:

{267 Quant la novele vint a l'empereor Baudoin, si prist conseil as barons...

{2 Porce que cil pardons fu issi granz, si s'en esmurent mult li ouer des gens, et mult s'encroisierent...

pág.130.10 Quant ilz furent là venus, lors commenchieient-ilz à faire guerre...

pág.47.14 Quant ces ambassadeurs de Castille furent venu à Bayonne, encoires estoit là messire Helyon de Lignach...

En estas ocurrencias la posición del sujeto viene determinada más por el adverbio que por la oración subordinada. Hemos incluido pues este tipo de construcciones en el tipo III, aún cuando las estudiaremos en contraposición a las ocurrencias de tipo V.

En realidad se trata de cruces entre ambos tipos, que señalaremos como T V × T III.

Este es también el caso de las oraciones principales encabezadas por et tras una subordinada:

{ 157 Et quant ce vint as lances baissier, et li Greu lor torrent le dos, si s'en vont fuiant.

Este empleo de et es conocido, aunque no excesivamente frecuente: "Après une subordonnée temporelle, la conjonction et, jetée en tête de la principale, joue le rôle d'un adverbe de reprise." (9)

Sólo se dan tres ocurrencias de estas características en Vil-lehardouin, ninguna en Froissart. Las incluimos en el tipo I, considerándolas como cruces T V × T I.

TIPO VI S V V S SØ V

Incluyo en este tipo las ocurrencias en que el sujeto o el verbo encabezan la frase, es decir que se sitúan tras una pausa conclusiva, o bien al comienzo de un discurso directo o en comienzo absoluto de párrafo.

pág.178.31 et luy dist ainsi: "Nous en aurons conseil et advis."

{ 196 Li baron distrent que il en parleroient sanz lui. Conurent bien que ce ere voirs...

A veces la pausa puede haber sido marcada por el editor con una coma, aunque para nosotros constituye un auténtico principio de frase:

pág.146.29 Quant il fu abattu, la presse fut grande à l'environ

de luy, il ne se pot relever car il estoit ferus ou corps...

Tipo VI Sp antepuesto.

TIPO VII Ap. S V

Utilizo aquí el término apóstrofe a título meramente indicativo. En realidad en este tipo de distribución el grupo (S) V va precedido por una serie de elementos que no es posible designar con un término único. Se trata de:

a) un apóstrofe: Suele ser el nombre de la persona a quien va dirigido el discurso directo, o el tratamiento que se da a esta persona.

{17 Et li message respondirent: "Sire, nos volons que vos aiez vostre conseil."

pág.47.27 et luy dist: "Frere Ferrant, vous solez le bien venus..."

b) un imperativo: Se da en una única ocurrencia de Froissart, precedido de un apóstrofe.

pág.146.11 "Monseigneur, tenez, je vous baille messire Raoul de Persi pour prisonnier.."

c) una exclamación o juramento:

pág.165.16 Dist adont l'evesque: "Où est Rademen?" - "En nom Dieu", dist-il, "je ne le vey puis que je l'euchs fianchié;"

d) una partícula afirmativa o negativa: oïl, nennil, certes, bien.

Incluimos certes y bien en principio de discurso directo en el tipo VII, pues son asimilables a oïl y nennil.

{189 "Certes", fait l'empereres, "la convenance est mult grant,

ne je ne voi comment elle puisse estre ferme." Tipo VII Sn ant.
pág.146.5 "Bien", dist messire Raoul, "je le vueil, mais enten-
dez à moy, car je suy trop durement nevrez.." Tipo VII Sp ant.

Bien no siempre tiene este valor afirmativo, sino que funciona a veces como los restantes adverbios, estando entonces incluido en el tipo III:

{16 "Seingnor, je ai veües vos letres. Bien avons queneü que vos-
tre seingnor.." Tipo III Spø.

TIPO VIII Pronombre relativo (S) V

{22 "Et totes ces convenances que nos vos devisons vos tendrons
par un an.."

No estudiamos el pronombre relativo qui, ya esté expresado o implícito. Dejamos pues de lado ocurrencias como las siguientes:

{15 Li dux de Venise, qui ot a nom Henris Dandole, et ere mult
sages et moult prouz, si les honora mult.

Incluimos en el tipo VIII las ocurrencias en que el pronombre relativo -siempre que no sea qui- está implícito, pues la construcción de la frase es entonces la misma que cuando el pronombre está expresado. Esta construcción se da únicamente en dos ocurrencias en Froissart:

pág.54.10 il venroit à Paris ou là il plairoit au toy pour luy
mander.

Sin embargo, si el relativo está implícito en la segunda de dos oraciones de relativo unidas por et, incluimos la ocurrencia en el tipo I:

pág.25.3 ceulx où il se confloit le plus et descouvroit. Tipo I SpØ.

TIPO IX Subordinante (S) V

Estudiamos aquí las oraciones subordinadas no relativas, es decir aquellas en que precede al sujeto o al verbo un subordinante que puede ser una conjunción de subordinación o un pronombre o adverbio interrogativo. Como en el tipo anterior, hemos incluido en el tipo IX las ocurrencias en que la subordinación es implícita:

{146 et sachiez nos ne venimes por vos mal faire, ainz venimes por vos garder. Tipo IX Sp antepuesto.

Si la subordinación implícita -suele tratarse de que en grado cero- se da en una oración coordinada por et a la anterior, incluimos las ocurrencias en el tipo I:

{16 et il nos mandent que nos creons ce que vos nos direz et tenons ferm ce que vos ferez. Tipo I SpØ.

Cuando la conjunción está expresada tras et, el sujeto se expresa también siempre en ambos textos entre ésta y el verbo:

{80 Et li dux dist qu'il n'enprendroit mie cestui plait ne autre se par le conseil non as contes et as barons et qu'il en iroit as els parler. Tipo IX Sp antepuesto.

TIPO X que (S) V
car

Quedan incluidas en este tipo las oraciones introducidas por las conjunciones de coordinación que y car:

{326 Et il ere bien droiz, quar il ere mult preuz et mult vail-
lanz, et bons chevaliers.

pág.46.30 Si s'en chargerent et se misrent au chemin, non en
trop grant estat mais tout rondement, car ilz ne vouloient pas
donner à entendre que ilz alassent devers le duc de Lancastre..

En cuanto a la conjunción de coordinación que, se trata de un
que causal equivalente a car: "Une causale peut être introduite
par que; elle est généralement à l'indicatif. La proposition ex-
plicative ainsi construite est à peine une subordonnée: que pour-
rait être considéré comme une ligature coordonnante et se tradui-
re par car." (10)

{26 Li message vindrent el mostier. Mult furent esgardé de main-
te gent, qu'il nes avoient ainc mais veüz. Tipo X Sp antepuesto.

En numerosas ocasiones las variantes del texto de Villehardouin
suelen presentar car en vez de que. Este que causal es extrema-
damente frecuente en Villehardouin; en Froissart, por el contra-
rio, se da sólo en dos ocurrencias:

pág.36.23 "Ainsy vous departirez-vous d'escanle du peuple que on
doibt moult ressoingnier à son deshonneur.." Tipo X on antepuesto.

pág.39.26 et les mena le duc en sa chambre, tout geuglant et
riant de pluseurs huyseuses, ainsy que seigneurs qui ne se sont
vus en grant temps s'entrequointent, et que tout IIII, l'un par-
my l'autre, le savoient bien faire... Tipo X Sn antepuesto.

Que tiene en esta segunda ocurrencia un valor explicativo equiva-
lente al francés moderno "c'est que".

TIPO XI mais (S) V

Incluimos aquí las oraciones encabezadas por la conjunción mais, mes con valor restrictivo. Mais con este valor puede darse:

a) tras una oración afirmativa:

{439 Lors distrent li baron que il avoient maintes foiz oï dire que l'empereres Baudouins ere morz en la prison Johannis, mes il nel creoiert mie. Tipo XI Sp antepuesto.

b) tras una oración negativa, marcando una restricción, una rectificación o una atenuación:

{484 Cil qui ceste ystoire traita ne seut s'il fu a tort ou a droit; mes il en oï un chevalier blasmer qui avoit nom Ansols de Remi, qui ere hom liges.. Tipo XI Sp antepuesto.

pág.198.23 Ja n'eust-il XXI ans aocomplis, mais il estoit sus le point d'entrer ou XXI... Tipo XI Sp antepuesto.

Sin embargo mais no siempre tiene un valor restrictivo, sino que puede tener tanto en antiguo francés como en francés medio un valor adversativo, siendo entonces sinónimo de ainz (11). Al igual que ainz, mais con valor adversativo puede darse:

a) tras una oración negativa, marcando una oposición directa:

pág.137.10 Chevaliers et escuiers qui oïrent ces nouvelles ne respondirent point du non, mais s'appareillierent tantost tous ceulx parmi la ville du Noef-Chastel. Tipo III Sn postpuesto.

b) tras una negación implícita o explícita, marcando también una oposición. Equivaldría en este caso al francés moderno "plutôt".

§ 97 Et l'abés de Vaus et cil qui a lui se tenoient repreechoient mult sovent et disoient que tot c'ere mals, mais alassent en la terre de Surie. Tipo III SpØ.

Mais restrictivo y mais adversativo presentan una disparidad funcional. No influyen de igual manera en el empleo del sujeto de la oración que introducen. Tanto ainz como mais adversativo pueden asimilarse funcionalmente a la clase de los adverbios (12). Es por esto por lo que hacemos una distinción, incluyendo en el tipo XI las ocurrencias con mais restrictivo, pero incluyendo en el tipo III, correspondiente a las oraciones encabezadas por un adverbio, las ocurrencias en que se dan las conjunciones adversativas ainz y mais.

Estos son pues los once tipos de distribución del sujeto que hemos establecido para ambos textos. Evidentemente, la adscripción de las ocurrencias a uno u otro tipo plantea a veces problemas. Veremos más adelante con detalle cómo hemos salvado las dificultades a la hora de hacer la clasificación de las ocurrencias.

Para terminar, querríamos contestar a la pregunta que alguien podría plantearnos respecto a los criterios seguidos para establecer los tipos de distribución.

Las diferentes construcciones sintácticas en que aparece el sujeto en antiguo francés y en francés medio han sido estudiadas ya con anterioridad por diferentes gramáticos, como veremos más adelante. Sin embargo, estos estudios presentan inconvenien-

tes varios, por lo que, en lo que respecta al establecimiento de los once tipos de distribución, sólo nos han sido útiles en algún momento a título indicativo. En efecto, el establecimiento de estos tipos debe ser ante todo el resultado de un estudio exhaustivo del empleo del sujeto en los dos textos estudiados. A la vista de los resultados, hemos incluido en cada uno de los tipos aquellas construcciones que presentaban características comunes así como resultados homogéneos, aún cuando a su vez en algunos de los tipos puedan establecerse varios subtipos.

El estudio de los textos nos ha permitido determinar por ejemplo que no pueden estudiarse conjuntamente las oraciones introducidas por un adverbio y aquellas en que precede al verbo alguna otra determinación: complementos preposicionales, complementos directos, predicado nominal, etc.. Esta es la razón por la que hemos incluido las primeras en el tipo III y las segundas en el tipo IV. La gran mayoría de los gramáticos que se han ocupado del tema han cometido el error de estudiar conjuntamente todas estas construcciones. De igual modo se han venido estudiando globalmente aquellas oraciones encabezadas por una conjunción de coordinación, cuando los datos demuestran que el empleo del sujeto es sensiblemente diferente en las oraciones introducidas por et, por mais y por car, hecho que nos ha llevado a estudiarlas en tres diferentes apartados: los tipos I, X y XI.

Por otra parte, los autores que se han ocupado del empleo del sujeto en una oración principal precedida por una subordinada

han estudiado frecuentemente al tiempo la construcción Or.sub. adv. V (S). Evidentemente estos dos tipos de construcción deben contraponerse, pero no pueden darse resultados numéricos conjuntos. En efecto, al encabezar un adverbio la oración principal, el empleo del sujeto en ésta no es ya el mismo que cuando este adverbio no está presente. Hay pues que marcar una distinción, como hemos hecho en el presente trabajo, estudiando únicamente en el tipo V la construcción Or.sub. (S) V e incluyendo en el tipo III las ocurrencias en que el adverbio encabeza la oración principal.

El establecimiento de nuestros once tipos de distribución corresponde pues a un examen detenido del empleo del sujeto en los textos estudiados, y ha sido hecho en función de los resultados obtenidos.

Hay otro punto en que nuestro estudio difiere de trabajos anteriores. Un gran número de gramáticos han estudiado separadamente el uso del sujeto en las oraciones principales y en las oraciones subordinadas, basándose en el hecho de que la frecuencia de las diferentes construcciones no era la misma en estos dos tipos de oración. Creemos sin embargo innecesario hacer esta distinción, al menos en un primer momento. En efecto, el sujeto aparece con mucha más frecuencia antepuesto al verbo en las oraciones subordinadas que en las principales, debido a dos razones: en primer lugar tras una conjunción de subordinación o tras un pronombre relativo el sujeto precede al verbo en la inmensa ma-

yoría de los casos; en segundo lugar, las oraciones principales están encabezadas con mucha más frecuencia que las subordinadas por un adverbio o por una determinación, que provocan la postposición del sujeto o el grado cero del Sp. Es decir que en las oraciones principales, cuando el sujeto no es un sustantivo la construcción adv. o det. V (S) predomina con mucho sobre las demás. Por el contrario, en las subordinadas la construcción S V tras una conjunción de subordinación o un pronombre relativo es mayoritaria. Sin embargo, también se dan en las subordinadas, aunque con una frecuencia menor que en las principales, las construcciones adv. o det. V (S). Aunque estas últimas construcciones tengan una frecuencia distinta en las principales y en las subordinadas, esto no implica necesariamente que el uso del sujeto varíe igualmente en unas y en otras oraciones. En principio el empleo del sujeto depende sobre todo de su entorno sintagmático y no del tipo de oración en que se inserta.

No hay pues una razón válida para basar un estudio en la distinción entre oraciones principales y subordinadas. Esto conduce únicamente a que el estudio sea más complejo y sus conclusiones más fragmentarias. Esta es la razón por la que hemos preferido en el presente trabajo estudiar el empleo del sujeto en sus diferentes tipos de distribución al margen de su pertenencia a una clase u otra de oraciones. No descuidamos sin embargo tampoco este aspecto. En el caso de los tipos III y IV de distribución estudiamos también las variaciones en el empleo del sujeto

en las diferentes oraciones. Obtenemos así unos datos complementarios que resultan interesantes, sin por ello basar todo nuestro estudio en esta distinción.

NOTASCapítulo I.I.

- 1- H. Nais. "Réflexions préliminaires à un traitement automatique des textes médiévaux sur ordinateur à propos de la "Conquête de Constantinople" par G. de Villehardouin", en Mélanges Frappier, Genève, Droz, 1970, págs. 867- 875.
- 2- J. Rychner. Formes et structures de la prose française médiévale: l'articulation des phrases narratives dans la "Mort Artu". Genève, Droz., 1970, 259 págs.
- 3- Cf. Delbouille, "Comment naquit la langue française?", en Phonétique et linguistique romanes, Mélanges offerts à M. G. Straka. Lyon-Strasbourg, 1970, t.I, págs. 187-199.
- 4- Cf. R.L. Wagner. L'ancien français. Paris, Larousse, 1974, 271 págs, colección Langue et langage. Véase también Delbouille, op. cit., págs. 189-190.
- 5- R.L. Wagner, La grammaire française I: Les niveaux et les domaines, les normes, les états de langue. Paris, S.F.D.F.S., 1968, pág. 131.
- 6- Véase a este respecto B. Woledge y otros, "La déclinaison des substantifs dans la Chanson de Roland", Romania, t. 88, 1967, págs.145-174 y t. 90, 1969, págs. 174-201. Véase también L. Foulet, "L'extension de la forme oblique du pronom personnel en ancien français", Romania, t.61, 1935.- págs. 257-315.
- 7- L.M. Skrelina, "De l'économie de certains changements grammaticaux en ancien français", La linguistique, IV.1, 1968, págs. 61-78.
- 8- R.L. Wagner, "Note sur les recherches diachroniques et synchroniques", Langue française n°1, 1969, págs. 5-20.
- 9- L. Foulet, Petite syntaxe de l'ancien français. Paris, Champion, 1974, 393 págs. (Primera edición 1919) pág. 350.

10- Cf. a este respecto J. Batany, "Ancien français, méthodes nouvelles", Langue française nº10, mayo 1970, págs 31-52

11- R.L. Wagner, op. cit., 1974, págs 25-29.

12- L. Foulet, op.cit., 1974, págs.362-363.

13- R.L. Wagner, op.cit., 1974, pág.29.

14- R.L. Wagner, op.cit., 1968, pág.11.

15- R.L. Wagner, op.cit., 1974, págs.63-64. Véase también a este respecto B. Woledge, op.cit., 1967, pág.161.

Capítulo I.II.

1- J. Dubois, "Grammaire distributionnelle", Langue française nº1, 1969. Cf. pág.42.

2- B. Lewinsky, L'ordre des mots dans Bérunus, roman en prose du XIV siècle. Tesis de Goteborg, 1949. Rudqvists boktryck, 1949, III-190 págs. Cf. págs 77-83.

Véase también a este respecto I. Fonagy, "Sur l'ordre des mots dans Aucassin et Nicolette. Projection synchrone d'un changement". Bulletin de la Société de Linguistique 64, 1969/I,(1970), págs.101-103.

3- H. Naïs, op.cit., 1970.

4- G. de Villehardouin, La conquête de Constantinople. Edición de Edmond Faral. 1ª edición París, Société d'Édition "Les belles lettres", 1938, nº 18 y 19.

5- Jossroi de Villehardouin, La conquête de Costentinoble. Travaux du Centre de Recherches et d'Applications Linguistiques, nº1. Nancy, 1978.

6- Por lo que respecta a los diferentes manuscritos del texto en cuestión, véase la edición de F. Faral, págs.XXXVII-LI.

7- J. Froissart, Chroniques. Tomo XV 1387-1389. Edición de Albert Mirot. París, Klincksieck, 1975.

8- "Entre et et ne (issu du latin neq et correspondant au français moderne ni) il y a la différence du positif et du négatif. La conjonction ne s'emploie pour coordonner des propositions ou des termes négatifs au sens du français moderne ni. Elle s'emploie aussi dans des contextes dubitatifs et implicitement négatifs -interrogatifs, hypothétiques, comparatives d'inégalité, propositions contenant un facteur d'indétermination (phrases de modalité potentielle ou irréalité, relatives indéterminées)- au sens du français moderne et ou ou." (pág.198)

Ph. Ménard, Syntaxe de l'ancien français. Nlle édition, Bordeaux, Sobodl, 1973.

9- Ph. Ménard, op.cit., pág.184.

10- G. Moignet, Grammaire de l'ancien français. Paris, Klincksieck, 1976. Colección Initiation à la linguistique. Cf. pág. 237.

11- G. Antoine, La coordination en français. (Tesis). Paris, d'Artrey, 1958 y 1962 (2 vols.). Cf. el capítulo VI L'opposition mais/ainz (ainçois).

Véase también T. Franzén, Etude sur la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français. (Tesis). Uppsala, Almqvist, 1939, VIII-165 págs. Cf. pág.65.

12- L. Foulet, op.cit., 1974. §452.

63

Cap. II

ESTADO DE LA CUESTION

6h

I. LA EXPRESION DEL PRONOMBRE SUJETO.

La evolución hacia el orden directo SVC y hacia una mayor expresión del sujeto pronominal del antiguo francés al francés moderno han sido estudiadas repetidas veces y desde diferentes puntos de vista. Es éste, en efecto, uno de los puntos fundamentales en la evolución de una a otra lengua.

Sin embargo, como hemos dicho anteriormente, el enfoque dado a estos estudios y el método de trabajo utilizado invalidan en muchos casos sus resultados o hacen que éstos sean meramente parciales. Vamos a examinar en este capítulo las diferentes teorías que se han ido dando para explicar las causas de ambos fenómenos así como los estudios realizados al respecto.

Como es bien sabido, en antiguo francés el sujeto, nominal o pronominal no siempre precede al verbo, sino que puede ir colocado tras éste dependiendo de una serie de factores. Por otra parte el Sp se omite con frecuencia en ciertos tipos de frase. Hay, sin embargo, una tendencia, apreciable ya en antiguo francés y de manera más clara en francés medio, a colocar el sujeto ante el verbo, dando lugar así a la construcción SVC, así como a expresar de manera cada vez más constante el pronombre sujeto ante el verbo. Estos dos fenómenos están muy estrechamente relacionados, pero conviene estudiarlos por separado pues sus causas sólo coinciden en parte.

Nos limitaremos de momento a exponer las diferentes teorías de tipo general que se han dado en relación con estas dos cuestiones, utilizando por regla general la terminología de los

autores mismos. El presente trabajo se encuadra dentro de los presupuestos de la lingüística sincrónica descriptiva, por lo que no son tanto las causas de los fenómenos desde un punto de vista historicista lo que nos interesa, sino el funcionamiento del sistema del antiguo francés y del francés medio y la contraposición de ambos. Se impone, sin embargo, examinar previamente los trabajos que se han publicado con anterioridad referentes a la cuestión que nos ocupa. Una vez expuestas las teorías de tipo general, pasaremos a examinar los estudios de sintaxis descriptiva que tienen relación con nuestro trabajo.

Una de las teorías que más influencia han tenido en los estudios posteriores es la de Thurneysen (1). Este filólogo estudió la posición del verbo en la oración en las partes en prosa de Aucassin et Nicolette, estableciendo la siguiente regla: en antiguo francés, el verbo sigue al primer elemento acentuado de la oración. Puede ir pues colocado tras un sujeto, un complemento directo, un predicado nominal, un adverbio, etc.. Pero, sin embargo, no puede seguir inmediatamente a una conjunción de coordinación, una conjunción de subordinación o un pronombre relativo, siendo necesario que entre estos elementos y el verbo haya un elemento tónico. Sería pues un principio rítmico el que rige el orden de palabras en la frase del antiguo francés. Sin embargo, el mismo Thurneysen señala que esta regla no siempre se cumple de manera exacta; en ninguna época ha sido aplicable a

todas las oraciones. Señala igualmente que lo que en un principio era una regla rítmica bien pudo convertirse en una regla sintáctica, ya que por ejemplo no puede decirse que todas las conjunciones del antiguo francés sean átonas. Hay conjunciones que son inequívocamente tónicas y a las que el verbo, sin embargo, no puede seguir inmediatamente.

De esta teoría se deduce que el sujeto pronominal se expresa frecuentemente ante el verbo con el único fin de evitar a éste o a los pronombres complementos átonos que le preceden, así como a las formas en e i, el primer lugar de la oración. Si algún otro elemento tónico precede al verbo, el sujeto pronominal puede entonces no expresarse.

En este sentido hay que tener en cuenta el estudio que hace Jozsef Herman del orden SVC en textos del siglo XII (2). Tras examinar con detenimiento la teoría de Thurneysen, modifica ligeramente la regla que éste daba: "On éloigne de préférence le verbe de la première place de la proposition; on semble préférer que le verbe ne soit pas le premier terme accentué." (pág.84)

Herman comprueba que se daba en antiguo francés una tendencia a colocar en el primer lugar de la oración elementos que establecen una relación con lo anterior, que articulan el enunciado. En un principio era el adverbio si el que cumplía con mayor frecuencia esta función, hasta ser reemplazado posteriormente por el sujeto, ya sea nominal o pronominal. El sujeto establece efectivamente una unión con elementos ya dados en el contexto.

Concluye Herman: "On pourrait donc supposer que l'ordre SVC remplaçait graduellement, un ancien schéma propre à la langue parlée si (ou un autre élément) + verbe + reste de la phrase." (3)

En lo que respecta a la expresión del Sp es también esencial la teoría de Lucien Foulet (4). La colocación cada vez más frecuente del Sp ante el verbo habría sido causada por la pérdida de parte de la flexión verbal. Según la teoría expuesta por Foulet, en latín y en muy antiguo francés la persona del verbo viene dada por la flexión verbal, por lo que la expresión del Sp no es obligatoria. El Sp, tónico, se expresa para marcar la insistencia, una oposición, etc..

Al igualarse fonéticamente gran parte de las terminaciones verbales, se hace necesaria la anteposición del Sp al verbo para marcar la persona. El Sp sería átono en este empleo, pero coexiste junto al Sp tónico, pues el nuevo sistema no reemplaza al antiguo sino lentamente. Foulet enuncia pues la siguiente regla: "Le verbe est toujours accompagné d'un sujet que l'écrivain ou son lecteur dans leur prononciation réelle ou mentale accentuent ou n'accentuent pas, suivant que le sens le réclame ou s'y oppose." (5)

Foulet sitúa la pérdida de las terminaciones verbales y la consiguiente preposición al verbo del pronombre sujeto en la lengua hablada del siglo XII, ya que se da en la lengua escrita desde principios del siglo XIII y, como es sabido, la lengua literaria, arcaizante y convencional, presenta un cierto retraso con respecto a la lengua hablada.

Al establecer esta fecha Foulet se basa entre otras cosas en la observación del discurso directo en Villehardouin donde, en su opinión, el pronombre sujeto tiende a aparecer en toda frase que no tenga un sustantivo, un pronombre relativo o un demostrativo como sujeto: "Cette tendance n'est pas encore allée jusqu'au bout. Il reste des circonstances et des positions où le sujet n'apparaît pas, en particulier après si, qui du reste pouvait être moins fréquent dans l'usage parlé que dans les livres. Cette tendance est beaucoup plus forte dans les conversations et les discours. (...) Bref, il reste peu de chose à faire dans ce domaine pour que nous ayons en face de nous du français moderne." (6)

Esta es igualmente la opinión de R. L. Wagner en L'ancien français. Siguiendo en parte a Foulet, Wagner atribuye la coexistencia de las construcciones CVSp y CVSpØ en los textos de antiguo francés a la influencia de los enunciados informativos en los enunciados narrativos. La omisión del sujeto pronominal representaría "la survivance conventionnelle d'un état de syntaxe très ancien" (pág.43), siendo usual en la lengua hablada desde muy antiguo la expresión del sujeto pronominal.

La afirmación de Foulet que citamos más arriba nos parece, sin embargo, muy arriesgada. A primera vista puede tenerse la impresión de que el pronombre sujeto se expresa muy regularmente en Villehardouin. Pero hay que señalar que, si bien el Sp se expresa con enorme frecuencia las oraciones subordinadas, tras un pronombre relativo o una conjunción de subordinación,

éste no es siempre el caso en otras distribuciones. De nuestro estudio se deduce que el uso del Sp en Villehardouin es claramente diferente del que tiene en francés moderno, aunque es muy cierto que tiende a expresarse más en discurso directo que en la narración. Esta es igualmente la opinión de G. Price en un artículo del que hablaremos más adelante. (7)

El filólogo sueco Torsten Franzén estudia detenidamente en su tesis doctoral, que constituye uno de los trabajos básicos sobre el uso del pronombre sujeto, la posible influencia del oscurecimiento de las terminaciones verbales en la expresión del Sp. Llega a la conclusión de que este factor no ha sido tan determinante como creía Foulet en la expresión del Sp:

"C'est le type syntaxique de la proposition et non pas la forme du verbe qui détermine l'emploi des pronoms sujets." (8)

Propugna un tipo de estudio que tiene cierta relación con el aplicado en el presente trabajo. En efecto, la expresión u³ omisión del pronombre sujeto debe estudiarse en función de su distribución. Franzén da seguidamente una serie de casos en que resulta evidente que no ha habido influencia de las terminaciones verbales en el empleo del Sp:

- 1- El Sp se expresa regularmente en oraciones principales introducidas por mais, que, car cuando la oración es afirmativa. Sin embargo, si es negativa, el Sp tiende a omitirse.
- 2- El Sp se expresa también regularmente en las oraciones incidentales incluidas en el discurso directo, del tipo dist il.

3- El Sp presenta una enorme tendencia a anteponerse al verbo, sobre todo en las oraciones subordinadas.

La influencia de las desinencias verbales no ha sido pues tan fuerte como propugna Foulet: "La perte des désinences distinctives aurait ainsi favorisé la généralisation des constructions syntaxiques qui permettaient aux pronoms sujets d'occuper cette place. L'influence due à la désorganisation des désinences verbales se réduirait donc au fait d'avoir hâté et achevé un développement déjà en marche, et qui a abouti à l'emploi obligatoire des pronoms sujets." (10)

Franzén emite finalmente la hipótesis de que el orden pronombre sujeto + verbo + complemento sería debido a una tendencia en la lengua a expresar el agente antes que la acción. Esto explicaría asimismo la tendencia a la anteposición del sujeto nominal.

Por su parte, W. von Wartburg enjuicia las teorías de Foulet y de Franzén, mostrándose más de acuerdo con este último, así como con la teoría de Thurneysen. Estudia von Wartburg el uso del Sp en un fragmento de las Chroniques de Froissart concluyendo que se rige por reglas rítmicas. El verbo tiende a ocupar el segundo lugar en la frase y esto conlleva el que el pronombre sujeto preceda frecuentemente al verbo(11).

Esto lleva a von Wartburg a afirmar: "En comparant maintenant ce traitement du pronom à la façon dont on l'a manié vers 1200, par exemple avec Aucassin et Nicolette, nous constatons à notre

surprise qu'ils sont absolument identiques." (12)

Esta afirmación es excesivamente rotunda. Es bien cierto que, desde un punto de vista general, el empleo del pronombre sujeto sigue en Froissart una serie de reglas rítmicas y sintácticas comparables a las del antiguo francés, mientras que no puede decirse lo mismo de los textos del siglo XV, en que la postposición del Sp o su omisión no sigue las mismas reglas, sino que es a veces contradictoria o arbitraria. Sin embargo, no es menos cierto que en Froissart la frecuencia del empleo del Sp en cada uno de sus tipos de distribución es radicalmente diferente de la del antiguo francés. Nos hallamos pues ante dos sistemas claramente diferenciados.

Por otra parte von Wartburg, siguiendo a Thurneysen, afirma la tonicidad del pronombre sujeto hasta el siglo XIV en que empieza a ceder terreno ante las formas tónicas de los pronombres complemento moi, toi, lui, etc..

Partidario de esta teoría que atribuye el empleo del pronombre sujeto a razones rítmicas es igualmente A. Grad, que estudia desde este punto de vista varias construcciones sintácticas del antiguo francés. (13)

En cuanto a la acentuación del pronombre sujeto, tanto Foulet como ya hemos visto como Franzen coinciden en afirmar, a diferencia de von Wartburg, que el pronombre sujeto no es siempre tónico en antiguo francés; no siempre se expresa por motivos semánticos -insistencia, oposición- sino que puede expresarse

por motivos meramente sintácticos, siendo entonces átono.

Esta es igualmente la opinión de G. Moignet en una interesante exposición sobre el sistema del pronombre personal francés desde el punto de vista de la teoría psicosistemática de Guillaume (14). Resumiremos brevemente sus opiniones:

En latín hay que distinguir por una parte en el plano verbal desinencias personales, que significan la persona sujeto integrada en el predicado; por otra parte, en el plano nominal, se sitúan los pronombres personales, que son las formas nominalizadas de las personas verbales. Los pronombres personales tienen en latín la autonomía de los sustantivos. La presencia de un pronombre sujeto se debe a una insistencia particular. En muy antiguo francés se perpetúa este mismo sistema del latín. La persona sujeto viene dada por las desinencias verbales, mientras que el pronombre sujeto posee autonomía sintáctica.

En la segunda mitad del siglo XII este sistema se modifica. El verbo sufre un proceso de "deflexividad" por el cual la persona sujeto, anteriormente integrada en el predicado, pasa a expresarse por medio del pronombre sujeto, que se convierte así en un elemento gramatical estrechamente asociado al verbo. El pronombre sujeto se vuelve pues cada vez más frecuente, sin que su expresión conlleve una insistencia expresiva. Por otra parte el pronombre complemento tónico moi, toi, lui empieza a asumir algunas de las funciones del pronombre sujeto.

En francés medio se da ya el paso al sistema del francés moderno.

El pronombre complemento tónico pasa a ocupar las funciones de sujeto en el plano nominal, gozando de autonomía sintáctica. El pronombre sujeto pertenece al plano verbal, teniendo como función indicar la persona del verbo.

Citaremos finalmente en relación a este tema el estudio de D. Paufler sobre el empleo del pronombre sujeto del latín al francés moderno, pues, tomando como base la exposición de Moignet que acabamos de ver, concilia las diferentes teorías que se han emitido al respecto (15). Según Paufler, el sujeto pronominal se expresa en antiguo francés por dos razones distintas:

- 1- Por razones de expresividad, insistencia...
- 2- Por causas rítmicas, según la teoría expuesta por Thurneysen en su artículo ya citado.

A partir de la segunda mitad del siglo XII, el sujeto pronominal tiende cada vez más a expresarse, como ya hemos visto. El pronombre sujeto pierde intensidad y tonicidad, por lo que la lengua recurre a las formas tónicas moi, toi, lui, etc... Influye a su vez en el proceso la descomposición fonética de las terminaciones verbales. Como consecuencia, los pronombres sujetos átonos utilizados hasta entonces por motivos estilísticos o rítmicos fueron gramaticalizados. Nace así una conjugación prefijal de una conjugación sufijal. Desde un punto de vista funcional je, tu, il, etc.. se sustraen a la categoría gramatical de pronombres y se convierten en elementos de flexión.

Estas son pues las diferentes teorías que han sido emitidas en cuanto a las causas de la expresión del pronombre sujeto ante el verbo en antiguo francés y en francés medio. Evidentemente este tema ha sido tratado también en numerosos artículos, tesis doctorales o manuales generales, pero estos trabajos siguen por regla general y en mayor o menor medida las argumentaciones que acabamos de exponer.

Estas teorías pueden en realidad reducirse a dos, aún cuando han sido matizadas e incluso conciliadas posteriormente por diferentes gramáticos. Se trata por una parte de la teoría de Thurneysen que propugna que el orden de palabras en la frase enunciativa del antiguo francés viene dado por leyes de tipo rítmico-sintáctico. El verbo tiende a ocupar el segundo lugar en la oración, precedido por un elemento tónico. Este elemento tónico sería muy frecuentemente el sujeto. Por otra parte, L. Foulet atribuye la expresión del sujeto pronominal a la homofonía de algunas de las desinencias verbales. Al no indicar ya estas desinencias la persona del verbo como era el caso en muy antiguo francés, se hizo necesario anteponer sistemáticamente a éste un pronombre sujeto que indicara la persona.

II. LA TENDENCIA HACIA EL ORDEN SUJETO + VERBO.

Al estudiar la tendencia a la estabilización de la frase enunciativa en el orden S V, nuestro estudio entra en relación con la tan estudiada y debatida cuestión del orden respectivo del sujeto, el verbo y el complemento en la frase del antiguo francés.

Por razones metodológicas analizaremos aquí primero las diferentes teorías de tipo general que explican la progresiva tendencia al orden SVC, dejando para más adelante el examen de los estudios sintácticos aplicados directamente a textos de diferentes épocas.

Pasamos por alto aquellos estudios, en su mayoría bastante antiguos, que consideran que el orden SVC se impuso en la lengua por razones lógicas, siendo éste el orden "natural". Es ésta, por ejemplo, la explicación de von Wartburg (1): "Uno de los rasgos más sobresalientes del francés es su rigor en el orden de palabras. Con razón lo elogian muchos como triunfo de la lógica." Este tipo de consideraciones no tienen hoy curso en lingüística, ni presentan interés alguno para nuestro estudio (2).

En lo que al orden SVC se refiere, sigue siendo esencial la opinión de L. Foulet que estudia la cuestión con detenimiento en su Petite syntaxe. Gran parte de los trabajos posteriores se apoyan en este estudio, ya sea para discutirlo o para mostrar su conformidad con él.

Siguiendo una teoría ampliamente generalizada y existente ya con anterioridad, Foulet atribuye a la pérdida de la declinación del antiguo francés la estabilización de la frase en el orden SVC (3). Como es bien sabido, los manuscritos del siglo XIII empiezan a presentar "faltas" cada vez más frecuentes de declinación. Por regla general, se encuentra el caso régimen donde debería haber un caso sujeto. El sistema bicasual del antiguo francés se pierde finalmente en el siglo XIV en que sólo está presente muy ocasionalmente en los textos como una supervivencia de la lengua literaria convencional (4). En la Inglaterra normanda la declinación se había perdido incluso antes.

En opinión de L. Foulet, las numerosas faltas de declinación que aparecen desde muy pronto en los textos inducen a pensar que el sistema bicasual se había perdido ya en la lengua hablada del siglo XII (5). Al perderse este sistema, la posición de los elementos en el enunciado habría pasado a ser pertinente, de ahí el orden SVC. En los textos la declinación se conservó sin embargo en mayor o menor medida hasta la segunda mitad del siglo XIII. Siempre según Foulet, la distinción entre un caso sujeto y un caso régimen habría posibilitado diferentes combinaciones del sujeto, el verbo y el complemento, pudiendo encontrarse en los textos de antiguo francés seis tipos de construcciones: (6)

I S V C

II S C V

III C S V

IV V S C

V V C S

VI C V S

Veremos aquí brevemente el estudio que hace Foulet de estas construcciones así como los inconvenientes que presenta dicho estudio. Por sujeto se entiende aquí el sujeto nominal, el sujeto pronominal -expresado o en grado cero- y el pronombre relativo qui. En complemento se incluyen los complementos nominales directos e indirectos, el predicado nominal, así como los pronombres relativos. Si a esto añadimos el hecho de que esta clasificación no tiene en cuenta el contexto inmediato de estas construcciones, y que no se dan datos lo suficientemente exactos sobre la frecuencia de cada construcción, veremos que las conclusiones obtenidas serán sólo fragmentarias. En efecto, no pueden estudiarse conjuntamente elementos que tienen una distribución tan distinta como son el Sn, el Sp y el pronombre relativo sujeto; como tampoco pueden estudiarse al tiempo el pronombre relativo complemento y los complementos nominales. Por otra parte, es de suma importancia saber qué elemento precede al verbo en la construcción IV V S C, pues los factores que influyen en la postposición del sujeto variarían enormemente según este elemento.

Foulet no estudia apenas las construcciones III y V, por darse con muy escasa frecuencia en la lengua. En cuanto a las construcciones IV y VI se caracterizan por la postposición del

sujeto. A este respecto, Foulet enuncia la siguiente regla:

"La position en tête de la phrase d'un régime quelconque détermine l'inversion" (450). En estos "régimes" que determinan la inversión se incluyen elementos varios: los adverbios, la conjunción ainsi, los complementos circunstanciales, los complementos nominales directo e indirecto, el predicado nominal y ocasionalmente la conjunción et y las oraciones subordinadas. Son éstos elementos muy diferentes cuya influencia en el uso del sujeto no es siempre la misma. Cada uno de estos casos debiera estudiarse aisladamente, como hemos hecho en el presente trabajo.

En cuanto a la construcción II SCV, señala Foulet que se da sobre todo en las oraciones subordinadas. Corresponde en este caso a dos tipos de frase que no tienen gran cosa en común, y que por lo tanto no deberían incluirse en un mismo apartado:

- Conjunción Sp C V.
- Pronombre relativo sujeto C V.

Foulet estudia finalmente la construcción I SVC en las oraciones principales y subordinadas. La omisión del sujeto en esta construcción da lugar en las oraciones principales a frases de tipo *SØ V que pueden ser afirmativas o negativas. Es decir, que el verbo puede encabezar la frase o ir precedido por la partícula negativa ne. En las oraciones subordinadas la omisión del sujeto daría lugar a la construcción: Conjunción SØ V. Al igual que en casos anteriores, no creemos que estos dos tipos de frase presenten características comunes que permitan estudiarlas al tiempo.

Hay que tener en cuenta que lo que se propone en un principio Foulet es demostrar que la declinación permitía al antiguo francés una mayor movilidad en la combinación del sujeto, el verbo y el complemento, lo que ya no es posible en francés moderno debido a la pérdida de la declinación. Desde este punto de vista, su enfoque de la cuestión es comprensible. Por otra parte, sus conclusiones sobre la frecuencia de las diferentes construcciones en la lengua poética y en la prosa presentan un indudable interés. Sin embargo, su clasificación, por las razones que hemos dado no es la más apropiada para un estudio del uso del sujeto en antiguo francés o de la tendencia del sistema al orden S V C. Creemos que estos tres elementos no deben aislarse de su entorno sintagmático, que es el que por regla general determina su posición respectiva. Esto ha sido lo que hemos procurado hacer en el presente estudio.

Volviendo a las causas que han originado la estabilización de la frase enunciativa en el orden S V, diremos que la teoría de Foulet que acabamos de exponer ha tenido amplia resonancia en estudios posteriores de diferentes gramáticos. Pero no todos los estudiosos de la cuestión están de acuerdo con Foulet.

T. Franzén señala con razón que la tendencia hacia el orden directo y hacia la expresión del Sp no son sino dos aspectos diferentes de un mismo fenómeno sintáctico (7). Así, las construcciones del antiguo francés C V Sn y C V se transforman respectivamente en Sn V C y en Sp V C. Franzén no se muestra de acuerdo con la teoría de que el orden directo es consecuencia de

la pérdida de la declinación. Tras estudiar diferentes aspectos de la cuestión, llega a la conclusión de que el orden SVC era el orden natural en el sentir de los hablantes; emite la hipótesis de que se daba en la lengua una tendencia a expresar el agente antes que la acción.

Por su parte, J. Herman enfoca la cuestión de diferente manera.⁽⁸⁾ Estudia en varios textos en prosa del siglo XII la extensión del orden S V. Afirma que la desaparición de la flexión nominal fue en parte causante de que la construcción S V C se hiciera prácticamente obligatoria en francés moderno. Pero Herman se plantea seguidamente la pregunta de por qué fue precisamente esta construcción la que se impuso en la lengua.

Para contestar a esta pregunta recurre Herman a la teoría de Thurneysen (9) -de la que ya hemos hablado anteriormente- modificándola en parte. La oración sigue en antiguo francés un esquema rítmico fijo: la primera unidad semántica llevaría un acento sintáctico y tras ella iría colocado el verbo, ocupando así el segundo lugar en la oración. Este acento sintáctico da al elemento en que recae un valor de insistencia, de énfasis:

".. force était de commencer la proposition par un terme qui, bien qu'accentué et pouvant servir ainsi de terme initial, avait un contenu sémantique assez neutre ou en tout cas impropre à assumer une valeur emphatique sous l'accent syntaxique. Tels étaient les termes qui renvoyaient d'une façon explicite à des éléments déjà connus par les interlocuteurs, qui renvoyaient à ce qui avait été dit, qui rattachaient la proposition à la

situation ou au contexte." (pág.376)

Para evitar el énfasis, se coloca pues en primer lugar un término que marque una unión con el contexto anterior. Este término es muy frecuentemente el sujeto, que recuerda, resume y evoca elementos ya conocidos. La costumbre de anteponer el Sp al verbo ha podido influir en que se anteponga igualmente el Sn. Esta sería pues la causa de la extensión del orden S V C.

Se dan puntos de contacto con esta teoría de Herman en varios trabajos publicados posteriormente por diferentes gramáticos. Veremos en primer lugar el estudio que hace G. Antoine de la "inversión" en el capítulo II de su obra La coordination en français.⁽¹⁰⁾ Antoine toma como base el estudio de Herman que acabamos de exponer, aún cuando no enfoca la cuestión desde el mismo punto de vista. En efecto, no es el orden de palabras lo que le interesa, sino que estudia la inversión como un medio capaz de asegurar la coordinación entre frases u oraciones. La inversión tiene valor coordinativo y se da de preferencia entre oraciones unidas estrechamente por el sentido. Así por ejemplo en construcciones de tipo Adv. + V + S, el adverbio se coloca en principio de frase, pues asegura la unión con la oración anterior. El adverbio hace pues el papel de coordinante predicativo con respecto a la oración anterior, pero es igualmente el sujeto psicológico de la oración que introduce. El verbo se coloca entonces normalmente en segundo lugar, seguido del sujeto gramatical.

Antoine se muestra pues de acuerdo con la teoría emitida por

Herman, aún cuando no alude a las causas de la extensión de la construcción SVC en francés. Esta cuestión está tratada más a fondo por P. Rickard en su artículo "The word order Object-Verb-Subject in medieval French" (11).

Rickard pone en duda la tesis de que el declive de la declinación nominal influyera en el establecimiento de un orden fijo de palabras. El orden SVC era predominante ya cuando existía la declinación y no se impuso definitivamente hasta mucho después de desaparecer ésta. Rickard estudia el orden CVS en trece textos en prosa y veintidós en verso que se extienden desde el siglo XII al XV. Llega así a la conclusión de que la construcción CVS se da con mucha más frecuencia en verso que en prosa, pero desde finales del siglo XIII el empleo de esta construcción en verso es sensiblemente menor.

Señala Rickard que el sujeto psicológico de una oración no siempre coincide con el sujeto gramatical de la misma. En la construcción CVS, el complemento es en realidad el sujeto psicológico, aún cuando sea el objeto gramatical. El complemento antepuesto establece así un lazo lógico con lo que precede; puede marcar también una progresión de lo que se conoce mejor a lo menos conocido o a lo que está olvidado a medias, o también una progresión de lo más reciente a lo menos reciente. La construcción CVS se utiliza igualmente cuando el complemento presenta un contraste, contradicción o antítesis con lo que se ha dicho anteriormente. El complemento antepuesto tiene entonces un valor enfático: "So far there has not been a single example of OVS, in the thirteen prose

texts examined, which cannot be accounted for either in terms of logical progression or of emphasis, whether this be affective or adversative, or the emphasis attaching to the introduction of a totally new concept." (pág.25)

El empleo de la construcción CVS en textos en prosa es pues perfectamente analizable. No así en los textos en verso, en que esta construcción tiene un empleo mucho más amplio y difícil de sistematizar.

Rickard estudia finalmente las causas de la desaparición de la construcción CVS, atribuyéndola a la preponderancia en los textos desde muy antiguo de la construcción SVC. La cada vez más elevada frecuencia de esta última construcción habría tenido como consecuencia la desaparición de CVS.

En otro orden de cosas, hay que citar el artículo de B. Woledge, "Notes on the Syntax of Indeclinable Nouns in 12th Century French"(12). Este autor se propone comprobar aquí la teoría de Foulet sobre el establecimiento del orden fijo de palabras. Analiza para ello la sintaxis de los sustantivos declinables e indeclinables en varios textos del siglo XII y principalmente en Frec et Enide de Chrétien de Troyes. Desde finales del siglo XII el número de sustantivos indeclinables había aumentado considerablemente, sobre todo en lo que respecta a los nombres propios, por lo que numerosas frases debían ser comprendidas sin ayuda de la flexión. La función de estos sustantivos indeclinables era deducible a partir de elementos gramaticales como son los pronombres o las desinencias verbales. Esta información podía

venir dada igualmente por el contexto o por el orden de palabras. Según se deduce del estudio de Wolledge, los sustantivos indeclinables en principio de frase tienen generalmente la función de sujeto. Así por ejemplo los nombres indeclinables Frec y Enide aparecen 200 veces en principio de frase, teniendo la función de sujeto en todas ellas salvo en ocho. En general puede decirse que no sería sólo la flexión nominal la indicadora de la función del sustantivo en antiguo francés: "The study of indeclinable nouns in Frec et Enide makes one suspect that Foulet overestimated the role of flexion in Old French syntax and underestimated that of the context and the hearer's common sense." (pág.47) Este estudio de Wolledge es algo superficial, como él mismo señala, pero presenta interés al subrayar el hecho de que la pérdida de la declinación no puede explicar por sí sola el establecimiento del orden S V C, sino que ésta es una cuestión mucho más compleja en que entran en juego factores diversos.

Mencionaremos finalmente la aportación de R.L. Wagner a tan debatida cuestión(13). Los enunciados narrativos siguen en antiguo francés una regla básica en cuanto al orden de palabras, regla que ya hemos mencionado en relación con Foulet: "La position en tête de la phrase d'un régime quelconque détermine l'inversion" (14). Esta regla es la que explica la construcción CVS; sin embargo, no se aplica sistemáticamente en los textos de antiguo francés, sino que se dan "faltas" de tipo C S V, siendo C por ejemplo un complemento circunstancial o un complemento directo. Wagner deduce que este tipo de construcciones era debido

aunque el orden que prevalecía desde muy pronto en los enunciados informativos era S V C. Enuncia seguidamente la siguiente hipótesis: "Si on pose que l'ordre normal, usuel, d'une phrase assertive était SVC (ou à la rigueur SCV), la fonction "sujet" était marquée deux fois: par la place (rang 1) et par une forme spéciale." (pág.38)

Al prevalecer desde muy pronto el orden directo S V C en los enunciados informativos, el sistema bicasual se habría vuelto pues innecesario (15). Por el contrario, en la lengua de los enunciados narrativos, que presenta un desfase con respecto a la lengua hablada, tanto la flexión nominal como la construcción C V S se habrían conservado hasta mucho más tarde.

Estas son pues las principales teorías de tipo general que han sido emitidas en relación con el orden de palabras en antiguo francés y el establecimiento de la construcción S V C. Como hemos visto, estas teorías presentan puntos en común, se complementan unas a otras, pero también se contradicen. Creemos que nuestro estudio puede aportar datos de gran interés a este respecto, al analizar la frecuencia con que se va anteponiendo el sujeto al verbo en los diferentes tipos de distribución, así como los diferentes factores que influyen en el fenómeno.

III. PRINCIPALES ESTUDIOS DE SINTAXIS DESCRIPTIVA.

1- Consideraciones generales.

Una vez presentadas las diferentes teorías que se han venido dando en cuanto a la cuestión que nos ocupa desde un punto de vista general, conviene exponer aquí los principales trabajos existentes de sintaxis descriptiva que estudian directamente la expresión del pronombre sujeto o la extensión del orden SVC en textos de antiguo francés y de francés medio.

Los trabajos de este tipo que aporten datos de interés no son excesivamente numerosos y pueden reducirse a unos cuantos. Nos limitaremos aquí a dar una visión crítica de estos trabajos, resumiendo en líneas generales para cada uno de ellos el objeto de su estudio, la metodología empleada y las conclusiones obtenidas. Señalaremos más adelante si procede, al hacer el estudio de cada uno de nuestros tipos de distribución, la utilidad de algunos de estos estudios en cuestiones de detalle.

En primer lugar, como ya hemos dicho anteriormente, los estudios más antiguos son por regla general de escaso interés debido a su enfoque. El análisis de los textos sirve frecuentemente para fundamentar teorías filosóficas o psicologistas sobre el lenguaje. Por otra parte, no se estudia en ellos el antiguo francés o el francés medio como un sistema en sí, sino que se le da una singular importancia a las "anomalías" que presentan ambas lenguas con respecto al francés moderno -se suele tratar de la llamada "inversión" -pasando muchas veces por alto aquellas estructuras de la lengua que por su frecuencia consti-

tuyen la base del sistema, pero que, al coincidir con las estructuras del francés moderno, no presentan interés para los filólogos.

Así enfoca por ejemplo F. Fbering la lengua de Froissart en un estudio muy antiguo (1): "Auf dem Gebiete der Wortstellung hat die französische Sprache im Laufe ihrer Entwicklung wesentliche Veränderungen erfahren. Die streng geregelte Wortfolge des Neufranzösischen jedoch zeigt sich erst ziemlich spät, sodass unser Schriftsteller mit geringen Ausnahmen noch die volle Freiheit des Altfranzösischen zeigt."

Fbering da aquí por sentado el antiguo tópico de la "libertad" del orden de palabras en antiguo francés por contraposición a la "lógica" del francés moderno. Esta supuesta "libertad" no es tal sino en apariencia y desde el punto de vista del francés moderno. En realidad, si bien el sujeto podía tener en el enunciado posiciones que hoy no tiene, su empleo estaba regido por determinadas tendencias y en él influían diversos factores perfectamente tipificables, como se deduce de nuestro estudio.

En la misma línea se encuadra igualmente la tesis doctoral de H. Nissen L'ordre des mots dans la Chronique de Jean d'Outremerseuse -obra válida todavía en muchos aspectos por los datos que aporta- que sigue el siguiente método de trabajo (2):

"Dans la suite de notre travail, nous avons distingué, d'une part, les inversions qui sont caractéristiques du moyen français et, d'autre part, celles qui sont encore en usage. De cette manière, nous espérons pouvoir faire ressortir, sur le

point qui nous occupe, les différences entre les usages de la langue ancienne et ceux de la langue moderne."

Este es igualmente el enfoque que da F. Siepmann a su tesis doctoral Die Wortstellung in der Conquête de Constantinople von Villehardouin (3): "Den Hauptgegenstand unserer Untersuchung bilden die typisch altfranzösischen Inversionen. Von den 1674 Hauptsätzen mit gesetztem Subjekt weist 1/4 solche Inversionen auf, die von der modernen Sprache missbilligt werden würden. Diese 25% dürfen wir mithin als charakteristisch altfranzösische Subjektstellungen auffassen."

Sirvan estas citas como muestras del enfoque usual en los estudios sintácticos antiguos -y no tan antiguos como en el caso de Nissen- de textos de antiguo francés y de francés medio.

En cuanto a los trabajos más recientes, examinaremos seguidamente aquellos que presentan más interés en relación con nuestro estudio. Seguiremos en esta exposición un orden principalmente cronológico, ya que los diferentes trabajos no surgen aisladamente, sino que se apoyan en mayor o menor medida en estudios publicados con anterioridad.

Es esencial en primer lugar la tesis de T. Franzén Etude sur la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français, que data del año 1939 (4). En un principio el objetivo de Franzén es comprobar la teoría expuesta por Foulet en cuanto a la extensión del empleo del pronombre sujeto en antiguo francés. Su trabajo sobrepasa sin embargo esta meta, al ser el primero en hacer un estudio sintáctico de los diferentes tipos de frase

en que aparece el sujeto. Reviste especial importancia su afirmación de que el empleo del sujeto pronominal está determinado por las construcciones sintácticas en que se inserta. Esta afirmación dará pie a las investigaciones de R.L.Wagner y de Glanville Price, que estudian las diferencias en el empleo del Sp en las oraciones principales y subordinadas (5). En "Aspects de l'ordre des mots dans les Chroniques de Froissart", Price establece las líneas generales del empleo del sujeto en Froissart, estudiando éste en sus diferentes construcciones sintácticas.

No hay que olvidar sin embargo dos tesis doctorales algo posteriores a la de Franzén y anteriores a los citados estudios de Wagner y de Price. Se trata del ya mencionado trabajo de Nissen y de L'ordre des mots dans Berinus, roman en prose du XIV siècle, de Britta Lewinsky (6). Estas tesis están fechadas respectivamente en 1943 y 1949. Estudian dos textos en prosa del siglo XIV y, aunque presentan inconvenientes diversos de metodología, aportan datos de interés en cuanto a la cuestión que nos ocupa.

Por otra parte, Glanville Price continúa posteriormente sus investigaciones, publicando en 1966 "Contribution à l'étude de la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français" (7). Estudia aquí la construcción CV(Sp) en diferentes textos de antiguo francés. Su trabajo lleva a otro investigador, Malcolm H. Offord, a estudiar el empleo del sujeto en esta misma construcción en varios textos del siglo XIV (8). Tanto Price como Offord llegan a la conclusión de que el empleo del sujeto en las oracio-

nes encabezadas por un complemento varía por una parte en función de este complemento, por otra en función de cada uno de los autores.

Hay que tener en cuenta finalmente los trabajos de Jean Rychner que, aunque no estudian directamente la cuestión del empleo del sujeto, pueden ser de utilidad a este respecto (9). Rychner estudia el encadenamiento de las frases en la prosa narrativa medieval, estableciendo así una serie de conjunciones a nivel del texto. La posición en cabeza de la oración de estas conjunciones textuales está estrechamente relacionada con el orden respectivo de los diferentes elementos lingüísticos en el enunciado.

Pasaremos seguidamente a analizar con más detalle cada uno de los estudios que acabamos de mencionar.

2- T. Franzén.

Al hacer un estudio del empleo del sujeto en antiguo francés hay que tener primero en cuenta los trabajos de L. Foulet que hemos expuesto con anterioridad y que constituyen una base indispensable para cualquier estudio actual de sintaxis medieval. Concretamente en su Petite syntaxe Foulet hace un estudio sincrónico del sistema del antiguo francés en su conjunto, basándose en un número bastante amplio de textos. Aunque se le ha reprochado el que tuviera demasiado en cuenta las estructuras del francés moderno a la hora de hacer su estudio, y pese a diversas limitaciones que hemos enumerado, presenta datos de enorme interés en cuanto al empleo del sujeto.

Un estudio básico a este respecto es por otra parte la tesis de T. Franzén, La syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français (10). Tanto por el tipo de análisis que aplica a los textos -enormemente original para la época- como por los resultados obtenidos este trabajo supone una valiosa contribución al problema que aborda. De hecho ha tenido una influencia decisiva en gran parte de la bibliografía posterior existente sobre el tema.

Como ya hemos dicho, Franzén toma como punto de partida los trabajos de L. Foulet. En su capítulo VI "L'extension de l'emploi des pronoms sujets est-elle due à l'obscurcissement des terminaisons verbales, ou faut-il en chercher une autre explication?" Franzén se propone comprobar la teoría expuesta por Foulet. En el capítulo I "L'accent et l'évolution phonétique des pronoms sujets en ancien français" y en el capítulo III "Les pronoms sujets que séparait du verbe un mot à accent propre, étaient-ils toujours accentués?" Franzén se ocupa del problema de la acentuación de los pronombres sujetos en antiguo francés. Estos tres capítulos abordan el problema desde un punto de vista teórico y hemos expuesto ya anteriormente su contenido en líneas generales.

El capítulo V "L'emploi des pronoms sujets dans les propositions intercalées en discours direct ou indirect" no presenta interés para nosotros. No nos ocupamos en efecto en el presente trabajo de este tipo de incisos ya que su sintaxis difiere de la de la frase enunciativa.

Los tres restantes capítulos (II, IV, VII) sí presentan sin embargo gran interés para nosotros, pues Franzén aplica en ellos un estudio descriptivo de la sintaxis del pronombre sujeto según su distribución en diferentes textos del siglo XII.

En el capítulo II Franzén tipifica las principales construcciones sintácticas en que aparece el pronombre sujeto. Su clasificación presenta el inconveniente de ser parcial e incompleta, pero supone un gran paso hacia adelante en este tipo de estudios. Franzén se ocupa en un principio únicamente del Sp expresado, antepuesto o postpuesto, pero no del pronombre sujeto en grado cero. Estudia separadamente las oraciones principales y subordinadas.

Tras estudiar con cierto detenimiento las construcciones sintácticas en que se expresa el pronombre sujeto, Franzén estudia, aunque de manera más superficial, aquellas construcciones en que se omite el sujeto pronominal, distinguiendo de nuevo entre oración principal y subordinada. Esto le permite determinar en líneas generales aquellas construcciones en que el Sp tiende en mayor o menor medida a anteponerse al verbo o aquellas en que por el contrario tiende a postponerse o a no expresarse.

En el capítulo IV estudia Franzén el empleo del sujeto en oraciones introducidas por una conjunción de coordinación. Señala así la enorme diferencia que se da entre las oraciones encabezadas por mais, que, car en que suele expresarse el Sp, y aquellas introducidas por et, ne, ou en que el Sp se omite muy frecuentemente. Franzén explica en este caso esa omisión por la diferente cohesión que se da entre las frases: "L'emploi des pronoms sujets

dépend du rapport qui existe entre les propositions. Quand le rapport est intime, le pronom est souvent omis. Plus la proposition est indépendante de celle qui précède, plus l'emploi des pronoms sujets s'impose." pág.52

Franzén se ocupa igualmente en este capítulo de la expresión u omisión de il impersonal, cuestión frecuentemente pasada por alto en este tipo de estudios.

En el capítulo VII estudia finalmente este filólogo el orden de palabras en las oraciones principales precedidas por una oración subordinada. Esto puede dar lugar a dos tipos de construcción:

La oración subordinada puede cumplir una función similar a la de un adverbio o un complemento, permitiendo la anteposición al verbo de la oración principal de los pronombres complementos átonos, o provocando la postposición del sujeto pronominal. Otras veces la oración subordinada no influye en la principal, dándose entre ambas una pausa: precede generalmente al verbo de la principal en este caso un pronombre complemento tónico o un pronombre sujeto.

Sería demasiado largo detallar aquí todas las argumentaciones del filólogo sueco a lo largo de su obra. Nos hemos contentado con señalar los diferentes aspectos de que se ocupa. Veremos de todos modos más adelante al estudiar cada uno de nuestros tipos de distribución lo que puede aportar esta tesis a nuestro trabajo.

Como hemos visto, no se trata de un estudio exhaustivo, sino

que Franzén analiza únicamente -aunque con gran acierto- diferentes aspectos del problema, lo que le permite establecer una serie de tendencias de tipo general que rigen el empleo del pronombre sujeto en antiguo francés, pero no hacer una descripción del funcionamiento del sistema en su conjunto.

3- H. Nissen y B. Lewinsky.

La tesis doctoral de H. Nissen, L'ordre des mots dans la Chronique de Jean d'Outremeuse presenta, debido a su enfoque, un interés menor que la de Franzén. Nissen estudia el orden de palabras en general en una crónica histórica del siglo XIV. Estudia así no sólo las diferentes posiciones que pueden tener en el enunciado el sujeto y el complemento directo, sino también el predicado nominal y el epíteto. (11)

En el capítulo primero estudia Nissen la colocación del sujeto, interesándose únicamente, como hemos visto más arriba, por aquellas estructuras en que difieren el francés moderno y el francés medio, es decir la inversión. Distingue incluso Nissen entre las "inversiones características" del francés medio, y las que están todavía en uso, según sus propios términos, dando la frecuencia absoluta en el texto estudiado de ambos tipos de construcción.

Por otra parte, al estudiar el empleo del sujeto, Nissen estudia conjuntamente por regla general el sujeto pronominal, el sujeto nominal, on, il impersonal e incluso a veces el pronombre relativo qui. Si a esto unimos el que no se ocupa del Sp en grado cero y estudia sólo de manera superficial la anteposi-

ción del sujeto al verbo, veremos que su estudio es extremadamente parcial, lo que le incapacita para proporcionar conclusiones válidas de conjunto. Al interesarse principalmente por la inversión, Nissen estudia aquellas construcciones en que el sujeto se postpone al verbo, designándolas con el término de oraciones introducidas. Pueden introducir una oración -es decir provocar la postposición del sujeto- un complemento circunstancial o un adverbio, un complemento nominal directo o indirecto, un predicado nominal, un infinitivo, un participio absoluto, una oración subordinada, etc...

Nissen distingue pues las oraciones no introducidas de las introducidas, considerando a estas últimas como a un todo. Indica seguidamente el porcentaje de inversiones según el término introductor. Nos dice así por ejemplo que las oraciones introducidas por un complemento circunstancial o por un adverbio constituyen el 73% de las inversiones. En primer lugar, como se deduce de nuestro estudio, es un enorme error el estudiar conjuntamente los complementos circunstanciales y los adverbios. En segundo lugar, al no proporcionar datos equivalentes de la anteposición del sujeto con estos mismos términos introductores, su estudio no permite apreciar en absoluto el empleo del sujeto en francés medio.

Bien es verdad que estudia también lo que él denomina frases introducidas sin inversión, es decir aquellas frases encabezadas por un adverbio o un complemento en que el sujeto precede al verbo, pero sin embargo no da cifras sino únicamente indica-

ciones vagas en cuanto a la frecuencia de las diferentes construcciones. Indica por ejemplo: "Il y a une foule d'exemples où l'inversion du sujet est omise justement après préposition + substantif" (pág.22). El sujeto se antepone igualmente al verbo tras preposición + pronombre demostrativo neutro, como por ejemplo après ce, y del mismo modo "après une affirmation solennelle ou un serment" (pág.23).

Nissen indica seguidamente aquellos adverbios que no conllevan obligatoriamente la postposición del sujeto, sino que pueden ir seguidos por éste. Sin embargo, como hemos dicho, este estudio está hecho de manera superficial, cuando en realidad este tipo de construcciones son la clave del empleo del sujeto en francés medio y permiten estudiar el avance del orden directo en los diferentes tipos de construcción.

Hay que señalar por otra parte que este filólogo tiene una cierta tendencia a establecer conclusiones a partir de un número de ocurrencias muy poco elevado. Así por ejemplo a partir de dos únicas ocurrencias de infinitivo preposicional V S Nissen establece que se da en estas construcciones "une forte tendance à l'inversion" (pág.64).

En el capítulo III estudia Nissen el orden respectivo del sujeto, del verbo y del complemento directo. Es decir que aplica el mismo tipo de estudio que Foulet en su Petite Syntaxe, distinguiendo los mismos seis tipos de construcción:

1- SVC 2- SCV 3- VSC 4- VCS 5- CVS 6- CSV

Nissen da la frecuencia absoluta y el porcentaje de empleo de

estas construcciones, estudiando separadamente las oraciones principales y las subordinadas. Hemos visto ya anteriormente, aplicado a Foulet, los múltiples inconvenientes que presenta este enfoque de la cuestión. A pesar de ello, los resultados de Nissen son a veces valiosos pues permiten apreciar la extensión del orden directo SV en la crónica de que se ocupa. Este es igualmente el juicio que puede emitirse sobre el conjunto de la obra. Aunque el método de trabajo empleado por Nissen sea a veces incompleto, al tratarse de un estudio de sintaxis descriptiva los datos que aporta son muy útiles para el estudio del empleo del sujeto en francés medio, cuestión que ha sido frecuentemente descuidada al ocuparse de preferencia los gramáticos del antiguo francés.

Este es también el caso de la tesis doctoral de B. Lewinsky L'ordre des mots dans Bérunus, roman en prose du XIV (12). Esta obra presenta muchos puntos en común con la de H. Nissen que acabamos de examinar. Lewinsky se propone la siguiente meta:

"En nous arrêtant à quelques faits essentiels, comme la place du sujet, du complément d'objet, de l'attribut et de l'adjectif épithète, nous nous proposons de chercher les facteurs qui ont pu déterminer la place de ces termes. Nous allons donc essayer d'établir les tendances caractéristiques de l'ordre des mots au XIV siècle." (pág.5)

Como en el caso de Nissen, este estudio aporta datos de enorme interés, pero cuyo alcance queda limitado por la metodología aplicada. La autora estudia conjuntamente el Sn y el Sp, no se

ocupa del pronombre sujeto en grado cero, tiende a estudiar ante todo aquellas inversiones que no se dan hoy en día en francés moderno, etc...

Este estudio es sin embargo más exhaustivo que el de Nissen, pues la autora estudia detenidamente la anteposición y postposición del sujeto en diferentes construcciones: cuando encabeza la frase un adverbio, un complemento circunstancial, un complemento directo o indirecto, un predicado nominal, etc... lo que le permite dar una visión bastante completa del empleo del sujeto en el texto estudiado. Comprueba así su evolución desde el antiguo francés al francés medio, y establece una serie de tendencias, más que de reglas fijas, que presagian ya el francés moderno.

4- R. L. Wagner, G. Price.

Los trabajos posteriores que se ocupan de esta cuestión son ya más rigurosos y se apoyan en presupuestos más científicos. Hay que citar en primer lugar un corto artículo publicado en 1950 por R. L. Wagner, "En marge d'un problème de syntaxe (L'ordre de phrase sujet + verbe)" (13), que sienta las bases de lo que debe ser un estudio descriptivo del empleo del sujeto en antiguo francés y en francés medio.

Wagner pone en duda primeramente la teoría tradicional, expuesta entre otros por Foulet, que explica el orden SV -siendo el sujeto nominal o pronominal- basándose en determinadas alteraciones fonéticas. Elogia seguidamente la tesis doctoral de T. Franzén. Efectivamente, este filólogo señalaba ya en su obra:

"C'est le type syntaxique de la proposition qui détermine l'emploi des pronoms sujets" (pág.120). Wagner continúa pues investigando en la dirección señalada por Franzén. Indica que habría que hacer un examen descriptivo y analítico de los tipos de frase en que la frase enunciativa se estabiliza en el orden SV, distinguiendo en cada tipo la estructura de las frases con Sn y la de las frases con Sp. Señala igualmente que el estudio de los textos debería ser exhaustivo para tener validez. Wagner se propone seguidamente dar una visión general de la prosa de finales del siglo XIV, analizando la Chronique des Quatre premiers Valois. Distingue cinco tipos de estructura posibles: preposición o postposición del sujeto nominal, preposición o postposición del sujeto pronominal y grado cero del pronombre sujeto. Estudia estas cinco estructuras en las oraciones siguientes: oraciones subordinadas, oración principal que sigue a una subordinada, oraciones coordinadas - introducidas por et, car, mais, ou - y finalmente en las oraciones independientes.

Es de lamentar que este estudio esté hecho sólo en sus líneas generales y de manera algo superficial. R.L. Wagner estudia por ejemplo conjuntamente todas las oraciones subordinadas, limitándose a señalar que el Sp se expresa siempre ante el verbo salvo cuando precede a éste un adverbio o un complemento circunstancial, en cuyo caso el Sp puede no expresarse. En realidad hay que distinguir dentro de las oraciones subordinadas construcciones muy diferentes que conviene estudiar por separado. De igual manera al estudiar las oraciones principales precedidas por una subor-

dinada, conviene distinguir aquellas oraciones principales introducidas por un adverbio, cosa que Wagner no hace.

De todos modos, aunque se limite aquí a esbozar las líneas generales del problema, su artículo es una gran aportación, pues indica el camino a seguir en el estudio del establecimiento del orden directo SV.

En la misma línea resulta también muy interesante el estudio de Glanville Price "Aspects de l'ordre des mots dans les Chroniques de Froissart", que sigue muy de cerca el enfoque preconizado por Wagner (14). Price estudia el orden de los principales elementos acentuados Sn, Sp, verbo y complementos en un tomo de las Chroniques de Froissart. Estudia separadamente el Sp, el Sn e il impersonal, pero incluye ce y on entre los sujetos nominales y no hace distinción entre el Sp postpuesto y el Sp en grado cero, es decir entre las construcciones CVSp y CVSpØ.

Este trabajo tiene también otros inconvenientes, como es el hecho de estudiar la construcción (S) V en principio de frase - lo que sería nuestro tipo VI- junto con la construcción et, mais, car + (S) + V.

Hay que señalar igualmente que Price, al estudiar las oraciones introducidas por un complemento, hace una distinción muy discutible: "Nous ferons donc la distinction entre compléments accessoires, c'est-à-dire les compléments qui pourraient faire défaut sans que le sens de la proposition en soit gravement affecté, et les compléments faisant partie intégrante de la proposition, c'est-à-dire ceux sur lesquels l'auteur veut insister ou

dont la présence est nécessaire pour que le sens soit complet" (pág.20).

Se trata en principio de un estudio sintáctico de tipo formal en el que Price introduce una distinción semántica, aleatoria. En primer lugar, no siempre es evidente si un complemento es accesorio o no, y en segundo lugar esto hace que el estudio sea extremadamente complejo, pues Price estudia por separado los diferentes tipos de adverbios y de complementos, primero cuando son accesorios y luego cuando forman parte integrante de la oración. Su visión de la cuestión resulta pues enormemente fragmentada. A esto hay que añadir el hecho de que Price estudia sucesivamente todas estas construcciones en las oraciones principales, en las oraciones de relativo y en las restantes oraciones subordinadas.

Estos son a nuestro entender los pequeños inconvenientes que presenta el método de estudio utilizado por Price. Puede considerarse sin embargo que los resultados que aporta este trabajo son enormemente valiosos para el estudio del orden directo SV en los diferentes tipos de frase. Price señala que se da en Froissart una tendencia marcada hacia el orden directo SV(C). En las oraciones introducidas por un complemento accesorio hay una tendencia al orden CSV cuando el complemento es un elemento relativamente largo, ya que entonces puede ir seguido por una pausa; sin embargo, cuando el complemento es corto se da de preferencia el orden CV(S).

En las oraciones introducidas por un complemento que forma

parte integrante de la oración, y que por lo tanto no puede ir seguido por una pausa, es usual el orden CSV cuando el sujeto es un elemento fonéticamente débil (un Sp u on); sin embargo el Sn tiende a postponerse al verbo en este caso, dando lugar a la construcción CVS_n. Froissart evita así empezar la oración con dos elementos fonéticamente pesados y sólo cuando el complemento inicial va seguido de una pausa coloca el Sn ante el verbo. Esta es igualmente la explicación del orden SV en el 95,7% de las oraciones principales no introducidas tras una oración subordinada. Hay que señalar finalmente que el orden V(S) se da muy rara vez en principio de frase u oración.

Price señala pues las líneas generales de la extensión del orden directo SV en Froissart, coincidiendo sus resultados en lo fundamental con los del presente estudio. Puede decirse que este autor es el que ha enfocado más acertadamente la cuestión que nos ocupa, aunque su estudio se refiere únicamente al francés medio y no proporciona datos comparativos de textos de antiguo francés, que es lo que nos proponemos hacer aquí.

5- La construcción CV(Sp) en G. Price y en M. Offord.

Price sí se ocupa sin embargo del empleo del Sp en textos de antiguo francés en un artículo publicado posteriormente: "Contribution à l'étude de la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français" (15).

Hay que distinguir en antiguo francés aquellas oraciones encabezadas por el sujeto, es decir las que presentan la construcción SV(C), y las que están introducidas por un complemento,

dando lugar a la construcción CV(S). El orden directo SpV(C) constituye ya una de las construcciones características del antiguo francés y, de igual modo, a medida que se avanza en el tiempo, el empleo de la construcción CSpV es cada vez más frecuente en antiguo francés y en francés medio. Señalemos aquí que Price utiliza el término complemento (C) en un sentido muy amplio que incluye el complemento directo e indirecto, los adverbios y locuciones adverbiales, el infinitivo, el participio, etc...

Pese a esta tendencia al orden directo que se da ya en antiguo francés, las construcciones CVSp y CVSpØ perviven durante largo tiempo. Price se propone determinar aquí en qué medida el antiguo francés emplea estas dos últimas construcciones. Tras examinar las teorías emitidas sucesivamente por Foulet, Franzén y von Wartburg en cuanto al empleo del Sp en antiguo francés, teorías que ya hemos expuesto anteriormente, Price se propone demostrar que ni Foulet ni von Wartburg tenían razón en algunas de sus afirmaciones. En efecto, como ya hemos visto, Foulet señala, a partir del estudio de algunos fragmentos de discurso directo en Villehardouin, que la lengua de este autor era prácticamente ya la del francés moderno, pues el Sp presentaba una enorme tendencia a expresarse (16). Por su parte von Wartburg declara no estar de acuerdo con esta afirmación y atribuye la expresión del Sp a los copistas del siglo XIV (17). Para von Wartburg el empleo del sujeto del antiguo francés se habría conservado hasta el siglo XIV tanto en la lengua hablada como en la

escrita, descomponiéndose en el siglo XV. Ya vimos igualmente en su momento los inconvenientes que presentaban estas dos teorías, basadas ambas en un estudio superficial de los textos. Price, por su parte, se propone demostrar la falsedad de ambas teorías mediante un estudio profundizado del empleo de las construcciones CVSp y CVSpØ en diferentes textos.

En lo que respecta a los textos más antiguos, puede decirse que la construcción CVSp se daba ya en ellos con una cierta frecuencia, aún cuando el pronombre sujeto no tenía ningún valor de insistencia. Su empleo sin embargo no estaba tan extendido como aseguraba Foulet.

Por otra parte, en los textos en prosa de finales del siglo XII y del siglo XIII hay que distinguir: a) Las oraciones introducidas por si en que el sujeto tiende a omitirse, estando expresado en menos del 10% de los casos.

b) Las oraciones introducidas por un complemento diferente del adverbio si, en que el Sp se expresa en una proporción que varía enormemente según los autores y que puede oscilar entre un 26% de CVSp y un 91%. La expresión del Sp varía por otra parte según el complemento que introduce la oración.

Estas son pues las conclusiones de Price que, aunque acertadas, resultan excesivamente generales. En efecto, no puede estudiarse la construcción CVSp incluyendo en C elementos tan dispares como los incluidos por él. Se impone estudiar por separado las oraciones introducidas por un adverbio y aquellas que están introducidas por complementos varios, analizando se-

guidamente la influencia de los diferentes adverbios y de los diferentes complementos en la estructura de la oración.

El estudio de Price ha servido como base para un estudio posterior. A la vista de las conclusiones obtenidas por este autor, Malcolm H. Offord se propone estudiar en su artículo "The Use of the Personal Pronoun Subject in Post-position in Fourteenth Century French" las construcciones CVSp y CVSpØ en seis textos del siglo XIV, entre ellos las Chroniques de Froissart. (18) Offord afirma que la elección de estos textos viene dada por el hecho de que la sintaxis del francés del siglo XIV ha sido relativamente poco estudiada, y el francés medio constituye el puente entre el antiguo francés y el francés moderno. Offord estudia la posible influencia en el empleo del sujeto de los diferentes complementos en cada uno de los textos estudiados, comparando luego los resultados de los seis textos. Offord toma el término complemento en su sentido más amplio, pero estudia ante todo los adverbios.

De sus resultados deduce este autor que no hay una regla absoluta en cuanto a la omisión u expresión del sujeto pronominal con cada complemento, sino que se dan únicamente tendencias. De todos modos y a pesar de las variaciones de empleo que se dan de un texto a otro, Offord comprueba que los diferentes textos vienen a confirmarse mutuamente, es decir que concuerdan en líneas generales. Por otra parte, excepto en el caso de las oraciones introducidas por si y aussi en que podría atribuirse la expresión u omisión del Sp a diferencias de tipo

semántico en el empleo de estos adverbios, el empleo del pronombre sujeto no responde en francés medio a reglas determinadas, sino que varía según:

- a) los diferentes complementos que encabezan la oración,
- b) cada uno de los autores.

Estas son las conclusiones generales obtenidas por Offord en su estudio que, por otra parte, resulta muy útil en cuestiones de detalle: la influencia de determinados adverbios sobre la construcción de la frase en cada uno de los textos estudiados. Es de lamentar sin embargo que ni Offord ni Price se hayan ocupado de la anteposición del pronombre sujeto en las construcciones de tipo CSpV, contraponiéndolas a la omisión del Sp y al pronombre sujeto en grado cero. Su visión del problema hubiera sido entonces más completa y sus resultados más decisivos. En efecto, como veremos más adelante, la construcción CSV constituye uno de los puntos más importantes en la evolución del antiguo francés al francés medio.

6- La articulación de la prosa narrativa medieval en J. Rychner.

Finalmente tenemos que mencionar aquí los trabajos de Jean Rychner que, aunque dedicados al estudio del encadenamiento de las frases en la prosa narrativa medieval, presentan puntos de contacto con la cuestión que nos ocupa. En un primer artículo publicado en 1968 "Sur les segments subordonnés initiaux de phrase dans la prose narrative médiévale" Rychner estudia las diferentes categorías de segmentos subordinados iniciales en varias obras en prosa de los siglos XIII, XIV y XV (19).

Rychner da así un inventario morfológico de las diferentes construcciones gramaticales que se segmentan en principio de frase: se trata de las oraciones subordinadas, de adverbios y de diferentes complementos. La partícula si marca a veces esta segmentación: aparece en efecto introduciendo una oración principal tras una subordinada o en frases como Et après, si vint uns vallés en que marca la segmentación del adverbio. Las construcciones segmentadas están marcadas por pausas suspensivas y su función es la de unir la frase que introducen con la anterior. Pueden pues considerarse en cierto modo como conjunciones a nivel del enunciado. La segmentación varía según las construcciones gramaticales e igualmente según los autores. Cada autor sigue unas pautas más o menos fijas. Suelen segmentarse con enorme frecuencia las oraciones subordinadas y los participios absolutos por ejemplo; sin embargo, la segmentación de los adverbios y complementos está gramaticalizada de manera desigual. Tienen mayor tendencia a segmentarse los adverbios y complementos que Rychner llama de liaison. Entre éstos se cuentan briefment, certes, finalement, de fait, par especial, d'autre part, etc... Se segmentan igualmente con frecuencia los adverbios y complementos temporales.

El elemento segmentado establece con la oración que encabeza una relación predicativa, es decir que no determina únicamente al verbo, sino que la relación se establece con la oración entera. Sin embargo, cuando el complemento o el adverbio están incorporados a la oración -tendiendo entonces a provocar la

postposición del sujeto o el grado cero del Sp- establecen entonces con ésta una relación determinativa, es decir que determinan al verbo.

Rychner establece finalmente la hipótesis de que el progreso del orden de palabras SV vendría dado por la costumbre cada vez mayor de segmentar los adverbios y los complementos en principio de frase. Al estar segmentados estos elementos, se produce una pausa, por lo que en general se coloca un sujeto ante el verbo para evitar que éste encabece la oración.

Examinaremos más adelante con detenimiento esta teoría a la luz de los resultados proporcionados por nuestro estudio.

Rychner se ocupa en dos trabajos posteriores de la articulación frástica en la Mort Artu, es decir de lo que podrían llamarse las conjunciones textuales. Esboza primero las líneas generales de su estudio en su artículo "L'attaque et la délimitation des phrases narratives dans la Mort Artu", publicándolo posteriormente en un volumen el total de su investigación (20).

Dado que articulan el texto, las primeras palabras de las frases poseen, en opinión de Rychner, una función conjuntiva común. Entre las diferentes conjunciones textuales hay que distinguir:

- las frases encabezadas por un Sn y por un Sp,
- aquellas que empiezan por un elemento temporal, ya se trate de un complemento nominal, de una oración subordinada o de un adverbio,
- la partícula si.



Estos son los seis tipos principales de encabezamientos de frase. Se dan también en principio de frase otros elementos menos frecuentes: los complementos nominales directo e indirecto y los complementos, adverbios u oraciones no temporales. Para cada tipo hay que estudiar por separado las frases encabezadas por la conjunción et. En efecto, esta conjunción puede modificar el valor del elemento inicial.

Nos hemos limitado a dar una visión general de este estudio, pues no tendría objeto resumirlo aquí por completo. Se trata, de todos modos, de un estudio enormemente interesante en lo que respecta al orden de palabras, aunque no sea ésta la cuestión estudiada directamente por Rychner. Al estudiar cada uno de nuestros tipos de distribución veremos en qué medida pueden ser útiles las aportaciones de este autor.

7- Diversos estudios sobre los sujetos on, ce e il impersonal.

Nos hemos ocupado hasta ahora de los diferentes trabajos relativos a los sujetos pronominal y nominal. Como ya hemos señalado en nuestro primer capítulo, estudiamos asimismo en Vil-
lehardouin y en Froissart el empleo de los sujetos on, ce e il impersonal, por lo que conviene hacer aquí algunas observaciones al respecto.

En cuanto a on y ce, su empleo en los diferentes tipos de frase no ha sido prácticamente estudiado. La inmensa mayoría de los gramáticos incluyen on y ce entre los sujetos nominales o pronominales, sin ocuparse específicamente de ellos. Nuestros resultados demuestran, sin embargo, que el empleo de on y de ce no coincide siempre con el del sujeto nominal on.

con el del sujeto pronominal, por lo que es pertinente estudiarlos aisladamente.

Unicamente algunos autores señalan, sin ocuparse tampoco a fondo de la cuestión, la frecuencia de la construcción et V on (21). G. Antoine, por su parte, señala que la postposición del sujeto en general tras et no era corriente en la lengua del siglo XII (22). Estudia seguidamente esta construcción et V S en la prosa de varios cronistas de los siglos XIII al XV, comprobando que esta construcción es cada vez más frecuente, sobre todo cuando el sujeto es on. La construcción et V on tiene como función, en opinión de Antoine, reforzar la unión entre dos oraciones estrechamente unidas.

Puede pues decirse que el empleo de on está estudiado sólo de manera parcial, ya que los gramáticos por regla general se contentan con señalar la frecuencia de su postposición en la construcción et V on, sin estudiar ni siquiera al tiempo la anteposición de on o su grado cero en esta misma construcción.

Por otra parte, el empleo de ce, como ya hemos dicho, ha sido descuidado prácticamente por completo, por lo que nuestro estudio puede aquí aportar datos de interés al estudiar ambas formas en sus diferentes tipos de distribución.

En cuanto a il impersonal, su empleo presenta también una serie de características que hacen que deba ser estudiado aisladamente. Sin embargo, la mayoría de los estudios sintácticos que hemos expuesto anteriormente, o bien no se ocupan de il impersonal, o bien lo estudian junto con el sujeto pronominal (23). Su estudio

ha sido pues descuidado con bastante frecuencia y, salvo algunas excepciones, los autores se limitan a dar indicaciones generales sobre su empleo.

Los estudios que se ocupan de il impersonal coinciden sin embargo en afirmar que proporcionalmente il se omite en los textos con mucha mayor frecuencia que el pronombre sujeto. Es decir que su expresión y anteposición al verbo se da con un cierto retraso con respecto al sujeto pronominal (24).

M. Offord da por ejemplo los porcentajes respectivos de expresión de il impersonal y del sujeto pronominal en las construcciones Adv. V(il) y Adv. V(Sp) en varios textos en prosa del siglo XIV. En todos ellos la proporción de il expresados es siempre menor que la de Sp.

Este es igualmente el resultado del estudio de P. Falk sobre las oraciones impersonales: "Tout porte à croire que il neutre apparaît plus tard que les pronoms personnels sujets. D'abord, nous devons considérer qu'il a été calqué sur le pronom masculin de la troisième personne il ^{*}illi, et présuppose l'existence de celui-ci".(25)

Los resultados de nuestro estudio corroboran estas afirmaciones. Tanto en Villehardouin como en Froissart la frecuencia de expresión del pronombre sujeto es netamente superior a la de il impersonal.

Es muy interesante, por otra parte, este trabajo de Falk, pues estudia con detalle el empleo de il impersonal en diferentes construcciones sintácticas. Falk hace previamente una

distinción entre oraciones introducidas y no introducidas, siguiendo de manera general las teorías que hemos expuesto con anterioridad. En las oraciones introducidas precede al verbo un elemento lingüístico con acento propio -complemento directo, indirecto, circunstancial, etc...- lo que conlleva frecuentemente el grado cero del pronombre personal sujeto. Cuando la oración no está introducida, suele preceder al verbo el pronombre sujeto o il impersonal.

Seguidamente, Falk distingue en Yvain de Chrestien de Troyes cuatro categorías de oraciones impersonales:

1- Introducción sin il impersonal:

"Por ce me plest a raconter."

2- No introducción con il impersonal:

"Il avint, pres a de set anz.."

".. comant qu'il soit .."

3- Introducción con postposición de il impersonal:

"einsi iert il.."

"non iert il.."

"ne me chaut il.."

Es de señalar que Falk considera aquí a ne y non elementos introductores al mismo título que los adverbios.

4- No introducción con pronombre complemento átono (eventual) sin il impersonal:

"Et il dist que il estoit bel."

"Quant vint que l'aube fu crevee."

Falk considera como excepcionales las categorías 3 y 4. La

primera de las dos es un modernismo, mientras la última es un arcaísmo y procede de una época en que las partículas se (conjunción), que (pronombre y conjunción), com, quant, dont, car, où, ou, ne (< nec) tenían un acento propio.

Falk señala igualmente que en las oraciones impersonales se da con cierta frecuencia la construcción pronombre complemento tónico V ilØ, alternando con il pronombre complemento átono V. Sería la oposición: "Se lui plest" / "S'il li plaist".

El pronombre complemento tónico puede introducir una oración sin tener un acento intencional. Equivale pues a la construcción C V ilØ con la que alterna en los textos desde muy antiguo. La construcción il V se va imponiendo posteriormente en la lengua.

Este estudio de Falk resulta muy interesante pues, como hemos dicho, el empleo de il impersonal en los textos medievales está muy imperfectamente estudiado. Veremos más adelante cómo nuestros datos coinciden en gran parte con las observaciones de Falk.

8- La influencia de la negación en el uso del sujeto.

Hemos señalado anteriormente que en el presente estudio evitamos hacer una distinción de principio entre las oraciones afirmativas y negativas. Clasificamos pues conjuntamente estos dos tipos de oraciones en los once tipos de distribución mencionados más arriba. Conviene tener en cuenta, sin embargo, en una segunda etapa la modalidad afirmativa o negativa de las oraciones, pues el empleo del sujeto puede variar según ésta.

En efecto, varios autores coinciden en señalar la influencia de los morfemas de la negación ne, non en el empleo del sujeto. En su Petite syntaxe (26) Foulet da cuenta de la frecuencia con que se omite el pronombre sujeto en las oraciones negativas, dando lugar a la construcción Ne V Spø que tenemos por ejemplo en Villehardouin en:

§277 Ne sai par cui conseil l'empereres respondi qu'il voloit...

Tipo VI Spø

Señala Foulet que esta construcción se suele dar con un número reducido de verbos: avoir, estre, pouvoir, laisser, estovoir, cuidier y sobre todo savoir.

Pero, si bien non tiene pleno valor adverbial y conlleva la postposición del sujeto y su eventual omisión, éste no es el caso de ne. Cuando ne encabeza la oración, determina siempre, según Foulet, el grado cero del pronombre sujeto. De expresarse éste, va siempre antepuesto al verbo dando lugar a la construcción Je ne sai. Ne, sin embargo, tiene cierta influencia sobre la construcción de la frase. Foulet lo considera como un semiadverbio: "joint à la forme verbale, il constitue une sorte de composé qui offre plus de prise à la voix. On adoucit notablement de la sorte la brusquerie qu'il y a à toujours commencer une phrase par un verbe privé de son sujet." (§474)

Por otra parte, en un artículo del que ya hemos hablado (27), Foulet señala la coexistencia en la lengua del siglo XII de un empleo tónico de ne junto a un empleo átono. Ne proviene del debilitamiento de una forma tónica nen, pero habría conservado de

manera esporádica la tonicidad de esta última forma. Por otra parte, ne se habría debilitado de tal modo que fué necesario recurrir a formas auxiliares de la negación como pas, point, mie, etc...

Las observaciones de T. Franzén coinciden en líneas generales con las de Foulet (28). Ne era en sus orígenes tónico, aunque se convirtió en átono por la frecuencia del uso. Las oraciones encabezadas por ne siguen construyéndose sin embargo como si ne fuera tónico. La construcción Ne V SpØ pertenece pues a un estado de lengua muy antiguo y ha sobrevivido en los textos hasta mucho después de haber perdido ne su tonicidad. Esta construcción fué reemplazada paulatinamente por Sp ne V.

Ne tiene pues, cuando encabeza la oración, una función similar a la de un complemento o un adverbio en idéntica posición. Pero si bien estos últimos elementos pueden dar lugar a la postposición del pronombre sujeto, no así ne que provoca siempre el grado cero del pronombre sujeto. Cuando éste se expresa, se antepone al verbo en la construcción Sp ne V. Sin embargo, como suele suceder en antiguo francés, ésta es sólo una tendencia de la lengua y no una regla. Se da pues igualmente, aunque con escasa frecuencia, la construcción Ne V Sp, declarándose Franzén incapaz de dar una explicación satisfactoria de esta construcción. Ne influye también, según las observaciones de Franzén, en el empleo del sujeto en las oraciones encabezadas por las conjunciones mais, que, car. El pronombre sujeto se expresa regularmente si la oración es afirmativa; si ésta es negativa, el pronombre su-

jeto puede expresarse u omitirse. Sin embargo, en el caso de las oraciones introducidas por mais esta "regla" no se cumple sistemáticamente, sino que presenta excepciones.

Las observaciones de Foulet y Franzén se ven corroboradas por las de P. Falk en su estudio de las oraciones impersonales en antiguo francés (29). En efecto, en este tipo de oraciones, la construcción Ne V il/ es muy frecuente, alternando con il ne V. Falk considera ne y non en cabeza de oración como elementos introductores al mismo título que los adverbios o que los complementos.

Por su parte, G. Moignet contrapone en su estudio "L'opposition NON/NE en ancien français" el empleo de ne, forma no predicativa, y el de non, forma predicativa que goza de autonomía sintáctica (30). En relación al tema que nos ocupa, las afirmaciones de Moignet coinciden en lo esencial con las de autores anteriores. En opinión de Moignet, ne no es propiamente átono ya que puede ocupar el primer lugar en la oración, que no pueden ocupar los pronombres complementos átonos me, te, le, etc.. Por otra parte, ne tiene menos tonicidad que los pronombres sujetos, tras los que suele colocarse y cuya postposición no provoca prácticamente nunca cuando encabeza la oración. Non, por su parte, sí puede dar lugar a la postposición del pronombre sujeto.

Los autores que acabamos de mencionar están pues de acuerdo en señalar la tonicidad de ne en la construcción Ne V Sp/ como pervivencia de un estado de lengua más antiguo. Los datos que

aporta nuestro propio estudio tienden a corroborar los expuestos más arriba. Sin embargo esta cuestión no ha sido evidente para todos los investigadores que se han ocupado del empleo del pronombre sujeto. Muchos de ellos ignoran sencilla y llanamente la posible influencia de ne en la posición de los elementos en el enunciado, omitiendo hacer distinción alguna entre oraciones afirmativas y negativas y dando por inexplicables las oraciones encabezadas por ne; otros dan teorías más o menos aventuradas para explicar tales construcciones.

Así por ejemplo B. Lewinsky no tiene una función clara de la función de ne (31). Señala una tendencia hacia el orden directo en las oraciones negativas encabezadas por un complemento. Este sería el "orden normal":

".. ne pour nul avoir il n'eût mot sonné."

Considera por otra parte como "difíciles de explicar" frases como: "...car sanz ce ne puet il aussi vivre, ne durer.."

Otro autor que no ha comprendido ostensiblemente la función de la negación es A. Grad. (32). Estudia este filólogo las oraciones principales precedidas por una oración subordinada en antiguo francés. Observa así el paralelismo que se da entre las oraciones principales que encabeza el adverbio si tras la oración subordinada, y aquellas en que encabeza la oración principal la forma ne. Al no acertar a explicar esta construcción Or. sub. ne V (S), aventura la hipótesis de una supuesta omisión del adverbio si ante ne que habría sido causada por razones rítmicas. La lengua no toleraría la presencia de dos palabras

fuertemente acentuadas ante el verbo, lo que habría causado la omisión de si.

Sin embargo, los diferentes trabajos que hemos expuesto anteriormente dan cuenta de ese tipo de construcción sin necesidad de aventurar hipótesis arriesgadas. La forma ne puede tener el suficiente peso como para encabezar una oración provocando el grado cero del pronombre sujeto o, menos frecuentemente, su postposición.

9- Conclusiones.

Estos son pues los principales estudios sintácticos relacionados con el empleo del sujeto en antiguo francés y en francés medio, así como con la tendencia al orden directo S V.

Como hemos visto, la cuestión ha sido estudiada repetidas veces, pero la mayoría de los estudios presentan inconvenientes diversos debidos, o bien a la metodología empleada, o bien al hecho de ocuparse únicamente de un aspecto del problema. Por otra parte, raros son los estudios que hacen una descripción exhaustiva de los textos; la mayoría se basan en un número de ocurrencias restringido o dejan de lado determinadas construcciones sintácticas que sin embargo son importantes. Tampoco se ha hecho un estudio comparativo riguroso de los diferentes tipos de frase en antiguo francés y en francés medio. En efecto, los gramáticos han estudiado por regla general una u otra lengua sin establecer una comparación científica y detallada entre ambas. Hay que decir también que incluyen con gran frecuencia bajo la etiqueta "antiguo francés" estados de lengua diferentes que estudian

conjuntamente.

Creemos pues que un estudio como el nuestro puede aportar datos de gran interés, al hacer un análisis detallado del empleo del sujeto en sus diferentes tipos de distribución en un texto del siglo XIII y otro del siglo XIV. La principal aportación está sin embargo en el estudio comparado de los tipos de distribución en uno y otro texto. Podemos apreciar así en qué construcciones y con qué frecuencia se empieza a dar en francés medio el orden S V, así como la expresión y anteposición del sujeto pronominal, determinando así los factores que han ocasionado una de las diferencias esenciales entre el antiguo francés y el francés medio.

NOTAS

Capítulo II.I.

- 1- R. Thurneysen, "Zur Stellung des Verbums im Altfranzösischen". ZRPh, 16, 1892, págs. 289-307.
- 2- J. Herman, "Recherches sur l'ordre des mots dans les plus anciens textes français en prose". Acta Linguistica Academiae Hungaricae IV, 1954. págs. 69-93 y 351-379.
- 3- J. Herman, op.cit., pág. 85.
- 4- L. Foulet, "L'extension de la forme oblique du pronom personnel en ancien français". (Première et deuxième parties). Romania, 61, 1935, págs. 257-315 y Romania, 62, 1936, págs. 27-91.
- 5- L. Foulet, op.cit., 1935. Cf. pág. 306.
- 6- L. Foulet, op.cit., 1935. Cf. págs. 298-299.
- 7- G. Price, "Contribution à l'étude de la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français". Romania, 87, 1966, págs. 476-504.
- 8- T. Franzén, op.cit., 1939. Cf. el capítulo VI: L'extension de l'emploi des pronoms sujets en ancien français est-elle due à l'obscurcissement des terminaisons verbales, ou faut-il en chercher une autre explication?
- 9- T. Franzén, op.cit., pág. 120.
- 10- T. Franzén, op.cit., págs. 129-130.
- 11- W. von Wartburg, "Les pronoms sujets en français". RFF, XXV, 1941, págs. 465-477.
- Véase también del mismo autor Problemas y métodos de la lingüística. Madrid, CSIC, 1951. Cf. págs. 91ss.
- 12- W. von Wartburg, op.cit., 1941, pág. 472.
- 13- A. Grad, "Quelques remarques sur la syntaxe des pronoms sujets en ancien français". ACILR XI/3, 1968, págs. 1225-1244.

14- G. Moignet, "Pour une systématique historique: l'histoire du système du pronom personnel français". ACILR, XI, 1968, págs. 1315-1326.

15- H.-D. Paufler, "Form und Funktion der französischen Subjekt-pronomina früher und heute". Berlin, BRPh 7, 1968, págs.295-302.

Capítulo II.II.

1- W. von Wartburg, op.cit., 1951. Cf. pág.313.

2- Véase la crítica que de este tipo de estudios hace J. Herman, op.cit., págs.378-379.

3- Véase entre otros G. Millardet, Linguistique et dialectologie romanes. Montpellier-Paris, Champion, 1923. págs 149 ss.

Sustentan también esta teoría K. Nyrop, Grammaire historique de la langue française. Copenhague, Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag, 1899-1930. 6 vols. Cf. vol.V págs.127 ss.

F igualmente F. Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900. Paris, Armand Colin, 1905-1957. 13 vols. Cf. vol.I pág.498.

4- Por lo que respecta a la pérdida de la declinación es interesante la polémica suscitada por el artículo de P. Guiraud, "L'expression du virtuel dans le Roland d'Oxford", Romania t.83, 1962, págs.289-302.

Las teorías expuestas por Guiraud han sido rebatidas por Spence, "Existait-il en ancien français une opposition actuel/virtuel?", Revue de linguistique romane, t.30, 1966, págs.183-197, así como por B. Woledge, op.cit., 1967.

Hay dos trabajos por otra parte que presentan un gran interés: G. Moignet, "Sur le système de la flexion à deux cas de l'ancien français". Mélanges P. Gardette, 1966, págs.339-356. Moignet estudia aquí la reducción del sistema bicasual del antiguo francés viendo en qué tipo de funciones va perdiendo terreno el caso sujeto ante el caso régimen.

B. Woledge, op.cit., 1969. Este autor estudia por separado los cuatro tipos de declinación, viendo los factores relacionados con las infracciones a la regla.

5- L. Foulet, op.cit., 1935. pág.279.

6- L. Foulet, Petite syntaxe de l'ancien français. §§ 49-58 y §§ 447-480.

7- T. Franzén, op.cit., págs.138-145.

8- J. Herman, op.cit. Véase especialmente sus conclusiones, en las págs.375-379.

9- R. Thurneysen, op.cit.

10- G. Antoine, op.cit. Cf. el capítulo II: Faits d'inversion. págs.600-629.

11- P. Rickard, "The Word-order Object-Verb-Subject in medieval French". Transactions of the Philological Society, 1962, págs. 1-39.

12- B. Woledge, "Notes on the Syntax of indeclinable Nouns in the 12th Century French", en The French Language, Studies presented to L.Ch. Harmer. London, Harrap, 1970. págs.38-52.

13- R.L. Wagner, L'ancien français. págs.37-40.

14- L. Foulet, Petite syntaxe de l'ancien français. § 450.

15- Esta teoría ha sido expuesta anteriormente por diferentes autores, aunque desde una perspectiva diferente. Véase sobre todo E. Bourciez, Elements de linguistique romane. Paris, Klincksieck, 1967. Cf. § 558.

Capítulo II.III.

1- Fbering, "Syntaktische Studien zu Froissart". Z R Ph V, 1881, págs.323-376.

2- H. Nissen, L'ordre des mots dans la Chronique de Jean d'Outre-meuse. Tesis de Uppsala, 1943.

3- F. Siepmann, Die Wortstellung in der Conquête de Constantinople von Villehardouin, Münster, 1937. Cf. pág.6.

4- T. Franzén, Etude sur la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français. Uppsala, Almqvist, 1939, VIII-165 págs.

5- R. L. Wagner, "En marge d'un problème de syntaxe (l'ordre de phrase sujet+verbe)". Mélanges Hoepffner, 1950. Cf. págs. 52-62.

G. Price, "Aspects de l'ordre des mots dans les Chroniques de Froissart". ZRPh, LXXVII, 1961. págs.15-48.

6- Nissen, op.cit. y B. Lewinsky, op.cit.

7- G. Price, op.cit., 1966.

8- Malcolm H. Offord, "The use of the personal pronoun subject in postposition in fourteenth century french". Romania, 92, 1971. págs.37-64 y 200-245.

9- J. Rychner, "Sur les segments subordonnés initiaux dans la prose narrative médiévale." Festschrift von Wartburg. Tübingen, 1968, t.1, págs.575-592.

J. Rychner, "L'attaque et la délimitation des phrases narratives dans la Mort Artu". Mélanges Frappier. Genève, 1970, t.2, págs.973-986.

J. Rychner, Formes et structures de la prose française médiévale: l'articulation des phrases narratives dans la Mort Artu. Genève, Droz, 1970. 259págs.

10- T. Franzén, op.cit.

11- Nissen, op. cit.

12- Lewinsky, op. cit.

13- Wagner, op.cit., 1950.

14- Price, op.cit., 1961.

15- Price, op.cit., 1966.

- 16- L. Foulet, op.cit., 1935. pág.299.
- 17- von Wartburg, op.cit., 1951. págs.91 ss.
- 18- Offord, op.cit., 1971.
- 19- J. Rychner, op.cit., 1968.
- 20- J. Rychner, op.cit., 1970.
- 21- Cf. Lewinsky, op.cit., pág.69, así como Lars Bergh, "Quelques réflexions sur l'inversion après la conjonction et en ancien et en moyen français", en Mélanges Michaëlisson. Göteborg, Bergendahls Bocktryckeri, 1952, págs.43-54. Cf. pág.48.
- 22- G. Antoine, op.cit., pág.616 y 622 ss.
- 23- Nissen, op.cit., pág.58 y Lewinsky, op.cit., pág.48.
- 24- L. Foulet, op.cit., 1935. Cf. pág.300.
- 25- P. Falk, "Particularisme des propositions impersonnelles en ancien français". Studia Neophilologica 41, 1969, págs.235-252. Uppsala. Cf. pág.250.
- 26- L. Foulet. Petite syntaxe de l'ancien français. 472-474.
- 27- Foulet, op.cit., 1935, págs.313-314.
- 28- T. Franzén, op.cit., págs 24; 63-66; 155.
- 29- P. Falk, op.cit., 1969.
- 30- G. Moignet, "L'opposition non/ne en ancien français". Travaux de linguistique et de littérature, t.3,I, 1965, págs.41-65, Strasbourg.
- 31- B. Lewinsky, op.cit., pág.46.
- 32- A grad, "L'inversion du sujet dans la principale précédée d'une subordonnée en ancien français". Razprave II, 3, págs. 65-90, Ljubljana, 1956.

Cap. III

ESTUDIO ESTADISTICO DEL CORPUS

129

I PROBLEMAS QUE PLANTEA LA CLASIFICACION DE LAS OCURRENCIAS.

A la hora de clasificar el total de ocurrencias de los dos textos estudiados en once tipos de distribución, se nos han planteado una serie de problemas. Conviene explicar aquí los criterios que hemos seguido en cuanto a la clasificación de las construcciones conflictivas.

Como queda ya dicho, estudiamos solamente las frases aseverativas, ya sean afirmativas o negativas, pues en otros tipos de frase -interrogativas, imperativas, exclamativas- los factores que rigen el uso del sujeto son muy otros. Tomaremos como punto de partida para el establecimiento de las ocurrencias todos los verbos en forma personal de ambos textos, estudiando para cada uno el uso del sujeto -antepuesto al verbo, postpuesto o en grado cero- y clasificando el total de ocurrencias en los once tipos de distribución ya citados.

1- Construcciones excluidas de la clasificación.

Hay una serie de construcciones que se dan de manera muy esporádica y que no presentan gran interés en cuanto a la cuestión que nos ocupa, por lo que no las hemos incluido en la clasificación.

A- Se trata en primer lugar de las tres frases siguientes:

{271 Ensi sejournerent ne sai quanz jorz en l'ost et cil en la ville.

pág.52.3 Ces trois seigneurs furent avec le duc ne say quans jours, et puis prindrent congé et retournerent en France...

pág.84.32 Le duc de Guerles, qui se tenoit à Nymale, fut signi-

fiez et infourmez veritablement, ne say pas par qui ce pooit estre, ou par espies ou aultres gens espoir que il avoit de son accord ou conseil ou en l'ost de Braibant, et luy fut dit ainsi que...

Se trata en los tres casos del verbo savoir precedido de la negación ne que es la que posibilita la ausencia del pronombre sujeto. Son sin lugar a dudas construcciones fijas pertenecientes a la lengua literaria. Estas tres ocurrencias no quedan incluidas en nuestra clasificación. Sin embargo, estudiaremos esta misma construcción ne + savoir en el tipo VI, pues aparece en principio de frase:

§ 277 Ne sai par cui conseil l'empereres respondit qu'il voloit..
T VI Spø

§ 479 Ne sai comment Esturions le sot, li amiraus Toldre l'Ascre, si s'en parti... T VI Spø

B- No nos ocupamos tampoco de las construcciones asindéticas tales como:

§ 127 Et lors virent tout a plein Costantinople cil des nés et des galies et des uissiers, pristrent port et aancrerent lor vaissiaus.

Esta es la única construcción de este tipo en Villehardouin, en Froissart es algo más frecuente, omitiéndose siempre el sujeto:
pág. 32.7 Or regardez se le duc de Lancastre, qui est ung saige et vaillant prinche, donne, marie sa fille, ainsi que on dist que on le fait, au duc de Berry...

pág.181.15 Il accorda, jura et seella tout, et demoura bon amy au roy...

C- Consideramos como una ocurrencia única las construcciones que presentan dos verbos coordinados por et o ou, con un único sujeto nominal postpuesto para ambos verbos. Esta construcción no se da en el texto de Villehardouin, aparece únicamente en seis frases del texto de Froissart, cuya prosa tiene con frecuencia un ritmo binario:

pág.10.10 Si aloit et venoit le duc d'Irlande à la foiz devers le roy, et luy estoit faicte bonne chiere...

Consideramos esta construcción como una sola ocurrencia, que incluimos en T III Sn post., ya que en realidad es el adverbio si el que provoca la postposición del sujeto nominal.

pág.54.21 "Se je voy à Paris, ce sera grandement hors de ma voulenté et en mon prejudice, car là est ou sera, quant je y seray, messire Olivier de Clvchon que je ne puis amer..."

Como en el caso anterior, pasamos por alto ou sera e incluimos la ocurrencia en T III Sn postpuesto.

Las restantes ocurrencias de este tipo se dan en Froissart en las páginas siguientes: 72.23; 67.16; 146.19; 150.31.

Sin embargo, con la construcción siguiente hemos actuado de diferente manera:

pág.7.5 Mieulx nous vault et plus pourffitable nous est la guerre de France, car en France a très souef pays...

Contamos aquí dos ocurrencias; incluimos la primera en T III Sn postpuesto, considerando que es el adverbio mieulx el que pro-

voca la postposición del sujeto. En cuanto a la segunda ocurrencia, plus pourffitable podría igualmente provocar la postposición del sujeto, por lo que la incluimos en T IV Sn post. Es éste sin embargo un caso excepcional.

D - Oraciones incidentales.

Ignoramos igualmente en la clasificación las construcciones de tipo dist-il que se suelen intercalar en el discurso directo. En efecto, estas construcciones constituyen un caso aparte. (1) Tampoco nos ocupamos de las oraciones incidentales no introducidas, es decir en las que el verbo o el sujeto constituyen el primer elemento:

pág.179.5 Là eult, je vous dy, plusieurs parolles proposées et retournées.

Sí quedan incluidas en la clasificación, sin embargo, las construcciones de verbo declarativo que acompañan al discurso directo, cuando precede al verbo algún elemento. Hay que señalar que son poco numerosas.

pág.167.18 "Il se taille bien de faire ainsi", ce respondy messire Jaques de Lindesee.

Queda clasificada esta ocurrencia como T IV Sn postpuesto.

pág.183.16 "Or chevaulchons tout bellement, je vueil", ce dist-il, "costier ce bois..." T IV Sp postpuesto.

Del mismo modo estudiamos las oraciones incidentales en general cuando van introducidas por algún elemento:

pág.179.24 "Monseigneur", dist-il au roy," et vous, blau frere de Berry, et vous et vous, si tourna autour, en toutes choses

mal commenchiés et mal emprises gisent raisons". T III SpØ

En este caso el grado cero del sujeto viene dado por la presencia del adverbio si delante del verbo.

pág.44.4 "Sy pourrez ou temps avenir, tout ce y doit-on ymaginer, estre aussi reculé par les François que vous en avez esté avanchiez". T IV on postpuesto.

La postposición se debe al complemento que precede al verbo.

2 - Cruces entre diferentes tipos de distribución.

Hemos visto hasta aquí varios tipos de construcción que no hemos incluido en la clasificación. Nos ocuparemos a continuación de las ocurrencias que presentan algún problema en cuanto a su inclusión en uno u otro tipo de distribución.

En efecto, se puede dar el caso de que precedan al verbo varios elementos lingüísticos de distinta naturaleza dándose así un cruce entre dos de mis tipos de distribución. Así por ejemplo, por citar uno de los casos más frecuentes:

{413 Quant li Venicien oïrent dire que il venoit, si guerpirent Arēhadiople...

Preceden aquí al verbo una oración subordinada y un adverbio, es decir que se trata de un cruce entre el tipo V y el III que esquematizamos de la siguiente manera: T V x T III. Como hemos explicado anteriormente, incluimos este tipo de ocurrencias en T III, ya que es aquí el adverbio el que condiciona el uso del sujeto, provocando su omisión en la gran mayoría de los casos.

Por regla general, cuando preceden al verbo varios elementos lingüísticos diferentes, es el situado en último lugar, es de-

cir el que se encuentra más cercano al verbo, el que influye en la anteposición, postposición o grado cero del sujeto (2). Esto se deduce claramente de nuestro estudio. Por ejemplo, en el caso del cruce T V * TIII el adverbio modifica la estructura sintáctica de la oración principal, que no es la misma que cuando sigue directamente a la oración subordinada. (Cf. más adelante el estudio de las ocurrencias de tipo V).

Incluimos pues estas ocurrencias en el tipo de distribución correspondiente al elemento situado ante el verbo:

pág.26.27 Nonobstant, quoyque il se mesist au chemin par le plus court comme il peult aviser, il escripsi devers ung sien chevalier.. Es un cruce TIII * TV incluido en TV Sp antepuesto.

{143 Car, se vos estiez XX tant de gent, ne vos en porroiz vos aler.. Cruce TX * TV, incluido en TV Sp postpuesto.

{198 Mais, se nos attendons trosque al març, nos lairons cest empereor en bon estat.. Cruce TXI * TV, incluido en TV Sp ant.

{282 ..que, se Diex n'i eüst mis conseil, destruite fust la crestlentez.

Es un cruce TV * TIV, incluido en TIV Sn postpuesto. Es el participio el que provoca la postposición del sujeto nominal.

pág.22.28 Car, au departir de France, il y estoit alez aussi estoiffeement que nulz sires povoit estre alez...

Cruce TX * TIV. Ocurrencia incluida en TIV Sp antepuesto.

El adverbio si se da con frecuencia en estos cruces:

{387 et tote la terre si tenoit Toldres li Ascres.

pág.85.24 Et nonobstant tout son conseil, qui luy avoit dit tout le contraire, se n'en eust-il fait aultre chose que il en fist...

pág.111.16 Mais, nonobstant ceste ordonnance et deffense qui fut partout sceue et espendue, sus painne de pugnicion très grande, si firent encoires sus leur chemin les gens d'armes moult de maux...

Estas tres ocurrencias presentan un cruce T IV x T III. Están incluidas las tres en el tipo III, ya que es el adverbio si el que afecta al uso del sujeto.

Este tipo de construcciones son muy frecuentes en antiguo francés y en francés medio. El complemento que precede al verbo no está incorporado a la frase, sino que está segmentado, es decir que el hablante marca una pausa entre el complemento y el verbo.

Al darse esta pausa, el verbo no puede situarse seguidamente, sino que debe ir precedido por otro elemento, que puede ser el Sp o muy frecuentemente un adverbio, que a su vez provoca la postposición del sujeto o posibilita su grado cero. Esta es también la función del adverbio cuando encabeza una oración principal tras una oración subordinada, como ya hemos visto.(3)

pág.85.7 Quant ces nouvelles luy furent venus, si fut tous pensieux et merancolieux...

Si marca la segmentación de la oración subordinada, evitándole al verbo el primer lugar tras la pausa. Y ésta es también la función de si cuando sigue a otro adverbio:

{ 316 Et lors après si dona l'empereres Baudouins a Estene del

Pêrche la duchee de Phanedelphye.

pág.41.8 Le duc les ouvry et lisi, et puis si se traist devers messire Helyon...

Sin embargo, no puede afirmarse sistemáticamente que es siempre el elemento colocado en último lugar, precediendo al verbo, el que condiciona el uso del sujeto. Esto no se cumple por ejemplo en:

pág.150.31 Du costé des Anglois aussi se combattirent vaillaument et combattoint depuis et en devant la prise des seigneurs de Persi, messire Raoul de Lomble, messire Mahieu Rademen...

Hemos incluido esta ocurrencia en el tipo IV Sn postpuesto, ya que aussi determina al complemento y no directamente al verbo. Igual sucede en:

§350 Et quant vint al maitin, a cler jor, il chevaucherent si cum devisé ere...

Incluimos esta ocurrencia en T V y no en T IV, ya que a cler jor pertenece a la oración subordinada y no a la principal.

Debemos hacer también una salvedad en lo que respecta a las oraciones incidentales intercaladas entre un complemento o adverbio y el verbo. En este caso debe hacerse caso omiso de la oración incidental, pues no es ella la que afecta al uso del sujeto, sino el complemento o adverbio que la precede (4). A este respecto es muy interesante la ocurrencia siguiente:

pág.183.32 "Au moins", pensa Gourdinez et dist en soy-meismes, "monstreray-je à mes compaignons que j'aray fait aulcune chose...

T III Sp postpuesto.

Pese al inciso el adverbio provoca la postposición del sujeto pronominal. Este es un caso muy evidente, ya que se trata de un verbo declarativo que es exterior al discurso directo en que se inserta.

Estos incisos se dan muy frecuentemente en el tipo VII, y en mayor medida en Froissart que en Villehardouin:

pág.45.13 "En nom Dieu", dist le roy de Castille, "vous parlez bien.." T VII Sp antepuesto.

Lo mismo sucede en el caso de los incisos que se intercalan en la narración. Esta construcción no se da en Villehardouin, únicamente en Froissart y en un número de ocurrencias muy reducido.
pág.4.7 et que à trop grant dur, quant il se party d'Angleterre, il avoit eubt celle charge et armée de gens d'armes et d'archiers.
pág.21.30 mais tousiours, comment l'affaire alast, ilz retournoient devant Bretaingne.

Incluyo ambas ocurrencias en TIII Sp antepuesto. No es la oración incidental la que afecta al sujeto, sino el adverbio que la precede.

pág.31.26 car de toutes ses besoingnes, puis que elles touchoient en France, il luy escripsoit.

pág.67.16 et là dessoubz la Rocelle, si comme je vous le dy et monstre, entrerent et arresterent aucuns compaignons aventureux.

pág.149.26 car sus celle derrainne empainte, si comme cy dessus est contenu, ilz reculèrent les Anglois tellement que..

pág.167.22 Trop estoit courrouchiez (...) l'évesque de Durem de

ce que le soir devant, sans point d'arrest, si tost comme il fut venus au Noef Chastel, il ne se party et s'en fust alé à Otebourc...

Incluimos estas cuatro ocurrencias en TIV.

Estos son de todos modos casos un poco aparte pues, si bien es verdad que el complemento o adverbio afecta en mayor medida que el inciso al uso del sujeto, no es menos cierto que el inciso marca una pausa, quedando segmentado el adverbio o complemento, por lo que se hace necesario un elemento rítmicamente fuerte ante el verbo: un adverbio o, en este caso, un pronombre sujeto. Hay una única ocurrencia, entre las citadas más arriba, en que se da la postposición del sujeto (pág.67.16), pero ello es debido a la presencia de dos verbos coordinados de mismo sujeto. Ya hemos visto que esta construcción conlleva la postposición del sujeto.

Todas estas consideraciones no invalidan, sin embargo, el hecho de que incluyamos estas ocurrencias en el tipo III o en el IV haciendo caso omiso del inciso. En efecto, la segmentación de los diversos determinantes que encabezan la oración y que hemos incluido en el tipo IV se da con bastante frecuencia en ambos textos como veremos más adelante; el adverbio puede también segmentarse, aunque en menor medida.

3- El sujeto pleonástico.

Pasamos ahora a analizar una clase diferente de ocurrencias, aquellas que presentan un sujeto pleonástico. No son muy numerosas, pues encontramos únicamente seis ocurrencias de este tipo

en el conjunto de los dos textos. Se trata en cuatro de ellas de una segmentación del sujeto debido a una oración incidental:

pág.141.22 car de ma jonesse je, acteur de ceste histoire, je chevaulchay tout par tout le royaulme.. T IV Sp antepuesto.

El inciso separa al pronombre sujeto tónico del verbo, por lo que se hace necesario colocar ante éste un elemento fuerte (5).

El autor coloca pues de nuevo un pronombre sujeto.

pág.67.5 ainsi que un cheval aggrainez et sejournez, quant il est hors de l'estable, il a grant desir de cheminer. T V Sp antepuesto.

pág.148.12 car nostres ennemis, s'ilz le savolent, ilz s'en reconforteroient.. T V Sp antepuesto.

pág.154.27 et toutesfoiz les Anglois, quant ilz venoient sur leur oultrance et ilz ne vouloient rendre, ilz trouvoient les Escoçois moult debonnaire.. T V Sp antepuesto.

Hemos incluido estas tres ocurrencias en el tipo V. Si el autor hubiese sentido una unidad entre el sujeto nominal y el verbo, hubiera antepuesto al verbo el adverbio si como hace Villehardouin en:

§ 270 L'empereres Morchufles, com il oit qu'il venoient issi, si nes ossa attendre.

Al marcar el autor la segmentación por medio de un pronombre sujeto, se da una ruptura en la construcción de la frase. Así opina J. Rychner (6): "Le pronom personnel sujet que nous voyons ici devant le verbe principal libère le sujet nominal de sa fonction grammaticale de sujet pour le vouer tout entier à son rôle thé-

matique".

Por ejemplo, la frase ya citada (pág.148.12) equivaldría en realidad a: "Pues, en lo que respecta a nuestros enemigos, si lo supieran, se tranquilizarían".

En esta categoría de frases entra también la ocurrencia siguiente:

pág.11.29 Les Anglois en plus belle entrée ne porroient-ilz

avoir en France que par Bretaigne. T IV Sp postpuesto.

Sólo la función temática de les Anglois puede aquí explicar la presencia del sujeto pronominal tras el verbo.

Hay que señalar que todas las ocurrencias de sujeto pleonástico se dan en el texto de Froissart. Villehardouin no presenta ninguna ocurrencia de este tipo.

4- La concordancia del sujeto y el verbo.

Si bien por regla general el sujeto concuerda con el verbo, puede suceder alguna vez que esta concordancia no se dé. Encontramos cuatro ocurrencias de este tipo en Froissart:

pág.142.26 y 31 Moult estoit prest et ententieu et de bonne voulenté chevaliers et escuiers d'ung costé et d'autre à faire armes et eulx combattre vaillaument et ardaument tant que haches et lances leur duroient. La n'avoit couardise point de lieu, mais hardement rioit en place des belles appartises que ces jeunes chevaliers et escuiers faisoient.

Tanto estoit como rioit deberían estar en plural. Clasificamos la primera ocurrencia como T III Sn postpuesto y la segunda como

T III Spø.

pág.157.29y 32 A ces parolles veissiez encoires lh venir aultres fuyans, et avoit tous tant courrut qu'ilz estoient mis jusques à leur grosse alaine, et recorderent la desconfiture ainsi que les premiers avoit fait.

Ambos verbos deberían estar igualmente en plural. La primera ocurrencia queda clasificada como T I Spø y la segunda como T IX Sn antepuesto.

5- El impersonal il y el demostrativo ce.

La clasificación de las ocurrencias resulta sencilla cuando ce o il están expresados, pero no es éste siempre el caso. Como es bien sabido, no hay en antiguo francés ni en francés medio una diferencia clara en el empleo de ce y de il, por lo que no siempre resulta evidente en oraciones de sujeto en grado cero si el autor hubiera empleado ce o il en caso de haber expresado el sujeto. Para solucionar este problema hemos decidido tomar como norma el empleo de ce e il expresados en cada uno de los dos textos estudiados.

A- Villehardouin.

En Villehardouin ce va seguido siempre del verbo estre, salvo en una única ocurrencia en que encontramos el verbo venir:

§157 Et quant ce vint as lances baissier, et li Grau lor tornent les dos ...

§76 Ne onques plus beles estores ne parti de nul port. Et ce fu as octaves de la feste saint Remi...

§ 89 Et sachiez que ce fu la plus granz dolors qui onques avenist en ost...

§ 299 Et mult en orent grant joie per l'ost, que ce ert la chose dont grant damages pooit avenir.

Por su parte il impersonal va seguido muy frecuentemente del verbo avoir:

§ 159 Ensi se herbergierent la nuit devant la tor et en la juerie, que l'en apelle l'Estanor, ou il avoit mult bone ville et mult riche.

§ 128 Et sachiez que il n'i ot si hardi cui la car ne fremist...

Il se expresa igualmente ante un cierto número de verbos impersonales:

§ 372 "Nos ferons quanque il vos plaira."

§ 19 "Et vos ne vos merveilliés mie se li termes est bons, quar il convient mult penser a si grant chose."

§ 27 "Seignor, li baron de France li plus halt et li plus poeste nos ont a voz envoie, si vos crient merci que il vos preigne pitiez de Jerusalem.."

Il se emplea también con verbos impersonales pasivos:

§ 252 Lors fu crié par tote l'ost (...) que toz li avoires fust apportez et assemblez, si com il ere asselluré et juré et faiz escomunienenz.

§ 255 Et de l'emblar oel qui en fu revoiz, sachiez que il fu fait grant justise...

A este tipo de construcciones pertenece una frase que se repite

en Villehardouin con relativa frecuencia:

Ensi com il fu devisé, si fu fait. (§87; 240; 244;254;258;271)

Il impersonal va seguido igualmente en Villehardouin del verbo estre, aunque en menor medida que el demostrativo ce.

§366 et quant il fu nuiz, li dux de Venise se parti de l'ost...

§213 "Et saches tu que il te reprovent le servise que il t'ont fait con la gent sevent et cum il est apparissant."

Estos son los diferentes empleos de il y de ce en Villehardouin.

Sin embargo, el empleo de estos dos sujetos no está perfectamente diferenciado, por lo que hay veces en que los manuscritos se contradicen entre sí:

§484 Cil qui ceste ystoire traita ne seut s'il fu a tort ou a droit.

variante: se ce fu C,F; se che fu D.

Sucede igualmente que en un mismo manuscrito -el seguido por Faral en la edición que utilizamos- Villehardouin emplee en un contexto igual o muy similar unas veces il y otras ce, variando a su vez el sujeto en los diversos manuscritos:

§334 dont il fu mult grant diels et mult grant damages.

§200 et ce fu granz diels et granz damages...

§34 Ce fu mult granz damages...

Encontramos igualmente en el §245 Sachiez que mult ere granz damages. El manuscrito B presenta aquí la variante dont il estoit.

§229 "Or oiez quex damages fu.."

variante: ce fu B, C.

Para unificar criterios en este caso concreto hemos clasificado las ocurrencias sin sujeto expresado como si se tratara del demostrativo ce. Así por ejemplo:

§ 110 mult fu granz domages a l'ost.

Esta ocurrencia queda clasificada como T III ce.

Hemos supuesto igualmente un ce en grado cero en el caso de la construcción fija quant vint que aparece con relativa frecuencia en Villehardouin. En efecto, encontramos quant ce vint en una ocurrencia del § 157, así como en un cierto número de variantes correspondientes a otros manuscritos.

Quant il vint se da igualmente en alguna variante, aunque con una frecuencia mucho menor, por lo que hemos decidido clasificar quant vint como T IX ce.

El empleo de ce e il oscila también en construcciones impersonales que sitúan temporalmente un hecho o citan una época del año. Hemos preferido también en este caso suponer un ce cuando el sujeto no está expresado, ya que se trata de la construcción que utiliza Villehardouin de preferencia:

§ 3 et ce fu a l'entree des avenz.

§ 99 Et ce fu a la quinzaine de Pasque après.

§ 350 Et ce fu li mardis de la Pasque florie.

§ 441 Et ce fu en l'an de l'Incarnation Nostre Seignor...

Pero encontramos también:

§ 30 Il estoit adonques quaresme.

§ 86 Il est yvers entrez.

§ 302 et fu ja tant del tens passé que il ere a l'issue de setembre.

Suponemos pues un ce en grado cero en ocurrencias como las siguientes:

§ 228 et entor la Candelor fu.

§ 108 Ensi fu ja del tens passé que li quaresme fu.

Se da también una alternancia de ce e il en las oraciones siguientes:

§ 244 qu'il n'en ere ne fins ne mesure

§ 218 que ce n'ere fins ne mesure.

§ 249 que ce n'iert ne fins ne mesure

Y por otra parte en:

§ 437 et ce ne fu mie merveille se il dota

§ 259 que ce n'ere se grant mervoille non.

§ 239 et il n'ere mie merveille.

variantes: et ce n'estoit C; et il n'estoit D,F.

Sin embargo hay veces en que la alternancia de ce e il en expresiones similares es explicable:

§ 59 que encor est il mielz que nos metons toz nos avoires ci que ce que il defaillist et que nos perdissiens ce que nos i avons mis...

Se trata de una construcción impersonal que introduce una oración completiva. El empleo de il es en este caso regular.

§ 196 Conurent bien que ce ere voirs et que c'ere mielz por l'empeor.

El sujeto tiene que ser aquí el demostrativo neutro ce que reenvía a una idea expresada en el contexto.

{ 93 Et il ses cors ira avec vos en la terre de Babilloine ou envolera, se vos cuidiez que mielz sera, a toz XM homes.

Coincidiendo con lo arriba expuesto, suponemos aquí un ceø, que corresponde a su vez a la variante del manuscrito D que che mielz soit.

Siguiendo este mismo criterio clasificamos las ocurrencias siguientes:

{ 255 Et mult i ot de cels qui en retindrent, des petiz et des granz; mes ne fu mie seü.

{ 224 Mais murtres ne puet estre celez: clerement fu seü prochainement des Grieus et des François que li murtres ere si faiz.

Clasificamos la primera de estas ocurrencias como T X ceø; el sujeto reenvía en efecto a una idea anteriormente expresada.

En cuanto a la segunda ocurrencia, la incluimos en T III ilø ya que se trata de una construcción impersonal seguida de una completiva.

B- Froissart.

Encontramos en Froissart 97 ocurrencias en que ce está expresado. En 87 de estas ocurrencias ce va seguido del verbo estre, y en las diez restantes los verbos varían:

pág.2.10 et ce fut tantost fait.

pág.12.12 "Nennil, ce ne se pueit faire."

pág.18.29 Ce ne nous devoit pas longuement tenir.

pág.33.22 Et se le roy Charle vesquesist, qui tant l'amoit, et ce fust advenu que avenu est de vous à luy...

pág.139.13 Et trop grant avantaige leur fist ce, au voir dire...

pág.139.18 Et ce les sauva...

pág.192.2 et dist: "Monseigneur, ce ne se puet faire."

Hay tres ocurrencias en que -como en Villehardouin- ce va seguido del verbo venir:

pág.72.17 quant ce vint au matin, aprez soleil levant...

pág.166.14 Et quant ce vint au jour...

pág.183.3 quant ce vint au matin, tout fu rompu.

No encontramos en Froissart ninguna ocurrencia de quant il vint, como es el caso en alguna de las variantes de los manuscritos de Villehardouin.

Los empleos del il impersonal son en Froissart similares a los que tiene en Villehardouin, con la diferencia de que Froissart utiliza con menor frecuencia el verbo avoir con valor impersonal y sin embargo presenta una mayor riqueza de verbos impersonales:

pág.10.22 dont on estoit tout abus en France, voirez ceulx que il en touchoit...

pág.182.23 ..car il n'avoit pas gens assez, dont il luy anno-voit.

pág.41.2 et salua le duc, ainsi comme il luy appartenoit et que bien le sceut faire.

pág.81.19 et luy avoient proumis confort et ayde, si il luy be-soingnoit.

Como sucedía también en el texto de Villehardouin, Froissart emplea a veces alternativamente il y ce en un mismo contexto:

pág.50.7 "C'est le verité", dist le duc, "mais je vueil bien que..."

pág.25.10 "Il est verité", disoit le duc, "or nommez femme pour luy."

pág.46.8 "Il est verité", ce dist le roy...

pág.24.1 car il est verité que...

pág.188.16 "Monseigneur, il est bien verité que..."

Encontramos igualmente:

pág.75.19 Bien est verité que le conte d'Arondel envoya par IIII foiz courrir sus le pays de Rocellois...

Esta ocurrencia queda clasificada como T III il, como se deduce claramente de las dos frases arriba citadas (pág.24.1 y 188.16), en que il est verité introduce una completiva.

El caso siguiente es similar al anterior:

pág.168.18 "Ce m'estoit vis, en nom Dieu; vous aviez pris mal le chemin..."

pág.66.2 Il leur fut avis que ilz estoient gens assez pour faire un grant fait...

Encontramos varias veces esta misma expresión sin sujeto expresado y seguida de una completiva. Suponemos entonces que se trata del il impersonal en grado cero. Así por ejemplo en:

pág.110.8 et leur fut vis qu'ils aroient bien exploittié. T I il.

pág.153.13 Les Anglois estoient moult vergoingneux de ce que vis

leur estoit que les Escopols n'estoient que une pugnée de gens..

T IV il Ø.

6- Peculiaridades de los verbos impersonales.

Examinaremos a continuación los diferentes problemas que plantea la clasificación en tipos de los verbos impersonales.

A- Como es bien sabido, puede suceder, tanto en antiguo francés como en francés medio, que un verbo impersonal precedido de il concuerde con un sujeto nominal colocado tras él. Así por ejemplo en Villehardouin:

§153 La setime bataille fist li marchis Bonifaces de Monferrat, qui mult fu grauz. Il i furent li Lombart et li Toschain et li Alemain...

Hemos considerado como similar la ocurrencia siguiente:

§241 si furent si esbaudi que sor les murs et sor les tors ne paroient se genz non.

Variantes: ne paroît B; n'avoit C,D,F. De estas variantes se deduce claramente que se trata de un verbo impersonal, por lo que hemos clasificado esta ocurrencia como T IV il Ø.

Este tipo de construcción se da también en Froissart:

pág.108.9 Le roy fut enformé de lor venue et ja savoit bien, avant qu'ilz fussent venus, que il y devoent venir des gens de par le roy de France.

pág.197.16 une nuit il faisoit moult cler de la lune, environ l'eure de myenuit, il y vindrent Alemans robeours et pillars...

pág.135.19 "sire, ilz amainnent en armes moult de pareçons."

Vemos que en esta última ocurrencia el manuscrito presenta incluso la graffa ilz para el sujeto impersonal. Este es igualmente el caso en otra ocurrencia de Froissart:

pág.17.14 et entrerent en leurs vaisseaulx le XX jour du moys de may, que ilz fesoit très bel et très joly.

B- El verbo avenir.

Presentan también problemas las ocurrencias en que aparece el verbo avenir. Como es sabido, este verbo puede aparecer tanto en forma personal como impersonal (7). Su condición de verbo impersonal está clara cuando está expresado il:

pág.161.27 Or vous diray que il avint au chevalier d'Escoche.

T IX il antepuesto.

pág.78.18 Dont il avint que... T III il antepuesto.

Es de notar que el il impersonal no se expresa nunca ante avenir en el texto de Villehardouin. Consideramos que este verbo es impersonal en construcciones similares a las arriba citadas, especialmente cuando introduce una oración completiva:

{ 3 Ft par la grace de Dieu, si avint que Tibauz, quens de Campaingne et de Brie, prist la croiz... T III il.

pág.182.27 Encoires avint que du soir, ens ou logeiz du duc de Berry, aulcuns chevaliers et escuiers se requueillierent...

T III il.

Sin embargo, consideramos que avenir tiene un sujeto nominal postpuesto en ocurrencias como las siguientes:

{ 113 Ft dedenz cel sejour lor avint une mesaventure...TIV Sn post.

{ 392 et al boro prendre lor avint mult pranz damages.TIV Sn post.

pág.182.6 Si avinrent aucuns fais d'armes en ou pays... T III
 Sn postpuesto.

En realidad cabría la duda de si el verbo avenir es también impersonal en estas últimas ocurrencias, incluso en la de la pág.182 en que concuerda con el sustantivo postpuesto. Hemos decidido sin embargo considerarlo como verbo en forma personal en estos casos.

C- Llama la atención la ocurrencia siguiente de Villehardouin, en que el verbo es a todas luces impersonal:

§245 Et li cuens Loeys de Blois et de Chartrain avoit langui tot l'iver d'une fievre quartaine et ne se pot armer. Sachiez que mult ere pranz damages a cels de l'ost, que mult i avoit bon chevalier de cors, et gisoit en un uissier.

Queda clasificada esta ocurrencia como T III 110. Señalemos sin embargo que el manuscrito C presenta la variante car mult estoit bon chevalier en que el verbo está en forma personal.

Suponemos esta ocurrencia relacionada con un tipo de construcción que se da, aunque con escasa frecuencia, en antiguo francés y en francés medio: el impersonal a, i a, il i a seguido del participio pasivo de un verbo transitivo o intransitivo.

§261 Or poez savoir que mainte riche robe i ot faite por le coronement, et il orent bien de quoi. T IV 110.

pág.132.7 Là y avoit lanchiet et feru, et escarmuchiet et fait là maintes appartises d'armes... T III 110.

D- Señalaremos finalmente un fenómeno relativamente frecuente

y que se suele dar con verbos impersonales: en oraciones subordinadas el pronombre complemento suele aparecer en su forma tónica cuando il impersonal está en grado cero. La forma tónica del pronombre cumple pues la misma función que los determinantes que hemos incluido en nuestro tipo IV de distribución: ocupa la primera posición acentuada de la oración, evitando que el verbo siga inmediatamente al elemento subordinante, función ésta que la forma átona del pronombre complemento no podría cumplir. Encontramos once de estas ocurrencias en Villehardouin, que incluimos en nuestro tipo IV de distribución, considerando que está omitido el impersonal il.

§266 tant com lui plot.

§251 tel com lui plot

§223 et fist grant semblant que lui pesoit

Son muy significativas aquí las variantes de los manuscritos. En el B y en el D encontramos qu'il l'em pesast, en el C y en F que mult l'en pesoit. Al seguir al verbo un elemento tónico -en el primer caso el pronombre sujeto y en el segundo un adverbio- el pronombre complemento aparece en forma átona l'.

§320 ensi come lui plaist

Es igualmente significativa la variante de los manuscritos B y D: come il li plaist.

§60 quar Diex le nos rendra bien quant lui plaira.

§111 tant com lui convint.

§182 Or oiez les miracles Nostre Seignor, com eles sont beles

tot par tot la ou li plaist.

Los manuscritos C,D y E presentan par tot ou il li plaist, que sería más de esperar. Asimilamos sin embargo esta ocurrencia a las arriba citadas y la incluimos igualmente en el tipo IV como si li fuera una forma tónica. Como es bien sabido, los pronombres li y lui se confunden con frecuencia en los manuscritos del siglo XIII.(8)

Incluimos igualmente en el tipo IV las ocurrencias en que los pronombres nos, vos preceden al verbo impersonal:

§16 y 142 Or dites ce que vos plaira.

§214 Si com vos plaira

§372 "Vos veez bien coment nos est."

Este tipo de construcciones no aparecen en el texto de Froissart.

Encontramos cuatro únicas ocurrencias en que precede a un verbo impersonal la forma tónica del pronombre complemento, pero este pronombre va precedido en los cuatro casos por una preposición: pág.40.26 y 52.15 ainsi comme à luy appartenoit.

pág.52.11 et envoyerent faire devant leurs pourveances, ainsi comme à eulx appartenoit.

pág.189.3 "A eulx en fut, non à moy, de l'escripre et du seeler, car je ne savoie..."

Estas construcciones, incluidas igualmente en el tipo IV, no son sin embargo asimilables a las arriba citadas de Villehardouin.

7- El sujeto on.

On se expresa siempre en el texto de Villehardouin, no así en el de Froissart, en que encontramos cuatro ocurrencias en que on está en grado cero. Se trata sin embargo en los cuatro casos

de una oración coordinada por et a otra cuyo sujeto es on. Se trata pues de dos oraciones estrechamente unidas; el tiempo de los dos verbos difiere únicamente en una de las ocurrencias:

pág.44.8 Le roy de Castille sus ces paroles fut moult pensieux et veoit bien que on luy disoit et monstroït verité.

pág.97.32 mais les nouvelles de France le raffresquirent tout, et se ordonna et se rieula selon ce que on luy escripsi et mandoit.

Encontramos por otra parte en Froissart dos ocurrencias que precisan un comentario:

pág.186.4 et dist que nul sire ne puet guerrier sans dommaige; une foiz perte et l'autre gaingne.

Hemos incluido ambas en el tipo IV SpØ. Consideramos en efecto que más que de un on en grado cero -lo que sería completamente inusitado- se trata aquí de un sujeto pronominal omitido que expresa un agente indeterminado, del mismo modo que lo hace nul sire. Esto resulta más evidente si establecemos una comparación con la siguiente frase de Villehardouin:

§254 Et sachiez que onques on ne out plus por altesce ne por proesce que il eüst, se ensi non com il fu devisez et fais, se embiez ne fu.

En il eüst el sujeto tiene el mismo valor que el sujeto on del verbo anterior. El pronombre de tercera persona puede aquí expresar un agente indeterminado, ya que on conserva todavía en parte su valor sustantival.

II FRECUENCIA DEL SUJETO EN EL TEXTO DE VILLEHARDOUIN.

1- Datos generales.

Tabla nº 1. Frecuencia absoluta de las diferentes clases de
sujeto en Villehardouin

Tipos	Sp.			Sn.			on			ce			ll			Total
	ant	post	Ø	ant	post	ant	post	Ø	ant	post	Ø	ant	post	Ø		
I	118	--	331	384	96	4	1	-	21	-	8	6	-	20	1489	
II (1)	6	-	7	2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	1	17	
III	6	15	592	32	370	1	5	-	-	-	13	1	2	104	1141	
IV	9	6	103	16	195	-	10	-	1	-	13	-	-	78	431	
V	26	1	9	32	8	-	1	4	-	-	-	-	-	5	82	
VI	29	4	13	156	-	1	-	-	1	-	-	8	-	3	211	
VII	26	-	-	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	35	
VIII	219	-	-	97	-	44	-	-	1	-	-	20	-	1	382	
IX	744	-	14	329	4	20	2	-	21	-	13	50	-	2	1197	
X	64	-	-	38	-	1	-	-	5	-	-	11	-	-	119	
XI	9	-	1	25	-	-	-	-	-	-	2	-	-	1	38	
Total	1256	22	1570	1120	674	71	17	-	50	-	49	96	2	215	5142	

Tabla nº 2. Porcentaje del empleo de las diferentes clases de sujeto dentro de cada tipo de distribución.																
Tipos	Sp			Sn			on			oe			il			Total
	ant.	post.	%	ant.	post.	%	ant.	post.	%	ant.	post.	%	ant.	post.	%	
I	12,43	-	87,57	80	20	80	20	-	72,41	-	27,59	23,08	-	76,92	28,96	
II	46,15	-	53,85	66,67	33,33	-	-	-	-	-	-	-	-	100	0,33	
III	0,98	2,45	96,57	7,36	32,04	16,67	83,33	-	-	-	100	0,93	1,87	97,20	22,13	
IV	7,63	5,08	87,29	7,58	32,42	-	100	-	7,14	-	92,86	-	-	100	8,38	
V	72,22	2,78	25	30	20	-	100	-	-	-	-	-	-	100	1,59	
VI	69,05	-	30,95	100	-	100	-	-	100	-	-	72,73	-	27,27	4,10	
VII	100	-	-	100	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0,68	
VIII	100	-	-	100	-	100	-	-	100	-	-	95,24	-	4,76	7,43	
IX	98,15	-	1,85	98,80	1,20	100	-	-	61,76	-	38,24	96,15	-	3,85	23,28	
X	100	-	-	100	-	100	-	-	100	-	-	1,00	-	-	2,31	
XI	30	-	10	100	-	-	-	-	-	-	100	-	-	100	0,74	
Total	44,10	0,77	55,13	62,43	37,57	80,68	19,32	-	50,51	-	49,49	33,67	0,64	68,69		

Tabla nº 3. Frecuencia absoluta de las diferentes clases de sujeto en cada tipo de distribución.

Tipos	Sp	Sn	on	ce	ll	Total
I	949	480	5	29	26	1489
II	13	3	-	-	1	17
III	613	402	6	13	107	1141
IV	118	211	10	14	78	431
V	36	40	1	-	5	82
VI	42	156	1	1	11	211
VII	26	9	-	-	-	35
VIII	219	97	44	1	21	382
IX	758	333	20	34	52	1197
X	64	38	1	5	11	119
XI	10	25	-	2	1	38
Total	2848	1794	88	99	313	5142

Tabla nº 4. Porcentaje de las diferentes clases de sujeto en cada tipo de distribución.

Tipos	Sp	Sn	on	ce	ll	Total
I	33,32	26,75	5,68	29,29	8,31	28,95
II	0,46	0,17	-	-	0,32	0,33
III	21,52	22,41	6,82	13,13	34,18	22,19
IV	4,14	11,76	11,36	14,14	24,92	8,38
V	1,26	2,23	1,14	-	1,60	1,59
VI	1,47	8,69	1,14	1,01	3,51	4,10
VII	0,91	0,50	-	-	-	0,68
VIII	7,69	5,41	50	1,01	6,71	7,43
IX	26,62	18,56	22,72	34,34	16,61	23,28
X	2,25	2,12	1,14	5,05	3,51	2,31
XI	0,35	1,39	-	2,02	0,32	0,74
Total	100%	100%	100%	100%	100%	100%

2- Frecuencia del sujeto pronominal.

Tabla nº 5. Frecuencia absoluta del empleo del sujeto pronominal en cada tipo de distribución.

Tipos	Sp expresado		Sp Ø	Total
	Sp ant	Sp post		
I	118	-	831	949
II	a	5	-	6
	b	1	-	1
III	21		592	613
	6	15		
IV	15		103	118
	9	6		
V	27		9	36
	26	1		
VI	29	-	13	42
VII	26	-	-	26
VIII	219	-	-	219
IX	744	-	14	758
X	64	-	-	64
XI	9	-	1	10
Total	1278		1570	2848
	1256	22		

Tabla nº 6. Porcentaje del empleo del sujeto pronominal dentro de cada tipo de distribución.

Tipos	Sp expresado		Sp Ø
	Sp ant	Sp post	
I	12,43	-	87,57
II	a 45,45	-	54,55
	b 50	-	50
III	3,43		96,57
	0,98	2,45	
IV	12,71		87,29
	7,63	5,08	
V	75		25
	72,22	2,78	
VI	69,05	-	30,95
VII	100	-	-
VIII	100	-	-
IX	98,15	-	1,85
X	100	-	-
XI	90	-	10
% Total	44,87		55,13
	44,10	0,77	

Tabla nº 7. Frecuencia absoluta y porcentaje del sujeto pronominal en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	949	33,32
II	13	0,46
III	613	21,52
IV	118	4,14
V	36	1,26
VI	42	1,47
VII	26	0,91
VIII	219	7,69
IX	758	26,62
X	64	2,25
XI	10	0,35
Total	2848	100%

El sujeto pronominal presenta en Villehardouin una leve tendencia a omitirse (55,13%). Cuando el pronombre sujeto se expresa, se antepone al verbo con enorme frecuencia. Sólo en un 0,77% del total de ocurrencias con sujeto pronominal se postpone éste.

Vemos por otra parte que el grado cero del sujeto pronominal se da ante todo en tres tipos de distribución: el tipo I (87,57%), el tipo III (96,57%) y el IV (87,29%). Es decir que Villehardouin suele omitir el pronombre sujeto en oraciones encabezadas por la conjunción et, por un adverbio o por aquellas determinaciones que hemos incluido en tipo IV. Dejamos aquí de lado las ocurrencias de tipo II, ya que por ser poco numerosas no proporcionan datos estadísticamente válidos.

En los tipos V y VI el sujeto pronominal tiende a anteponerse, aunque se omite respectivamente en un 25% y en un 30,95% de las ocurrencias.

En los restantes tipos de distribución (tipos VII a XI) el sujeto pronominal presenta una fuerte tendencia a anteponerse al verbo.

La tabla nº7 explica finalmente la tendencia a la omisión del pronombre sujeto en Villehardouin, según se deduce de los datos globales. Esta viene dada por la enorme frecuencia en el texto de ocurrencias de tipo I y III, y en menor medida de tipo IV. Villehardouin suele encabezar sus frases con et o con un adverbio; estos elementos constituyen en gran parte la articulación del texto.

166

3- Frecuencia del sujeto nominal.

Tabla nº8. Frecuencia absoluta y porcentaje del empleo del sujeto nominal dentro de cada tipo de distribución.

Tipos	Sn antepuesto		Sn postpuesto		Total
	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frec. abs.
I	384	80	96	20	480
II a	2	66,67	1	33,33	3
II -b	-	-	-	-	-
III	32	7,96	370	92,04	402
IV	16	7,58	195	92,42	211
V	32	80	8	20	40
VI	156	100	-	-	156
VII	9	100	-	-	9
VIII	97	100	-	-	97
IX	329	98,80	4	1,20	333
X	38	100	-	-	38
XI	25	100	-	-	25
Total	1120	62,43	674	37,57	1794

Tabla nº 9. Frecuencia absoluta y porcentaje del sujeto nominal en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	480	26,75
II	3	0,17
III	402	22,41
IV	211	11,76
V	40	2,23
VI	156	8,69
VII	9	0,50
VIII	97	5,41
IX	333	18,56
X	38	2,12
XI	25	1,39
Total	1794	100%

El sujeto nominal presenta ya en Villehardouin una cierta tendencia a la anteposición (62,43%). Hay dos tipos de distribución, sin embargo, el tipo III y el IV, en que el sujeto nominal se postpone con una elevada frecuencia (92,04% y 92,42%).

En los tipos I y V se postpone en un 20% de las ocurrencias, mientras que en los restantes tipos de distribución -dejando de lado el tipo II, del que no nos ocupamos- la anteposición del sujeto nominal es prácticamente general.

La tendencia a la anteposición del sujeto nominal en Villehardouin se explica por otra parte por la gran frecuencia de ocurrencias de tipo I y IX. Estos dos tipos constituyen entre los dos el 45,31% del total de ocurrencias con sujeto nominal en Villehardouin.

170

4- Frecuencia de on.

Tabla nº 10- Frecuencia absoluta del empleo de on en cada tipo de distribución.

Tipos	<u>on</u> antepuesto	<u>on</u> postpuesto	<u>on</u> ∅	Total
I	4	1	-	5
II a	-	-	-	-
II b	-	-	-	-
III	1	5	-	6
IV	-	10	-	10
V	-	1	-	1
VI	1	-	-	1
VII	-	-	-	-
VIII	44	-	-	44
IX	20	-	-	20
X	1	-	-	1
XI	-	-	-	-
Total	71	17	-	88

Tabla nº 11. Porcentaje del empleo de on dentro de cada uno de los tipos de distribución.

Tipos	<u>on</u> antepuesto	<u>on</u> postpuesto	<u>on</u> Ø
I	80	20	-
II a	-	-	-
II b	-	-	-
III	16,67	83,33	-
IV	-	100	-
V	-	100	-
VI	100	-	-
VII	-	-	-
VIII	100	-	-
IX	100	-	-
X	100	-	-
XI	-	-	-
Total	80,68	19,32	-

Tabla nº 12. Frecuencia absoluta y porcentaje de on en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	5	5,68
II	-	-
III	6	6,82
IV	10	11,36
V	1	1,14
VI	1	1,14
VII	-	-
VIII	44	50
IX	20	22,72
X	1	1,14
XI	-	-
Total	88	100%

On se expresa siempre en Villehardouin, tendiendo a anteponerse al verbo en un 80,68% de las ocurrencias.

Es de lamentar que el escaso número de ocurrencias de on en Villehardouin no permita hacer un estudio más a fondo de la cuestión. Si podemos ver, sin embargo, que on tiende a postponerse en los tipos III y IV, como es el caso también del sujeto nominal. En cuanto al tipo V, sólo tenemos una única ocurrencia de on postpuesto.

En el tipo I, on se postpone en un 20% de las ocurrencias -es el mismo porcentaje que para el sujeto nominal- y en las restantes ocurrencias se antepone siempre al verbo.

La elevada frecuencia general de anteposición de on puede explicarse en parte por el gran número de ocurrencias en que sigue a un pronombre relativo o a una conjunción de subordinación (tipos VIII y IX), distribuciones en las que, como es sabido, el sujeto suele preceder al verbo.

178

5. Frecuencia de ce.

Tabla nº 13. Frecuencia absoluta del empleo de ce en cada tipo de distribución.

Tipos	<u>ce</u> antepuesto	<u>ce</u> postpuesto	<u>ce</u> Ø	Total
I	21	-	8	29
II a	-	-	-	-
II b	-	-	-	-
III	-	-	13	13
IV	1	-	13	14
V	-	-	-	-
VI	1	-	-	1
VII	-	-	-	-
VIII	1	-	-	1
IX	21	-	13	34
X	5	-	-	5
XI	-	-	2	2
Total	50	-	49	99

Tabla nº 14. Porcentaje del empleo de ce dentro de cada uno de los tipos de distribución.

Tipos	<u>ce</u> antepuesto	<u>ce</u> postpuesto	<u>ce</u> %
I	72,41	-	27,59
II	-	-	-
III	-	-	100
IV	7,14	-	92,86
V	-	-	-
VI	100	-	-
VII	-	-	-
VIII	100	-	-
IX	61,76	-	38,24
X	100	-	-
XI	-	-	100
Total	50,51	-	49,49

Tabla nº 15. Frecuencia absoluta y porcentaje de oe en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	29	29,29
II	-	-
III	13	13,13
IV	14	14,14
V	-	-
VI	1	1,01
VII	-	-
VIII	1	1,01
IX	34	34,34
X	5	5,05
XI	2	2,02
Total	99	100 %

Ce no se postpone nunca en Villehardouin. Como señalan los datos, la frecuencia de su anteposición al verbo (50,51%) se equilibra con la de su grado cero (49,49%). De todos modos, hay que tener en cuenta que los datos de que disponemos no son excesivamente numerosos. Sirven únicamente para indicar las líneas generales del empleo de ce.

Ce aparece en grado cero con mayor frecuencia en los tipos III (100%), IV (92,86%) y XI (100%), aunque en este último caso se trata de dos únicas ocurrencias. La frecuencia de la omisión es menor en el tipo I (27,59%). Curiosamente, ce se omite en trece ocurrencias de tipo IX, lo que supone un 38,24%. Como veremos más adelante, esto es debido a la frecuente aparición en el texto de la construcción fija quant vint.

Como suele ser el caso en las otras clases de sujeto examinadas, los tipos de distribución que se dan en el texto con mayor frecuencia son el IX, I, IV y III.

6- Frecuencia de il impersonal.

Tabla nº 16. Frecuencia absoluta del empleo de 11 en cada tipo de distribución.

Tipos	<u>11</u> antepuesto	<u>11</u> postpuesto	<u>11</u> Ø	Total
I	6	-	20	26
II a	-	-	1	1
II b	-	-	-	-
III	1	2	104	107
IV	-	-	78	78
V	-	-	5	5
VI	8	-	3	11
VII	-	-	-	-
VIII	20	-	1	21
IX	50	-	2	52
X	11	-	-	11
XI	-	-	1	1
Total	98		215	313
	96	2		

Tabla nº 17. Porcentaje del empleo de 11 dentro de cada uno de los tipos de distribución.

Tipos	<u>11</u> antepuesto	<u>11</u> postpuesto	<u>11</u> Ø
I	23,07	-	76,92
II a	-	-	100
II b	-	-	-
III	2,80		97,20
	0,93	1,87	
IV	-	-	100
V	-	-	100
VI	72,73	-	27,27
VII	-	-	-
VIII	95,24	-	4,76
IX	96,15	-	3,85
X	100	-	-
XI	-	-	100
Total	31,31		68,69
	30,67	0,64	

Tabla nº 18. Frecuencia absoluta y porcentaje de 11 en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	26	8,31
II	1	0,32
III	107	34,18
IV	78	24,92
V	5	1,60
VI	11	3,51
VII	-	-
VIII	21	6,71
IX	52	16,61
X	11	3,51
XI	1	0,32
Total	313	100%

Il presenta en Villehardouin una tendencia a omitirse. La frecuencia de il Ø (68,89%) es mayor que la del Sp Ø (55,13%). Por otra parte, la postposición de il es mínima: encontramos únicamente dos ocurrencias de il postpuesto, las dos de tipo III. Esto supone un 0,64% del total de ocurrencias con il impersonal.

Il en grado cero se da principalmente en los siguientes tipos de distribución: tipo I (76,92%), tipo III (97,20%), tipo IV (100%), tipo V (100%) y tipo XI (100%). Se trata en este último tipo de una sola ocurrencia.

Por otra parte il tiende a anteponerse al verbo en los tipos VI (72,73%), VIII (95,24%), IX (96,15%) y X (100%).

Hay que tener en cuenta la enorme frecuencia de las ocurrencias de tipo III y IV que constituyen por sí solas el 59,1% del total de ocurrencias con il en Villehardouin. Esto influye considerablemente en la elevada frecuencia de il Ø en el conjunto del texto.

185

7- La frecuencia de las diferentes clases de sujeto en Ville-
hardouin.

El empleo del pronombre sujeto y el de il impersonal presentan en Villehardouin características comunes. Como ya hemos visto, il presenta una tendencia mayor a omitirse que el pronombre sujeto. Esta omisión tiene lugar por lo demás en los mismos tipos de distribución: tipos I, III y IV. Hay que señalar que il se omite en todas las ocurrencias de tipo IV, es decir en una proporción mucho mayor que el pronombre sujeto en este mismo tipo. Difiere igualmente el empleo de estos dos sujetos en el tipo V.

En cuanto al empleo de on, es en parte similar al del Sn, con la diferencia de que on presenta una mayor tendencia a anteponerse al verbo. La postposición de on se da, como en el caso del Sn, en los tipos III y IV. En cuanto a las ocurrencias de tipo V, el sujeto nominal se antepone en un 80%, no así on que presenta una única ocurrencia en que se postpone al verbo.

Por otra parte, el empleo de ce presenta divergencias con respecto al del sujeto nominal y pronominal. Como hemos visto, ce presenta una proporción equilibrada de anteposición (50,51%) y de omisión (49,49%). A diferencia del sujeto pronominal, ce tiende a anteponerse al verbo en ocurrencias de tipo I.

En líneas generales puede decirse que el sujeto presenta en Villehardouin una muy marcada tendencia a postponerse -en el caso del sujeto nominal y de on- o a omitirse -en el caso del sujeto pronominal, ce e il- en ocurrencias de tipo III y IV,

es decir en oraciones introducidas por un adverbio o por determinaciones varias. Se da por el contrario una fuerte tendencia a la anteposición en los tipos VII, VIII, IX, X y XI, es decir en las oraciones introducidas por un apóstrofe o exclamación, en las subordinadas y en las coordinadas por que, car, mais. Se da también una tendencia a la anteposición del sujeto, aunque en menor medida, en las ocurrencias de tipo VI, es decir cuando encabeza directamente la oración el sujeto -a veces el verbo-. En cuanto a las de tipo I y V, no puede establecerse una tendencia de tipo general. El empleo de cada uno de los sujetos varía en efecto en las oraciones encabezadas por la conjunción et y en las principales precedidas por una subordinada.

III FRECUENCIA DEL SUJETO EN EL TEXTO DE FROISSART.

1- Datos generales.

TABLA nº19 .Frecuencia absoluta de las diferentes clases de sujeto en Froissart.

Tipos	Sp			Sn			on			ce			il			Total
	ant	post	Ø	ant	post	ant	post	Ø	ant	post	Ø	ant	post	Ø		
I	42	-	304	69	134	3	8	4	6	-	5	1	-	32	1108	
II	9	-	26	7	-	2	-	-	-	-	1	-	-	1	46	
III	74	81	316	54	223	7	6	-	1	3	3	8	4	69	849	
IV	156	35	49	59	87	16	4	-	7	1	9	18	1	49	491	
V	140	1	1	42	6	8	-	-	8	-	-	8	-	1	215	
VI	171	1	1	242	5	18	-	-	30	-	-	28	-	1	497	
VII	30	-	-	3	-	1	-	-	4	-	-	5	-	-	43	
VIII	203	-	-	99	-	31	-	-	4	-	-	15	-	-	352	
IX	645	-	-	464	3	55	-	-	22	-	-	60	-	1	1250	
X	129	-	-	89	-	9	-	-	8	-	-	18	-	-	253	
XI	36	-	7	27	1	10	-	-	3	-	-	6	-	-	90	
Total	1635	118	1204	1155	459	160	18	4	93	4	18	167	5	154	5194	

Tabla nº 20. Porcentaje del empleo de las diferentes clases de sujeto dentro de cada tipo de distribución.

Tipos	Sp			Sn		on			ce			ll			Total
	ant.	post.	%	ant.	post.	ant.	post.	%	ant.	post.	%	ant.	post.	%	
I	4,36	-	95,04	34	66	20	53,33	26,67	54,55	-	45,45	3,03	-	96,97	21,33
II	25,71	-	74,29	100	-	100	-	-	-	-	100	-	-	100	0,88
III	15,71	17,20	67,09	19,49	80,51	53,85	46,15	-	14,28	42,86	42,86	7,83	4,34	85,19	16,34
IV	65	14,58	20,42	40,41	59,59	30	20	-	41,18	5,88	52,94	26,47	1,47	72,06	3,45
V	98,60	0,70	0,70	87,5	12,5	100	-	-	100	-	-	88,89	-	11,11	4,13
VI	98,84	0,58	0,58	97,98	2,02	100	-	-	100	-	-	96,55	-	3,45	9,56
VII	100	-	-	100	-	100	-	-	100	-	-	100	-	-	0,82
VIII	100	-	-	100	-	100	-	-	100	-	-	100	-	-	6,77
IX	100	-	-	99,36	0,64	100	-	-	100	-	-	98,36	-	1,64	24,06
X	100	-	-	100	-	100	-	-	100	-	-	100	-	-	4,97
XI	83,72	-	16,28	96,43	3,57	100	-	-	100	-	-	100	-	-	1,73
Total	55,23	3,79	40,72	71,56	28,44	87,91	9,35	2,20	80,87	3,48	15,65	51,23	1,53	47,24	

Tabla nº 21. Frecuencia absoluta de las diferentes clases de sujeto en cada tipo de distribución.

Tipos	Sp	Sn	on	ce	il	Total
I	846	203	15	11	33	1108
II	35	7	2	1	1	46
III	471	277	13	7	81	849
IV	240	146	20	17	68	491
V	142	48	8	8	9	215
VI	173	247	18	30	29	497
VII	30	3	1	4	5	43
VIII	203	99	31	4	15	352
IX	645	467	55	22	61	1250
X	129	89	9	8	18	253
XI	43	28	10	3	6	90
Total	2957	1614	182	115	326	5194

Tabla nº 22. Porcentaje de las diferentes clases de sujeto en cada tipo de distribución.

Tipos	Sp	Sn	on	ce	ll	Total
I	28,61	12,57	8,24	9,56	10,12	21,33
II	1,18	0,43	1,09	0,86	0,30	0,88
III	15,92	17,16	7,14	6,08	24,84	16,34
IV	8,11	9,04	10,98	14,78	20,85	9,45
V	4,80	2,97	4,39	6,95	2,76	4,13
VI	5,85	15,30	9,89	26,08	8,89	9,56
VII	1,01	0,18	0,54	3,47	1,53	0,82
VIII	6,86	6,13	17,03	3,47	4,60	6,77
IX	21,81	28,93	30,21	19,13	18,71	24,06
X	4,36	5,51	4,94	6,95	5,52	4,87
XI	1,45	1,73	5,49	2,60	1,84	1,73
Total	100%	100%	100%	100%	100%	100%

193

2- Frecuencia del sujeto pronominal.

Tabla nº 23 .Frecuencia absoluta del empleo del sujeto pronominal en cada tipo de distribución.

Tipos	Sp expresado		Sp Ø	Total
	Sp ant	Sp post		
I	42	-	804	846
II	4	-	23	27
	5	-	3	8
III	155		316	471
	74	81		
IV	191		49	240
	156	35		
V	141		1	142
	140	1		
VI	172		1	173
	171	1		
VII	30	-	-	30
VIII	203	-	-	203
IX	645	-	-	645
X	129	-	-	129
XI	36	-	7	43
Total	1753		1204	2957
	1635	118		

Tabla nº 24 .Porcentaje del empleo del sujeto pronominal dentro de cada tipo de distribución.

Tipos	Sp expresado		Sp Ø
	Sp ant	Sp post	
I	4,96	-	95,04
II	a 14,81	-	85,18
	b 62,50	-	37,50
III	32,91		67,09
	15,71	17,20	
IV	79,58		20,42
	65	14,58	
V	99,30		0,70
	98,60	0,70	
VI	99,42		0,58
	98,84	0,58	
VII	100	-	-
VIII	100	-	-
IX	100	-	-
X	100	-	-
XI	83,72	-	16,28
% Total	59,28		40,72
	55,29	3,99	

Tabla nº 25. Frecuencia absoluta y porcentaje del sujeto pronominal en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	846	28,61
II	35	1,18
III	471	15,92
IV	240	8,11
V	142	4,80
VI	173	5,85
VII	30	1,01
VIII	203	6,86
IX	645	21,81
X	129	4,36
XI	43	1,45
Total	2957	100%

El sujeto pronominal tiende a anteponerse al verbo en Froisart, siendo su frecuencia en esta posición de 55,29%. El pronombre sujeto se postpone únicamente al verbo en un 3,99% de las ocurrencias.

El pronombre sujeto tiende a estar en grado cero en las ocurrencias de tipo I (95,04%), de tipo III (67,09%) y de tipo IIa (85,18%), que aquí son más numerosas que en casos anteriores. En los restantes tipos de distribución, el sujeto pronominal tiende a expresarse y a anteponerse al verbo en mayor o menor medida. En el tipo IV el sujeto pronominal se omite en un 20,42% de las ocurrencias. Hay que señalar finalmente las siete ocurrencias (16,28%) de tipo XI en que se omite el sujeto, en contra de lo que suele ser usual en este tipo de distribución. En los restantes tipos, la anteposición del sujeto al verbo se da prácticamente siempre.

198

3- Frecuencia del sujeto nominal.

Tabla nº26 . Frecuencia absoluta y porcentaje del empleo del sujeto nominal dentro de cada tipo de distribución.

Tipos	Sn antepuesto		Sn postpuesto		Total
	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frec. abs.
I	69	34	134	66	203
II a	4	100	-	-	4
II b	3	100	-	-	3
III	54	19,49	223	80,51	277
IV	59	40,41	87	59,59	146
V	42	87,5	6	12,5	48
VI	242	97,98	5	2,02	247
VII	3	100	-	-	3
VIII	99	100	-	-	99
IX	464	99,36	3	0,64	467
X	89	100	-	-	89
XI	27	96,43	1	3,57	28
Total	1155	71,56	459	28,44	1614

Tabla nº 27. Frecuencia absoluta y porcentaje del sujeto nominal en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	203	12,57
II	7	0,43
III	277	17,16
IV	146	9,04
V	48	2,97
VI	247	15,30
VII	3	0,18
VIII	99	6,13
IX	467	28,93
X	89	5,51
XI	28	1,73
Total	1614	100%

El sujeto nominal presenta una clara tendencia a anteponerse al verbo en Froissart, ocupando esta posición en el 71,56% de las ocurrencias.

Su postposición tiene lugar en las ocurrencias de tipo I (66%), de tipo III (80,51%) y de tipo IV (59,59%).

En los restantes tipos de distribución el sujeto nominal tiene una marcada tendencia a la anteposición.

202

4- Frecuencia de on.

Tabla nº 28. Frecuencia absoluta del empleo de on en cada tipo de distribución.

Tipos	<u>on</u> antepuesto	<u>on</u> postpuesto	<u>on</u> Ø	Total
I	3	8	4	15
II a	2	-	-	2
II· b	-	-	-	-
III	7	6	-	13
IV	16	4	-	20
V	8	-	-	8
VI	18	-	-	18
VII	1	-	-	1
VIII	31	-	-	31
IX	55	-	-	55
X	9	-	-	9
XI	10	-	-	10
Total	178		4	182
	160	18		

Tabla nº 27. Porcentaje del empleo de on dentro de cada uno de los tipos de distribución.

Tipos	<u>on</u> antepuesto	<u>on</u> postpuesto	<u>on</u> Ø
I	73,33		26,67
	20	53,33	
II	100	-	-
III	53,85	46,15	-
IV	80	20	-
V	100	-	-
VI	100	-	-
VII	100	-	-
VIII	100	-	-
IX	100	-	-
X	100	-	-
XI	100	-	-
Total	97,80		2,20
	87,91	9,89	

Tabla nº 30. Frecuencia absoluta y porcentaje de on en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	15	8,24
II	2	1,09
III	13	7,14
IV	20	10,98
V	8	4,39
VI	18	9,89
VII	1	0,54
VIII	31	17,03
IX	55	30,21
X	9	4,94
XI	10	5,49
Total	182	100%

On presenta en Froissart una marcada tendencia a anteponerse al verbo, tomando esta posición en el 87,91% de las ocurrencias. La frecuencia de su postposición es de 9,83%. Hay que señalar también cuatro ocurrencias de tipo I en que on está en grado cero.

Unicamente en las ocurrencias de tipo I se da una tendencia a la postposición de on (53,33%), aunque este porcentaje es bastante elevado en las ocurrencias de tipo III (46,15%) y algo menos en las de tipo IV (20%).

En los restantes tipos de distribución, on se antepone siempre al verbo. La tendencia a la anteposición de on en cifras globales se explica en parte por la escasa frecuencia de las ocurrencias de tipo I y III, en que on suele postponerse al verbo. On se da más frecuentemente, por el contrario, en ocurrencias de tipo IX, VIII y IV.

201

5- Frecuencia de ce.

Tabla nº 31. Frecuencia absoluta del empleo de ce en cada tipo de distribución.

Tipos	<u>ce</u> antepuesto	<u>ce</u> postpuesto	<u>ce</u> Ø	Total
I	6	-	5	11
II a	-	-	1	1
II b	-	-	-	-
III	1	3	3	7
IV	7	1	9	17
V	8	-	-	8
VI	30	-	-	30
VII	4	-	-	4
VIII	4	-	-	4
IX	22	-	-	22
X	8	-	-	8
XI	3	-	-	3
Total	97		18	115
	93	4		

Tabla nº 32. Porcentaje del empleo de ce dentro de cada uno de los tipos de distribución.

Tipos	<u>ce</u> antepuesto	<u>ce</u> postpuesto	<u>ce</u> Ø
I	54,55	-	45,45
II a	-	-	100
II b	-	-	-
III	57,14		42,86
	14,28	42,86	
IV	47,06		52,94
	41,18	5,88	
V	100	-	-
VI	100	-	-
VII	100	-	-
VIII	100	-	-
IX	100	-	-
X	100	-	-
XI	100	-	-
Total	84,35		15,65
	80,87	3,48	

Tabla nº 33. Frecuencia absoluta y porcentaje de ce en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	11	9,56
II	1	0,86
III	7	6,08
IV	17	14,78
V	8	6,95
VI	30	26,08
VII	4	3,47
VIII	4	3,47
IX	22	19,13
X	8	6,95
XI	3	2,60
Total	115	100 %

El pronombre sujeto ce puede en Froissart anteponerse al verbo, postponerse u omitirse. Hay únicamente cuatro ocurrencias con ce postpuesto en Froissart, lo que representa un 3,48% del total. En la gran mayoría de las ocurrencias (80,87%), ce se antepone al verbo.

Los datos de que disponemos no son desgraciadamente suficientes para estudiar a fondo la cuestión. Señalemos únicamente en el tipo I 6 ocurrencias con ce antepuesto frente a 5 con ce en grado cero (45,45%). Esto es bastante inusitado, ya que en Froissart en las ocurrencias de tipo I el sujeto suele tener una marcada tendencia a postponerse -en el caso del Sn, de on y de il impersonal- o a omitirse -en el caso del Sp-.

212

6- Frecuencia de il impersonal.

Tabla nº 34. Frecuencia absoluta del empleo de 11 en cada tipo de distribución.

Tipos	<u>11</u> antepuesto	<u>11</u> postpuesto	<u>11</u> Ø	Total
I	1	-	32	33
IIa	-	-	1	1
II b	-	-	-	-
III	12		69	81
	8	4		
IV	19		49	68
	18	1		
V	8	-	1	9
VI	28	-	1	29
VII	5	-	-	5
VIII	15	-	-	15
IX	60	-	1	61
X	18	-	-	18
XI	6	-	-	6
Total	172		154	326
	167	5		

Tabla nº 35. Porcentaje del empleo de 11 dentro de cada uno de los tipos de distribución.

Tipos	<u>11</u> antepuesto	<u>11</u> postpuesto	<u>11</u> Ø
I	3,03	-	96,97
II a	-	-	100
II b	-	-	-
III	14,82		85,18
	9,88	4,94	
IV	27,94		72,06
	26,47	1,47	
V	88,89	-	11,11
VI	96,55	-	3,45
VII	100	-	-
VIII	100	-	-
IX	98,36	-	1,64
X	100	-	-
XI	100	-	-
Total	52,76		47,24
	51,23	1,53	

Tabla nº 36. Frecuencia absoluta y porcentaje de 11 en cada tipo de distribución.

Tipos	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	33	10,12
II	1	0,30
III	81	24,84
IV	68	20,85
V	9	2,76
VI	29	8,89
VII	5	1,53
VIII	15	4,60
IX	61	18,71
X	18	5,52
XI	6	1,84
Total	326	100%

Il impersonal presenta en Froissart una leve tendencia a anteponerse al verbo (51,23%). La frecuencia de su postposición es de 1,53%, se trata de cinco ocurrencias pertenecientes a los tipos III y IV.

Il tiende a omitirse en las ocurrencias de tipo I, III y IV respectivamente en un 96,97%, en un 85,18% y en un 72,06%. En los restantes tipos de distribución il presenta una fuerte tendencia a anteponerse al verbo.

7- La frecuencia de las diferentes clases de sujeto en Frois-
sart.

La tendencia a la expresión y a la anteposición es algo más elevada en el caso del pronombre sujeto que en el caso de il impersonal. Si analizamos sin embargo su frecuencia en cada tipo de distribución, vemos que el empleo de estos dos elementos no es uniforme.

En primer lugar, il se omite en el 85,18% de las ocurrencias de tipo III, mientras que la omisión del sujeto pronominal en este mismo tipo es algo menor (67,09%). La diferencia fundamental está sin embargo en el tipo IV: el pronombre sujeto se antepone aquí en el 65% de las ocurrencias, mientras que il sólo se antepone en un 26,47%, es decir que presenta una marcada tendencia a omitirse. Por otra parte, el pronombre sujeto aparece muy rara vez en grado cero en las ocurrencias de tipo V y VI, siendo su frecuencia respectivamente de 0,70% y de 0,58%. La omisión de il en los tipos V y VI es algo más elevada: 11,11% y 3,45%, aunque hay que tener en cuenta que estos porcentajes corresponden a una frecuencia absoluta de una única ocurrencia en cada tipo.

En cuanto a on y a ce presentan cada uno por su parte un empleo característico que impide estudiarlos junto con las demás clases de sujeto. Tanto on como ce presentan las tres mismas posiciones en el enunciado que el sujeto pronominal -anteposición, postposición, grado cero-; sin embargo su empleo, tanto en general como en cada uno de los tipos de distribución, difiere esencialmente del del sujeto pronominal.

Ce y on presentan una marcada tendencia a expresarse y a anteponerse al verbo. La frecuencia de su anteposición es respectivamente de 80,87% y de 87,91%. El empleo de on y de ce es sobre todo singular en las ocurrencias de tipo III. En este tipo, el sujeto nominal tiende a postponerse, mientras el sujeto pronominal e il tienden a omitirse. On, sin embargo, presenta una leve tendencia a la anteposición (53,85%). El número de ocurrencias de ce postpuesto y de ce es igual en el tipo III, aunque los datos de que disponemos no son aquí muy numerosos.

En líneas generales puede afirmarse que las diferentes clases de sujeto presentan en Froissart una tendencia a expresarse y a anteponerse al verbo. Dejando de lado ce y on cuyos datos no siempre concuerdan con los de los restantes sujetos, puede decirse que hay una tendencia a la omisión del sujeto pronominal y de il y a la postposición del sujeto nominal en las ocurrencias de tipo I y III. La tendencia a la anteposición del sujeto es muy fuerte, por otra parte, en los tipos V, VI, VII, VIII, IX, y X. En las ocurrencias de tipo IV no siempre concuerda el empleo de las diferentes clases de sujeto. El sujeto pronominal tiende a anteponerse en estas ocurrencias, mientras que il tiende a omitirse y el sujeto nominal a postponerse.

227

IV FRECUENCIA COMPARADA DEL SUJETO EN VILLEHARDOUIN Y EN
FROISSART.

Compararemos seguidamente los datos proporcionados por los dos textos estudiados. Veremos así en qué medida avanza la expresión del sujeto y su anteposición al verbo en cada uno de los tipos de distribución. Los datos permiten efectivamente apreciar un progreso hacia el orden S V en el texto de Froissart con respecto al de Villehardouin.

Nos limitaremos de momento a dar una descripción objetiva del empleo del sujeto en ambos textos conforme a los datos de que disponemos, dejando para más adelante el estudio de los diferentes factores que influyen en este empleo.

1- El sujeto pronominal.

Conviene distinguir aquí dos aspectos diferentes en el empleo del pronombre sujeto. En primer lugar su expresión -ya sea antepuesto o postpuesto al verbo- por contraposición a su grado cero. En segundo lugar hay que estudiar la anteposición del pronombre sujeto por contraposición a su postposición al verbo.

A- El empleo del sujeto pronominal dentro de cada tipo de distribución.

El sujeto pronominal presenta en Froissart una tendencia mayor a expresarse que en Villehardouin en todos los tipos de distribución salvo en dos. Se trata de los tipos I y II.

En cuanto al tipo I -oraciones introducidas por la conjunción et - la frecuencia de la omisión del Sp en Froissart entra dentro de un fenómeno general que ha sido comprobado repetidas veces en los textos del siglo XIV y que estudiaremos más adelante.

El empleo del sujeto, sea éste pronominal, nominal, on, ce o il impersonal varía considerablemente del siglo XIII al XIV en las distribuciones de tipo I. Esta variación es diametralmente opuesta a la evolución del empleo del sujeto en otros tipos de distribución. Concretamente, en Froissart podemos comprobar que en el tipo I el Sp presenta una fuerte tendencia a omitirse (95,04%), mientras que en Villehardouin esta cifra es algo menor (87,57%). El sujeto nominal, que en Villehardouin se antepone al verbo en un 80% de las ocurrencias de tipo I, sólo se antepone en Froissart en un 34%, es decir que tiende a postponerse. Este mismo fenómeno se da igualmente cuando el sujeto es on, ce o il.

Sin embargo, en general el sujeto pronominal se expresa y se antepone al verbo en Froissart más frecuentemente que en Villehardouin. El porcentaje de anteposición del Sp es en todo el texto de Villehardouin de 44,10%, frente a un 55,29% en Froissart.

Las ocurrencias de tipo II no siguen tampoco la tendencia general hacia una mayor expresión y anteposición al verbo. En efecto, en las oraciones introducidas por las conjunciones ne y ou el Sp se omite en Villehardouin en un 53,85% y en Froissart en un 74,29%. Hay que señalar que este tipo de oraciones son muy poco numerosas en los dos textos estudiados, ya que constituyen en Villehardouin el 0,46% del total, y en Froissart el 1,18%.

En las oraciones introducidas por la conjunción mais (tipo XI), el porcentaje de anteposición del Sp es ligeramente inferior en

Froissart (83,72%) que en Villehardouin (90%). El empleo del Sp es aquí como veremos el mismo en ambos textos. Esta pequeña diferencia se debe únicamente a la presencia en Froissart de construcciones de tipo mais non avoit en que se omite el pronombre sujeto tras la forma tónica de la negación.

Por lo demás, en los tipos VII, VIII y X el sujeto pronominal se antepone siempre al verbo, tanto en Villehardouin como en Froissart. En todos los restantes tipos de distribución el sujeto pronominal evoluciona hacia una mayor expresión y anteposición al verbo de un autor a otro.

En las oraciones introducidas por un adverbio (tipo III) el sujeto pronominal tiende a omitirse en ambos autores, aunque en menor medida en Froissart. En Villehardouin el pronombre sujeto se omite tras un adverbio en un 96,57%, mientras que en Froissart esta cifra es de 67,09%. Es en este tipo de distribución donde el Sp conserva por más tiempo su empleo habitual en antiguo francés.

Por el contrario, es en el tipo IV -oraciones introducidas por diversas determinaciones- donde el empleo del Sp sufre el cambio más radical. Pasa en efecto de omitirse en Villehardouin en un 87,29% a anteponerse al verbo en Froissart en un 65%.

Finalmente, en los tipos V, VI y IX la anteposición del Sp, que era ya mayoritaria en Villehardouin, aumenta en frecuencia en Froissart.

B- La postposición del sujeto pronominal.

Al aumentar en frecuencia la expresión del Sp de un texto a otro, aumenta no sólo su anteposición, sino también su postposición. Así en Froissart el porcentaje de pronombres sujetos postpuestos con respecto al total de ocurrencias del texto es de 3,99%, mientras que en Villehardouin es de 0,77%. El Sp se postpone pues al verbo muy rara vez en ambos textos, aunque ocupa esta posición más frecuentemente en Froissart.

El Sp se postpone al verbo principalmente en las ocurrencias de tipo III y IV en ambos textos, y excepcionalmente en alguna ocurrencia aislada en los tipos V y VI. Así Villehardouin presenta 15 ocurrencias de tipo III con un Sp postpuesto, 6 de tipo IV y 1 de tipo V; en Froissart, por otra parte, hay 81 ocurrencias de tipo III con un Sp postpuesto, 35 de tipo IV, 1 de tipo V y 1 de tipo VI. La diferencia en números absolutos es pues considerable entre ambos textos, debido a la mayor tendencia a la expresión del Sp que se da en Froissart. Villehardouin tiene tendencia a omitir de preferencia el Sp en vez de postponerlo al verbo. Froissart por el contrario prefiere expresar el Sp y postponerlo en vez de omitirlo, aún cuando prevalece siempre el Sp antepuesto.

2- El sujeto nominal.

En lo que respecta al empleo del sujeto nominal en general, las cifras indican -como para el sujeto pronominal- una mayor tendencia a su anteposición en Froissart que en Villehardouin. En éste

el sujeto nominal se antepone ya en el 62,43% de las ocurrencias, siendo esta cifra de 71,56% para Froissart.

Sin embargo, esta mayor tendencia a la anteposición del Sn no se da de manera uniforme en todos sus tipos de distribución.

En primer lugar, en las oraciones introducidas por la conjunción et (tipo I) se da el mismo fenómeno que hemos visto anteriormente al exponer las cifras de empleo del Sp. El sujeto nominal se antepone en Villehardouin en el 80% de las ocurrencias de tipo I, pero no así en Froissart, en que este porcentaje es de 34. En este autor el Sn tiene pues una marcada tendencia a postponerse en distribuciones de tipo I.

En segundo lugar, el Sn tiende a postponerse al verbo todavía en Froissart, aunque en menor medida que en Villehardouin, en las ocurrencias de tipo III y IV. La frecuencia del Sn antepuesto en Villehardouin es de 7,96% para el tipo III y de 7,58% para el tipo IV. En Froissart la frecuencia de la anteposición es respectivamente de 19,49% y de 40,41%. Es decir que se da aquí una evolución, aunque no total, hacia el orden Sn V. Esta evolución es especialmente marcada en el tipo IV.

En los restantes tipos de distribución el Sn tiene tendencia a anteponerse al verbo en mayor o menor medida en ambos textos. En los tipos VII, VIII y X el Sn se antepone siempre, tanto en Villehardouin como en Froissart. En los tipos II, V y IX la tendencia a la anteposición aumenta de un texto a otro. Finalmente, en los tipos VI y XI el Sn tiende a anteponerse también en ambos

autores, aunque aquí el porcentaje de anteposición es ligeramente inferior en Froissart. En Villehardouin el Sn se antepone siempre en estos dos tipos de distribución. El texto de Froissart presenta sin embargo algunas ocurrencias -5 de tipo VI, 1 de tipo XI- en que excepcionalmente el Sn se postpone, por lo que la frecuencia de su anteposición es ligeramente menor. De todos modos, el empleo del Sn no varía de un texto a otro en cada uno de estos dos tipos de distribución y está determinado por factores similares.

Podemos pues concluir que en general se da una evolución de un autor a otro hacia una mayor anteposición al verbo del sujeto nominal en cada uno de sus tipos de distribución, salvo en el tipo I que constituye un caso aparte que estudiaremos posteriormente.

3- On.

En general on presenta ya en Villehardouin una marcada tendencia a anteponerse al verbo (80,68%), siendo esta tendencia algo más fuerte en Froissart (87,91%). Hay que señalar que on no se omite nunca en el texto de Villehardouin, apareciendo únicamente antepuesto o postpuesto al verbo. Por el contrario, on se omite en cuatro ocurrencias de tipo I de Froissart, expresándose siempre en sus restantes distribuciones.

Hay un único tipo de distribución en que la anteposición de on se da con menor frecuencia en Froissart que en Villehardouin. Se trata del tipo I: on se antepone en Villehardouin en el 80%

de las ocurrencias de tipo I, mientras que esta cifra es de 20% en Froissart. On tiene pues en Froissart una fuerte tendencia a postponerse en las oraciones encabezadas por et. Es éste un fenómeno que se da de manera general en francés medio y que es paralelo, como hemos visto, al empleo del sujeto nominal y pronominal en este mismo tipo de distribución.

Por otra parte, el empleo de on es diametralmente opuesto en los dos textos estudiados en los tipos III, IV y V. En el tipo III on tiende a postponerse al verbo en Villehardouin, siendo la frecuencia de su anteposición de 16,67%. En Froissart, por el contrario, on se antepone en el 53,85% de las ocurrencias de tipo III. En Villehardouin on se postpone siempre al verbo en las ocurrencias de tipo IV y V. En Froissart sin embargo on presenta una fuerte tendencia a anteponerse al verbo en el tipo IV (80%) y se antepone siempre en el tipo V. En los restantes tipos de distribución la anteposición de on es total en ambos autores.

4- Ce.

La tendencia a la expresión y anteposición de ce al verbo es mucho más fuerte en Froissart que en Villehardouin. En este autor, ce no se postpone nunca al verbo, la frecuencia de su anteposición es de 50,51%. En Froissart ce se antepone en un 80,87% y, contrariamente a Villehardouin, se postpone en un 3,48%. Esta postposición tiene lugar únicamente en ocurrencias de tipo III y IV. Ha habido pues una marcada evolución hacia una mayor

expresión de ce y sobre todo hacia el orden directo ce V. 3

Como ocurría anteriormente con los sujetos pronominal, nominal y con on, el empleo de ce en el tipo I constituye un caso aparte. La frecuencia de su anteposición al verbo desciende de un 72,41% en Villehardouin a un 54,55% en Froissart.

La tendencia a la anteposición es mayor por el contrario en Froissart en los tipos III, IV, IX y XI. Ce tiende ya a expresarse en Villehardouin en las ocurrencias de tipo IX en un 61,76%; esta expresión se da ya de manera absoluta en Froissart. En realidad el empleo de ce es aquí el mismo y responde a los mismos factores. Si ce no se antepone siempre al verbo en las ocurrencias de tipo IX en Villehardouin, esto es debido a la frecuente aparición de la construcción fija quant vint.

Por otra parte, la frecuencia de la anteposición de ce aumenta considerablemente en las ocurrencias de tipo IV, pasando de un 7,14% en Villehardouin a un 41,18% en Froissart. Ce se postpone aquí igualmente en este autor en un 5,88%.

En cuanto a las ocurrencias de tipo III y XI presentan una gran diferencia en los dos textos estudiados. En Villehardouin, ce se omite siempre que encabeza un adverbio la oración (tipo III), pero tiende sin embargo a anteponerse en Froissart en esta misma distribución en un 14,28% y se postpone en un 42,86%.

En ocurrencias de tipo XI, ce se omite también siempre en Villehardouin y se antepone siempre en Froissart.

En cuanto al tipo II, se da en Froissart una única ocurrencia

ne V ceØ, lo que no nos permite establecer ninguna conclusión. No se da en Villehardouin ninguna ocurrencia perteneciente a los tipos II, V y VII. En los restantes tipos de distribución ce se antepone siempre en ambos textos.

5- Il impersonal.

Comprobamos aquí, corroborando observaciones de estudios anteriores, que el empleo de il presenta diferencias con respecto al del sujeto pronominal. Il se antepone al verbo en un 30,67% de las ocurrencias en Villehardouin y en un 51,23% en Froissart. Estos mismo datos son para el Sp, como ya hemos visto, de 44,10% y 55,29% respectivamente. La expresión y anteposición de il presenta pues un cierto retraso en ambos textos con respecto al Sp.

Como sucede con los otros cuatro sujetos que estudiamos, también en el tipo I el empleo de il difiere con respecto a los restantes tipos de distribución. Il se antepone al verbo tras et en un 23,08% en Villehardouin, cifra que es en Froissart de 3,03%.

En cuanto a las ocurrencias de tipo II, como ha sucedido también anteriormente, no podemos establecer ninguna conclusión, pues disponemos únicamente de una ocurrencia con il Ø en cada uno de los dos textos.

Il tiende a omitirse en ambos autores en los tipos III y IV, aunque en menor medida en Froissart que en Villehardouin. En este último, il se antepone al verbo en las ocurrencias de tipo

III en un 0,93% y se postpone en un 1,87%. Estos datos son en Froissart de 9,88% y de 4,94%. En las ocurrencias de tipo IV il se omite siempre en Villehardouin, pero se antepone en Froissart en un 26,47%, postponiéndose en un 1,47%. Se da pues en estos dos tipos una cierta evolución hacia el orden directo de un texto a otro, aunque prevalece en ambos la omisión del sujeto.

En los tipos V y XI se da un cambio radical en el empleo de il, ya que pasa de omitirse siempre en Villehardouin a anteponerse en Froissart respectivamente en un 88,89% y en un 100%.

En los restantes tipos de distribución (VI, VIII, IX y X), il tiene en ambos textos una marcada tendencia a anteponerse, y ello con mayor frecuencia en Froissart que en Villehardouin. En las ocurrencias de tipo X il se antepone siempre al verbo en ambos textos.

Cuando se expresa, il suele anteponerse al verbo, postponiéndose muy rara vez. Las ocurrencias con il postpuesto son en Villehardouin un 0,64% del total y en Froissart un 1,53%. La postposición de il tiene lugar en aquél sólo en las ocurrencias de tipo III y en éste en las de tipo III y IV.

6- Conclusión.

A- El empleo del sujeto en cada tipo de distribución.

A la vista de los datos obtenidos, comprobamos que el empleo del sujeto no es el mismo en los dos textos estudiados. Se trata de dos estados de lengua diferentes. En el primero, es decir en el texto de Villehardouin, el sujeto presenta por lo general

une fuerte tendencia a omitirse - en el caso del Sp, ce e il - o da un porcentaje relativamente elevado de sujeto postpuesto - en el caso del Sn y de on -. En Froissart, por el contrario, el Sp, ce e il tienden a expresarse y a anteponerse al verbo, mientras que el porcentaje del Sn y de on antepuesto es más alto que en el texto de Villehardouin. Ha habido pues una clara evolución hacia el orden SV. Esta evolución no es sin embargo la misma en todos los tipos de distribución, sino que el empleo del sujeto varía enormemente según cada uno de ellos.

En primer lugar, hay que señalar que la tendencia hacia el orden SV se da en todos los tipos de distribución salvo en uno: se trata, como hemos visto, del tipo I, es decir de las oraciones introducidas por la conjunción et. Es éste un fenómeno que ha sido también comprobado por diversos investigadores que se han ocupado del francés del siglo XIV. El Sp, ce e il presentan en Froissart una marcada tendencia a omitirse en ocurrencias de tipo I. La frecuencia de su omisión en este tipo es respectivamente de 95,04%, 45,45% y 96,97%. En Villehardouin, sin embargo, la omisión del Sp, ce e il en ocurrencias de tipo I no es tan elevada y da respectivamente las siguientes cifras: 87,57%, 27,59% y 76,92%. En cuanto al sujeto nominal y a on siguen un proceso similar. En Villehardouin tanto el Sn como on se anteponen en un 80% de las ocurrencias de tipo I. En Froissart, sin embargo, esta anteposición pasa a ser respectivamente de un 34% y un 20%, es decir que entonces el sujeto nominal y on tienden a postponerse al verbo.

Es éste pues un fenómeno que contradice la tendencia general en Froissart a una mayor frecuencia de expresión y de anteposición del sujeto, tendencia ésta que se da en los restantes tipos de distribución en mayor o menor medida.

En cuanto a las ocurrencias de tipo II, su escasa frecuencia en ambos textos no nos ha permitido establecer conclusiones estadísticamente válidas.

La anteposición del sujeto presenta ya por regla general una elevada frecuencia en el texto de Villehardouin en las ocurrencias de tipo V, VI, VII, VIII, IX, X y XI. Esta frecuencia suele ser mayor en el texto de Froissart pasando a expresarse el sujeto y a anteponerse al verbo en la inmensa mayoría de las ocurrencias. En el caso de las ocurrencias de tipo V y XI hay que hacer, sin embargo, alguna salvedad. Las ocurrencias de on, ce e il de tipo V y XI no siempre tienden a anteponerse y a expresarse en Villehardouin, pero esto puede ser debido principalmente al escaso número de ocurrencias de estas tres clases de sujeto en dicho autor. Encontramos así en Villehardouin una única ocurrencia de on postpuesto en el tipo V frente a ninguna de on antepuesto, il aparece siempre en grado cero en las 5 únicas ocurrencias de tipo V de Villehardouin. Pero, como hemos dicho, estos datos no son estadísticamente muy significativos.

En cuanto a las ocurrencias de tipo III, hemos visto que son las que presentan un mayor porcentaje de Sp, ce e il en grado cero, así como de Sn y de on postpuesto, tanto en Villehardouin co-

mo en Froissart. En aquél la expresión y anteposición del sujeto en las oraciones introducidas por un adverbio se da muy rara vez. En Froissart se aprecia en este tipo de distribución una cierta evolución hacia el orden directo S V, aunque siguen siendo con mucho más numerosas las ocurrencias en que se omiten o se postponen los sujetos arriba citados.

El cambio principal en el empleo del sujeto de un autor a otro tiene lugar en las ocurrencias de tipo IV. En Villehardouin el sujeto presenta aquí una fuerte tendencia a omitirse cuando se trata del Sp, ce e il o a postponerse al verbo en el caso del Sn y de on. El empleo del sujeto en el tipo IV es pues similar en este texto al que tiene en el tipo III. Sin embargo en Froissart este empleo varía sensiblemente en las ocurrencias de tipo IV: el Sp pasa a anteponerse en un 65%, cuando esta cifra era sólo de 7,63% en Villehardouin; aumenta también la postposición del Sp en este tipo de distribución, ya que es en Froissart de 14,58% y en Villehardouin de 5,08%. Igualmente on aparece siempre postpuesto en las 10 ocurrencias de tipo IV de Villehardouin, mientras que se antepone al verbo en un 80% de las ocurrencias en Froissart. En los restantes sujetos el cambio no es tan radical, pero sigue siendo apreciable: la anteposición del Sn pasa de ser de un 7,58% en Villehardouin a un 40,41% en Froissart; la expresión de ce varía también de un 7,14% en aquél a un 47,06% en éste; finalmente il se postpone siempre en las ocurrencias de tipo IV de Villehardouin, y se expresa en un 27,94% en Froissart.

Comprobamos pues que si bien la tendencia hacia el orden S V es sensible en Froissart en todos los tipos de distribución -salvo en el tipo I-, los datos son especialmente interesantes en el caso del tipo IV, pues revelan que es en este tipo donde se da el cambio esencial en el empleo del sujeto de un texto a otro. Dejando de lado el caso del tipo I, podemos decir que es en el tipo III -es decir en las oraciones introducidas por un adverbio- donde se mantienen por más tiempo las estructuras del antiguo francés, aún cuando la frecuencia de empleo del sujeto en este tipo indica aquí también una evolución hacia el orden directo S V.

Conviene recordar aquí por otra parte una segunda cuestión estrechamente unida a la evolución hacia el orden S V. Se trata de la postposición del sujeto pronominal, de ce y de il impersonal. Como hemos visto, estos sujetos pueden anteponerse al verbo, postponerse u omitirse. En Villehardouin tienden a omitirse y en Froissart a anteponerse, siendo su postposición muy poco frecuente en ambos textos. El Sp, ce e il se postponen al verbo de preferencia en las ocurrencias de tipo III y IV, dándose también alguna ocurrencia aislada de tipo V o VI en que se postpone un pronombre sujeto.

Al expresarse en mucha mayor medida estos sujetos en Froissart que en Villehardouin, antepuestos al verbo, aumenta al tiempo la frecuencia de su postposición de un texto a otro. Así el Sp se postpone en Villehardouin en un 0,77% del total de ocurrencias

que presentan este sujeto, ce no se postpone nunca en este autor e il lo hace en un 0,64%. En Froissart el porcentaje de postposición del Sp es de un 3,99%, los de ce e il respectivamente de 3,48% y 1,53%. Froissart, en efecto, expresa uno de estos sujetos, postponiéndolo al verbo, allí donde Villehardouin lo omitiría. La postposición del Sp, ce e il es pues una vertiente de la evolución hacia una mayor expresión del sujeto en Froissart.

6- La frecuencia de los diferentes tipos de distribución en Villehardouin y en Froissart.

Otra diferencia de un texto a otro está en las diferencias de frecuencia de cada tipo de distribución con respecto a los demás, como resulta de los datos que proporcionan para Villehardouin las tablas 3 y 4 y para Froissart la 21 y 22. Esta cuestión está en relación directa con la articulación del enunciado en ambos autores.

Comprobamos, en efecto, que en líneas generales Villehardouin introduce muy frecuentemente sus frases y oraciones por medio de la conjunción et (tipo I) o de un adverbio (tipo III). Si consideramos conjuntamente los cinco sujetos aquí estudiados, las ocurrencias de tipo I constituyen en Villehardouin un 28,96% del total y las de tipo III un 22,19%. En Froissart estas cifras son 21,33% y 16,34%. Esto quiere decir que Froissart utiliza en menor medida estos dos tipos de articulación.

Por lo que respecta a las oraciones introducidas por deter-

minaciones diversas, que hemos incluido en el tipo IV, se dan en ambos autores con una frecuencia muy similar: 8,38% en Villehardouin, 9,45% en Froissart.

Froissart utiliza sin embargo más frecuentemente que Villehardouin las oraciones principales precedidas por una subordinada (tipo V), que son en éste un 1,59% del total y en aquél un 4,13%.

Correspondiendo a la menor utilización en Froissart de la conjunción et y de los adverbios, comprobamos que en este autor son más numerosas que en Villehardouin las frases introducidas directamente por el sujeto o por el verbo (tipo VI). Estas ocurrencias pasan de un 4,10% en Villehardouin a un 9,56% en Froissart.

Hay que señalar finalmente un ligero incremento en Froissart de la articulación por medio de las conjunciones que, car (tipo X), así como de la conjunción mais (tipo XI).

Estas variaciones de frecuencia de un texto a otro se dan de manera bastante homogénea para cada uno de los cinco sujetos que hemos estudiado aquí.

Desde un punto de vista general, hemos visto pues que los datos resultantes de nuestro estudio señalan un aumento de un texto a otro en la expresión del Sp, ce e il -antepuestos o postpuestos- así como una evolución hacia una mayor anteposición del sujeto al verbo. La clasificación de las ocurrencias en tipos de distribución permite observar en qué medida se da esta evolución en cada uno de estos tipos, así como las diferencias entre uno y otro texto en cuanto a la articulación del enunciado.

V. EL EMPLEO DEL SUJETO PRONOMINAL EN EL DISCURSO DIRECTO Y
EN LA NARRACION.

Varios investigadores han venido señalando las diferencias que se dan en el uso del pronombre sujeto en el discurso directo y en la narración en los textos de antiguo francés y de francés medio; no se ha hecho, sin embargo, un estudio exhaustivo de los textos que demuestre en qué medida se dan estas diferencias. Antes de pasar a estudiar el empleo del pronombre sujeto en cada uno de los tipos de distribución, hemos querido pues establecer las diferencias entre el discurso directo y la narración en lo que respecta a este empleo.

A diferencia de otros textos medievales, los dos textos estudiados en el presente trabajo presentan con cierta frecuencia enunciados en discurso directo. Podremos así entrever en qué medida varía el uso del pronombre sujeto en la lengua hablada y en la lengua literaria escrita.

En segundo lugar estudiaremos otra cuestión estrechamente relacionada con esta última. Es de sobra conocida la distinción que establece la lingüística entre por una parte los pronombres personales puros (1ª y 2ª persona) y los pronombres representantes (3ª persona). Los primeros pertenecen al sistema de la interlocución, marcando la oposición locutor/interlocutor. Los segundos recuerdan seres ya evocados en el discurso o reemplazan un sintagma ya dado.

Estudiaremos pues las variaciones que se dan en el empleo de los pronombres de 1ª y 2ª persona por una parte y de los de 3ª persona por otra en el discurso directo y en la narración. Hay que

señalar que los pronombres de 1ª y de 2ª persona se utilizan de preferencia en el discurso directo, y sólo están presentes en la narración en los dos textos estudiados cuando el autor se dirige al lector u oyente. Se suele tratar entonces por lo general de construcciones fijas pertenecientes a la lengua literaria. Como es lógico suponer, los pronombres de 3ª persona son por el contrario más frecuentes en la narración que en el discurso directo.

Daremos pues a continuación los datos correspondientes al empleo de las diferentes personas del sujeto pronominal en el discurso directo y en la narración.

1- Villehardouin.

Tabla nº 37. Frecuencia absoluta del sujeto pronominal en las oraciones de discurso directo.

Tipos	1 y 2 persona			3 persona		
	Sp ant.	Sp post.	Sp Ø	Sp ant.	Sp post.	Sp Ø
I	23	-	16	6	-	8
II	3	-	-	1	-	2
III	1	6	22	2	2	15
IV	4	4	11	1	-	20
V	16	1	-	3	-	1
VI	21	-	-	-	-	1
VII	25	-	-	-	-	-
VIII	21	-	-	13	-	-
IX	104	-	-	44	-	-
X	6	-	-	6	-	-
XI	3	-	-	-	-	-
Total	227	11	49	76	2	47

Tabla nº 38. Frecuencia absoluta del sujeto pronominal en la narración.

Tipos	1ª y 2ª persona			3ª persona		
	Sp ant.	Sp post.	Sp Ø	Sp ant.	Sp post.	Sp Ø
I	-	-	3	89	-	804
II	-	-	-	2	-	5
III	-	-	35	3	7	520
IV	-	-	4	4	2	68
V	-	-	-	7	-	8
VI	1	-	2	7	-	10
VII	-	-	-	1	-	-
VIII	7	-	-	178	-	-
IX	26	-	-	570	-	14
X	-	-	-	52	-	-
XI	1	-	1	5	-	-
Total	35	-	45	918	9	1429

Tabla nº 39. Frecuencia absoluta y porcentaje del empleo del Sp en el discurso directo y en la narración.

Damos aquí conjuntamente los datos correspondientes a los pronombres sujetos de 1ª, 2ª y 3ª persona en cada tipo de distribución.

Tipos		Discurso directo		Narración	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
T I	Sp ant	29	57,72	89	9,93
	Sp Ø	24	45,28	807	90,07
T II	Sp ant.	4	66,67	2	28,57
	Sp Ø	2	33,33	5	71,43
T III	Sp ant.	3	6,25	3	0,53
	Sp post.	8	16,67	7	1,24
	Sp Ø	37	77,08	555	98,23
T IV	Sp ant.	5	12,5	4	5,13
	Sp post.	4	10	2	2,56
	Sp Ø	31	77,5	72	92,31
T V	Sp ant.	19	90,48	7	46,67
	Sp post.	1	4,76	-	-
	Sp Ø	1	4,76	8	53,33
T VI	Sp ant.	21	95,45	8	40
	Sp Ø	1	4,55	12	60
T VII	Sp ant.	25	100	1	100
	Sp Ø	-	-	-	-

Tabla nº 39. (Continuación)

Tipos		Discurso directo		Narración	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
T VIII	Sp ant.	34	100	185	100
	Sp Ø	-	-	-	-
T IX	Sp ant.	148	100	596	97,70
	Sp Ø	-	-	14	2,30
T X	Sp ant.	12	100	52	100
	Sp Ø	-	-	-	-
T XI	Sp ant.	3	100	6	85,71
	Sp Ø	-	-	1	14,29
Total	Sp ant.	303	73,54	953	39,12
	Sp post.	13	3,16	9	0,37
	Sp Ø	96	23,30	1474	60,51

Tabla nº 40. Frecuencia absoluta y porcentaje de los diferentes tipos de distribución en el discurso directo y en la narración.

Tipos	Discurso directo		Narración	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	53	12,86	896	36,78
II	6	1,46	7	0,29
III	48	11,65	565	23,19
IV	40	9,71	78	3,20
V	21	5,10	15	0,62
VI	22	5,34	20	0,82
VII	25	6,07	1	0,04
VIII	34	8,25	185	7,59
IX	148	35,92	610	25,04
X	12	2,91	52	2,13
XI	3	0,73	7	0,29
Total	412	100%	2436	100%

Damos aquí para cada tipo de distribución la suma del Sp expresado y en grado cero.

Tabla nº 41. El empleo de los pronombres sujetos de 1ª, 2ª y 3ª persona en el discurso directo y en la narración.

Discurso directo				Narración	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
1ª y 2ª persona	Sp ant.	227	79,10	35	43,75
	Sp post.	11	3,83	-	-
	Sp Ø	49	17,07	45	56,25
3ª persona	Sp ant.	76	60,8	918	38,97
	Sp post.	2	1,6	9	0,38
	Sp Ø	47	37,6	1429	60,65

El empleo del Sp en el discurso directo y en la narración en Villehardouin.

Los datos que proporciona el estudio del texto de Villehardouin son muy reveladores. En efecto, el empleo del Sp varía considerablemente desde un punto de vista general según pertenezca al discurso directo o a la narración. Las cifras totales dan un 74,54% de Sp antepuestos en discurso directo, es decir que el sujeto pronominal tiene aquí una fuerte tendencia a anteponerse al verbo. Esta misma cifra es sin embargo de 39,12% en la narración, es decir que el Sp tiene una cierta tendencia a omitirse en este tipo de enunciados.

Si analizamos el empleo del sujeto pronominal en cada tipo de distribución, veremos que algunos de los resultados son igualmente sorprendentes. En el discurso directo el Sp se expresa en un 57,72% de las ocurrencias de tipo I, cuando en la narración presenta una fuerte tendencia a la omisión (90,07%) en este mismo tipo de distribución.

En el discurso directo, por lo demás, el Sp presenta una fuerte tendencia a expresarse en los tipos V, VI, VII, VIII, IX, X y XI. Únicamente tiende a omitirse en las ocurrencias de tipo III y IV, y aún en estos dos tipos de distribución la tendencia del Sp a aparecer en grado cero no es tan elevada en el discurso directo como en la narración. En el discurso directo el Sp se omite en el 77,08% de las ocurrencias de tipo III y en el 77,5% de las de tipo IV; en la narración estas mismas cifras son res-

pectivamente de 98,23% y de 92,31%, es decir que el Sp se expresa muy rara vez en estos dos tipos de distribución en oraciones narrativas. Por el contrario, el Sp se expresa muy frecuentemente en la narración en las ocurrencias de tipo VII, VIII, IX, X y XI, como es también el caso en el discurso directo.

Hay que señalar por otra parte las diferencias en el empleo del Sp en los tipos V y VI en ambos tipos de enunciado. Como ya hemos visto, el Sp se expresa y se antepone al verbo con enorme frecuencia en las ocurrencias de tipo V y VI pertenecientes al discurso directo. El porcentaje de su anteposición es respectivamente de 90,48% y de 95,45%. En la narración, sin embargo, el Sp se expresa únicamente en 7 de 15 ocurrencias de tipo V (46,67%) y en 8 de 20 ocurrencias de tipo VI (40%). Se da pues aquí un cambio radical en el empleo del Sp de un tipo de enunciado a otro.

Comprobamos por otra parte que en la narración el autor prefiere encabezar con un adverbio la oración principal precedida por una subordinada, y rara vez empieza directamente una frase con un Sp, sino que tiende entonces a situar ante éste una conjunción de coordinación o un adverbio. Las ocurrencias de tipo I y III, es decir las oraciones introducidas por la conjunción et y por un adverbio, son mucho más numerosas en la narración que en el discurso directo. Constituyen respectivamente el 36,78% y el 23,19% de las oraciones narrativas, pero únicamente un 12,86% y un

11,65% de las de discurso directo. Villehardouin articula pues preferentemente el relato por medio de la conjunción et o de un adverbio, pero cuando reproduce las palabras de algún personaje utiliza con menor frecuencia estas articulaciones.

Por otra parte, las ocurrencias de tipo V y VI -oraciones encabezadas por el sujeto o por el verbo, ya sea tras una subordinada o en principio de frase- son más frecuentes en el discurso directo, del que constituyen respectivamente un 5,10% y un 5,34%, mientras que en la narración su frecuencia es de 0,62% y de 0,82%.

El tipo VII de distribución pertenece igualmente al discurso directo, al tratarse de oraciones introducidas por un apóstrofe, una exclamación, etc...; es muy raro que se dé una ocurrencia de este tipo en la narración.

Hay que señalar finalmente que las ocurrencias de tipo IV son relativamente más frecuentes en el discurso directo -del que constituyen un 9,71%- que en la narración (3,20%).

Como hemos visto, los datos generales de la frecuencia del empleo del sujeto pronominal en el discurso directo y en la narración señalan una diferencia sensible en este empleo en estos dos tipos de enunciado. El sujeto pronominal tiende a anteponerse al verbo en el discurso directo en un 73,54%, cuando en la narración la frecuencia de su anteposición es de 39,12%. Esto es lo que ha llevado a algunos investigadores, cuyas teorías hemos mencionado anteriormente (Cap.II.I), a afirmar que se trata en rea-

lidad de dos sistemas lingüísticos diferentes o que la lengua hablada -vista a través del discurso directo- prefigura ya en antiguo francés un estado de lengua posterior. Estas conclusiones son, sin embargo, muy apresuradas y están basadas en un estudio muy superficial de los textos. Si analizamos el empleo del sujeto pronominal en cada uno de sus tipos de distribución en el discurso directo y en la narración, comprobamos que, si bien este empleo presenta algunas variaciones, no se dan diferencias estructurales básicas en los dos tipos de enunciado; se trata de un mismo sistema lingüístico. El empleo del sujeto pronominal en el discurso directo en antiguo francés es en líneas generales muy similar al de la narración y no prefigura en absoluto las estructuras del francés medio.

Si examinamos por ejemplo las ocurrencias de tipo IV, en que se da el cambio más radical en el empleo del sujeto del antiguo francés al francés medio, comprobamos que el sujeto pronominal tiene una marcada tendencia a omitirse en Villehardouin tanto en el discurso directo como en la narración. En Froissart, por el contrario, el sujeto pronominal tiende aquí siempre a expresarse.

La diferencia de empleo que señalan los datos globales para ambos tipos de enunciado puede explicarse recurriendo a dos factores: influye en primer lugar la diferente frecuencia de los tipos de distribución en ambos tipos de enunciado, y en segundo lugar el hecho de que las diferentes personas del su-

jeto pronominal no presentan tampoco la misma frecuencia, los pronombres de 1ª y 2ª persona son en efecto más frecuentes en el discurso directo.

En cuanto al primero de estos dos factores, la tabla nº 40 nos demuestra en efecto que los diferentes tipos de distribución no tienen la misma frecuencia en el discurso directo y en la narración. Habíamos visto que los únicos tipos en que el sujeto pronominal tiende a omitirse en el discurso directo son el III y el IV, y estos dos tipos constituyen unidos únicamente el 20,36% del total de ocurrencias de discurso directo, lo que explica en parte la elevada frecuencia de expresión del sujeto pronominal en este tipo de enunciado. Vemos igualmente que en la narración el Sp tiene una fuerte tendencia a omitirse en las ocurrencias de tipo I, III y IV, y estas ocurrencias unidas constituyen por sí solas el 61,08% del total de ocurrencias en la narración. Esto explica pues en parte la tendencia del sujeto pronominal a omitirse en la narración.

Hay que tener también en cuenta las diferencias que se dan en el empleo de los pronombres de 1ª y 2ª persona, por una parte, y los de 3ª persona, por otra. Como muestra la tabla nº 41, estos pronombres se distribuyen de manera desigual en el discurso directo y en la narración.

Como es lógico, los pronombres de 1ª y 2ª persona je, tu, nous, vous se dan con mayor frecuencia en el discurso directo y hay que señalar que su empleo no es el mismo en uno y otro enunciado. Los pronombres de 1ª y 2ª persona presentan una fuerte ten-

dencia a anteponerse al verbo en el discurso directo (79,10%), mientras que estos mismos pronombres sólo se anteponen en el 43,75% de las ocurrencias en la narración. En realidad, como ya hemos dicho, las ocurrencias con un sujeto je, nous o vous que encontramos en la narración se deben a una serie de construcciones fijas en las que el autor se dirige al lector u oyente y que articulan el relato. Mediante estas construcciones el autor:

1- Recuerda algo de lo que ya ha hablado anteriormente:

{70 et se fist empereor en tel traïson con vos avez oi.

{228 Ensi fu desconfiz l'empereres Morchuflex com vos avez oi.

2- Introduce un nuevo episodio:

{229 Or vos laïrons de cels qui devant Costantinople sunt, si parlerons de cels qui...

{232 Or vos laïrons de cels, si parlerons de cels qui...

{192 Or poez savoir que...

3- Inicia una descripción:

{78 Lors veïssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés, et maint bon destrier traire des uissiers et maint riche tré et maint paveillon.

{127 Lors se partirent del port d'Avie tuit ensemble, si peüssiez veoir flori le braz sain Jorge contremont de nés et de galies et de uissiers ...

4- Declara su ignorancia en cuanto a algún dato u hecho:

{114 Je ne vos puis mie toz cels nomer qui a ceste ouvre furent.

§168 Poi ere jorz que on ne feïst assaillies, mes ne vos puis totes retraire.

§203 Et ne sai quelx genz por mal mistrent le feu en la ville...

Los pronombres de 1ª y 2ª persona se dan pues en la narración en una serie de construcciones fijas perfectamente tipificables que no pueden ser muy representativas del empleo de estos pronombres. Si el porcentaje de expresión y de omisión de estos pronombres es aquí muy similar, esto se debe a que son igualmente frecuentes las ocurrencias de tipo VIII y IX por una parte - com vos avez oi, dont nos ne savons pas, etc.- y las de tipo III por otra parte - si veïssiez, si peüssiez veoir, etc.--.

En cuanto a los pronombres de 3ª persona, vemos igualmente que su empleo varía en el discurso directo y en la narración. En el discurso directo estos pronombres tienen tendencia a anteponerse al verbo (60,8%), al igual que los pronombres de 1ª y 2ª persona, aunque hay que señalar que el porcentaje de anteposición de estos últimos es más elevado (79,10%). Los pronombres de 3ª persona tienden por el contrario a omitirse en la narración en un 60,65% de las ocurrencias.

Hemos comprobado pues, desde un punto de vista general, que el pronombre sujeto presenta una tendencia mucho mayor a expresarse en el estilo directo que en la narración. Y a su vez los pronombres de 1ª y 2ª persona se expresan mucho más frecuentemente en el discurso directo que los de 3ª persona.

Esto no quiere decir sin embargo que el empleo del sujeto pro-

nominal sea básicamente diferente en los dos tipos de enunciado. Como indican los datos, este empleo es en líneas generales el mismo en el discurso directo y en la narración y corresponde a un mismo estado de lengua, aunque se den en este empleo variaciones determinadas principalmente por dos factores: en el discurso directo y en la narración no es la misma la frecuencia de los diferentes tipos de distribución, como tampoco es la misma la frecuencia de los pronombres de 1ª y 2ª persona, por una parte, y los de 3ª persona, por otra.

2- Froissart.

Damos a continuación las mismas tablas que hemos dado anteriormente para Villehardouin.

Tabla nº 42. Frecuencia absoluta del sujeto pronominal en las oraciones de discurso directo.

Tipos	1ª y 2ª persona			3ª persona		
	Sp ant.	Sp post.	Sp Ø	Sp ant.	Sp post.	Sp Ø
I	20	-	50	4	-	52
II	4	-	2	1	-	6
III	8	14	20	3	4	18
IV	28	10	10	5	3	2
V	26	1	1	19	-	-
VI	69	1	1	24	-	-
VII	29	-	-	1	-	-
VIII	32	-	-	14	-	-
IX	118	-	-	100	-	-
X	20	-	-	16	-	-
XI	5	-	2	4	-	-
Total	359	26	86	191	7	78

Tabla nº 43. Frecuencia absoluta del sujeto pronominal en la narración.

Tipos	1ª y 2ª persona			3ª persona		
	Sp ant.	Sp post.	Sp Ø	Sp ant.	Sp post.	Sp Ø
I	5	-	18	13	-	684
II	1	-	-	3	-	18
III	2	6	11	61	57	267
IV	6	1	1	117	21	36
V	1	-	-	94	-	-
VI	34	-	-	44	-	-
VII	-	-	-	-	-	-
VIII	20	-	-	137	-	-
IX	33	-	-	394	-	-
X	3	-	-	90	-	-
XI	1	-	-	26	-	5
Total	106	7	30	979	78	1010

Tabla nº 44. Frecuencia absoluta y porcentaje del empleo del Sp en el discurso directo y en la narración.

Tipos		Discurso directo		Narración	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
T I	Sp ant.	24	19,05	18	2,5
	Sp Ø	102	80,95	702	97,5
T II	Sp ant.	5	38,46	4	18,18
	Sp Ø	8	61,54	18	81,82
T III	Sp ant.	11	16,42	63	15,59
	Sp post.	18	26,86	63	15,59
	Sp Ø	38	56,72	278	68,82
T IV	Sp ant.	33	56,90	123	67,58
	Sp post.	13	22,41	22	12,09
	Sp Ø	12	20,69	37	20,33
T V	Sp ant.	45	95,74	95	100
	Sp post.	1	2,13	-	-
	Sp Ø	1	2,13	-	-
T VI	Sp ant.	93	97,90	78	100
	Sp post.	1	1,05	-	-
	Sp Ø	1	1,05	-	-
T VII	Sp ant.	30	100	-	-
	Sp Ø	-	-	-	-

Tabla nº 44. (Continuación)

Tipos		Discurso directo		Narración	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
T VIII	Sp ant.	46	100	157	100
	Sp Ø	-	-	-	-
T IX	Sp ant.	218	100	427	100
	Sp Ø	-	-	-	-
T X	Sp ant.	36	100	93	100
	Sp Ø	-	-	-	-
T XI	Sp ant.	9	81,82	27	84,38
	Sp Ø	2	18,18	5	15,62
Total	Sp ant.	550	73,63	1085	47,09
	Sp post.	33	4,42	85	3,85
	Sp Ø	164	21,95	1040	47,06

Tabla nº 45. Frecuencia absoluta y porcentaje de los diferentes tipos de distribución en el discurso directo y en la narración.

Tipos	Discurso directo		Narración	
	Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
I	126	16,87	720	32,58
II	13	1,74	22	0,99
III	67	8,97	404	18,28
IV	58	7,76	182	8,24
V	47	6,29	95	4,30
VI	95	12,72	78	3,53
VII	30	4,02	-	-
VIII	46	6,16	157	7,10
IX	218	29,18	427	19,32
X	36	4,82	93	4,21
XI	11	1,47	32	1,45
Total	747	100%	2210	100%

Tabla nº 46. El empleo de los pronombres de 1ª, 2ª y 3ª persona en el discurso directo y en la narración.

		Discurso directo		Narración	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
1ª y 2ª persona	Sp ant.	359	76,22	106	74,13
	Sp post.	26	5,52	7	4,89
	Sp Ø	86	18,26	30	20,98
3ª persona	Sp ant.	191	69,20	979	47,36
	Sp post.	7	2,54	78	3,78
	Sp Ø	78	28,26	1010	48,86

El empleo del Sp en el discurso directo y en la narración en Froissart.

El texto de Froissart, al igual que el de Villehardouin, aporta datos de gran interés en cuanto al empleo del sujeto pronominal en el discurso directo y en la narración. Vemos así que este empleo varía considerablemente en uno y otro tipo de enunciado. En el discurso directo, el sujeto pronominal presenta una fuerte tendencia a anteponerse al verbo (73,63%). En la narración se antepone menos frecuentemente (49,09%). No hay, sin embargo, ninguna diferencia básica en el empleo del pronombre sujeto en cada uno de sus tipos de distribución en el discurso directo y en la narración. El empleo es en líneas generales similar y sólo varía, ligeramente, la frecuencia de expresión u omisión del sujeto pronominal en cada tipo. Este sujeto tiene tendencia a omitirse en las ocurrencias de tipo I y III, aunque la frecuencia de su omisión es menor en el discurso directo que en la narración, siendo en aquél respectivamente de 80,95% y de 56,72% y en ésta de 97,5% y de 68,82%.

En las ocurrencias de tipo IV y V el sujeto pronominal tiene, por el contrario, tendencia a expresarse y a anteponerse al verbo, variando igualmente esta frecuencia, que es respectivamente de 56,90% y de 95,74% para el discurso directo y de 67,58% y de 100% para la narración. El Sp se postpone sobre todo al verbo en las ocurrencias de tipo III y IV, siendo esta postposición más frecuente en el discurso directo.

Finalmente en los tipos VI, VII, VIII, IX, X y XI el Sp se ex-

presa siempre en ambos tipos de enunciado. Vemos pues que el empleo del Sp en cada tipo de distribución es muy similar en el discurso directo y en la narración, aunque tiende siempre a expresarse más frecuentemente en el primero. A esto se suma el hecho de que la frecuencia de los diferentes tipos de distribución varía igualmente. En efecto, la tabla nº 45 nos muestra que las oraciones introducidas por et y por un adverbio -es decir aquellas en que se suele omitir el Sp- tienen una muy elevada frecuencia en la narración con respecto a los otros tipos de distribución. Las ocurrencias de tipo I y III constituyen respectivamente el 32,58% y el 18,28% del total de ocurrencias de la narración. Estas cifras son sin embargo para el discurso directo de 16,87% y de 8,97%, es decir que aquí estas ocurrencias tienen una frecuencia mucho menor. En la narración, el autor recurre con frecuencia a et o a un adverbio que sitúa en principio de la oración con el fin de articular el texto. Este recurso se utiliza mucho menos en el discurso directo, donde el Sp encabeza con mucha mayor frecuencia la oración, constituyendo por sí mismo la articulación textual. En el discurso directo las ocurrencias de tipo VI constituyen, en efecto, el 13,22% del total, mientras que esta cifra es únicamente de 3,48% para la narración.

Por otra parte, el estudio de las diferentes personas del pronombre sujeto aporta también datos interesantes. Vemos en la tabla nº 46 que en el discurso directo los pronombres de 1ª y

2ª persona tienen una tendencia mayor a anteponerse al verbo (76,22%) que los de 3ª persona (69,20%). En la narración esta diferencia es mucho mayor, ya que los pronombres de 1ª y 2ª persona se anteponen al verbo en el 74,13% de las ocurrencias, mientras que los de 3ª persona sólo lo hacen en un 47,36%.

Señalaremos de todos modos que, como en el texto de Villehardouin, en Froissart los pronombres de 1ª y 2ª persona en la narración se dan en una serie de construcciones fijas. Se trata de intervenciones del autor dirigiéndose al lector u oyente. Hay que observar que estas intervenciones son más frecuentes en Froissart que en Villehardouin; el autor da un tono más personal al relato histórico aportando a veces su propio testimonio, expresando su propia opinión, sus escrúpulos en cuanto a relatar la verdad de los hechos o a citar el nombre de tal o cual caballero, etc... Así por ejemplo:

pág. 94.17 A painne puis-je recorder ne escripre, pour honneur, la honteuse desconfiture qui fut ce jour sus les Braibanchons; mais ou cas que j'en ay promis, si comme je ennarray ens ou chief de mon livre, ou cas que je vueil tout cronisier et faire juste hystoire, il m'en fault faire vraye et bonne ennarracion, sur qui que la fortune tourne.

Por lo demás Froissart, como Villehardouin, interviene por regla general para:

1- introducir un nuevo tema o proseguir con un tema tras una disquisición:

pág.66.6 Nous lairons ung petit à parler de Perrot de Berne et de sa emprinse, et parlerons du conte d'Aronel et de son armée..

pág.76.25 Or vous parlerons de Perrot le Bernois et de sa route.

2- recordar un hecho o dato ya citado anteriormente:

pág.44.15 Vous savez, si comme il est cy dessus bien derriere en nostre hystoire traittié, comment le roy Henry d'Espaigne s'ap-paisa au roi Pierre d'Arragon.

pág.47.16 Quant ces ambassadeurs de Castille furent venu à Bayonne, encoires estoit là messire Helyon de Lignach, lequel y estoit envoie, si comme vous savez, devers le duc de Lancastre, de par le duc de Berry.

3- iniciar una descripción:

pág.91.3 La veissiez-vous venir le duc de Guerlies et sa route, tout venant en brousse...

4- declarar su ignorancia en cuanto a algún dato u hecho:

pág.96.20 Et là furent mis tous les pennons des chiefs et des seigneurs, qui ce jour furent pris à la bataille, par devant l'image; je ne say s'ilz y sont encoires.

Se trata pues de una serie de construcciones fijas pertenecientes al lenguaje literario. Si el sujeto pronominal tiende aquí a expresarse, esto es debido a que se dan con mucha frecuencia construcciones de tipo VI y IX. Así por ejemplo vous savez comment, en que el Sp encabeza la frase, o también si comme vous savez, en que el Sp sigue a una conjunción de subordinación.

Los datos indican, de todos modos, que la frecuencia de estos pro-

nombres de 1ª y 2ª persona es aproximadamente la misma en el discurso directo y en la narración.

En cuanto a los pronombres de 3ª persona, como ya hemos visto, tienen una tendencia menor a expresarse que los de 1ª y 2ª. Su frecuencia varía, por otra parte, en función del tipo de discurso en que se inserten. En el discurso directo, los pronombres de 3ª persona se expresan más frecuentemente que en la narración, anteponiéndose al verbo respectivamente en un 69,20% y en un 47,36%.

3- Estudio comparado del empleo del pronombre sujeto en el discurso directo y en la narración en Villehardouin y en Froissart.

A- El discurso directo.

Si consideramos únicamente el total de ocurrencias de discurso directo, la frecuencia de anteposición del sujeto pronominal es aproximadamente la misma en Villehardouin y en Froissart. El sujeto pronominal se antepone al verbo respectivamente en el 73,54% y en el 73,63% del total.

Sin embargo, al estudiar el empleo del sujeto pronominal en cada tipo de distribución se aprecian una serie de diferencias esenciales. En primer lugar, vemos que se produce en las ocurrencias de tipo I en Froissart el mismo fenómeno que habíamos comprobado ya anteriormente: la frecuencia de la anteposición del sujeto pronominal pasa de ser de un 57,72% en Villehardouin a un 19,05% en Froissart. Es decir que en este autor el Sp se omite con enorme frecuencia en ocurrencias de T I de discurso directo.

Las ocurrencias de tipo III presentan frecuentemente un Sp \nexists en ambos autores, aunque en Froissart esta tendencia es ya mucho menor que en Villehardouin. En el tipo IV se da el cambio radical que habíamos señalado ya anteriormente. En Villehardouin el sujeto pronominal se omite en el 77,5% de las ocurrencias de tipo IV de discurso directo, mientras que en Froissart esta cifra es de 20,69%. El Sp tiende pues a expresarse aquí en Froissart, anteponiéndose unas veces (56,90%), postponiéndose otras (22,41%).

En cuanto a los restantes tipos de distribución, la frecuencia de la expresión del sujeto pronominal es muy elevada en ambos textos.

Vemos pues que el empleo del sujeto pronominal evoluciona en el discurso directo siguiendo las mismas líneas generales que habíamos visto ya al estudiar el total de las ocurrencias. El Sp se caracteriza aquí únicamente por una mayor frecuencia en su expresión.

B- La narración.

La evolución del empleo del sujeto pronominal es aproximadamente la misma en la narración y en el discurso directo.

En las ocurrencias de tipo I se da el mismo retroceso en la expresión del sujeto pronominal que ya hemos comprobado anteriormente. En las ocurrencias de tipo III este sujeto presenta en Froissart una tendencia mucho menor a omitirse que en Villehardouin, siendo la frecuencia de su omisión en aquél de 68,82% y en éste de 98,23%. En el tipo IV se da el mismo cambio que ya hemos visto: el Sp pasa de expresarse -antepuesto o postpuesto- en un 7,69% de las oraciones narrativas de tipo IV en Villehardouin, a un 79,67% en Froissart. En los demás tipos de distribución el sujeto pronominal se expresa y se antepone en Froissart de manera casi absoluta.

Hay pues en general -con la excepción del tipo I- un claro aumento en la frecuencia de la expresión del sujeto pronominal en Froissart con respecto a Villehardouin. Así lo demuestran las

cifras correspondientes al total de ocurrencias. El sujeto pronominal tiende a omitirse en un 60,51% de las ocurrencias pertenecientes a la narración en Villehardouin. En Froissart, por el contrario, tiende a expresarse, anteponiéndose en un 49,07% y postponiéndose en un 3,85%.

C- Los pronombres sujetos de 1ª, 2ª y 3ª persona.

La frecuencia de la expresión del sujeto pronominal aumenta también de un autor a otro si consideramos separadamente los diferentes sujetos pronominales.

Los pronombres de 1ª y 2ª persona en oraciones de discurso directo presentan un empleo muy similar en ambos autores, si consideramos únicamente las cifras globales. Por el contrario, hay un fuerte cambio en el empleo general de estos pronombres en la narración, ya que se anteponen al verbo en Villehardouin en un 47,75% y en Froissart en un 73,13%.

En cuanto a los pronombres de 3ª persona, tienen también una tendencia a anteponerse más frecuentemente en este último autor. En el discurso directo, la frecuencia de su anteposición pasa de un 60,8% a un 69,20%, y en la narración estas cifras son respectivamente de 38,97% y de 47,36%.

En resumen, observamos que tanto en Villehardouin como en Froissart los pronombres de 1ª y 2ª persona tienen una tendencia mayor a expresarse que los de 3ª persona. A su vez, los pronombres de 3ª persona se expresan más frecuentemente en el discurso directo que en la narración.

Hemos visto también que estas diferencias en el empleo del sujeto en ambos tipos de enunciado son explicables en parte por las variaciones en la frecuencia de los diferentes tipos de distribución. En la narración las frases están encabezadas muy frecuentemente por et o por un adverbio (tipos I y III), mientras que en el discurso directo son relativamente más frecuentes las ocurrencias de tipo IX, VIII y VI, es decir las oraciones subordinadas u oraciones principales o independientes encabezadas directamente por el sujeto.

Desde un punto de vista general, hemos visto por otra parte que se observa en Froissart una tendencia generalizada a una mayor expresión del sujeto pronominal, tanto en el discurso directo como en la narración, tanto en los pronombres de 1ª y 2ª persona como en los de 3ª persona.

D- La postposición del sujeto pronominal.

El sujeto pronominal se postpone sobre todo en ambos autores en las ocurrencias de tipo III y IV, dándose también alguna ocurrencia aislada de tipo V o VI con un Sp postpuesto.

Esta postposición tiene lugar en Villehardouin en las oraciones de discurso directo, de las que constituye un 3,76%; en las oraciones narrativas, sin embargo, es excepcional (0,30%).

La frecuencia de la postposición del sujeto pronominal aumenta en Froissart en ambos tipos de enunciado. El Sp se postpone en un 6,08% del total de oraciones de discurso directo de este autor, siendo esta cifra de 4,34% para las oraciones narrativas.

Como hemos visto, si bien el sujeto pronominal se postpone aquí más frecuentemente que en Villehardouin, sin embargo aumenta también con mucho su anteposición, que es mayoritaria.

F- La articulación del enunciado.

Los datos arriba expuestos suponen aportaciones interesantes al estudio de la articulación de las oraciones de discurso directo y de las narrativas y su evolución de un siglo a otro. Como hemos visto, ambos autores articulan de preferencia las oraciones narrativas por medio de un adverbio o de la conjunción et. Esta articulación, aunque mucho menos frecuente, sigue siendo importante en el discurso directo.

En Villehardouin la articulación de las oraciones difiere sensiblemente de un tipo de enunciado a otro: en el discurso directo son relativamente frecuentes las oraciones de tipo IV, V y VI, mientras que en la narración estas oraciones son muy poco frecuentes, imperando, como hemos dicho, las de tipo I y III.

En Froissart la articulación de las oraciones es más homogénea en los dos tipos de enunciado: si bien prevalecen las ocurrencias de tipo I y III en la narración, las de tipo IV y V tienen una frecuencia muy similar. Por su parte, las ocurrencias de tipo VI son más frecuentes en el discurso directo (12,72%) que en la narración (3,53%).

NOTAS

Capítulo III.I.

- 1- Véase T. Franzén, op.cit., capítulo V.
Nissen, op.cit., pág.13.
W. von Wartburg, op.cit., 1941, pág.466.
B. Lewinsky, op.cit., págs.51-53.
J. Herman, op.cit., pág.363 ss.
- 2- Coinciden en afirmar esto mismo:
T. Franzén, op.cit., pág.146.
A. Grad, op.cit., 1956, págs.70-71.
- 3- Véase J. Rychner, op.cit., 1968, págs.579 ss.
- 4- A. Grad, op.cit., 1956, pág.71.
- 5- J. Rychner, op.cit., 1968, pág.578.
- 6- J. Rychner, L'articulation des phrases narratives dans la Mort Artu. pág.39.
- 7- G. Moignet, Grammaire de l'ancien français. pág.264.
- 8- L. Foulet, op.cit., 1974. §153.
Ph. Ménard, op.cit., 1973. §46.

Capítulo III.II.

- 1- Cuando hablamos del tipo II, quiere decir que damos conjuntamente las cifras correspondientes a T IIa y T IIb. De lo contrario, especificamos que se trata de uno u otro subtipo.

271

Cap. IV

ESTUDIO DEL EMPLEO DEL SUJETO
EN CADA TIPO DE DISTRIBUCION.

212

I. TIPO I DE DISTRIBUCION.

1- Estado de la cuestión.

Trataremos aquí de las ocurrencias de tipo I, es decir aquellas oraciones en que precede al sujeto o al verbo la conjunción de coordinación et.

Este tipo de construcción no ha sido estudiado de manera exhaustiva en base a los textos, sino que los diferentes gramáticos que se han ocupado de esta cuestión se han limitado a señalar en líneas generales los diversos factores que pueden influir en el empleo del sujeto tras et sin fundamentar en general sus afirmaciones en recuentos de datos lo suficientemente amplios. Los datos que proporcionan los textos de Villehardouin y de Froissart pueden ser pues de gran interés para comprobar en qué medida influyen efectivamente estos factores en las ocurrencias de tipo I.

Veremos aquí en primer lugar los diferentes trabajos que tratan del empleo del sujeto tras la conjunción et, para pasar seguidamente al estudio de las ocurrencias de este tipo en Villehardouin y en Froissart.

El empleo de las diferentes clases de sujetos no es el mismo tras la conjunción et, por lo que conviene estudiarlos por separado.

Hay que distinguir, por otra parte, cuestiones bien diferentes en el estudio de las diferentes clases de sujeto. En primer lugar la expresión u omisión del sujeto -Sp, ce e il impersonal-, en segundo lugar su anteposición o postposición -en el caso del sujeto nominal y de on-. Estas cuestiones han sido estudiadas en

mayor o menor medida por diferentes gramáticos, sobre todo en el caso del sujeto pronominal y nominal, ya que el empleo de on, ce e il impersonal tras et ha sido descuidado prácticamente por completo.

A- El empleo del sujeto pronominal.

El filólogo sueco T. Franzén estudia la cuestión que nos ocupa en su tesis doctoral mencionada anteriormente. Se ocupa, en efecto, en el capítulo IV de "L'emploi des pronoms sujets dans les principales introduites par une conjonction de coordination". Tras analizar diversos textos de antiguo francés, observa que el empleo del sujeto pronominal no es el mismo tras las diferentes conjunciones. Si bien el pronombre sujeto se expresa prácticamente siempre tras las conjunciones mais, que y car, a menos que preceda al verbo la negación ne, por el contrario, el pronombre sujeto suele omitirse tras et, ne (< nec) y ou. Señala Franzén que en este último caso el empleo del sujeto vendría dado por la relación existente entre las oraciones. Cuanto mayor es la unión entre éstas, más frecuentemente se omite el pronombre sujeto. Y a la inversa, cuanto más independiente es una oración, mayores probabilidades hay de que se exprese el pronombre sujeto. Señala igualmente Franzén que desde este punto de vista el empleo del pronombre sujeto varía también según sea de 1ª y 2ª persona o de 3ª persona. Cuando el sujeto pronominal es de 3ª persona, suele estar indicado ya en el contexto anterior, es decir que suele darse en una serie de

oraciones de mismo sujeto, por lo que tiene una mayor tendencia a omitirse. No así los pronombres de 1ª y 2ª persona, que se dan con más frecuencia en oraciones aisladas con respecto al contexto.

Desde un punto de vista general puede pues afirmarse que el sujeto pronominal tiende a omitirse -en realidad está sobreentendido- en oraciones coordinadas por et, ne y ou a otra oración de mismo sujeto. En estos casos el verbo sigue a la conjunción, separado de ésta a veces por los pronombres complementos átonos.

Cuando el pronombre sujeto está expresado, dando lugar a la construcción et Sp V, expresa una acción nueva que se destaca netamente de lo que precede. Franzén encuentra por otra parte oraciones en que el sujeto pronominal se omite tras et aunque el sujeto sea diferente del de la oración anterior. No señala sin embargo la frecuencia de este tipo de construcciones.

Por lo que respecta a et, señala igualmente Franzén que puede tener en el enunciado valores muy diferentes. Et puede marcar una relación muy estrecha como es el caso en "il va et vient", por ejemplo, en que et une dos verbos de mismo tiempo y modo que expresan dos acciones simultáneas o inmediatamente consecutivas. Et, sin embargo, no siempre tiene un valor tan fuertemente coordinante, sino que puede tener un valor mucho menos preciso. Esta variedad en el empleo de et influye en la imposibilidad de establecer una serie de reglas fijas que expliquen

la expresión u omisión del pronombre sujeto tras esta conjunción.

R. L. Wagner se ocupa igualmente de esta cuestión, aunque brevemente, en un artículo del que ya hemos hablado anteriormente (1). Estudia este autor el empleo del sujeto nominal y pronominal en una crónica de finales del siglo XIV, analizando sucesivamente las oraciones subordinadas, las oraciones principales precedidas por una subordinada, las oraciones coordinadas y las independientes.

En cuanto a las oraciones coordinadas, que son las que aquí nos interesan, señala Wagner que son las que presentan mayores dificultades de interpretación. Es ésta una opinión que compartimos plenamente. Aunque un estudio detallado de las ocurrencias permite establecer las líneas generales del empleo del sujeto tras et, no siempre se pueden establecer reglas que lo expliquen con exactitud. El empleo del sujeto tras et no es perfectamente sistematizable y responde en muchos casos a hechos de estilo, es decir que varía según el uso de cada autor.

Daremos aquí los resultados numéricos del estudio de Wagner, por parecernos de interés. En cuanto al sujeto nominal, no se postpone nunca al verbo en oraciones introducidas por mais y car. Et, por el contrario, va seguido de V En en el 50% de los casos. Por otra parte, el sujeto pronominal precede siempre al verbo tras las conjunciones car, mais y ou. Et va seguido en el 90% de los casos de un Sp Ø, en el 6% del orden Sp V y en el 3%

del orden V Sp. Wagner no ha estudiado a fondo estas construcciones, pero indica sin embargo que en la inmensa mayoría de los casos se trata de dos oraciones coordinadas de mismo sujeto, por lo que sería innecesario repetir éste en la segunda oración.

Wagner encuentra igualmente una serie de frases, no muy numerosas, en que el sujeto de la oración coordinada coincide con un complemento de la oración anterior. Se trata de una construcción que hemos encontrado también en los dos textos que estudiamos y que veremos más adelante:

§142 "Bieis sire, font il, nos avons veües voz letres, et nos dient que nos vos creons, et nos vos creons bien."

Señala finalmente Wagner la necesidad de estudiar la frecuencia relativa del empleo del sujeto en las oraciones coordinadas, distinguiendo aquellas en que el sujeto es el mismo que el de la oración anterior y aquellas en que el sujeto es diferente. En efecto, este tipo de estudio, aplicado a Villehardouin y a Froissart, nos ha proporcionado conclusiones decisivas, como veremos más adelante.

Por lo que respecta al empleo del sujeto pronominal tras et hay que citar finalmente la obra de J. Rychner L'articulation des phrases narratives dans la Mort Artu, que aporta consideraciones de gran valor (2). Rychner estudia aquí, como hemos señalado ya anteriormente, los elementos conjuntivos que articulan unas frases con otras en la prosa narrativa. Distingue así seis

tipos principales de conjunciones textuales, según sus propios términos, que encabezan las frases. Se trata en primer lugar del sujeto pronominal y nominal, que pueden ir precedidos por la conjunción et o encabezar directamente la frase. Rychner considera igualmente como conjunciones textuales a los tres diferentes tipos de encabezamientos temporales -"attaques temporelles"-: nominal, oracional y adverbial. Entra finalmente en esta clasificación el adverbio si.

A estos seis tipos principales de conjunciones textuales hay que añadir otras menos frecuentes: los complementos nominales directos o indirectos, o también complementos o adverbios no temporales. Para cada uno de estos tipos hay que estudiar por separado aquellas oraciones en que et precede a la conjunción textual, ya que este elemento puede introducir modificaciones en la estructura de la oración o en su unión con el contexto.

Nos interesa aquí evidentemente el estudio de las frases encabezadas por Et Sp que forma parte del capítulo II. Hay que señalar que Rychner se ocupa únicamente de la articulación de las frases y no de las oraciones en interior de frase. Como tampoco se ocupa -o sólo de manera secundaria- del empleo del sujeto en sí. Su estudio está restringido por otra parte a la Mort Artu. A pesar de todo nos proporciona datos de interés.

Rychner estudia primero la construcción Et Sp en principio de frase, siendo el sujeto el mismo que el de la oración anterior. Encuentra 16 ejemplos que pueden dividirse en dos clases. En

primer lugar una clase de sintagmas narrativos que introducen una acción nueva, acción que se ve a su vez continuada. En segundo lugar se sitúa una clase de sintagmas descriptivos en que et Sp no introduce una acción nueva, sino una indicación referente al aspecto, el estado, los sentimientos o la situación de un personaje. Este sintagma descriptivo se añade a los sintagmas narrativos precedentes y no se continúa en la frase siguiente.

Quando el pronombre sujeto introduce tras et un sujeto nuevo, se trata necesariamente de un personaje ya mencionado anteriormente como complemento o como sujeto de una oración subordinada en la frase anterior. Citamos aquí el mismo ejemplo que da Rychner:

97/29 Lors manda Lancelos chevaliers del país, et il vindrent a grant plenté.

Esta articulación con et Sp de sujeto diferente marca la conmutación del papel de los personajes. El objeto se convierte en sujeto y como tal reacciona y toma una iniciativa.

En esta articulación pueden distinguirse dos tipos de situaciones diferentes: et Sp de sujeto nuevo se da en primer lugar tras un discurso directo, correspondiendo el pronombre sujeto a la persona a quien va dirigido este discurso. Por otra parte encontramos esta misma articulación tras un sintagma narrativo.

Et Sp suele articular en ambos casos la respuesta del segundo sujeto. Estos son los ejemplos que da el mismo Rychner, corres-

pondientes a la Mort Artu:

52/14 "bele suer, ge vos pri que vos me diez verité de ce que ge vos demandera". Et ele respont que si fera ele volentiers, se ele le set.

42/5 Si tindrent le vallet moult cort qu'il leur deïst ou il l'avoit lessié, et il leur respont que ja plus ne leur en dira por proiere qu'il en facent.

Estos son pues los trabajos que se ocupan del empleo del sujeto pronominal tras la conjunción de coordinación et. Como hemos podido comprobar, la cuestión no ha sido estudiada a fondo, y está estudiada únicamente en sus líneas generales. Queda claro de todos modos que el criterio determinante en el estudio del empleo del pronombre sujeto tras et es la identidad o la diferencia del sujeto con respecto a la frase u oración anterior.

B- El empleo del sujeto nominal.

La mayoría de los gramáticos que se han ocupado de esta cuestión han estudiado sobre todo la llamada "inversión", es decir la construcción et V S. La postposición del sujeto cuando precede al verbo la conjunción et se da sobre todo en el caso del sujeto nominal y de on. Está documentada igualmente la postposición del sujeto pronominal y de il impersonal -más en francés medio que en antiguo francés-, pero es éste un fenómeno de muy escasa frecuencia (3). Todos los gramáticos están de acuerdo en afirmar que la postposición del sujeto en general en la construcción et V S se da con mucha más frecuencia en francés medio que

en antiguo francés.

Señala Nissen, por ejemplo, que la construcción et V S se da ya desde el siglo XII, pero es mucho más frecuente entre el siglo XIV y el XVI. A partir de esta época esta construcción se da ya muy rara vez (4). Esto mismo afirma también Lewinsky, habiendo comprobado el gran número de oraciones que presentan la construcción et V S en el texto que estudia, una crónica perteneciente a la segunda mitad del siglo XIV. (5)

Es aún más concluyente el estudio de Lars Bergh "Quelques réflexions sur l'inversion après la conjonction et en ancien et en moyen français" (6) que veremos con más detenimiento más adelante. Señalaremos aquí únicamente que Bergh estudia la frecuencia de la construcción et V S desde los textos más antiguos de antiguo francés hasta las crónicas históricas del siglo XV. Comprueba así que la frecuencia de esta construcción aumenta gradualmente con el tiempo: et V S se da muy rara vez en los textos antiguos, pero va siendo cada vez más frecuente hasta predominar en los textos de francés medio.

Por otra parte, G. Antoine estudia igualmente la construcción et V S desde los textos poéticos del siglo XII hasta la lengua del siglo XVI, llegando a las mismas conclusiones que Bergh (7). La postposición del sujeto nominal y de on aumenta en frecuencia con el paso del tiempo, siendo sobre todo usual en francés medio.

Estas observaciones coinciden por otra parte con los datos resultantes de nuestro propio estudio. Hemos podido comprobar, en

efecto, que la postposición del sujeto nominal y de on en una distribución de tipo I es mucho más frecuente en Froissart que en Villehardouin. Igualmente aumenta de un autor a otro la frecuencia de la omisión del sujeto pronominal, de ce y de il impersonal tras la conjunción et.

Los gramáticos han adelantado diversas teorías para explicar las causas y la extensión de la construcción et V S. Una de las más difundidas atribuye la postposición del sujeto al verbo cuando precede a éste la conjunción et a la supuesta analogía entre esta conjunción y el adverbio si. Como es bien sabido, si va seguido con enorme frecuencia de un Sp \emptyset o de un sujeto nominal postpuesto.

Son numerosos los trabajos - sobre todo antiguos- que recurren a esta analogía para explicar la postposición del sujeto. Encontramos esta teoría en primer lugar en el artículo de Thurneysen mencionado anteriormente "Zur Stellung des Verbums im Altfranzösischen" (8). Según este filólogo, influye en la construcción et V S la analogía de et con si, así como también la frecuencia de las construcciones de tipo et Sp \emptyset V en que la expresión del Sp se hace innecesaria por venir ya dado anteriormente el sujeto, y en que por lo tanto el verbo sigue directamente a la conjunción et.

Se ocupa también de esta supuesta analogía entre et y si Meyer-Lübke en su Grammaire des langues romanes (9). Si establece entre dos oraciones una relación tan estrecha que puede considerarse que adopta a veces un valor meramente copulativo. La argumen-

tación de Meyer-Lübke no nos parece en absoluto definitiva ni concluyente; por el contrario, el mismo filólogo señala el diferente valor que tienen et y si en antiguo francés: "En vertu de sa primitive signification, si attire l'attention sur la manière dont s'accomplit une action et qui est indiquée par quelque chose qui a précédé ou quelque chose qui suit; il n'introduit donc pas comme et une proposition équivalente, mais une explicative."

L. Foulet está también a favor de una analogía entre et y si que explicaría la construcción et V S (10). Para Foulet, la conjunción et puede tomar a veces un valor adverbial, influenciada por si, y determinar así la postposición del sujeto. Por ejemplo en la frase siguiente de Philippe de Novare:

Le prince et ses enfans l'ennorerent mout au commencement: et traitoit on chascun jor les paroles et les covenances dou mariage...

. Et tiene en esta frase, siempre según Foulet, un valor adverbial, equivaliendo a "por consiguiente", lo que provoca la postposición de on.

El mismo Foulet reconoce sin embargo que en multitud de casos se da esta postposición del sujeto sin que sea apreciable un valor adverbial en la conjunción et.

Por su parte, también T. Franzén acude a esta analogía entre et y si al estudiar el empleo del sujeto pronominal tras et (11). Esta analogía explica para Franzén la omisión del Sp tras et cuando el sujeto no es el mismo que el de la oración anterior.

Cuando la oración está encabezada por si se omite el sujeto prácticamente siempre, indiferentemente de la identidad o disparidad del sujeto con el de la oración anterior.

También Nissen se apoya en esta teoría para explicar la postposición del sujeto tras et (12). Et y si habrían tomado con el tiempo un mismo significado, lo que habría influido en el orden de palabras de las oraciones introducidas por et, no así en las oraciones introducidas por si que, como señala el mismo Nissen, no han sufrido ninguna modificación en su estructura. Expone, por otra parte, otra explicación que nos parece más verosímil. Et suele coordinar oraciones de mismo sujeto, por lo que suele ser frecuente la omisión del pronombre sujeto en la segunda de las dos oraciones, siguiendo el verbo a la conjunción et. Esto ha podido influir en la extensión de la construcción et V Sn.

B. Lewinsky es también de esta opinión (13). Si se habría debilitado, tomando el valor de una conjunción de coordinación. Esto habría afectado a la estructura de las oraciones introducidas por et.

También G. Antoine está a favor de la tesis de la analogía entre et y si, atribuyendo un valor adverbial a la conjunción et (14).

Como hemos visto, son muchos los gramáticos que sustentan esta teoría, pero sus argumentaciones no son a nuestro entender plenamente convincentes; se sitúan más bien en el campo de la conjetura. Ni siquiera coinciden entre sí todos aquellos autores que basan la extensión de la construcción et V S en la analogía entre

et y si, ya que unos explican esta analogía atribuyendo un valor adverbial a la conjunción et y otros, por el contrario, atribuyen a si el valor de una conjunción. Hay que decir además que no todos los gramáticos que se han ocupado de este tema están de acuerdo con las teorías arriba expuestas.

Citaremos en primer lugar el excelente artículo de Lars Bergh "Quelques réflexions sur l'inversion après la conjonction et en ancien et en moyen français", al que hemos aludido ya anteriormente. Bergh se propone comprobar la exactitud de la teoría de la analogía entre et y si y su influencia en la construcción et V S, estudiando para esto esta construcción desde el latín hasta el francés medio.

No hay nada en latín clásico ni en latín vulgar que indique un posible valor adverbial de la conjunción et. En cuanto a los textos franceses más antiguos, predomina siempre el orden directo tras et, ya sea el sujeto nominal o pronominal. En la Chanson de Roland sí aparece la construcción et V S, pero aquí la postposición del sujeto no viene dada por la conjunción et sino por diversos factores: influye el carácter de los verbos (verbos intransitivos y enunciativos), así como la construcción de la oración inmediatamente anterior. Señala Bergh que, con la excepción de las frases con verbo enunciativo - E dist Richarz, por ejemplo-, la postposición del sujeto no es frecuente en los textos de esta época.

En Villehardouin comprueba Bergh que la frecuencia de la cons-

trucción et V S es algo mayor, -nuestro propio estudio da aquí un 20% de ocurrencias de tipo et V Sn-. Esta postposición se da, como anteriormente, con verbos intransitivos y enunciativos, aunque estos últimos son aquí menos frecuentes, mientras que los verbos intransitivos y el verbo estre lo son mucho más. Estos mismos verbos son también los que se encuentran en este tipo de frases en Joinville, a principios del siglo XIV.

Por otra parte, esta construcción et V S aumenta cada vez más en frecuencia a medida que pasa el tiempo, por contraposición a la evolución general del empleo del sujeto en francés medio, que tiende cada vez más a expresarse y a anteponerse al verbo.

A la vista de los textos estudiados, Bergh declara no estar conforme con la teoría que explica la postposición del sujeto en la construcción et V Sn por la analogía de et con si. En efecto, la construcción de las frases encabezadas por et y la de las frases encabezadas por si no son en absoluto comparables. En primer lugar el orden directo es siempre mucho más frecuente tras et que tras si, y en segundo lugar el sujeto pronominal no se postpone casi nunca en las oraciones introducidas por et. Estos hechos prueban que et no ha tenido nunca el valor adverbial de si.

En cuanto a la mayor extensión en francés medio de la construcción et V S, hay que tener en cuenta que se da por regla general con el mismo tipo de verbos: estre, verbos intransitivos y enunciativos, aunque los verbos transitivos son más frecuentes

en francés medio. La extensión de esta construcción habría sido causada por una evolución paulatina. Los autores se han acostumbrado a ver et seguido del verbo -sea éste del tipo que sea- en la construcción et SpØ V.

La postposición del sujeto en las oraciones introducidas por et ha cambiado pues de carácter del antiguo francés al francés medio. En un principio el verbo seguía a la conjunción et para servir de introductor al sustantivo sujeto. En Froissart y en Comynnes, siempre según Bergh, la postposición ha pasado a ser un hecho de estilo. El autor subraya por este medio la continuidad de la acción y encadena las frases y oraciones con mayor vivacidad.

Otro gramático que también rechaza la teoría de la analogía entre et y si es J. Herman en "Recherches sur l'ordre des mots dans les plus anciens textes français en prose" (15). Señala en primer lugar que las oraciones introducidas por et son con mucho más frecuentes que las introducidas por si, por lo que hubiera sido más de esperar que hubieran sido aquellas las que influenciaran a éstas. Por otra parte, hay diferencias lo suficientemente grandes entre et y si como para impedir cualquier acción analógica entre ambos elementos.

Herman estudia la construcción et V S en los Quatre Livres des Rois, texto que data de la segunda mitad del siglo XII. Esta construcción se da aquí de preferencia con los verbos estre o faire o con un verbo intransitivo marcando la aparición, la

llevada, etc... Deduce Herman que este tipo de oraciones con sujeto postpuesto, que él denomina complementarias, no enuncian una acción nueva con respecto a la oración anterior, sino sencillamente una continuación, un resultado de la acción ya enunciada. Las oraciones de tipo et V Sn completan pues lo que precede, sin destacarse del contexto.

Hay que citar de nuevo finalmente, por lo que respecta a los respectivos valores de et y de si, el libro de J. Rychner que hemos mencionado más arriba (16). En el capítulo VI estudia Rychner las frases encabezadas por un adverbio temporal y por si en la Mort Artu. A propósito de si señala Rychner que se opone de manera muy clara a et debido a su carácter adverbial. Si es con toda seguridad un adverbio, ya que provoca la postposición del sujeto, puede ir precedido por la conjunción et y no une dos oraciones subordinadas. Si en principio de una frase marca una cierta ruptura con el contexto anterior; introduce algo nuevo y distinto. Si tiene pues un valor relativamente disyuntivo por oposición al valor conjuntivo de et. Damos aquí uno de los ejemplos citados por Rychner, perteneciente a la Mort Artu:

99/1 Li rois fet duel a desmesure et vet tout plorant la place cerchant; si a tant cerchié qu'il a trouvé Guerrehet que Boorz avoit ocis.

La conjunción et coordina e iguala la oración que introduce con la anterior. No es éste el caso de si, que forma parte integrante como adverbio de la oración que introduce, marcando así el prin-

cipio de ésta. Puede considerarse que si es en cierto sentido conjuntivo, pero su valor demarcativo le impide unir dos oraciones del mismo modo que et.

Todos los argumentos que acabamos de exponer coinciden en negar una supuesta analogía entre si y et, y nos parecen sin lugar a dudas más sólidos y con más fundamento que aquellas teorías que abogan por esta analogía. En la postposición del sujeto en la construcción et V Sn influyen pues factores diversos como son las clases de verbos -intransitivos, declarativos, estre, faire-, la construcción de la oración anterior, la influencia de la construcción et SpØ V etc...

A este respecto conviene citar aquí de nuevo el estudio de G. Antoine La coordination en français que en su capítulo II "Faits d'inversion" estudia la evolución de la construcción et V S en antiguo francés y en francés medio (17). Aunque Antoine da por sentada la analogía de et y si, su estudio resulta sin embargo interesante.

En cuanto a los textos poéticos del siglo XII señala Antoine, como lo han hecho ya otros gramáticos, que la construcción et V S no es en absoluto frecuente. En la prosa de los cronistas de los siglos XIII al XV esta construcción es más frecuente, dándose con cierta frecuencia et V on. La postposición del sujeto marca, en opinión de Antoine, una unión psicológica estrecha entre las dos oraciones coordinadas, por lo que se da con más frecuencia en el interior de las frases que en su principio. Es re-

velador a este respecto el ejemplo que cita en la pág.624, correspondiente a Joinville:

§329 Endementiers que on trehoit mon signour Jehan (...) il se pausma: et on le tua et le geta l'on ou flum.

La postposición del sujeto marca pues, junto con et, la coordinación.

Señala igualmente Antoine que la postposición del sujeto se da de preferencia en Joinville con el verbo estre o con un verbo de poco peso semántico y fonético. Coincide también en afirmar, como lo han hecho antes otros autores, la posible influencia de la construcción et Sp/V.

El estudio de Antoine coincide pues en algunas de sus afirmaciones con otros estudios anteriormente citados, quedando así establecidos en líneas generales los factores que influyen en la extensión de la construcción et V S. Quedan así también establecidos los criterios que seguiremos al analizar las ocurrencias de este tipo presentes en nuestro corpus.

C- Valores de ET.

La conjunción de coordinación et puede tener valores muy diferentes en la frase del antiguo francés y del francés medio, lo que puede influir a su vez en la construcción de la frase que encabeza.

Ya B. Lewinsky señala, aunque de manera muy superficial, que et tiene en el texto por ella estudiado, correspondiente al siglo XIV, dos empleos diferentes: en primer lugar su empleo ha-

bitual coordinando dos oraciones o frases; en segundo lugar un empleo en principio de una frase aislada, procedimiento característico del antiguo francés(18). Por otra parte, hay que señalar que et tiene un tercer empleo que no es excesivamente frecuente: puede encabezar una oración principal precedida por una subordinada. Encontramos por ejemplo en Villehardouin:

§157 Et quant ce vint as lances baissier, et li Greu lor torment le dos.

P. Imbs analiza este empleo de et, en que la conjunción tiene un valor netamente expresivo (19). Afirma que va siempre seguido en este caso de un elemento acentuado diferente del verbo, por lo que no tiene la función esencialmente rítmica de si y sus equivalentes cuando introducen una oración principal tras una subordinada. En efecto, si suele preceder entonces al verbo para ocupar el primer lugar acentuado de la oración. Et, por el contrario, no tiene aquí un valor rítmico, sino que se trata de un morfema expresivo que correspondería al francés moderno "eh bien".

Otro autor que se ha ocupado de los diferentes valores de et, y esta vez con más detenimiento, es G. Antoine en su obra, La coordination en français (20). Antoine dedica el capítulo III a estudiar la conjunción et en principio de frase, que se da con mucha frecuencia en antiguo francés. Ya en francés medio et tiende de preferencia a coordinar oraciones.

Desde mediados del siglo XII et inicial de frase asume una

serie de funciones relativamente diferenciadas: puede tener un valor de transición temporal, marcando el paso a una nueva etapa en el relato, puede marcar también una contradicción con respecto al contexto anterior o corresponder a un cambio de sujeto. Es también frecuente en los textos de esta época lo que Antoine denomina "et de prise de parole et de repartie". Por ejemplo en la Chanson de Roland:

v.1514 Et l'arcevesque lur dist...

v.1723 Et il respont...

En los textos de finales del siglo XII y del siglo XIII el empleo de este et inicial de frase se intensifica. Como señala Antoine, es muy frecuente en las crónicas de Villehardouin y de R. de Clari, así como en la Queste del Graal o en la prosa de Aucassin et Nicolette.

En Joinville, sin embargo, la frecuencia de empleo de este et inicial de frase es menor. No se da además de manera aislada, sino en series de frases allí cuando la acción se precipita o se descompone en múltiples elementos sucesivos, o también para introducir el discurso indirecto.

Et de frase marca igualmente en Joinville ya sea una digresión, o por el contrario una vuelta a un tema anterior.

Desde un punto de vista general se establecen así una serie de empleos característicos de et de frase en antiguo francés:

Et con valor temporal, introduciendo un nuevo episodio del relato.

Et de respuesta en los diálogos.

Et de transición, marcando una digresión, la vuelta a un tema anterior o un cambio de sujeto.

En Comynnes, por otra parte, y en autores posteriores el empleo de et inicial de frase tiene una extensión mucho menor.

Analiza seguidamente Antoine los valores esenciales de et inicial de frase. Señala que el llamado et de oración -es decir nexo de unión entre dos oraciones- tiene una función principalmente lógica y gramatical. No es éste el caso de et inicial que, al ocupar el primer lugar de la frase, adquiere ante todo una resonancia afectiva. Distingue Antoine dos tipos de funciones de este et: en primer lugar funciones preferentemente psicológicas y lógicas y en segundo lugar funciones preferentemente formales.

En la primera categoría entran el et interrogativo, exclamativo y de respuesta. Nos interesa especialmente este último: et de respuesta introduce el discurso directo de un personaje, ya sea tras una situación dada, ya tras otro personaje que acaba de hablar. Como señala Antoine: "Le trait caractéristique commun reste l'entrée en scène, l'intervention ou la riposte d'un nouvel acteur". pág.925

En general puede decirse que este et preferentemente psicológico y lógico se caracteriza por su valor afectivo. La persona que habla o aquella a quien va dirigido un discurso intervienen con fuerza en la pregunta, la respuesta, la orden o el

deseo.

En cuanto a las funciones preferentemente formales de et inicial de frase, se trata de aquellos enunciados en que et marca el cambio a una etapa nueva del relato, a una digresión o a la vuelta a un tema anterior. Et tiene aquí como función el iniciar o dar por terminada una etapa del desarrollo de la acción, así como marcar una transición entre una etapa y otra.

Desde un punto de vista general, hay que señalar finalmente que et inicial de frase se caracteriza por lo que Antoine denomina su "pouvoir d'attaque". Es decir, su capacidad para desligar la frase que introduce del contexto anterior, dándole al tiempo un cierto énfasis.

Diremos por otra parte que el estudio que hace Jean Rychner de este tipo de construcciones en L'articulation des phrases narratives dans la Mort Artu coincide en parte con las opiniones de Antoine que acabamos de exponer. En el capítulo I estudia Rychner la articulación de las frases encabezadas por un sujeto nominal, estudiando separadamente las construcciones Sn V y et Sn V en principio de frase en la Mort Artu.

En las oraciones encabezadas por un sujeto nominal o por un sujeto pronominal, precedidos o no por la conjunción et, entra en juego lo que Rychner llama la relación dramática. Este tipo de articulación marca la entrada en escena de los actores del drama, su sucesión, su oposición, etc... a lo largo del relato.

En cuanto a la articulación Sn V -que corresponde a las ocu-

rrencias que hemos incluido en nuestro tipo VI de distribución se da siempre en la *Mort Artu* tras una pausa conclusiva, es decir en principio absoluto de frase. Este tipo de articulación no supone por otra parte una ruptura con el contexto anterior, sino una continuación. Se suele tratar de un personaje ya en escena que continúa en mayor o menor medida una acción anterior. Esto es muy evidente cuando el sujeto nominal es el mismo que el de la frase anterior. En este caso suele suceder que la acción del personaje ha sido brevemente interrumpida por un discurso directo o por una oración subordinada de diferente sujeto. En la gran mayoría de los casos la articulación por medio de un sujeto nominal desarrolla pues la situación anterior, continúa la acción sin que haya una ruptura.

Por el contrario, la articulación et Sn funciona de diferente manera. Hay que distinguir aquí dos casos diferentes, según si la frase introducida por et conlleva o no una referencia anafórica a la frase anterior.

Nos ocuparemos en primer lugar de la articulación et Sn sin referencia anafórica. En este caso et tiene como función el hacer progresar la acción marcando una oposición entre los personajes, animando su entrada en escena. Esta articulación da a la acción mayor vivacidad, revistiendo al nuevo sujeto de una mayor individualidad dramática. De hecho en la mayoría de los casos el sujeto suele ser diferente del de la frase anterior. Esto explica el que la articulación et Sn sea casi siempre frás-

tica, por lo que volvemos a encontrar aquí el et inicial de frase de G. Antoine. Este et frástico no tiene pues un valor de coordinación igualitaria sino, según los términos de Rychner, "d'inauguration animée et dramatique".

En cuanto a la articulación et Sn con anáfora, la conjunción tiene aquí un valor muy diferente, ya que su función es principalmente de coordinación, marca una igualdad entre dos oraciones. Se suele tratar en general de una oración que tiene por objeto el sujeto de la oración anterior, como es el caso del ejemplo que da el mismo Rychner:

48/68 Quant li rois ot ce dit, si monterent tuit, et Sagremors les conduit cele part.

Esta articulación se suele dar además en interior de frase, y no en principio de la misma como es el caso cuando no hay referencia anafórica.

Hay que señalar por lo demás que esta articulación con anáfora no siempre pierde su valor demarcativo de inicio de frase o de oración. Puede lanzar a veces la acción del mismo modo que la articulación et Sn sin anáfora.

Por otra parte hay que tener también en cuenta los diferentes tipos de sujeto. Las tendencias que acabamos de enunciar se aplican ante todo a sujetos personales. En el caso de un sujeto indefinido o no personal et suele perder con frecuencia su fuerza expresiva, teniendo únicamente como función el coordinar.

Se da igualmente en la Mort Artu un fenómeno muy interesante.

Cuando el sujeto es indefinido, plural o no personal, la articulación es de preferencia et V Sn. El nuevo sintagma queda así unido al anterior, contribuyendo la postposición del sujeto a esta coordinación. Este tipo de construcciones presentan gran semejanza con et Sp/V, que tiene también un fuerte valor coordinante, más que con et Sn V en que el valor de et, como hemos visto, es muy diferente.

Estos son pues los diferentes estudios sobre el empleo de las diferentes clases de sujeto en oraciones introducidas por la conjunción et. Como hemos podido comprobar, la cuestión está enfocada desde puntos de vista muy diferentes, y ha sido a veces estudiada de manera parcial. En todo caso, resulta evidente que no se han hecho estudios estadísticos lo suficientemente amplios y numerosos como para comprobar muchas de las teorías aquí expuestas, aunque sin embargo sí se deducen de los diferentes estudios las líneas generales de empleo del sujeto en este tipo de distribución.

2- Villehardouin.A- El sujeto pronominal.

Encontramos en el texto de Villehardouin 118 ocurrencias (12,43%) en que se expresa el pronombre sujeto tras la conjunción et frente a 831 (87,57%) en que se omite en esta misma distribución. El sujeto pronominal tiene pues aquí una fuerte tendencia a omitirse.

Es importante por otra parte tener en cuenta las diferencias que se dan en el empleo del sujeto pronominal en el discurso directo y en la narración, ya que en el tipo I de distribución estas diferencias son especialmente marcadas.

Recordamos aquí que en el discurso directo hemos encontrado 29 ocurrencias que presentan la construcción et Sp V frente a 24 con et Sp Ø V; el porcentaje es pues respectivamente de 57,72% y de 45,28%. En cuanto a la narración, tenemos 89 ocurrencias con un sujeto pronominal expresado, lo que supone un 9,93% frente a 807 ocurrencias con un Sp Ø, es decir un 90,07%.

El sujeto pronominal tiene pues tendencia a anteponerse al verbo tras et en el discurso directo, mientras que en la narración tiene por el contrario una fuerte tendencia a omitirse.

Veremos a continuación los diferentes factores que pueden influir en el empleo del sujeto pronominal en la construcción et (Sp) V.

a) et Sp V.

Hemos visto anteriormente que el criterio determinante al es-

tudiar el empleo del sujeto pronominal en una distribución de tipo I es la identidad o la diferencia de este sujeto con respecto al de la oración anterior.

De las 118 ocurrencias que presentan la construcción et Sp V en Villehardouin hay 33 (27,97%) en que el sujeto es el mismo que el de la oración anterior. Este sujeto es diferente en las 85 ocurrencias restantes, es decir en un 72,03%. La expresión del pronombre sujeto tras et marca pues en la mayoría de los casos un cambio de sujeto.

Veamos en primer lugar las 33 ocurrencias en que el sujeto es el mismo. Queda claro que consideramos que hay identidad del sujeto cuando coincide el sujeto de una oración principal o independiente con el de otra oración anterior de misma clase, o también cuando coincide el sujeto de una oración subordinada -con subordinación implícita- con el de la oración subordinada que la precede. Seguimos el mismo criterio en el caso de que el sujeto sea diferente.

Consideramos pues, por ejemplo, que hay identidad entre el sujeto de la oración subrayada y el anterior en las frases siguientes:

§401 Lors envoia Johannis s'ost devant Phynepople. N'i sist mie longuement quant cil de la ville se rendirent a lui, et il les assella...

§493 Et quant lor gent orent coru par la terre et il s'en vourent revenir, si troverent les destroiz mult forz...

Por regla general la construcción et Sp V perpetuando un mismo sujeto no marca en Villehardouin una ruptura con respecto al contexto anterior. La expresión del sujeto pronominal tras et da sin embargo un cierto relieve a la oración, destacándola con respecto a lo que precede. En 9 de estas 33 ocurrencias la expresión del sujeto marca una fuerte insistencia. El sujeto está incluso reforzado en dos ocasiones, siendo il meismes e il ses cors. Veamos algún ejemplo:

§38 "Por Dieu te volons proier que tu breignes la croiz et secor la terre d'outremer el leu cestui. Et nos te ferons tot son avoir baillier et te jurerons sor sainte..."

§42 Et furent les letres escrites et li message eslit; et fu envolez querre, et il vint, al jor que il li orent mis...

§214 "Vos avez bien oï que nos vos avons dit, et vos vos conseilleroiz si com vos plaira."

§373 Et entra en la cité et les fist herbergier bien endroit hore de midi; et donnerent lor chevaux a mengier, et il meismes menpièrent ce que il porent trover, et ce fu pou.

En las restantes ocurrencias de et Sp V de mismo sujeto el sujeto pronominal está puesto igualmente de relieve por el hecho de su expresión, aunque en menor medida que en las frases anteriormente mencionadas. Su expresión se debe principalmente a la voluntad de destacar la acción o darle un nuevo empuje con respecto a la anterior. He aquí algún ejemplo:

§329 Et quant cil oïrent dire que il venoit, si horderent Mou-

ton, qui de lonc tens ere abatue, et il laisserent lor hernois et lor menue gent.

§331 Li marchis Bonifaces sist a Naples ou il ne pooit rien faire, quar trop ere forz; et il i greva mult sa gent.

§403 ..et lor charja bien Henris li bails de l'empire VII^{xx} chevaliers et grant part de serjanz a cheval; et comanda que il tenissent la guerre contre les Grex et la marche.

Et il s'en ala al remanant trosque...

§432 Quant cil d'Andrenople les virent venir, si issirent fors a totes lor croiz et a la procession, et fisent la greignor joie qui onques fust veüe: et il le durent bien faire...

§492 Et cil d'Andrenople, qui avoient lor chars mené avec aus et erent povre et diseteux de la viande, les carpièrent de froment et d'autre blé; et il troverent grant plenté de la viande;

Nos quedan por examinar las 85 ocurrencias que presentan la construcción et Sp V con un sujeto diferente del anterior. La función de et es el marcar el cambio de sujeto, facilitando la progresión del relato y dándole igualmente a la acción que introduce un cierto realce y autonomía. El empleo del sujeto marca por otra parte una cierta insistencia. Esta insistencia es evidente en aquellas ocurrencias en que el Sp es indiscutiblemente tónico:

§389 Et quant vint a la Pentecoste, Johans li rois de Blakie et de Boungrie oit fait mult sa volenté en la terre; si ne por plus ses Conmainz tenir en la terre, que il ne porent plus hostier

por l'esté, ainz reparièrent en lor país. Et il, a toz ses oz de Bogres et de Griffons, s'en ala sor le marchis vers Salenique.

§416 Li Grien, qui estoient en la cité remés, se rendirent a lui: et il maintenant les fist prendre...

§433 Et Johannis se desloja et chevaucha arriers vers son país. Ensi le suirent par V jornees; et il adés s'en ala devant als.

El sujeto pronominal está también puesto fuertemente de relieve tras et cuando marca una oposición con otro sujeto presente en el contexto anterior:

§63 "Querons lor que il le nos aient a conquerre, et nos lor respiterons les XXXIIII M mars d'argent que il nos doivent..."

§83 et dist as contes et as barons: "Seignor, je avoie de ceste ville plait a ma volonte, et vostre gent le m'ont tolu; et vos m'aviez convent que vos le m'aideriez a conquerre, et je vos semon que vos le façoiz."

§143 "et mult se mervoille por quoi nr a quoi vos iestes venu en sa terre ne en son regne: que vos estes crestien et il est crestiens..."

Por otra parte, en la mayoría de las ocurrencias con et Sp V que presentan un sujeto diferente del anterior, este sujeto recoge un elemento ya dado: suele tratarse de una determinación del verbo de la oración anterior o del sujeto de una oración subordinada:

§176 Ensi s'en parti l'empereres Alexis d'els et s'en rala en

Costantinople arrieres. Et il remestrent en l'ost et pristrent l'endemain un parlement ...

§423 mais la fin del conseil fu telx que al Vernas et a l'empereris sa fame (...) fu otroie Andrenople et li Dimos et o totes lor apertenances; et il en feroit le servise a l'empereor et a l'empire.

§489 Et lors manda l'empereres Henris Pierron de Bralecuel en Fouise; et il vint; et fist tant l'empereres Henris vers lui que il li delivra Fouise...

§499 Et cil qui furent entor le marchis le sostindrent. Et il perdi mult del sanc, si se comença a spasmer.

. En 8 ocurrencias encontramos por otra parte el llamado "et de réponse" cuya existencia han señalado ya varios gramáticos, como hemos visto. Este et marca la respuesta de uno o varios personajes tras escuchar un discurso directo -a veces indirecto- que les ha sido dirigido; o también una nueva intervención de uno o varios personajes que ya acaban de hablar:

§82 Et li baron respondirent: "Sire, nos vos loons que vos le preigneiz et si le vos prions." Et il dist que il le feroit.

§121. Et li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut envoia la barge de sa nef por savoir quel genz ce estoient et il distrent qu'il estoient.

§357 Assez fu de la gent le conte Loeys ki li distrent: "Sire, alez vos en, quar trop malement navrez estes en II leus" et il dist: "Ne place Dam le Dieu..."

Et repuido del sujeto pronominal tiene pues en todos estos empleos un marcado valor demarcativo de inicio de frase. Marca una cierta ruptura con el contexto anterior, lanzando de nuevo la acción al tiempo que el sujeto pronominal queda puesto de relieve.

b) et SpØ V.

Hay en Villehardouin 831 ocurrencias que presentan la construcción et SpØ V. De estas 831 únicamente 83 -un 9,99%- tienen un sujeto diferente del de la oración anterior; en las 748 restantes (90,01%) el sujeto omitido no varía de una oración a otra. Las cifras indican pues que, por regla general, cuando se omite el pronombre sujeto tras et es porque viene ya dado por el contexto.

Incluso en estas 83 ocurrencias en que el sujeto en grado cero no coincide con el de la oración anterior, hay 36 ocurrencias en que la omisión del sujeto es perfectamente explicable, pudiendo estar sobreentendido del mismo modo que en las oraciones coordinadas a otra anterior de mismo sujeto. En efecto, encontramos 23 ocurrencias en que la expresión del sujeto no es en absoluto necesaria por estar éste implícito en el contexto. Se trata siempre de sujetos plurales que hacen referencia a uno u otro grupo de contendientes, a un número indeterminado de personas o a dos o más personas, una de las cuales es el sujeto de la oración anterior:

{177 Il sembloit que tote la campaigne fust coverte de bataill-

les; et venoient le petit pas tuit ordéné.

{271 Et lors semonst l'empereres Alexis l'empereor Morchuffle
que il venist a lui mengier et iroient ensemble as bains.

{298 Mais la fin del conseil si fu tels qu'il ala avec als en
Costantinople et mena bien C chevaliers avec lui. Et chevau-
chierent tant par lor jornees que il vindrent...

{355 Et envoia core devant lor ost ses Comains; et li criz lieve
en l'ost, et s'en issent a desrol.

Hay igualmente 13 ocurrencias en que el sujeto omitido tras
et coincide con el de otra oración anterior de la que está se-
parado por una oración de sujeto no personal o indefinido:

{172 Et li dux de Venise ne se fu mie obliés, ainz ot ses nés
et ses vissiers et ses vaissiaus ordenez d'un front; et cil
front duroit bien III arbalestrees. Et commence la rive a apro-
chier...

{185 Ensi furent li message conduit trossu'a la porte, et on
lor ovri la porte, et descendirent a pié.

Quedan pues 47 ocurrencias en que la omisión del sujeto pronom-
inal es sorprendente y no coincide con las tendencias genera-
les que se aprecian en el uso del sujeto en este tipo de dis-
tribución. Estas 47 ocurrencias constituyen únicamente el 5,66%
del total de ocurrencias que presentan la construcción et Sp/V.

Se trata en primer lugar de dos ocurrencias en que el sujeto
en grado cero es en una je y en otra nous, caso éste excepcio-
nal ya que los restantes pronombres sujetos omitidos tras et

son todos de 3ª persona. Señalemos que en el caso de ne sai se trata de una construcción fija, arcaica, que se repite con cierta frecuencia y que veremos más adelante. Es una fórmula de que se sirve el autor para intervenir en el relato:

§203 Et ne sai quex genz por mal mistrent le feu en la ville.

§325 "Blax sire, li Franc ont conquis Costantinople et fait empereor: se tu te voloies a moi acompaignier, je te porterole mult bone foi, et conqueriens assez de ceste terre."

Encontramos seguidamente 39 ocurrencias en que el sujeto en grado cero corresponde a una determinación del verbo de la oración anterior. Hemos visto que en este caso el pronombre sujeto suele expresarse; de este modo se explican la mayoría de las ocurrencias que presentan la construcción et Sp V. Sin embargo, no siempre es éste el caso; el Sp puede también omitirse aquí. El contexto suele facilitar entonces la comprensión de la frase, aunque a veces esta construcción da lugar a frases bastante confusas.

Observamos que et en la construcción et Sp V tras una oración de mismo sujeto tiene un valor principalmente coordinante, tanto en las oraciones principales e independientes como en las subordinadas con subordinación implícita:

§15 Les letres erent de creance, et distrent li conte que autant les creist en comme lor cors, et tenroient fait ce que cist VI feroient.

§16 "Et il nos mandent que nos creons ce que vos nos direz et .

tenons ferm ce que vos ferez."

Et pierde aquí el valor demarcativo de principio de frase u oración que tiene cuando va seguido de un sujeto pronominal expresado. Las dos oraciones no están entonces tan estrechamente unidas. Comparemos con:

{425 et distrent: "Sire, quant nos nos rendimes a toi et nos nos revelames contre les Frans, tu nos juras que tu nos garderois..."

{196 Et il respondirent que il nel pooient faire se par le commun de l'ost non, et il en parleroient a cels de l'ost, et l'en respondroient ce que il poroient trover.

Diremos por otra parte que la negación no parece tener ninguna influencia en el empleo del sujeto pronominal en este tipo de distribución. Encontramos 7 ocurrencias negativas con et Sp V y otras tantas con et Sp^{pl} V. La negación no es pues un factor a tener aquí en cuenta.

Vemos pues que el empleo del sujeto pronominal en una distribución de tipo I plantea grandes problemas al ser difícilmente sistematizable. Un estudio atento de las diferentes ocurrencias revela sin embargo que pueden establecerse una serie de factores que explicuen, al menos en parte, la expresión u omisión del sujeto pronominal tras et.

En primer lugar comprobamos que el sujeto pronominal tiende a expresarse cuando difiere del sujeto de la oración anterior, et marca entonces el cambio de sujeto, dando a la acción que

introduce un cierto relieve. Por el contrario, el sujeto pronominal tiene una enorme tendencia a omitirse cuando no hay variación con respecto al sujeto de la oración anterior. Et suele tener aquí un valor principalmente coordinante. Por otra parte, en aquellas ocurrencias en que, contrariamente a la tendencia general, el sujeto pronominal omitido es diferente del de la oración anterior, comprobamos que también en la anterior el sujeto suele estar en grado cero -o puede tratarse de un sujeto nominal postpuesto-; es decir que el hecho de que en la primera de dos oraciones coordinadas por et el verbo siga directamente al elemento introductor de la oración puede influir en que la segunda oración presente una construcción et Spø V.

B- El sujeto nominal.

El texto de Villehardouin presenta 384 ocurrencias (80%) en que el sujeto nominal precede al verbo tras la conjunción et, frente a 96 (20%) que tienen la construcción et V Sn. El sujeto nominal tiene pues tendencia a anteponerse al verbo en este tipo de distribución.

A diferencia del sujeto pronominal, tanto cuando el sujeto nominal se antepone al verbo como cuando se postpone, suele tratarse en la inmensa mayoría de los casos de un sujeto diferente del de la oración anterior, por lo que habrá que buscar aquí otros factores que expliquen el empleo del sujeto nominal.

a) et Sn V.

En efecto, de la 127 ocurrencias que presentan la construcción

et Sn V en el primer tomo de la edición de la Conquête de Constantinople de Villehardouin, hemos encontrado únicamente 4 en que el sujeto nominal antepuesto coincide con el de la oración anterior. La anteposición del sujeto nominal se debe en todas ellas al deseo de ponerlo de relieve en principio de frase, al comienzo de una nueva acción:

¶1 ..ot un saint home en France, qui ot nom Folques de Puilli (...) et il ere prestes et tenoit la parroiche de la ville. Et cil Folques dont je vos di comença a parler de Dieu par France..

Por regla general, et introduce pues un sujeto nuevo, marca un cambio de sujeto. Se suele dar igualmente en estas construcciones una ruptura con el contexto anterior, et no tiene aquí valor meramente coordinante, sino que suele tratarse del et frástico del que ya hemos hablado, que da autonomía a la acción que introduce. Et interviene así directamente en la progresión del relato.

Como sucedía con el sujeto pronominal, a veces el sujeto nominal corresponde a una determinación del verbo de la oración anterior:

¶203 Et ne sai quex genz por mal mistrent le feu en la ville; et cil feu fu si grant et si orribles que nus hom nel pot estaindre ne abaissier.

¶2 Sachez que la renomee de cel saint home ala tant qu'ele vint a l'apostolle de Rome Innocent; et l'apostolle envoia en France et manda al prodome que...

La carga semántica de et queda puesta de relieve cuando marca una oposición entre dos o más personas. Podría equivaler aquí al español "y por su parte", "y entonces":

§31 Et quant li dux lor livra les soes chartres, si s'agenoilla mult plorant, et jura sor sainz a bone foi a bien tenir les convenz qui erent es chartres, et toz ses conseils alsí, qui ere de XLVI. Et li message rejurèrent les lor chartres a tenir...
 §199 Et l'empereres Alexis dona tant, que fait fu. Et li pele-
rin lor rejurèrent la compaignie a retenir si com il avoient fait autrefoiz.

El valor fuertemente demarcativo inicial de frase de et es especialmente claro en algunas ocurrencias. En las dos que damos a continuación, la función de et es estrictamente introducir un nuevo sujeto y una nueva etapa del relato:

§172 Ensi remest l'assaus devers les François; et en i ot assez de blechiez et de quassez, s'en furent mult irié li baron.
Et li dux de Venise ne se fu mie obliés, ainz ot ses nés...
 §175 Or oiez estrange miracle: et cil dedenz s'en fuirent, si guerpissent les murs...

No siempre es fácil determinar un límite exacto entre et frás-tico y et coordinante, influyendo en ello los problemas que plantea la puntuación. Hemos querido sin embargo hacer un cálculo aproximado de la frecuencia de estos dos empleos de la conjunción et en el primer tomo de la edición que manejamos de la Conquête de Constantinople. Los resultados corresponden a lo que

habíamos observado: de un total de 127 ocurrencias que presentan la construcción et Sn V hay 96 (75,59%) en que et encabeza una frase tras una pausa marcada, frente a 31 (24,41%) en que se da en el interior de una frase, coordinando dos oraciones. En este último caso et suele marcar una oposición o un paralelismo con la oración anterior:

{83 et dist as contes et as barons: "Seignor, je avoie de ceste ville plait a ma volonté, et vostre gent le m'ont tolu: et vos m'aviez convent que..."

{163 Li Greu avoient le pont colpé, et li baron firent tote jor l'ost laborer et tote la nuit por le pont afaitier.

{65 "Se vos voliez otrier que je preisse le signe de la croiz por vos garder et por vos enseigner, et mes filz remansist en mon leu et pardast la terre, je iroie..."

Hay sin embargo dos ocurrencias en que et tiene un valor fuertemente expresivo aún en interior de frase. La conjunción et introduce aquí una oración principal tras una subordinada:

{75 Et quant les nés furent charpies d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chasteals des nés, et les banieres, dont il avoit tant de belles.

{157 Et li Greu firent mult grant semblant del retenir. Et quant ce vint as lances baissier, et li Greu lor tornent les dos, si s'en vont fulant...

Junto a estas dos ocurrencias debemos considerar una tercera.

ésta con un sujeto pronominal en grado cero:

§176 Et quant cil virent que il nes porroient soffrir, et mistrent le feu entr'els et les Grex.

Hay que señalar que aquí las variantes de los manuscritos B, C, D y F dan si mistrent. Si suele marcar, en efecto, la segmentación de una oración subordinada seguida de una principal. La conjunción et tiene aquí sin embargo un valor temporal marcado que la distingue del adverbio si en este mismo empleo. Este tipo de construcciones no son muy usuales ya que, como hemos visto, sólo se da en 3 ocurrencias en Villehardouin, mientras que en Froissart no hemos encontrado ninguna.

Observamos, por otra parte, que cuando et va seguido de un verbo enunciativo anunciando un discurso directo o indirecto, el sujeto nominal tiene una tendencia mayor a anteponerse al verbo que a postponerse. Volvemos pues a encontrar el llamado "et de réponse" que supone un 8,11% del total de ocurrencias con et Sn V de Villehardouin. El sujeto nominal se postpone en este tipo de frases únicamente en dos ocurrencias en este autor, es decir en un 2,08% de las ocurrencias con et V Sn:

§60 Por ce le disoient que il voloient que li ost se departist.
Et l'autre partie dist: ...

§82 Et li baron li respondirent: "Sire, ..."

Et Sn V suele seguir inmediatamente a un discurso directo o indirecto. Este no es el caso por el contrario en las dos ocurrencias con et V Sn:

§15 Les letres erent de creance, et distrent li conte que aut-
tant les creïst en comme lor cors...

§186 Li message vindrent devant l'empereor Sursac; et l'empere-
re et tuit li autre les honorerent mult. Et distrent li messa-
ge que il voloient...

Al estudiar la construcción et Sn V hay que tener igualmente en cuenta qué tipo de sujetos van incluidos en la denominación "sujeto nominal". Hemos visto anteriormente que esta construc-
ción introduce en la acción un sujeto nuevo, facilita la entra-
da en escena de los diferentes personajes, su sucesión, su opo-
sición, etc... Esta es la razón por la que la mayoría de los
sujetos nominales antepuestos tras et son personales, refirién-
dose ya a un personaje en concreto ya a un conjunto de perso-
nas. Estos sujetos constituyen el 66,92% de las ocurrencias con
et Sn V. Se trata pues de los actores principales del drama, de
los que participan directamente en la acción:

§156 Et li matin fu biels, après le soleil un poi levant.

Et l'empereeres Alexis les attendoit a pranz batailles et a
pranz corroiz de l'autre part.

§140 A l'aïe de Dieu nostre Seignor petit dura cil estors, et
li Grien lor torment les dos, si furent desconfit...

Los restantes sujetos, que constituyen un 33,08%, son no per-
sonales o indefinidos:

§171 Et drecierent a une barbacane II eschieles emprés la mer.
Et li murs fu mult parniz d'Englois et de Danois, et li assaus

forz et bons et durs.

§161 et lh en rot assez de noiez, et alquant en eschaperent.

b) et V Sn.

Como han señalado ya varios gramáticos, la construcción et V Sn presenta puntos en común con et Sp/V. En ambos casos et va seguido del verbo y en ambos casos también la oración en cuestión está más estrechamente unida a la anterior que cuando el sujeto -ya sea éste nominal o pronominal- precede al verbo.

En efecto, la postposición del Sn contribuye a unir la oración con la anterior, no se da una ruptura como en el caso de la anteposición del Sn. Et aquí coordina y añade. Esta construcción se da en efecto más frecuentemente en interior de frase que tras una pausa conclusiva. El sujeto pasa igualmente más desapercibido cuando está postpuesto que cuando precede al verbo. De hecho, de las 96 ocurrencias que presentan la construcción et V Sn, 57, es decir un 59,38%, tienen un sujeto no personal o indefinido. Las 39 ocurrencias restantes (40,62%) tienen un sujeto personal, ya sea singular o plural. En efecto, un sujeto no personal o indefinido interviene en el desarrollo del relato de manera menos directa que un sujeto personal, razón por la cual aquél tiende a postponerse al verbo. Veamos algunos ejemplos:

§42 mais la fins de la parole fu tels que tuit se acorderent, li grant et li petit. Et furent les letres esrites et li message eslit.

{154 Lors parlerent li evesque et li clercs al pueble, et lor mostrerent que il fussent confés et feist cascuns sa devise...

Hay que decir de todos modos que en la construcción et V Sn el sujeto nominal es siempre en Villehardouin diferente del de la oración anterior. Cuando hay identidad con el sujeto anterior el sujeto suele omitirse, como ya hemos visto, o en algunos casos también el autor antepone al verbo un pronombre sujeto.

Veremos finalmente las clases de verbos con que se postpone el sujeto nominal de preferencia. Como han señalado algunos gramáticos, la postposición del sujeto nominal en una oración introducida por et es más frecuente cuando el verbo es estre, ya sea seguido de un predicado nominal o como auxiliar, seguido de un participio pasivo.

Encontramos en Villehardouin 44 ocurrencias que presentan la construcción et V Sn y en que el verbo es estre. Esto supone un 45,83% del total de ocurrencias con et V Sn:

{14 Ensi murent li VI message con vos avez oï, et pristrent conseil entr'aus et fu tels lor consaux entr'aus acordez que en Venise cuiderent trover...

{78 Ensi se loja l'oz et fu Jadres assepie le jor de la Sain Martin.

La primera de estas dos ocurrencias corresponde a una fórmula que se repite frecuentemente en Villehardouin con muy pocas variantes.

Señalemos que por el contrario cuando se antepone un sujeto nominal tras et, las ocurrencias con el verbo estre sólo constituyen un 21,25%:

§117 et traistrent a une part et parlerent ensemble. Et la somme de lor conseil si fu tels que...

§118 Et lors ot grant joie par tote l'ost, et se recueillierent es nés, et li chevaus furent mis es uissiers.

El sujeto nominal se antepone de preferencia al verbo tras et cuando éste es transitivo. Entre las ocurrencias con et Sn V hay un 24,40% que corresponden a esta clase de verbos. Por el contrario, sólo 10 ocurrencias de et V Sn presentan un verbo transitivo, lo que supone un 10,42%. La construcción et V Sn suele darse cuando el verbo es estre, como hemos visto, o cuando es intransitivo.

Concluimos pues que el sujeto nominal, ya esté antepuesto o postpuesto al verbo, es prácticamente siempre diferente del sujeto de la oración anterior. La diferencia entre ambos empleos del sujeto nominal estriba en que cuando se antepone al verbo tras et marca una ruptura con respecto al contexto anterior, pone de relieve la acción que introduce; por el contrario, en la construcción et V Sn la postposición del sujeto indica una continuidad con lo que precede.

La articulación por medio de la construcción et Sn V tiene un valor demarcativo inicial de frase. Suele darse, en efecto, en principio de frase, tratándose entonces del llamado et frástico.

Esta misma construcción puede darse también, aunque con una frecuencia menor, en interior de frase: et entonces coordina y añade. Es frecuente en este caso encontrar una construcción similar en las dos oraciones unidas por et: Sn V et Sn V. Por otra parte, aunque el sujeto nominal antepuesto al verbo tras et no coincida con el de la oración anterior, hemos visto que frecuentemente este sujeto recoge una determinación del verbo anterior. Et facilita pues aquí un cambio de sujeto o de tema, tiene como función el introducir los diferentes personajes que intervienen en la acción. Esta es la razón por la cual en la construcción et Sn V el sujeto nominal es preferentemente personal; se trata, por decirlo de algún modo, de los actores del drama que toman la palabra, se oponen unos a otros, se suceden, etc... Et permite que estos personajes pasen sucesivamente a un primer plano. Comprobamos así que los verbos enunciativos introduciendo un discurso directo o indirecto suelen darse en una construcción de tipo et Sn V; encontramos muy rara vez en Villehardouin uno de estos verbos precedido por et y seguido de un sujeto nominal.

Hemos visto más arriba que en la construcción et V Sn la posición del sujeto marca la unión con el contexto anterior, hay una continuidad en la acción. Et tiene aquí un valor principalmente coordinante. Por otra parte, el sujeto nominal postpuesto es frecuentemente no personal o indefinido; este tipo de sujetos, al intervenir en la acción de manera menos directa

que los sujetos personales, se prestan más fácilmente a ir colocados tras el verbo.

Diremos también que la construcción et V Sn se da de preferencia con el verbo estre o con verbos intransitivos. Comprobamos igualmente una cierta tendencia de los verbos transitivos a ir precedidos por el sujeto nominal en una oración introducida por et.

Nos queda por señalar un último factor que influye en la construcción et V Sn: la postposición del sujeto nominal se da aquí más frecuentemente cuando el empleo del sujeto en la oración anterior es similar, es decir cuando el sujeto es nominal y está postpuesto al verbo o cuando es pronominal y está en grado cero.

C- On.

Recordamos aquí que on se expresa siempre en el texto de Villehardouin, pudiendo anteponerse o postponerse al verbo. No encontramos ninguna ocurrencia en que se omita on.

Hay en Villehardouin un total de 88 ocurrencias con sujeto on, de las cuales 71 presentan un on antepuesto y 17 un on postpuesto. Este sujeto tiende pues a anteponerse al verbo en Villehardouin en un 80,68%.

Por lo que respecta a las ocurrencias de tipo I, encontramos 4 con on antepuesto y una sola con on postpuesto. En realidad el empleo de on parece corresponder aquí al del sujeto nominal y pronominal. En las 4 ocurrencias en que on se antepone al ver-

bo tras la conjunción et se trata de una acción netamente diferente de la anterior. La anteposición del sujeto marca aquí una cierta ruptura con respecto a lo que precede y contribuye a poner de relieve la acción.

§ 156 Et l'empereres Alexis les attendoit a grantz batailles et a grantz corroiz de l'autre part. Et on sone les bozines, et chascune galie fu a un uissier liee...

§ 403 Et cil de ces citez tindrent la puerre contre les Griex, et firent mainte cevauchie; et on en fist mainte envers als.

La postposición de on, por el contrario, marca una unión con lo que precede. En este caso concreto se trata de una sucesión de acciones estrechamente unidas:

§ 259 Apellé furent li XII qui devoient faire l'eslection; et furent mis en une mult riche chapelle, qui dedenz le palais ere. Et ferma l'en l'uis par dehors, qu'il ne remest nus avec euls.

D- El demostrativo ce.

Encontramos en total en el texto de Villehardouin 99 ocurrencias con sujeto ce, en 50 de las cuales ce se expresa y se antepone al verbo, omitiéndose en las 49 restantes. En cuanto al tipo I de distribución, ce se antepone al verbo en 21 ocurrencias y se omite en 8, es decir que presenta una clara tendencia a anteponerse.

Sin embargo, el examen de las diversas ocurrencias no permite establecer unos factores que influyan de manera determinan-

te en esta anteposición u omisión de ce tras la conjunción et. Parece tratarse aquí de un hecho de estilo dependiente principalmente de la elección del autor. Encontramos incluso discrepancias sin motivo aparente entre los diferentes manuscritos. Por ejemplo:

{ 439 Et lors ne sot quex genz ce estoient, et ce ne fu mie merveille se il dota: que grant tens avoit que...

variantes: et si ne fu B, D; et ne fu C, F.

{ 496 Et ne fu mie mervoille: que il ne s'erent pieça veü.

variante: Et ce ne fu B.

En todo caso sigue cumpliéndose aquí lo que habíamos observado ya al estudiar el empleo del sujeto nominal y nominal tras et. La anteposición del sujeto marca una cierta ruptura con respecto a la oración anterior, mientras que su omisión viene dada por una estrecha unión entre las dos oraciones. Veamos algún ejemplo:

{ 499 Et la gent de la terre envoierent Johannis la teste; et ce fu une des granz joies que il aüst onques.

{ 76 Ne onques plus plus beles estores ne parti de nul port. Et ce fu as octaves de la feste saint Remi...

{ 178 Ensi se tindrent quoi devant lor lloes, et fu mult granz sens: que...

{ 329 Et chevauchierent per un jor, et ordenerent les batailles de tant de gent com il avoient; et fu a trop grant meschief, que il n'avoient mie plus de VC homes a cheval...

F- Il impersonal.

Hay en Villehardouin un total de 313 ocurrencias con un sujeto il impersonal. En 96 de éstas il está antepuesto al verbo, en 2 está postpuesto y en 215 está en grado cero. Il impersonal presenta pues una fuerte tendencia a omitirse en Villehardouin, siendo éste el caso en un 68,69% de las ocurrencias.

Encontramos en este autor un total de 26 oraciones introducidas por et y de verbo impersonal. En 6 de estas ocurrencias il se antepone al verbo, omitiéndose en las 20 restantes.

No parece haber una explicación clara de la anteposición de il al verbo en esas 6 ocurrencias. De hecho en 3 de ellas las variantes de algunos manuscritos presentan un il.

{84 "Mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait deffait;
et il ne fu onques jorz que il ne meissent paine a ceste ost depecier."

variante: et ne fu B.

{326 et fu mult honorez del marchis et des autres qui i estoient. Et il ere bien droiz, quar il ere mult preuz...

Variantes: et mult iert B; et bien fu droiz C, D y E.

Lo usual en una oración introducida por et es pues la omisión de il impersonal. Curiosamente encontramos en las 20 ocurrencias de il una serie de construcciones que se repiten, lo que prueba hasta qué punto Villehardouin utiliza una lengua literaria convencional compuesta por fórmulas. En 5 ocurrencias se

trata de et fu devisé que:

- §153 Tuit cil furent en la bataille le marchis, et fu devisé que il feroit l'arriere-garde.

En 9 ocurrencias sigue a la conjunción et el verbo impersonal avoir, con il, frente a una sola ocurrencia en que se expresa il ante este mismo verbo:

- §58 Porchaciez fu li passages par l'ost. Et avoit assez de ceis qui disoit que...

- §171 Ensi remest l'assaus devers les François; et en i ot assez de bleciez et de quassés...

- §251 Chascuns prist ostel tel oum lui plot et il en i avoit assez.

Encontramos igualmente:

- §302 Et fu ja tant del tens passé, que il ere a l'issue de septembre...

- §490 Et fu ja tant del tens passé que il fu après la feste Sain Johan, en juignet.

Otras dos ocurrencias muy similares son las siguientes:

- §109 Et ne tarda guaires après que s'en ala una autres halz hom de l'ost...

- §408 Et ne tarda gaire grantment après que les fisent hurter sor les batailles que Charles del Fraignes faisoit.

Se trata en este caso de una construcción correspondiente a un estado de lengua anterior y cuya sintaxis no corresponde ya a la de la prosa del siglo XIII, como se deduce igualmente de

la omisión del pronombre sujeto tras las dos conjunciones de subordinación.

Quedan finalmente dos ocurrencias que se dan aisladamente y en que la omisión de il pudiera venir dada en parte por la negación:

§ 223 Et cil emperere Morchuflex si fist le fil que il avoit en prison, II foiz ou III empoisoner; et ne ploît Deu que il morust.

§ 256 et a oel jor serolent eslit li XII sus qui seroit l'eslection. Et ne pooit estre que, a si grant honor com de l'empire de Costantinople, n'en i aüst mult des habanz et des envous.

3- Froissart.A- El sujeto pronominal.

Encontramos en Froissart 42 ocurrencias (4,96%) en que el sujeto pronominal se expresa tras la conjunción et, frente a 804 (95,04%) que presentan la construcción et Sp V. El sujeto pronominal tiene pues una fuerte tendencia a omitirse en distribuciones de tipo I.

a) et Sp V.

Estudiaremos en primer lugar las 42 ocurrencias en que el sujeto pronominal se antepone al verbo tras la conjunción et. En 26 de estas ocurrencias (61,90%) el sujeto es diferente del de la oración anterior, mientras que en las 16 restantes (38,10%) el sujeto no varía. Froissart presenta pues una tendencia a expresar el sujeto pronominal cuando éste difiere del de la oración anterior.

De todos modos, como veremos más adelante, éste no es aquí un criterio determinante y explica sólo en parte la expresión del sujeto pronominal tras et. Hay que señalar igualmente que et tiene en estas construcciones un valor principalmente coordinante. Rara vez encontramos aquí el et demarcativo de comienzo de frase tan frecuente en antiguo francés.

Por otra parte, en las oraciones encabezadas por et Sp V llama la atención ante todo el hecho de que muchas de ellas pertenezcan al discurso directo. Se dan igualmente oraciones narrativas en que el pronombre sujeto es de 1ª o 2ª persona, es decir

aquellas en que el autor interviene en el relato o se dirige al lector u oyente. En estas 42 ocurrencias que estudiamos hay 9 en que el sujeto es nous, 5 con un pronombre vous, 11 en que el sujeto es je y 2 de discurso directo con un pronombre sujeto de 3ª persona. Hay pues un total de 27 ocurrencias (64,28%) en que el sujeto pronominal expresado es de 1ª o 2ª persona o es un pronombre de 3ª persona en una oración de discurso directo:

pág.45.14 "En nom Dieu", dist le roy de Castille, "vous parlez bien et je vueil entammer ceste matiere, car aussi nos pens s'i enclineront moult volentiers..."

pág.91.18 Et je vous say bien à dire que de celle premiere joustte il y eult plus de VI Braibanzons portez à terre.

pág.135.25 "Nous le vous disons, pour tant que vous savez, et nous savons aussi, que toute la puissance d'Escoche est hors dessus les champs."

pág.78.13 Nous nous souffrerons de parler du siege et de dire pour le present quelle la fin en fut, et nous raffresquiron d'autres nouvelles;

pág.100.16 Quant le duc de Berry et le duc de Bourpoigne oyrent la response du roy, et ilz cogneurent et sentirent le grant affection qu'il avoit à aler en ce voyage, si respondirent: "Dieux y ait part, et vous yrez dont, ne sans vous nous ne ferons ja le voyage;..."

pág.179.29 "Mais oons que nostre cousin, le duc de Jullers, s'excuse grandement et vult excuser de son filz; et il est bien si

valliant et si haulx homs, car il est de nostre sang et nous du sien, que nous le devons croire."

En la mayoría de las ocurrencias de este tipo la expresión del sujeto pronominal corresponde a un deseo de insistencia o a una oposición con un elemento anterior.

Habíamos visto en nuestro estudio preliminar sobre el empleo del sujeto pronominal en el discurso directo y en la narración (Cap.III.V) que en las distribuciones de tipo I en Froissart el pronombre sujeto se omite en menor medida en el discurso directo que en la narración. Y en las frases narrativas la expresión del sujeto pronominal es igualmente mayor con pronombres de 1ª y 2ª persona que con los de 3ª persona.

En distribuciones de tipo I en Froissart el sujeto pronominal tiene siempre una fuerte tendencia a omitirse. Sin embargo, como señala nuestro estudio, en el discurso directo el Sp se expresa aquí en un 19,05% de las ocurrencias y se omite en un 80,95%. En la narración estas cifras son respectivamente de 2,5% y 97,5%, es decir que la tendencia a la omisión es mucho mayor. Podemos pues afirmar que en gran parte de las ocurrencias que presentan la construcción et Sp V -exactamente en un 64,28%- la expresión del pronombre sujeto se explica por el hecho de ser éste de 1ª o 2ª persona o por tratarse de una oración de discurso directo.

Llama por otra parte la atención en estas ocurrencias con et Sp V el gran número de oraciones implícitamente subordinadas,

es decir en que el autor omite la expresión de una conjunción de subordinación o, más rara vez, de un pronombre relativo. 12 de las 42 ocurrencias que estudiamos aquí presentan esta subordinación implícita; se trata pues de un 28,57%. Si añadimos a esto el hecho de que estas oraciones con subordinación implícita constituyen únicamente el 7,10% de las ocurrencias que presentan la construcción et Sp^o V, concluiremos que este factor influye de manera decisiva en la expresión del pronombre sujeto tras la conjunción et. Froissart, en efecto, presenta aquí una tendencia a expresar el sujeto pronominal tras et en oraciones implícitamente subordinadas. Esto es tanto más cierto cuanto que en la inmensa mayoría de los casos el sujeto de la oración introducida por et no varía con respecto al de la oración anterior y cuanto que se trata prácticamente siempre de oraciones narrativas con un pronombre sujeto de 3ª persona. Es decir que en circunstancias normales este tipo de oraciones tiene tendencia a presentar un sujeto en grado cero. La expresión del sujeto no puede pues atribuirse más que a la subordinación implícita, sobre todo cuando comprobamos que en algunos casos la oración introducida por et está estrechamente unida a la anterior, factor que contribuye igualmente por regla general al grado cero del pronombre sujeto. Veamos varios ejemplos:

pág. 37.9 "Or", dist le duc, "je voy bien que j'ay demandé conseil, il fault que je le prende et je accepte ce que vous me

dittes."

pág.93.10 Quant ceulx des logeis entendirent la vérité de la besoingne, et ilz veirent leurs gens en ce parti, si furent tous eshydez...

pág.154.26 Ft toutesfoiz, les Anglois, quant ilz venoient sur leur oultrance, et ilz se vouloient rendre, ilz trouvoient les Escocois moult debonnaire...

La subordinación implícita influye pues en cierta medida en la expresión del pronombre sujeto, pero no hay que olvidar que Froissart presenta igualmente en este caso un gran número de ocurrencias con un Spø:

pág.33.13 Nous vous disons, puisque conseil demandez, que il est heure plus que onques ne fut, que vous vous avisez, et si mettez paine à garder vostre hiretaige qui tant vous à cousté de sang, de sueur, de travail, et brisiez ung petit ou assez, car faire le fault, le pointe de vostre air.

pág.81.6 ...mais à l'encontre de ce ylz y pouveoient et remedioient du mieulx qu'ilz savoient et pouvoient.

pág.85.4 et luy fut dit ainsi que le sire de Borne livroit passaiage aux Braibanzons et entreroient en sa terre par la ville et le pont de Ravestain.

Hemos visto pues que influyen en la expresión del sujeto pronominal en la construcción et Sp V en primer lugar el hecho de que este sujeto sea de 1ª o 2ª persona o de que la oración pertenezca al discurso directo; en segundo lugar, el sujeto pro-

nominal tiene una cierta tendencia a expresarse en oraciones con subordinación implícita.

De las 42 ocurrencias que presentan la construcción et Sp V quedan sin embargo 6 que no pueden explicarse con arreglo a los factores arriba expuestos. Se trata de seis oraciones narrativas independientes con un pronombre sujeto de 3ª persona. Comprobamos que en estas 6 ocurrencias la expresión del sujeto responde a una fuerte insistencia, el pronombre sujeto está puesto de relieve y a veces se opone a un elemento anterior: pág.130.20 Quant les nouvelles vindrent à Durem et à Neuf-Chastel que les Eschoçois chevaulchoient (...), le conte de Northombrelande envoya ses deux filz au Neuf-Chastel-sur-Thin et il se tint en son chastel à Aumich et fist partout son mandement...

pág.141.20 je trouvay ung chevalier et deux escuiers d'Escoce de l'ostel du conte de Douglas, lesquelz je reconuz et ilz me recognurent par les vrayes enseignes que je dis de leur pays.

pág.173.12 ainsi me dist ou pays de Berne, en l'ostel du conte de Foix, Jehan de Chastel-Noef qui pris avoit esté dessoubz la baniere du conte de la Marce et de Dombare; et il-seismes s'en louoit grandement du conte son maistre...

b) et SpØ V.

Hay en el texto de Froissart 804 ocurrencias que presentan la construcción et SpØ V. Unicamente 62 de estas ocurrencias, es decir un 7,71%, tienen un sujeto diferente del de la oración an-

terior. En las 742 restantes (92,29%) el sujeto no varía. Deducimos pues que, como era también el caso en el texto de Villehardouin, Froissart omite con enorme frecuencia el pronombre sujeto de una oración coordinada por et a otra oración de mismo sujeto.

Estudiaremos seguidamente las 62 ocurrencias que, al presentar la construcción et Sp^o V siendo el sujeto diferente del anterior, contradicen la tendencia general.

Hay que tener en cuenta que en 23 de estas 62 ocurrencias la omisión del pronombre sujeto es perfectamente explicable, pudiendo considerársele sobreentendido como en el caso de dos oraciones coordinadas de mismo sujeto.

Se trata en primer lugar de 12 ocurrencias en que el sujeto omitido se deduce claramente del contexto. Este sujeto es siempre plural y se refiere a un grupo de personas anteriormente mencionadas:

pág.9.30 Si se parti d'Utret et se mist au chemin avecq ceulx qui de par le roy l'estoient venu veoir; et chevaucherent tant par leurs journées qu'ilz vindrent à Paris...

pág.56.17 Et vous dy que la dame, pour ce en fay-je mencion, amenoit son jonne fil Loys en sa compaignie, lequel on nommoit ja, par toute France, roy de terres dessus dictes. En leur compaignie estoit Jehan de Bretaingne, frere à la dame, et venoient à Paris.

En segundo lugar, encontramos 11 ocurrencias en que la omisión

del sujeto pronominal se explica también fácilmente. La oración anterior tiene aquí siempre un sujeto no personal o indefinido y el sujeto pronominal omitido coincide en realidad con el de la oración que precede a aquella:

pág.117.28 Ces deux prelates se conseillicherent à leur leal pouvoir, et bien y avoit cause, et luy distrent que il leur venoit humelien envers le roy de France...

pág.148.16 Les deux freres de Saint-Clar et messire Jaquemes de Lindesee fissent ce que il ordonna, et fut la baniere relevée, et escrierent: "Douglas!..."

pág.63.29 Encoires n'estoient les trieves entrées ne confrères de la riviere de Loire, mais on les traittoit, et devoient commencer le premier jour du moys d'aust...

Nos quedan pues 39 ocurrencias que no siguen las tendencias generales en el empleo del sujeto pronominal en distribuciones de tipo I. Estas ocurrencias constituyen únicamente el 4,85% de todas aquellas que presentan la construcción et Sp/V.

Se trata en primer lugar de 16 oraciones en que el pronombre sujeto omitido es de 1ª o 2ª persona. Hay que señalar aquí que 13 de estas ocurrencias pertenecen a frases narrativas y corresponden a intervenciones del autor en el relato. Como hemos visto ya anteriormente, las construcciones de que se sirve el autor para intervenir personalmente o para dirigirse al lector u oyente suelen ser fórmulas fijas que se repiten. Encontramos así siete veces repetida la fórmula et vous dy que y dos veces

Et vous diray:

pág.134.27 Et vous diray de messire Henry de Persi et de messire Raoul, son frere, que chose ilz firent.

pág.159.1 et vous dy que les hommes et les femmes du Noef-Chastel estoient moult effraie...

pág.94.14 et là furent pris le grand sire de Borgneval, le sire de Gauche, le sire de Lintre et tant d'autres que jusques à XVII banieres, et en trouverez les pennons devant l'ymaige Nostre-Dame à Nymaie ...

Al tratarse de fórmulas fijas pertenecientes al lenguaje literario, es comprensible que no sigan las tendencias generales del empleo del sujeto.

Quedan sin embargo sin explicar las 3 ocurrencias pertenecientes al discurso directo en que el Spø es de 1ª y 2ª persona:

pág.134.10 "Si arrons double honneur et verray se là en dedens il vendra requerre son pennon."

Son también sorprendentes las 23 ocurrencias que nos quedan por examinar en que el pronombre sujeto omitido en la construcción et Spø V es diferente del de la oración anterior. El Spø suele corresponder aquí a una determinación del verbo de la oración anterior o al sujeto de una oración subordinada. Se da pues un cambio de sujeto que puede prestar a veces a confusión: pág.20.21 Bien savoit le duc de Guerles que la ville de Grave estoit forte, et si l'avoit fait pourveir grandement et grossement, et n'estoit pas pour conquerre par assaulz, fors que

par traittiez;

pág.148.31 et vindrent à sa banniere que messire Jehan de Saint-Clar tenoit, et estoit environnez et appoiez de bons chevaliers et escuiers d'Escoche;

pág.191.29 Il demanda que tous les prisonniers, qui pris avoient esté des François pour ceste guerre, il les pulst ravoit quittes et delivrés. Il les eut, et luy furent rendu en la fourme et maniere qu'il les avoit demandé.

Señalemos por otra parte un hecho que puede ser significativo: todas las ocurrencias que presentan la construcción et Sp V en Froissart son afirmativas, mientras que encontramos 17 ocurrencias negativas en que el sujeto pronominal se omite tras et:

pág.112.31 Ces quatre menoient la besoingne, et ne faisoient aultre chose que chevaulchier de l'un à l'autre;

pág.192.18 Si se teut et passa oultre, et ne releva oncques depuis la parole.

La negación podría pues influir aquí en la omisión del sujeto pronominal, aunque esto no puede afirmarse de manera definitiva.

Como es también el caso cuando se expresa el sujeto pronominal tras et, la construcción et Sp/ V suele darse en interior de frase, teniendo la conjunción como función el coordinar y añadir.

Hemos visto pues que el empleo del sujeto pronominal en las oraciones encabezadas por et no es perfectamente sistematizable

en Froissart, como no lo era tampoco en Villehardouin; sin embargo, el estudio de las ocurrencias nos permite establecer una serie de factores que influyen en este empleo.

En las oraciones encabezadas por et Froissart tiene una enorme tendencia a omitir el sujeto cuando éste coincide con el de la oración anterior; el sujeto, por el contrario, tiende a expresarse tras et cuando varía con respecto al anterior.

Por otra parte, el sujeto pronominal tiende a preceder al verbo tras la conjunción et en las oraciones de discurso directo o en que el pronombre sujeto es de 1ª o 2ª persona. Se expresa también aquí el sujeto en oraciones con subordinación implícita o cuando marca una fuerte insistencia.

Cuando la oración es negativa, es decir cuando precede al verbo ne, el sujeto pronominal se omite siempre en Froissart tras et.

Como hemos visto, no siempre que se da la construcción et Spø V este sujeto en grado cero coincide con el de la oración anterior. Hay un 7,71% en que el Spø difiere del anterior. En gran parte de estas ocurrencias esta omisión es fácilmente explicable; en otras, sin embargo, el empleo del sujeto pronominal resulta sorprendente y no concuerda con las tendencias generales observadas.

B- El sujeto nominal.

Encontramos en Froissart 69 ocurrencias (34%) en que un sujeto nominal precede al verbo tras la conjunción et, frente a ..

134 (66%) que presentan la construcción et V Sn. El sujeto nominal tiende pues a postponerse en las oraciones encabezadas por et.

Diremos por otra parte que el sujeto nominal, ya esté antepuesto o postpuesto, difiere prácticamente siempre del sujeto de la oración anterior; supone pues por regla general un cambio de sujeto. Encontramos una sola ocurrencia con et Sn V y 7 con et V Sn en que el sujeto es el mismo que el anterior. En estos casos la expresión del sujeto nominal tiene como función el evitar una ambigüedad o el marcar una insistencia.

pág.154.8 y 10 [un esculier] avoit dit ainsi (...) que (...) il feroit son devoir d'armes et s'acquiteroit si loyaulment à son povoir que on le trouveroit pour ce jour le meilleur combattant, ou il demouroit en la painne. Et le esculier estoit bien de taille de ce faire, car il estoit grant, fort et hardy et entreprendant et sans paour. Et fist ce Thomas Waltem ce jour grant fuison de belles appartises d'armes;

a) et Sn V.

Esta construcción suele darse en el interior de una frase, siendo la función de la conjunción et coordinar y añadir. Incluso en las pocas ocurrencias en que et encabeza una frase, tiene esta conjunción un valor coordinante.

Hemos encontrado en Froissart una única ocurrencia en que la conjunción et en principio de frase tiene el valor demarcativo de inicio de frase que tenía en antiguo francés:

pág.20.29 Ainsi se tint le siege devant Grave, des Braibanchons, long et biaulx, en celle saison, si comme vous poez oïr.

Et l'armée du conte d'Arondel et des Angloiz vauchoit sus mer et ne prenoit nulle part terre...

Et, colocado aquí al principio de un párrafo, introduce un cambio de tema en el relato. Esta ocurrencia es sin embargo excepcional ya que, como hemos dicho, la conjunción suele tener en Froissart un valor coordinante; introduce un sujeto nuevo pero continúa una acción ya en curso. Esta acción queda destacada del contexto y el sujeto puesto de relieve por el hecho de su anteposición. Por ejemplo:

pág.77.29 Si reprindrent le chemin d'Auvergne et s'en alerent les ungs à Aloise, les aultres à Ousach ou à Carliac, et Perrot le Bernois se retray à Caluset.

En la gran mayoría de los casos, la construcción et Sn V marca un paralelismo, a veces una oposición, con algún elemento del contexto. Son pues muy frecuentes aquí las frases de tipo Sn V et Sn V. Et suele pues coordinar dos oraciones de misma estructura que presentan puntos en común:

pág.12.8 "Le roy, ou nom de Dieu, fache son voyaige, et le constable et les Bretons demeurent en leur pays et gardent la terre."

pág.49.30 "Quel?", dist le duc. -"C'est, sire, que vous avez de madame Constance une belle fille, jonne et à marier, et messire le roy de Castille a ung très bel filz jonne."

pág.148.12 "...et ne dictes ne à my ne à ennemy que nous aions que je soye ou parti où je suy: car nostres ennemis, s'ilz le savoient, ilz s'en reconforteroient, et nostres amys s'en desconfierolent."

Encontramos también unas pocas ocurrencias en que la construcción et Sn V se da en principio de frase y en que la conjunción tiene una fuerte carga semántica, equivaliendo a "y por su parte". No se trata, sin embargo, del et frástico característico del antiguo francés. Et marca aquí únicamente una oposición con algún elemento del contexto.

pág.60.27 Le sire de Couchy sus cest estat se departy de Paris (...) et retint de toutes pars, chevaliers et escuiers en Bar, en Lorraine, en Champaigne et en Rochelois. Et le roy de France se departi de Paris...

La construcción et Sn V marca pues en la gran mayoría de los casos un paralelismo o una oposición con respecto al entorno sintagmático. Encontramos únicamente unas pocas ocurrencias en que la anteposición del sujeto nominal no puede ser atribuida a estas causas, sino que se debe al hecho de estar puesto el sujeto de relieve:

pág.84.13 A troix lieues petites de la ville de Grave (...) siet la ville et les chastiaux de Ravestain, lequel est hietalge au baron de Borne; et cilz sire de Borne est des homes et des tenables de Braibant, et estoit là audit siege avec les aultres.

b) et V Sn.

La postposición del sujeto nominal marca aquí una estrecha unión con el contexto anterior. La oración introducida por et continúa la acción en curso sin que haya ningún tipo de ruptura.

Hay que señalar que la oración que precede a et V Sn suele tener una construcción similar: es decir que el verbo sigue al elemento introductor -frecuentemente et o un adverbio- estando el sujeto postpuesto o en grado cero.

pág.52.23 Or y vint le duc de Bourgoingne en grant arroy, et vint adont en sa compaigné son filz, messire guillaume de Haynau, conte d'Ostrevant...

pág.55.18 Environ V ou VI jours après furent-ilz là à Blois ensemble, et donnerent les ducs, chascun à son retour, à dîner moult honnourablement et très haultement l'un l'autre...

pág.59.21 Si le reconvoierent le sire de Coucy et le conte de Saint Pol et aultres haulx seigneurs jusques en la court où ses chavaulx estoient. Si monta, et monterent ses gens, et retourna le chemin...

Por otra parte, et tiene aquí prácticamente siempre un valor coordinante, dándose en interior de frase. Encontramos, sin embargo alguna ocurrencia aislada en que un et con valor demarcativo de inicio de frase va seguido del verbo y de un sujeto nominal postpuesto. Esto demuestra hasta qué punto difiere el empleo de et de un siglo a otro y hasta qué punto el autor

ha perdido conciencia de los valores que tenía la conjunción et en antiguo francés. Damos aquí las dos ocurrencias en que el valor demarcativo del et frástico resulta más evidente. En la primera la construcción et V Sn sigue a un discurso directo: pág.23.26 Et eust volentiers veu le duc de Lancastre que nouvelles et traittiez luy füssent venus de France, car bien savoit que...

pág.80.1 et pour celle meisme cause s'esmeut la puerre et le maltalent entre les Braibanchons et les Guerlois.

Et vindrent ceulx de Braibant ou mois de may mettre le siege devant la ville de Grave...

Estas ocurrencias son de todos modos excepcionales, ya que et tiene en Froissart prácticamente siempre un valor coordinante.

Por otra parte, y a diferencia de lo que ocurre en Villehardouin, en las oraciones de verbo enunciativo introduciendo un discurso directo o indirecto, el sujeto nominal tiende en Froissart a postponerse al verbo. Encontramos 8 ocurrencias de este tipo que presentan la construcción et V Sn frente a 2 con et Sn V. Estas ocurrencias siguen en realidad las tendencias generales del empleo del sujeto en este tipo de distribución. La anteposición del sujeto corresponde en las dos a un paralelismo con una oración anterior, mientras que su postposición marca una estrecha unión con lo que precede:

pág.12.11 Ceste parole fut grandement soustenue ou conseil du roy, et les aultres disoient: "Nennil,..."

pág.21.22 En cele saison quidierent bien les Bretons avoir la guerre toute ouverte à l'encontre de leur seigneur, et disoient chevaliers et esouiers que l'armée sus mer...

Comprobamos sin embargo que el "et de réponse" que en Villehardouin va seguido del sujeto, dándole así un cierto relieve, ha perdido en Froissart esta función y aparece en una ocurrencia seguido directamente por el verbo:

pág.30.8 "Si convient et est de nécessité que on ayt à luy guerre ouverte ou la paix". Et distrent les aulcuns qui grandement ymaginoient ce fait:...

Recordamos por otra parte que en Villehardouin la postposición del sujeto nominal se da de preferencia cuando el sujeto es indefinido o no personal y cuando el verbo es estre. En Froissart sin embargo estos factores no son significativos y no tienen especial influencia en el empleo del sujeto. Tampoco influye en la anteposición o postposición del sujeto nominal el hecho de que las oraciones sean afirmativas o negativas.

Hemos visto pues que la construcción et Sn V, aún continuando una acción anterior, pone el sujeto de relieve, por lo que la oración se destaca del contexto precedente. Por otra parte, en la gran mayoría de los casos, esta construcción resulta ser similar a la de la oración anterior, marcando un paralelismo o una oposición. En cuanto a la construcción et V Sn, marca una estrecha unión con la oración anterior. Tanto cuando el sujeto nominal se antepone como cuando se postpone, la conjunción et

tiene en Froissart un valor coordinante.

C- On.

Encontramos en Froissart 15 ocurrencias de tipo I con sujeto on. De estas 15 hay 3 en que on se antepone al verbo, 8 en que está postpuesto y 4 en que está en grado cero.

Froissart postpone regularmente on al verbo en oraciones encabezadas por et, y lo antepone u omite sólo cuando hay una razón precisa para ello. Veamos algún ejemplo con on postpuesto: pág.110.13 Ilz demourerent ce jour en l'ostel du roy au disner, et leur fist-on bonne chiere, car le roy le commanda;

pág.83.13 Si mistrent tantost, les Braibanchons, grant fuison d'ouvriers et carpentiers en euvre, et se hasta-on grandement de faire ce pont sus le rivaige;

En todas estas ocurrencias la postposición de on marca la unión con la oración anterior.

En cuanto a las ocurrencias de tipo I con on antepuesto, son las siguientes:

pág.158.18 "Nous sommes encoires tous lassez et tous travaillez de la journée de huy, et on vult que de plet et tout de nuit cheminons encoires V ou VI lieues anglesces."

pág.7.16 "Et quant on entre en une grosse cité, ville, et ob on culde trover grant merveille, et on la conquete, on n'y treuve riens que vins et bacons..."

pág.130.16 Quant les nouvelles vindrent à Durem et à Neuf-Chastel que les Eschoçois chevaulchoient, et on en vit moult très

les apparans par les feux et les fumieres...

En la primera (pág.158.18) se da una clara oposición entre las dos oraciones y la anteposición de on tras et marca la puesta de relieve de la acción.

En cuanto a las otras dos ocurrencias con on antepuesto, comprobamos que se trata en ambos casos de oraciones con subordinación implícita. Habíamos visto al estudiar el empleo del sujeto pronominal en las ocurrencias de tipo I que la subordinación implícita influye notablemente en la expresión y anteposición al verbo de este sujeto. Este es pues también el caso en lo que respecta a la anteposición de on.

Nos quedan finalmente por analizar las 4 ocurrencias que presentan un on tras la conjunción et. Como hemos señalado anteriormente, la omisión de on no es aquí de extrañar, ya que on es el sujeto de la primera de dos oraciones coordinadas por et, por lo que en la segunda está simplemente sobreentendido. En 3 de estas 4 ocurrencias, por lo demás, el tiempo y modo de los dos verbos es el mismo:

pág.46.15 "Or soit", dist le roy de Castille, "je le vueil; on les mande et enforme de ce qu'ilz diront."

pág.97.32 mais les nouvelles de France le raffresquirent tout, et se ordonna et se rieula selon ce que on luy escripsi et mandoit.

Como en el caso de Villehardouin, el empleo de on en las ocurrencias de tipo I de Froissart sigue las mismas pautas que el

del sujeto nominal y pronominal.

D- El demostrativo ce.

Como hemos visto ya, hay en Froissart un total de 115 ocurrencias con sujeto ce, de las cuales 93 presentan un ce antepuesto, 4 un ce postpuesto, y en las 18 restantes ce se omite.

En cuanto a las ocurrencias de tipo I, son únicamente 11; 6 con ce antepuesto y 5 con ce. El empleo de ce corresponde aquí en líneas generales al del sujeto nominal y pronominal. Comprobamos que en una ocurrencia ce precede al verbo en una oración con subordinación implícita. Habíamos visto anteriormente que éste es un factor que influye en la anteposición del Sp y de on en Froissart en ocurrencias de tipo I:

pág.33.22 "Et se le roy Charle vesquesist, qui tant l'amoit, et ce fust advenu que avenu est de vous à luy, vous savez de fait et de verité que...

En otras 2 de estas ocurrencias ce antepuesto al verbo tiene un valor semántico fuerte, del que carece cuando está omitido:

pág.139.18 et dist ainsi:"Se les Anglois nous venoient resveiller sus nos logiez, nous ferons par ce parti, et par tel et par tel". Et ce les sauva, car...

pág.80.12 et estoit leur host raemplis de tous biens, car ilz avoient leur pays deriere eulx et à tous costez, dont les pourveances leur venoient largement et plainement; et ce est l'aïse des Braibançons, car ob qu'ilz soient et que ilz vont, il

vueillent estre en vins et en viandes ...

El demostrativo neutro ce recoge en ambos casos una idea anteriormente expresada.

Como hemos visto ya en el caso del empleo de los diferentes sujetos tras et, la omisión de ce marca la unión entre las dos oraciones coordinadas.:

pág.79.16 A celle ville de Boede appent ung très bel chastel;
et est une bonne grosse ville et de grant prouffit, mais Grave vault mieulx.

pág.153.3 Au voir dire, en moult de choses Alemans sont gens hors de rieulle de raison, et est merveilles pour quoy nulz converse avec eulx...

F- Il impersonal.

Como ya hemos visto, hay en Froissart un total de 326 ocurrencias de sujeto il impersonal, de las cuales 167 presentan un il antepuesto (51,23%), en otras 5 il se postpone al verbo (1,53%) y en las 154 restantes il está en grado cero (47,24%).

Sin embargo, en las ocurrencias de tipo I el porcentaje de omisión de il es muy superior al de la media. Encontramos una única ocurrencia en que il se antepone al verbo tras la conjunción et, frente a 32 en que se omite. La evolución del empleo de il en este tipo de distribución está pues en consonancia con la de los restantes sujetos. El sujeto pronominal se omite aquí en mayor medida en Froissart que en Villehardouin, mientras que el sujeto nominal se postpone más frecuentemente

en aquel autor.

La tendencia en Froissart es pues a la omisión de il impersonal en oraciones introducidas por la conjunción et. Veamos algún ejemplo:

pág.47.29 Depuis, en ce meisme jour, il delivra messire Helyon de Lingnach, et me samble que le duc accorda et afferma unes trieves...

pág.110.8 De ceste parolle s'en contenterent grandement les messagiers du roy de France, et leur fut vis qu'ilz avoient bien exploittié.

pág.66.26 car ilz avoient le temps et la marée pour eulx, et faisoit si bel et si joly et vent si à point, que...

En cuanto a la única ocurrencia que presenta un il antepuesto:

pág.192.11 "Si ne leur puis retollir ce que je leur ay donné, ne nulle puissance, ne voulenté n'en ay. Et, se de rigueur y vouloie aler, ilz me feroient guerre et il vous plaise que cecy se passe, car je ne puis remedier."

La expresión de il se debe aquí muy probablemente al hecho de estar el verbo en subjuntivo. Hemos comprobado, en efecto, que il se antepone al verbo en 16 de las 17 ocurrencias que presentan en Froissart un verbo impersonal en subjuntivo.

4- Conclusión.

Como ya hemos señalado anteriormente, el sujeto tiene en las ocurrencias de tipo I una mayor tendencia a omitirse o post-ponerse en Froissart que en Villehardouin. Se da aquí una regresión que difiere radicalmente de la evolución del empleo del sujeto en los restantes tipos de distribución. En efecto, si exceptuamos las oraciones encabezadas por et, por lo demás de un autor a otro el sujeto evoluciona en mayor o menor medida hacia una mayor expresión y anteposición al verbo.

El sujeto pronominal se omite en Villehardouin en un 87,47% de las ocurrencias de tipo I y en Froissart en un 95,04%, es decir en mayor medida. Por otra parte, el sujeto nominal pasa de postponerse en un 20% en Villehardouin a un 66% en Froissart, es decir que la variación en el empleo del sujeto es aquí mucho mayor. Il impersonal se omite ya en Villehardouin en el 76,92% de las ocurrencias de tipo I, pasando a ser esta cifra de 96,97% en Froissart. En cuanto a on, se postpone igualmente con más frecuencia en el texto de Froissart, e incluso encontramos aquí 4 ocurrencias en que aparece en grado cero, mientras que en Villehardouin on se expresa siempre. El pronombre demostrativo ce, finalmente, se omite en Villehardouin en un 27,59% y en Froissart en un 45,45%. La evolución en el empleo de todos estos sujetos de un texto a otro es pues similar.

Por otra parte, comprobamos que desde un punto de vista general las ocurrencias de tipo I son más frecuentes en Villehar-

douin que en Froissart. Si consideramos conjuntamente los cinco sujetos aquí estudiados, las ocurrencias de tipo I suponen un 28,96% del total de ocurrencias de Villehardouin, mientras que esta cifra es en Froissart de 21,33%. Esto quiere decir que Froissart tiene una menor tendencia que Villehardouin a enca- bezar sus frases por medio de la conjunción et y tiende, por el contrario, a colocar directamente el sujeto en principio de frase. En efecto, las ocurrencias de tipo VI -es decir aquellas en que el sujeto o el verbo ocupan el primer lugar de la ora- ción tras una fuerte pausa- son más frecuentes en Froissart, donde constituyen un 9,56% del total, que en Villehardouin en que sólo suponen un 4,10%.

Hemos visto anteriormente que, si bien el empleo del sujeto en las oraciones introducidas por et no es perfectamente sis- tematizable, sin embargo pueden establecerse para ambos auto- res una serie de factores que influyen en mayor o menor medida en este empleo.

En primer lugar hemos comprobado que se da una sensible di- ferencia en el empleo del sujeto pronominal en el discurso di- recto y en la narración en el tipo I de distribución. Nuestro estudio al respecto daba los resultados siguientes (Cap.III.V):

<u>Discurso directo</u>				<u>Narración</u>	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Ville- hardouin	Sp	29	57,72	89	9,93
	SpØ	24	45,28	807	90,07
Frois- sart	Sp	24	19,05	18	2,5
	SpØ	102	80,95	702	97,5

En las ocurrencias de tipo I de Villehardouin el sujeto pronominal tiende a expresarse en el discurso directo y, por el contrario, se omite muy frecuentemente en la narración. En Froissart el sujeto pronominal tiende a omitirse tanto en el discurso directo como en la narración, aunque la frecuencia de la omisión es mucho mayor en esta última. Parece lógico que el sujeto pronominal se omita más frecuentemente en la narración, ya que se trata prácticamente siempre del pronombre de 3ª persona que suele venir dado en el contexto anterior en mayor medida que los pronombres de 1ª y 2ª persona.

En general es el distinto valor de et en ambos textos lo que explica las diferencias de empleo del sujeto de uno a otro autor. En Villehardouin, como hemos visto, la conjunción et cuando

va seguida del sujeto -ya sea éste pronominal o nominal- tiene con enorme frecuencia un marcado valor demarcativo inicial de frase. Marca entonces una ruptura con el contexto anterior y pone de relieve el sujeto de la oración que introduce. El sujeto de las oraciones introducidas por este et frástico suele ser personal, es decir que se trata de los diferentes personajes que intervienen de manera activa en el relato. Et introduce pues en Villehardouin los diferentes sujetos que toman parte en la acción, dando igualmente a la acción que introduce una cierta fuerza y autonomía con respecto a lo que precede. El et frástico influye pues de manera decisiva en el progreso de la acción, en el desarrollo del relato.

Por el contrario, comprobamos que en Villehardouin cuando et va seguido del verbo, ya sea porque el sujeto pronominal está en grado cero o por la postposición del sujeto nominal, esta conjunción tiene un valor principalmente coordinante, une entonces estrechamente dos oraciones que en la inmensa mayoría de los casos tienen un mismo sujeto. Et seguido directamente por el verbo marca entonces una continuidad con respecto al contexto anterior.

El empleo del sujeto en las oraciones introducidas por et marca pues el avance de la acción en la frase del antiguo francés. Veamos un ejemplo:

§ 208 L'empereres (...) s'enorzeuilli vers les barons et vers
cels qui tant de bien li avoient fait, ne ne les ala mie veoir,

si com il soloit faire, el l'ost. Et il enveoient a lui, et priolient que il lor feïst palement de lor avoir, si com il lor avoit convent. Et il les mena de respit en respit; et lor faisoit d'ores en altres petiz palemenz et povres;

Vemos claramente en este ejemplo cómo la expresión del pronombre sujeto tras un et frástico marca por dos veces un cambio de sujeto. Et introduce así en principio de frase a los diferentes personajes destacándoles, dándole un cierto empuje a la acción. Por el contrario cuando et va seguido directamente por el verbo hay continuidad con respecto a lo que precede, sin que haya variación en el sujeto.

El valor de et cambia radicalmente en el texto de Froissart. Esto explica las diferencias que se dan con respecto a Villehardouin en cuanto al empleo del sujeto en las oraciones introducidas por esta conjunción. Et tiene en Froissart prácticamente siempre un valor coordinante, añade y une dos oraciones. Et no marca ya una ruptura, sino una continuidad con respecto a lo que precede, por lo que es lógico que el sujeto se omita o se postponga preferentemente en este tipo de oraciones.

El diferente valor de la conjunción et en antiguo francés y en francés medio explica pues la disparidad que veíamos en la evolución del empleo del sujeto de un texto a otro. Como hemos visto, en general el sujeto se expresa y se antepone al verbo en mucha mayor medida en Froissart que en Villehardouin. Esto es cierto para todos los tipos de distribución salvo para las

ocurrencias de tipo I, es decir las oraciones introducidas por et. Vemos sin embargo que no hay tal disparidad, sino que la articulación de las frases no es la misma en antiguo francés y en francés medio, lo que repercute en el empleo del sujeto. Villehardouin utiliza un et frástico para marcar un cambio de sujeto, mientras que en Froissart et suele coordinar dos oraciones de misma estructura que presentan puntos en común. La expresión del sujeto pronominal y la anteposición del sujeto nominal marcan entonces en este autor una insistencia, un paralelismo o una oposición con el contexto, mientras que el grado cero del sujeto pronominal o la postposición del sujeto nominal indican una estrecha unión con lo que precede, pero en ambos casos el valor de et es prácticamente coordinante.

Esto que acabamos de afirmar a propósito del sujeto pronominal y nominal es igualmente cierto, como hemos visto, por lo que respecta al empleo de los sujetos on y ce en las ocurrencias de tipo I de ambos textos, con la salvedad de que el número de estas ocurrencias es en este caso relativamente limitado.

El empleo de il impersonal, sin embargo, no parece obedecer a los mismos factores. Es bien cierto que il evoluciona de un texto a otro en el mismo sentido que los restantes sujetos: se omite mucho más frecuentemente en Froissart que en Villehardouin. E incluso, si vemos únicamente las cifras, la evolución en el empleo de il impersonal podría asimilarse perfectamente

a la del sujeto pronominal: una marcada tendencia a la omisión en el texto de Villehardouin que se acentúa considerablemente en el de Froissart. Sin embargo el análisis de las diversas ocurrencias revela una divergencia. La anteposición de il impersonal al verbo en Villehardouin no parece corresponder a ninguna razón concreta como en el caso del sujeto pronominal y vendría determinada probablemente por la elección personal del autor. Incluso encontramos que en las variantes de varios manuscritos se omite en varios casos un il impersonal que aparece expresado en el manuscrito seguido por el editor.

Es bien sabido, de todos modos, que la extensión del empleo de il impersonal se da con cierto retraso con respecto a la del sujeto pronominal y que ambos sujetos no son en absoluto asimilables. Señalaremos igualmente que si bien la anteposición al verbo del sujeto pronominal -y también del sujeto nominal- tras la conjunción et corresponde en parte en Villehardouin a la entrada en escena de un nuevo personaje, esto no puede ser posible en el caso de il impersonal, cuya expresión ante el verbo vendría dada por razones principalmente sintácticas o estilísticas. La expresión de il no puede aportar nada en todo caso al avance de la acción, por lo que su empleo no sigue aquí las mismas tendencias que los restantes sujetos.

314

II. TIPO ~~II~~ DE DISTRIBUCION.

1- Estado de la cuestión.

Distinguiamos en el tipo II de distribución dos subtipos. Se trata de las oraciones en que preceden al sujeto o al verbo las conjunciones de coordinación ne y ou. Hemos incluido estos dos tipos de oraciones en un mismo apartado en primer lugar porque el empleo del sujeto tras ne y ou es muy similar, y en segundo lugar porque el número de ocurrencias de ambos subtipos es muy reducido en ambos autores.

Pese al gran número de trabajos que estudian el empleo del sujeto en antiguo francés y en francés medio, la bibliografía referente a este empleo en las oraciones introducidas por ne y ou es prácticamente inexistente. En general los autores estudian con mayor profundidad el empleo del sujeto tras las conjunciones de coordinación que se dan más frecuentemente en la lengua, como son et, car o mais, estudiando junto a éstas, aunque más superficialmente, las oraciones introducidas por ne y ou.

Ya hemos señalado las aportaciones de los diferentes estudios al hablar de las ocurrencias de tipo I (Cap.IV.I). Desde un punto de vista general, las afirmaciones referentes al empleo del sujeto en las oraciones introducidas por et son extensibles igualmente a las oraciones introducidas por ne y ou.

Nos limitaremos aquí a resumir algunas afirmaciones de T. Franzén que no habíamos mencionado anteriormente. En efecto, el filólogo sueco es prácticamente el único que se ocupa con un cierto detenimiento del empleo del sujeto tras la conjunción ne (1).

Recordaremos previamente que Franzén afirma, coincidiendo con nuestras propias conclusiones, que la expresión del sujeto tras las conjunciones et, ne y ou viene dada en gran parte por el grado de unión existente entre las dos oraciones unidas por la conjunción.

Por lo que respecta a las oraciones introducidas por ne opina este autor que hay que distinguir entre aquellas en que la conjunción va seguida de la negación ne y aquellas en que esta negación no aparece. Siempre según Franzén, las oraciones en que se expresa la negación no están tan estrechamente unidas a la anterior como aquellas en que no se expresa, por lo que el pronombre sujeto se antepone en las primeras más frecuentemente al verbo. Este sería el caso, por ejemplo, en la siguiente frase de Villehardouin:

{ 198 "Se nos alons en Surie, l'entree de l'iver ert quant nos
i viendrons, ne nos ne porrons ostoler."

Por otra parte, comprueba Franzén que el empleo del pronombre sujeto en las oraciones introducidas por ne es bastante arbitrario. El sujeto pronominal puede omitirse tras la conjunción ne incluso cuando el sujeto difiere del de la oración anterior y, por el contrario, se expresa frecuentemente cuando esta conjunción coordina dos oraciones de mismo sujeto. Franzén atribuye esta arbitrariedad en el empleo del sujeto pronominal a la influencia de la negación ne que sigue a la conjunción ne. La negación parece situarse en antiguo francés a

medio camino entre los elementos tónicos y los átonos.

Finalmente, Franzén se ocupa del empleo del sujeto tras la conjunción ou, asimilándolo al que tiene en las oraciones introducidas por et. Tanto ou como et coordinan dos oraciones cuyo grado de unión es muy variable, lo que repercute en la expresión u omisión del pronombre sujeto.

Estas son pues las opiniones de Franzén en lo relativo a esta cuestión. Veremos más adelante en qué medida quedan corroboradas o desmentidas por nuestros propios datos.

2- Villehardouin.

A- El sujeto pronominal.

Encontramos en Villehardouin 5 ocurrencias en que sigue el sujeto pronominal a la conjunción ne, frente a 6 en que se omite. El escaso número de ocurrencias nos impide aquí sacar conclusiones estadísticamente válidas. El examen de las diversas ocurrencias permite, sin embargo, determinar los factores que influyen en el empleo del sujeto pronominal. Comprobamos que este empleo es muy similar al de las ocurrencias de tipo I.

a) ne Sp V.

En las cinco únicas ocurrencias que presentan esta construcción el sujeto difiere del de la oración anterior. La expresión del pronombre sujeto tras ne marca pues -como era también el caso con la conjunción et- un cambio de sujeto. El sujeto expresado queda igualmente puesto de relieve, se da una insistencia más o menos marcada, a veces una oposición con un elemento an-

terior. Por otra parte, la expresión del sujeto pronominal corresponde también a un cierto distanciamiento con respecto a lo que precede; las dos oraciones coordinadas por ne no están estrechamente unidas, sino que se da una cierta ruptura entre ambas.

Estas son las 5 ocurrencias en cuestión:

{82 "seignor, ensi voelent cil de la dedenz rendre la cité, sals lor cors, a ma merci; ne je n'enprendroie plait , cestui ne autre, se par vos conseil non."

{187 "Sire, tu vois le servise que nos avons fait a ton fil et combien nos li avons sa convenance tenue. Ne il ne puet çaiens entrer..."

{189 "Certes, fait l'empereres, la convenance est mult prant, ne je ne voi comment elle puisse estre ferme."

{198 "Se nos alons en Surie, l'entree de l'iver ert quant nos l viendrons, ne nos ne porrons ostoler."

{351 Et si avoient peu de viande: que marchié nes pooient sevre: ne il ne pooient aler forer...

Comprobamos que en todas estas ocurrencias sigue al sujeto pronominal la negación ne. Por otra parte, 4 de las 5 corresponden a un discurso directo, mientras que una sola pertenece a la narración. Este es un factor que ha podido influir igualmente en la expresión del pronombre sujeto.

b) ne Spø V.

He aquí las 6 ocurrencias que presentan esta construcción en

Villehardouin:

§34 Mes les aventures avienent ensi con Dieu plaist: ne n'orent nul pooir que plus assemblissent en l'ost.

§60 "Mielx voluns nos tot nostre avoir metre et aler povre en l'ost que ce que elle se departist ne faillist."

§61 Et de ce furent mult liés cil qui lor avoir avoient mis en arriere ne n'i voldrent riens metre.

§165 ...si que il les tenoient si corz que VI fois ou VII les convenoit s'armer par tote l'ost. Ne n'avoient pooir que il porçaçassent viande...

§208 L'empereres (...) s'enorgueillí vers les barons et vers cels qui tant de bien li avoient fait, ne ne les ala mie veoir.

§353 et i assaillirent mult grant assault et mult fort; ne n'i porent rien faire...

Comprobamos que únicamente la ocurrencia del §60 pertenece al discurso directo, mientras que las restantes pertenecen a la narración. Esto corresponde perfectamente al empleo del sujeto en general en ambos tipos de discurso: el sujeto pronominal se omite con mucha mayor frecuencia en la narración que en el discurso directo. Por otra parte, en 4 de las 6 ocurrencias el sujeto omitido coincide con el de la oración anterior (§§ 60; 61; 208; 253), las dos oraciones están pues estrechamente unidas y el sujeto de la segunda está sencillamente sobrentendido.

La omisión del sujeto en las ocurrencias de los §§ 34 y 165 es más difícilmente explicable. En ambos casos, en efecto, la ora-

ción introducida por ne sigue a una pausa, por lo que sería de esperar la anteposición del sujeto al verbo. Señalaremos de todos modos que el sujeto omitido se deduce claramente en ambos casos del contexto anterior.

La negación ne se antepone al verbo en todas las ocurrencias salvo en la del §60, como se antepone también en todas las ocurrencias con un Sp expresado tras ne. No podemos pues estar de acuerdo con las afirmaciones de T. Franzén arriba citadas. Si bien es cierto que la no presencia de la negación corresponde a una mayor unión entre las dos oraciones -es el caso del § 60- no es menos cierto que la negación no influye en absoluto -al menos en Villehardouin- en la expresión u omisión del sujeto pronominal.

c) ou (Sp) V.

Encontramos únicamente en Villehardouin dos oraciones de sujeto pronominal encabezadas por la conjunción ou. En una de ellas se omite el sujeto, mientras que en la otra se antepone al verbo:

§184 Li conseil as barons fu tels (...) que on requerroit le pere que il asseurast altex convenances con li filz avoit faites, ou il ne lairolent mie entrer le fil en la ville.

§93 "Et il ses cors ira avec vos en la terre de Babilloine ou envoiera, se vos cuidiez que mielz sera, a toz XM homes..."

El empleo del sujeto es en ambos casos perfectamente explicable. En la primera frase la conjunción ou tiene un valor fuerte-

mente adversativo. El sujeto está puesto de relieve y marca una oposición con el de la oración anterior.

En cuanto a la ocurrencia del § 93, se trata de dos oraciones de mismo sujeto, coincidiendo igualmente el tiempo de ambos verbos. La estrecha unión entre las dos oraciones explica la omisión del sujeto pronominal en la segunda.

B- El sujeto nominal.

Como anteriormente, el escaso número de ocurrencias nos impide estudiar aquí a fondo esta cuestión. En efecto, hay en Villehardouin sólo 3 ocurrencias con un sujeto nominal en oraciones introducidas por la conjunción ne. En dos de ellas el sujeto nominal se antepone al verbo, postponiéndose en la tercera. No hemos encontrado ninguna oración con un sujeto nominal introducida por la conjunción ou.

a) ne Sn V.

La anteposición del sujeto nominal se debe en ambos casos a un paralelismo con la oración anterior. Se trata de dos oraciones de estructura similar coordinadas por la conjunción ne:

§ 3 Or sachiez que cel quens Thibauz ere jones hom et n'avoit pas plus de XXII anz, ne li quens Loeys n'avoit pas plus de XXVII anz.

§ 416 Quar la citez ere si forz et si close de bons murs et de bones tors que il ne trovassent ja qui les assaillist ne Johannis tornast ja cele part.

Estas dos ocurrencias son pues similares a aquellas que pre-

sentan en Villehardouin la construcción et Sn V, teniendo et un valor coordinante. Como hemos visto, et suele marcar aquí una oposición o un paralelismo con la oración anterior.

b) ne V Sn.

{ 24 "Et sachiez que si halte convenance ne fu onques mes offerte a gent; ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera."

La postposición del sujeto nominal marca la continuidad con la oración anterior.

C- Il impersonal.

Se trata de una única ocurrencia que presenta la construcción ne il V.

{ 233 si recomencierent la ville a rehorder endroit als, qui mult ere fermee de halz murs et de haltes tors; ne n'i avoit si halte tor ou il ne feissent II estages...

Nos limitaremos a recordar aquí que la omisión de il ante el verbo impersonal avoir es muy frecuente en oraciones introducidas por la conjunción et. Encontramos en efecto 7 ocurrencias que presentan la construcción et il V frente a una sola et il V.

3- Froissart.

A- El sujeto pronominal.

En las oraciones introducidas por la conjunción ne el sujeto pronominal presenta una fuerte tendencia a omitirse en Froissart. Encontramos en efecto 4 ocurrencias en que el pro-

nombre sujeto se antepone al verbo frente a 23 en que se omite. En cuanto a las oraciones introducidas por la conjunción ou, el sujeto pronominal se expresa ante el verbo en 5 ocurrencias, omitiéndose en otras 3.

a) ne Sp V.

He aquí las 4 ocurrencias en cuestión:

pág.111.18 Si firent encoires sus leur chemin les gens d'armes moult de maulx, et traveillierent moult les marches et les pays où ilz passerent, ne ilz ne s'en savoient abstinere; et aussy ilz estoient mal delivrez et palez de leurs gaaigés.

pág.158.15 "Où irons-nous? Il est tout nuit; ne nous ne savons où nous cheirons."

pág.167.5 et dist ainsi le chevalier Anglois: "Par ma foy, ne je ne cuidoye pas ycy trouver mon maistre!"

pág.172.15 De ce conte n'y a plus, Dieu luy pardoinst; ne je n'en say à qui la terre de Douglas est retournée.

El sujeto expresado es en 3 de las 4 ocurrencias un pronombre de 1ª o 2ª persona, lo que puede influir en el hecho de su expresión. Habíamos comprobado, en efecto, que también tras la conjunción et se expresan en mayor medida en Froissart los pronombres de 1ª y 2ª persona.

En cuanto a la ocurrencia de la pág.111.18 la expresión del sujeto, que coincide con el de la oración anterior, sólo puede corresponder al deseo de independizar la oración con respecto al contexto anterior, de ponerla de relieve. Esto sucede también

en las restantes oraciones con un sujeto pronominal expresado tras ne. Comprobamos también que al darse esta independencia se antepone al verbo en las 4 ocurrencias la negación ne.

b) ne SpV V.

En las 23 ocurrencias que presentan esta construcción la omisión del sujeto pronominal se explica por el hecho de coordinar la conjunción ne dos oraciones muy estrechamente unidas y de mismo sujeto.

Hay una única ocurrencia en que el pronombre omitido es vous, en las restantes se trata siempre del pronombre sujeto de 3ª persona:

pág.55.1 "car nous vous jurons (...) que ja le connestable ne Jehan de Bretaigne, se vous ne voulez, ne les verrez ne parlerez à eulx;"

La conjunción ne coordina en 21 de las 23 ocurrencias dos verbos diferentes en la misma persona y el mismo tiempo:

pág.29.25 "Il n'aime ne prise nulluy, c'est une chose toute clere."

pág.54.18 Quant le duc de Bretaigne vey que ses excusances ne serroient point oyes, ne auroient leur lieu, si dist ainsi...

En las dos ocurrencias restantes la conjunción ne coordina dos oraciones en que el verbo es el mismo, pero en diferente tiempo:

pág.104.16 car il me semble qu'il bien tenu son convenant au roy et à ses oncles, et n'a fait chose qui à rementevoir fache,

ne n'avoit fait au jour que je cloy ce livre.

pág.144.19 Aussi les Escopoils n'en savoient riens ne ne sceurent jusques en la fin de la bataille, car, se ilz l'eussent sceu...

En estas dos ocurrencias que acabamos de citar precede al verbo la negación ne. Este es igualmente el caso en otras tres ocurrencias, mientras que en las 18 restantes el verbo sigue directamente a la conjunción ne, como podemos observar en los dos ejemplos arriba citados (págs.29.25 y 54.18).

La expresión de la negación ne marca siempre en Froissart una relativa independencia de la oración con respecto a lo que precede. Este es el caso en las dos ocurrencias ya mencionadas en que el tiempo de las dos oraciones coordinadas no es el mismo. Cuando las dos oraciones están más estrechamente unidas la negación ne no aparece. Comparemos:

pág.14.20 "Se ilz se boutent ne mettent sus nulles des bendes, le roy en sera tantost enfourmez..."

pág.121.3 Et sachiez que ceste assamblée qu'ilz avoient ordonné de faire, ilz n'en parlerent oncques à leur roy, ne n'en firent compte, car ilz disoient entre eulx qu'il ne savoit guerrier.

En prácticamente todas las ocurrencias en que no se expresa la negación, los dos verbos están separados únicamente por la conjunción ne, como es el caso en la ocurrencia de la pág.14.20. Cuando precede al verbo la negación las dos oraciones no están

tan estrechamente unidas y el verbo de la primera suele ir seguido por un complemento, como vemos en el ejemplo arriba citado (pág.121.3).

c) ou Sp V.

Hay en Froissart 5 ocurrencias en que precede al verbo el sujeto pronominal tras la conjunción ou. En 4 de las 5 el pronombre sujeto expresado difiere del de la oración anterior y su expresión marca una insistencia, una oposición con un elemento anterior:

pág.163.3 "Voires", dist-11, "puisque nous sommes en ce parti, je te conquerray ou tu me conquerras."

pág.71.29 "Nous voulons, moy et mon compaignon, aler querre leur bien venue; ou ilz le payeront ou nous le leur payerons."

Hay una única ocurrencia en que el sujeto pronominal coincide con el de la oración anterior:

pág.162.12 et s'ilz trouvoient nul fuyant, ilz n'en faisoient nul compte, mais les passoient ou ilz les destournolent.

El sujeto pronominal podría omitirse aquí perfectamente. Su expresión marca una insistencia, subraya el valor adversativo de la conjunción.

d) ou Sp V.

Las tres ocurrencias que presentan esta construcción en Froissart son perfectamente asimilables a las que presentan un Sp tras la conjunción ne. Se trata en efecto en los tres casos de dos verbos de mismo sujeto y de mismo tiempo coordinados por la

conjunción ou sin que se interponga entre ellos ningún otro elemento.

pág.127.9 Et se nous veons ou sentons qu'ilz nous poursievent, ainsi qu'ilz feront, si nous remettons ensemble...

La estrecha unión entre las dos oraciones provoca la omisión del pronombre sujeto en la segunda.

B- El sujeto nominal.

El escaso número de ocurrencias impide aquí -como también en Villehardouin- establecer conclusiones definitivas. Encontramos únicamente en Froissart 4 ocurrencias en que el sujeto nominal se antepone al verbo tras la conjunción ne y 3 en que se antepone tras ou. No se da ninguna ocurrencia con un sujeto nominal postpuesto en oraciones introducidas por ne y ou.

a) ne Sn V.

Dos de las 4 ocurrencias que presentan esta construcción pertenecen a una misma frase: se trata de dos oraciones muy similares y de misma estructura coordinadas por ne. La anteposición del sujeto marca pues un paralelismo entre ambas:

pág.14.11 y 12 "En nom Dieu", respondirent les bien conseiliez (...), "ne le roy n'y voist, ne nulz n'y voist à grant puissance."

En las otras dos ocurrencias que presentan esta construcción la acción cobra una cierta independencia con respecto a la oración anterior por el hecho de la anteposición del sujeto. En realidad se trata de una continuación de una acción en curso.

La nueva acción queda destacada del contexto y el sujeto puesto de relieve:

oñr.91.31 Car ces Braibanzons (...) furent perchiez tout oultre et espars, les uns chà et les autres là; ne les grans seigneurs, barons et chevaliers de Braibant, ne pooient venir à leur gens, ne leurs gens à eulx.

pág.93.19 car ilz estoient si effraés que nulle contenance d'arroy, ne d'ordonnance de recouvrer, ne monstroient ne n'avoit en eulx; ne vitalliers et voituriers laissoient leurs chars et leurs somniers et leurs pourveances...

Vemos que el empleo del sujeto nominal en estas 4 ocurrencias tiene muchos puntos en común con el que tiene en la construcción et Sn V.

b) ou Sn V.

Lo que acabamos de señalar a propósito de las oraciones introducidas por ne es igualmente cierto para las 3 ocurrencias que presentan la construcción ou Sn V. La anteposición del sujeto nominal marca aquí un paralelismo o el deseo de destacar la oración del contexto.

pág.98.10 et disoit bien et mettoit oultre, quoy qu'il deust couster, il seroit amendé et feroit ce duc desdire, ou toute sa terre et la terre du duc de Jullers, son pere, seroit arse et destruite.

C- On.

pág. 102.19 et fut signifiet que à la moyenne d'aoust chascun fust sur les champs et ou chemin de Champaigne et de là envi-

ron, car le roy se mettroit ou voyaige, ne on attenderoit pas la response que messire Ghuy de Harcourt ne maistre Yves Dorient rapporteroient.

pág.146.20 Et toudis duroit et se tenoit la bataille forte et dure, ne on ne savoit encoires lesquelz en aroient le meilleur, car je vous dy que...

Sólo encontramos en Froissart estas dos ocurrencias con sujeto on en una oración introducida por la conjunción ne. En ambas se antepone on al verbo, distanciando así la oración del contexto.

D- Ce.

He aquí la única ocurrencia de este tipo que se da en Froissart:

pág.44.3 "et vous devez bien croire que ce ne se fait point ne fera sans très grandes alliances."

La omisión de ce es perfectamente lógica ya que la conjunción ne coordina aquí dos oraciones estrechamente unidas.

E- Il impersonal.

Encontramos aquí igualmente una única ocurrencia:

pág.93.18 car ilz estoient si effraés que nulle contenance d'arroy, ne d'ordonnance de recouvrier, ne monstroient ne n'avoit en eulx;

Se trata, como en casos anteriores, de dos oraciones estrechamente unidas. La primera oración tiene un verbo en forma personal cuyo complemento directo constituye el llamado sujeto real del verbo impersonal avoir.

4 - Conclusión.

El empleo del sujeto en las ocurrencias de tipo II es en parte asimilable al de las ocurrencias de tipo I. Hay sin embargo que hacer dos salvedades: en primer lugar el valor de las conjunciones ne y ou es el mismo en los dos textos estudiados y no sufre un cambio drástico como en el caso de la conjunción et, por lo tanto los factores que influyen en el empleo del sujeto tras las conjunciones ne y ou son prácticamente los mismos en un texto y en otro. En segundo lugar, y como hemos afirmado ya anteriormente, las ocurrencias de tipo II son muy escasas en ambos textos, lo que nos impide establecer conclusiones estadísticamente válidas al respecto. Sin embargo, el examen detenido de las ocurrencias sí permite determinar una serie de factores que influyen en el empleo del sujeto, y que son prácticamente los mismos en ambos textos.

La anteposición del sujeto tras las conjunciones ne y ou marca en general -tanto en Villehardouin como en Froissart- una cierta independencia de la oración con respecto a la anterior. El sujeto queda así puesto de relieve y la acción se destaca del contexto. En el caso del sujeto pronominal, suele ser diferente del de la oración anterior. Su expresión es debida a un deseo de insistencia, o a una oposición con algún elemento anterior. En el caso del sujeto nominal, su anteposición puede marcar un paralelismo con la oración anterior: la conjunción coordina dos oraciones de misma estructura. Menos frecuentemente el sujeto

nominal antepuesto marca únicamente un distanciamiento de la oración con respecto a la anterior.

La omisión o postposición de los diferentes sujetos se debe igualmente a factores muy similares en ambos textos. Cuando el verbo sigue directamente a las conjunciones ne o ou -ya porque el sujeto esté postpuesto o en grado cero-, esto es debido a una estrecha unión entre las dos oraciones coordinadas. En el caso de la omisión del sujeto pronominal y de oe, el sujeto suele ser el mismo en las dos oraciones y por regla general el tiempo de los dos verbos coordinados es igualmente el mismo. Por otra parte, la postposición del sujeto nominal marca también una continuidad con respecto al contexto anterior. En cuanto a la negación ne en las oraciones introducidas por la conjunción ne, diremos que, a la vista de nuestros datos, las apreciaciones de T. Franzén arriba citadas resultan ciertas sólo en parte. En efecto, es bien cierto que, como afirma Franzén, la negación se omite de preferencia en aquellas oraciones cuyo grado de unión con la oración anterior es muy fuerte, expresándose cuando se da una cierta distancia entre las dos oraciones coordinadas por la conjunción ne. No puede afirmarse sin embargo que la negación influya en el empleo del sujeto. La negación, en efecto, suele expresarse cuando el sujeto se antepone al verbo, pero se expresa igualmente en oraciones con un sujeto en grado cero.

III. TIPO III DE DISTRIBUCION.

1.- Estado de la cuestión.

Estudiamos aquí las oraciones encabezadas por un adverbio o por una locución adverbial. Al hablar de los principales estudios de sintaxis descriptiva (Cap. II.III), hemos expuesto ya en líneas generales aquellos estudios que tratan del tema que nos ocupa. En efecto, las oraciones de tipo III son las que presentan un porcentaje mayor de sujetos pronominales omitidos y de sujetos nominales postpuestos. Como hemos señalado anteriormente, la llamada "inversión" ha atraído con frecuencia la atención de gramáticos y filólogos, por lo que este tipo de oraciones ha sido estudiado con un cierto detenimiento. Esto no quiere decir, sin embargo, que este estudio se haya hecho en profundidad o de manera exhaustiva. En efecto, la mayoría de los estudiosos del tema no distinguen entre sujeto pronominal y nominal, y estudian en general la construcción CVS incluyendo en C elementos tan dispares como son los adverbios y las diferentes determinaciones que quedan aquí incluidas en el tipo IV. Por otra parte, rara vez contraponen a esta construcción los datos correspondientes a CSV, por lo que estos estudios suelen ser parciales. Este tipo de enfoque falsea pues los resultados obtenidos.

Como se deduce de los estudios de G. Price y M. Offord arriba expuestos (Cap. II.III.5), el empleo del sujeto en las oraciones introducidas por un complemento -tomando este término en su sentido más amplio- varía en función de dos factores:

a) los diferentes complementos que encabezan la oración,

b) cada uno de los autores.

No creemos necesario exponer aquí las observaciones de diferentes gramáticos en cuanto al empleo del sujeto tras determinados adverbios en textos varios. En primer lugar, como hemos dicho, porque los criterios seguidos por estos estudios no son siempre uniformes y en segundo lugar porque al variar el empleo del sujeto en cada uno de los autores, difícilmente podrían sernos de utilidad estos datos para estudiar a Froissart y a Villehardouin.

Nos limitaremos a señalar algunos factores que parecen influir de manera relativamente regular en el empleo del sujeto en las oraciones introducidas por un adverbio.

En su tesis ya citada (1), Lewinsky comprueba en un texto del siglo XIV que se da una tendencia marcada a anteponer un sujeto a un verbo transitivo seguido de un complemento directo. Esto es cierto sobre todo en el caso del sujeto nominal. Señala por otra parte Lewinsky una cierta tendencia a preferir el orden SV cuando precede al adverbio la conjunción de coordinación et.

R.L.Wagner observa este mismo fenómeno en varios textos del siglo XIV (2). Especifica sin embargo que esta tendencia al orden SV cuando precede la conjunción et al adverbio se da únicamente, y en grado variable, en algunos adverbios. Jean Rychner señala esto mismo en un artículo del que ya hemos hablado (3), aportando una explicación: la conjunción et acentúa el carácter

conjuntivo del adverbio que encabeza la oración, contribuyendo a destacarlo de ésta. El adverbio queda así segmentado al principio de la oración, por lo que entonces suele ir seguido del orden SV.

Conviene señalar igualmente los dos diferentes valores que puede tener un adverbio -o también un complemento- en cabeza de una oración, y que Rychner expone con claridad. La postposición del sujeto marca en este tipo de construcciones la incorporación del adverbio a la oración, mientras que su anteposición marca una cierta distancia entre el adverbio y el resto de la oración. Puede así establecerse una oposición entre el complemento temporal incorporado en "Aprés mengier fist li rois les tables oster" y un mismo complemento segmentado en "Aprés mengier, l'oste fist apporter eschiquier et eschés moult riches". La misma oposición se da entre el SpØ que se encuentra tras un adverbio incorporado y el Sp antepuesto tras un adverbio segmentado: "Et lors est cent tanz plus aaise que devant."

"Et neporec, il est bien tant hardiz que il monte sus."

—Siempre según Rychner, la segmentación de un elemento en cabeza de una frase marca con respecto a la oración que le sigue una relación predicativa; es decir, que esta relación se establece no sólo con el verbo sino con el conjunto de la oración. Por otra parte, la relación entre el verbo y el adverbio incorporado es determinativa, se establece únicamente con el verbo. El adverbio incorporado forma parte de la oración, nada interrumpe la

sucesión rápida de los hechos, por lo que es lógico que el sujeto tienda entonces a omitirse o a postponerse.

Estos son pues los datos que nos pueden ser directamente de mayor utilidad en el estudio de las ocurrencias de tipo III.

Daremos en primer lugar la lista de adverbios y locuciones adverbiales que aparecen en cabeza de oración en Villehardouin y en Froissart por orden de frecuencia, señalando el empleo de las cinco clases de sujeto tras cada uno de ellos. A continuación estudiaremos sucesivamente en ambos textos el empleo del sujeto en las ocurrencias de tipo III, viendo sobre todo la influencia de los diferentes adverbios o locuciones adverbiales en este empleo. Comprobaremos finalmente en qué medida difiere el empleo del sujeto tras un adverbio en las oraciones subordinadas y en las restantes oraciones — principales, independientes y coordinadas —.

2- El empleo del sujeto tras los diferentes adverbios en ambos textos.

Hemos excluido aquellos adverbios que aparecen en una única ocurrencia en uno de los dos textos, ya que por su escasa frecuencia no serían de mucho interés para nuestro estudio. Estas ocurrencias quedan sin embargo incluidas en los datos numéricos generales.

Hay que señalar por otra parte que se da frecuentemente — tanto en antiguo francés como en francés medio — un adverbio encabezando una oración principal tras una subordinada. Se trata de

la construcción Or.sub + adv. + (S) + V, que supone un cruce entre los tipos III y V de distribución. Recordamos aquí que incluimos estas ocurrencias en el tipo III a efectos numéricos ya que el empleo del sujeto depende del adverbio que encabeza la oración. Estudiamos sin embargo con mayor detalle estas ocurrencias junto con las de tipo V, con las que presentan mayor similitud.

Encontramos en Villehardouin un total de 61 diferentes adverbios o locuciones adverbiales en cabeza de oración, de los cuales 21 aparecen en una única ocurrencia en este texto y los restantes 40 en dos o más ocurrencias. En cuanto a Froissart, los adverbios y locuciones adverbiales en cabeza de oración suman un total de 90, apareciendo 39 de ellos en una única ocurrencia y los restantes 51 en dos o más.

Damos a continuación el empleo del sujeto en los dos textos tras cada uno de los adverbios. Los datos están expuestos de la siguiente manera:

- 25 adverbios que aparecen tanto en Villehardouin como en Froissart.
- 15 adverbios que aparecen únicamente en Villehardouin.
- 26 adverbios que aparecen únicamente en Froissart.

Hemos preferido presentarlos de este modo ya que ello facilitará el estudio comparativo posterior del empleo del sujeto en uno y otro texto tras cada uno de los adverbios.

A- Adverbios que aparecen en ambos textos, por orden de frecuencia.

		Sp	Sn	on	ce	ll
		a. p. Ø	a. p.	a. p.	a. p. Ø	a. p. Ø
si	V	- 2 302	- 45	- -	- - 2	- - 21
	F	- 4 150	- 45	- 2	- - 3	- - 17
ensi	V	- - 77	1 106	- -	- - -	- - 6
	F	2 7 -	2 19	- 2	- - -	- - -
lors	V	1 2 46	- 94	- 2	- - -	- - 4
	F	- 2 -	- 5	- -	- - -	- - -
la	V	- - 4	- 17	- 1	- - -	- - 11
	F	2 11 32	1 38	- 1	- - -	- - 6
mult	V	- - 30	- 26	- -	- - 7	- - 18
	F	- - 5	- 4	- -	- - -	- - 1
bien	V	- 2 11	- 15	- -	- - 3	- - 5
	F	- - 24	1 7	- 1	- - -	- - 14
or	V	- 2 17	- 13	- -	- - -	- - -
	F	2 5 6	- 15	- -	- - -	- 1 5
adont dont	V	- 1 2	- 6	- -	- - -	- - -
	F	- 8 2	3 23	- -	- - -	2 - 2

		Sp			Sn		on		oe			il		
		a. p. Ø			a. p.		a. p.		a. p. Ø			a. p. Ø		
puis	V	-	1	6	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
	F	2	-	30	-	4	-	-	-	-	-	1	-	-
onques	V	-	-	7	26	-	1	-	-	-	-	-	-	-
	F	4	-	1	1	1	1	-	-	-	-	1	-	-
ainz	V	-	-	31	-	3	-	-	-	-	-	-	-	2
	F	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
ausi alsi	V	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	F	6	5	-	14	8	-	-	-	-	-	-	-	-
mais	V	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
	F	2	-	22	-	3	-	-	-	-	-	-	-	-
encor	V	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1	1
	F	1	8	2	-	9	-	-	-	-	-	1	2	1
tant	V	-	1	5	-	5	-	-	-	-	-	-	-	3
	F	-	-	2	-	6	-	-	-	-	-	-	-	5
l'ende- main	V	-	-	5	-	4	-	-	-	-	-	-	-	-
	F	4	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-
plus	V	-	-	2	-	3	-	-	-	-	-	-	-	2
	F	-	-	4	-	4	-	-	-	-	-	-	-	1
mielx	V	-	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
	F	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	-	4

		Sp	Sn	on	ce	il
		a. p. Ø	a. p.	a. p.	a. p. Ø	a. p. Ø
aultre- ment	V	- - 1	- -	- -	- - -	- - -
	F	2 2 -	3 -	1 -	- - -	- - -
trop	V	- - 1	- -	- -	- - -	- - -
	F	- - 1	- 3	- -	- - -	- - 2
jamais jamés	V	- - -	1 -	- -	- - -	- - 1
	F	2 - 2	- -	- -	- - -	- - -
d'autre part	V	1 - -	- -	- -	- - -	- - -
	F	- - -	4 -	- -	- - -	- - -
petit	V	- - -	- 1	- -	- - -	- - -
	F	- - 2	- -	- -	- - -	- - -
olere- ment	V	- - -	- -	- -	- - -	- - 1
	F	- - 1	- -	- -	- - -	- - -
altre- foiz	V	- - 1	- -	- -	- - -	- - -
	F	- 1 -	- -	- -	- - -	- - -

B- Adverbios que aparecen únicamente en Villehardouin.

	Sp	Sn	on	oe	ll
	a. p. Ø	a. p.	a. p.	a. p. Ø	a. p. Ø
enqui	- - 16	- 15	- - -	- - -	- - 3
après	1 - 7	- 5	- -	- - -	- - 2
assez	- - -	- -	- -	- - -	- - 11
poi	- - 4	- -	- -	- - -	- - 4
maintenant	- - 1	4 1	- -	- - -	- - -
adonc donec	- - 2	- 4	- -	- - -	- - -
par vive force	- - 1	- 2	- -	- - -	- - 1
totesvoies	- - -	- 3	- -	- - -	- - -
neporquant	1 - 1	- -	- -	- - -	- - -
iluec	- - 1	- 1	- -	- - -	- - -
altressi	- - -	- 1	- -	- - -	- - 1
por noient	- - 1	- -	- 1	- - -	- - -
a bien a grant bien	- - -	- -	- -	- - -	- - 2
par estovoir	- - -	- -	- -	- - -	- - 2
autant	- - -	- -	- 1	- - -	- 1 -

C- Adverbios que aparecen únicamente en Froissart.

	Sp	Sn	on	ce	il
	a. v. Ø	a. p.	a. p.	a. v. Ø	a. v. Ø
ja	- 4 4	1 7	- -	- - -	- - 1
point	2 - 10	- -	1 -	- - -	1 - 1
tousjours	1 7 1	1 4	- -	- - -	- - -
sus cel estat	4 - -	2 5	- -	- - -	- - -
touttefoiz	5 - -	5 -	- -	- - -	- - -
depuis	2 1 -	2 2	- -	- - -	- - -
yei-dessus	1 - -	- -	- -	- - -	- - 6
tantost	2 - 3	1 -	- -	- - -	- - -
voirement	1 4 -	- -	- -	- - -	- - -
pour ce temps	1 - -	- 3	- -	- - -	1 - -
de rechief	4 - -	- -	1 -	- - -	- - -
a painne	- 3 -	- 1	- -	- - -	- - -
par especial	1 - -	2 -	- -	- - -	- - -
envis	- - 3	- -	- -	- - -	- - -

	Sp	Sn	on	ce	ll
	a. p. ∅	a. p.	a. p.	a. p. ∅	a. p. ∅
(tout) premierement	2 - -	1 -	- -	- - -	- - -
autant bien	- 2 -	- -	- -	- - -	- 1 -
toudis	- - -	- 3	- -	- - -	- - -
nequedont	2 - -	- -	- -	- - -	1 - -
pas	- - 2	- -	- -	- - -	- - -
a trop grant dur	1 - -	- 1	- -	- - -	- - -
pour le pre- sent	1 - -	1 -	- -	- - -	- - -
a loisir	1 - -	- 1	- -	- - -	- - -
au moins	- 2 -	- -	- -	- - -	- - -
pour tant	- 1 -	- 1	- -	- - -	- - -
proprement	- - -	2 -	- -	- - -	- - -
entreus	1 - -	- 1	- -	- - -	- - -

3- Villehardouin.

Estudiaremos aquí conjuntamente el empleo de los diferentes sujetos tras cada adverbio, pues no tendría objeto el estudiarlos separadamente. En efecto, el empleo de los diferentes sujetos tras cada adverbio es en general homogéneo. Se trata de comprobar qué adverbios conllevan la anteposición del sujeto ya en Villehardouin y cuáles su postposición o su grado cero. Recordamos a este efecto los datos que proporciona el estudio del texto de Villehardouin:

		Frecuencia absoluta	Porcentaje
Sp	ant.	6	0,98
	post.	15	2,45
	Ø	592	96,57
Sn	ant.	32	7,96
	post.	370	92,04
<u>on</u>	ant.	1	16,67
	post.	5	83,33
<u>ce</u>	ant.	-	-
	post.	-	-
	Ø	13	100
<u>il</u>	ant.	1	0,93
	post.	2	1,87
	Ø	104	97,20

Comprobamos que los cinco diferentes sujetos se anteponen al verbo con muy escasa frecuencia. Se da, por el contrario, una marcada tendencia a la omisión del sujeto -en el caso del sujeto pronominal, ce e il- y a su postposición -en el caso del sujeto nominal y de on-. Encontramos igualmente algunas ocurrencias con un Sp o un il postpuesto, asimilables en realidad a aquellas en que el sujeto está en grado cero. En efecto, cuando el sujeto se expresa por motivos semánticos, se postpone al verbo allí donde normalmente se omitiría.

Hay que señalar por otra parte que la expresión del sujeto pronominal -antepuesto o postpuesto- en oraciones introducidas por un adverbio es mucho más frecuente en el discurso directo que en la narración. Encontramos en Villehardouin un total de 21 ocurrencias de tipo III con un pronombre sujeto expresado, de las cuales 11 pertenecen al discurso directo, lo que representa un 52,38%. Sin embargo, de las 592 ocurrencias en que se omite un sujeto pronominal tras un adverbio, únicamente 37, es decir un 6,25%, pertenecen al discurso directo. En otras 35 ocurrencias encontramos nos o vos omitido en la narración, en fórmulas de tipo lors veïssiez, or laïrons de... en que el autor se dirige al lector.

Distinguimos en Villehardouin tres tipos diferentes de adverbios o locuciones adverbiales, según el empleo del sujeto en las oraciones introducidas por éstos.

A- Adverbios que provocan siempre el grado cero del sujeto o su postposición.

Estos adverbios, en número de 32, constituyen la inmensa mayoría de los que introducen una oración en Villehardouin. Damos entre paréntesis el número de ocurrencias en que aparece cada uno de ellos en el texto:

si (372), mult (81), bien (36), ainz (36), enqui (34), la (33), or (22), tant (14), assez (11), dont, adont (9), l'endemain (7), puis (8), poi (8), plus (7), adonc, done (6), encor (4), par vive force (4), mielx (3), totesvoies (3), ausi (2), mais (2), ilueo (2), altressi (2), por noient (2), a grant bien (2), par estovoir (2), autant (2), aultrement (1), trop (1), petit (1), clerement (1), altrefoiz (1).

En las oraciones introducidas por los adverbios arriba citados el sujeto pronominal, ce e il presentan una fuerte tendencia a omitirse y el sujeto nominal y on se postponen siempre. Se dan sin embargo algunas ocurrencias en que el sujeto pronominal e il impersonal se expresan por motivos semánticos, postponiéndose al verbo.

Veremos a continuación con mayor detalle el empleo del sujeto tras algunos de estos adverbios.

Si es el adverbio que encabeza con mayor frecuencia una oración en Villehardouin. Aparece en un total de 372 ocurrencias: en 302 se omite un Sp, postponiéndose al verbo en sólo 2. El sujeto nominal se postpone en 45 ocurrencias tras si, ce se omite en 2 e il impersonal se omite en 21.

He aquí las dos ocurrencias con un Sp postpuesto:

§143 "Ne vos voldroit autre mal faire, et ne porquant s'enna il le pooir..."

§189 "Et ne porquant vos l'avez tant servi, et moi et lui, que, se on vos en donoit trestot l'empire, si l'ariez vos bien deservi."

En la primera frase ne porquant está segmentado de la oración por el adverbio si que aparece aquí, como es el caso a veces tanto en Villehardouin como en Froissart, como s'. La segunda ocurrencia corresponde a un cruce con el tipo V de distribución; se trata en efecto de una oración principal precedida por una subordinada. La expresión del sujeto pronominal en ambas frases puede explicarse por su pertenencia al discurso directo.

De todos modos estas dos ocurrencias son excepcionales, siendo usuales ocurrencias como las siguientes:

§32 Enki se partirent Joffrois li mareschaus de Champaigne et Alarz Makeriaus, si s'en alerent droit en France... Tipo III SpØ.

§169 Une autre assaillie firent par une porte desore ou li Greu reperdirent assez; mes la si fu morz uns chevaliers qui ot a non Guillelme del Gi; Tipo III Sn post.

§64 Lors furent assemblé a un diemenche a l'glise Saint Marc, si ere une mult grant feste... Tipo III ce Ø.

§308 et entre celes ymages si en avoit une qui ere laboree en forme d'empereor. Tipo III il Ø.

Veamos ahora el empleo del sujeto tras or, ore. El sujeto pronominal se postpone al verbo en 2 ocurrencias, omitiéndose en 17;

hay por otra parte 3 ocurrencias con un sujeto nominal postpuesto. He aquí las dos oraciones en que se postpone el sujeto pronominal:

{84 "Mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait deffait; et il ne fu onques jorz que il ne meüssent paine a ceste ost depecier. Or sommes nos honi se nos ne l'aïdons a prendre."

{333 Mes li Grien n'orent mie la felonie fors de lor cuer, qui mult estoient desloial. A icel tens si virent que li Francés estoient si espandu par les terres et que chascun avoit a faire endroit lui, si se penserent que ore les pooient il traïr.

Variante: ore les poroit on C.

Señalemos que en la primera frase se trata de un pronombre de primera persona en discurso directo. La expresión del sujeto pronominal corresponde en ambos casos a un deseo de insistencia.

Comparemos:

{459 si li manda que totes les genz l'empereor Henri estoient devers lui (...), et que l'empereres ere en Costantinople a pou de gent; et or se poroit vengier.

Variante: or poroit on de lui vengier. C.

Hay que señalar por otra parte que las 16 ocurrencias restantes que presentan un Spø tras or corresponden a diferentes fórmulas con las que el autor se dirige al lector u oyente:

{455 Or laïrons de cez, si dirons de Tyerri de Los, qui...

{261 Or poez savoir que mainbe riche robe i ot faite por le coronement, et il orent bien de quel.

Pasemos a examinar finalmente las 9 oraciones introducidas por dont o adont: el pronombre sujeto se postpone en una, omitiéndose en otras dos, y el sujeto nominal se postpone en 6.

§81 "Se vos vos poez defendre des Venisiens, dont estes vos quite."

Variante: ...des Venisiens, vous estes quite. B.

La insistencia en el sujeto expresado y postpuesto parece clara. Se trata por lo demás de un pronombre de 2ª persona en discurso directo. Señalemos que aquí dont tiene un valor consecutivo que puede influir en la expresión del sujeto pronominal. En las dos ocurrencias en que el pronombre sujeto se omite dont tiene un valor temporal:

§182 Et dont pristrent messages par le conseil l'empereor Sursec...

Dont tiene este mismo valor temporal en 5 de las 6 ocurrencias con un sujeto nominal postpuesto.

§462 Et il s'en commencierent a venir por mer, Fustaices li fre-re l'empereor Henri et Ansials de Kaeu et de lor gent le plus; et dont remest Pierres de Bralecuel a poi de gent en Fquise.

La única de estas ocurrencias con un dont consecutivo se da, como en la frase del §81 arriba citada, en una oración principal precedida por una subordinada:

§422 Et parlerent ensemble et distrent que ausi feroit il d'Andrenople et del Dimot quant il repaireroient; et ce il ces li abatoit, dont estoit Romenie perdue a toz jorz.

B- Adverbios tras los cuales el sujeto puede anteponerse, post-
ponerse u omitirse.

Se trata de siete adverbios tras los que empieza a darse, aunque con muy escasa frecuencia, el orden directo SV. Lo más usual sigue siendo sin embargo la omisión del sujeto o su postposición.

ensi (190), lors (149), onques (37), après (15), maintenant (6), jamais (2), ne porquant (2).

De estos adverbios lors, après y ne porquant van seguidos en alguna ocurrencia por un sujeto pronominal antepuesto, mientras que ensi, onques, maintenant y jamais son los únicos cuatro adverbios tras los que puede anteponerse al verbo un sujeto nominal en Villehardouin. Examinaremos seguidamente el empleo del sujeto tras cada uno de estos adverbios.

En el caso de lors encontramos en Villehardouin un total de 149 oraciones introducidas por este adverbio. El sujeto pronominal se antepone al verbo en una de ellas, se postpone en 2 y se omite en 46. El sujeto nominal se postpone en 94 ocurrencias, no anteponiéndose nunca al verbo. Se dan finalmente 2 ocurrencias con on postpuesto y 4 con il en grado cero.

El empleo de los diferentes sujetos tras lors es pues perfectamente coherente salvo en el caso de la única ocurrencia que presenta un sujeto pronominal antepuesto:

{ 37⁴ Ensi chevauchierent tote nuit (...), tant que il vindrent a la cité de Rodestoc, qui ere donlee de Grex, mult riche et mult forz. Et cil ne s'osserent deffendre; si entrerent enz, si se her-

bergierent, et lors il furent asseür.

Los manuscritos B y C dan la variante et lors furent asseür, mientras en D y F hay et si furent asseür.

Curiosamente, en las dos ocurrencias con un sujeto pronominal postpuesto comprobamos que se trata de una misma expresión que pudiera corresponder a una construcción fija:

§61 Et de ce furent mult lié cil qui lor avoir avoient mis en arriere ne n'i voldrent riens metre; que lors ouiderent il bien que li ost fust faille...

§282 Et quant il oïrent ce, s'en furent mult irié, que lors ouiderent il bien que tote la conqueste que il avoient faite fust perdue.

Como ya hemos dicho, el sujeto pronominal se emite tras el adverbio lors en 46 ocurrencias: en 6 de ellas se trata de la construcción fija lors veïssiez o lors peüssiez veoir con que el autor se dirige al lector. En 39 ocurrencias lors o et lors encabezan una frase estrechamente unida al contexto anterior. Villehardouin utiliza lors o et lors con frecuencia para facilitar la progresión temporal del relato:

§441 et chevauchierent per lor jornees tant que il vindrent en Constantinople, ou il furent voluntiers veü. Lors coronerent a empereor Henri lo frere l'empereor Baudoin...

§310 Et il se saisist de la cité et se herberja dedenz. Et lors comença la guerre contre les Grex endroit lui.

Hay una única ocurrencia en que lors se da en interior de frase:

§343 Illuec troverent Guillelme de Blanvel et cels qui avec lui estoient, qui mult erent a grant paor, et lors furent mult as-seüré.

Por contraposición a esta última frase, comprobamos que la anteposición del pronombre sujeto al verbo tras lors en la ocurrencia del §374 contribuye a poner el adverbio de relieve así como a destacar la oración de las anteriores.

Veamos a continuación el empleo del sujeto tras el adverbio après que podría parecer también contradictorio. Hay en Villehardouin 15 oraciones introducidas por après. El sujeto pronominal se antepone en una de ellas y se omite en 7; el sujeto nominal se postpone en 5 ocurrencias e il impersonal se omite en dos.

En realidad la anteposición del sujeto pronominal es perfectamente explicable:

§93 "Tot premierement, se Diez done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obedience de Rome, dont ele ere partie pieça. Aprés il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre: si vos donra II CM mars d'argent..."

Se trata de una enumeración de hechos o datos. El adverbio après, qué podría equivaler aquí a d'autre part, no está incorporado a la oración, sino que es claramente independiente de ésta, lo que provoca la anteposición del sujeto. Aprés es pues aquí una articulación con valor lógico, mientras que en todas las restantes

ocurrencias tiene un valor temporal.

§330 Et lors s'en tornerent mult lié et mult joiant a la cité de Moton. Aprés chevauchierent a une cité que on apelle Corone.. Tipo III Sp Ø.

§11 Aprés pristrent li baron un parlement a Soisons, por savoir quant il voldroient moveir... Tipo III Sn post.

§148 Et après fu devise que l'autre bataille feroit Henris ses freres... Tipo III il Ø.

Aprés con valor temporal marca, como lors, una sucesión de hechos estrechamente unidos, por lo que es lógico que provoque por regla general la omisión o la postposición del sujeto. La anteposición del sujeto pronominal tras el adverbio après es pues debida a una distinción de tipo semántico.

Nos quedan por examinar las dos únicas oraciones encabezadas por el adverbio ne porquant. En una de ellas se antepone el pronombre sujeto, omitiéndose en la otra:

§189 "Certes, fait l'empereres, la convenance est mult grant, ne je ne voi comment elle puisse estre ferme. Et ne porquant vos l'avez tant servi, et moi et lui, que se on vos en donoit trestot l'empire, si l'ariez vos bien deservi."

§339 Et cele victoire si manderent l'empereor Baudoin en Constantinoble, qui mult en fu liez. Et ne por quant n'oserent retenir la cité d'Archadiople...

Comprobamos que el pronombre expresado tras ne porquant es de 2ª persona y que se da en un discurso directo, mientras que el

que está en grado cero es de 3ª persona y pertenece a la narración.

Pasamos a estudiar a continuación las oraciones introducidas por ensi, onques, maintenant y jamais, que son los únicos adverbios en Villehardouin tras los que se antepone al verbo un sujeto nominal. Este sujeto presenta en efecto una fuerte tendencia a postponerse al verbo cuando introduce la oración un adverbio. Estudiaremos aquí de todos modos conjuntamente el empleo de las diferentes clases de sujeto tras cada uno de estos adverbios.

Onques introduce en Villehardouin un total de 34 ocurrencias, provocando en 7 de ellas la omisión del pronombre sujeto, en 26 la anteposición del sujeto nominal y en una la anteposición de on. El empleo de on es pues aquí asimilable al del sujeto nominal.

Veamos primero las 26 ocurrencias con un sujeto nominal antepuesto. En 3 de ellas el adverbio onques no aparece solo, sino que se trata de onques mais seguido de la negación:

{478 bien distrent totes les genz qui les virent que onques mais galies ne furent mieiz armees ne de meillors genz.

En 5 ocurrencias encontramos onques en frase afirmativa:

{134 Cil palais fu uns des plus biax et des plus delitables que onques oel peüssent esgarder.

En las 18 restantes el adverbio onques conlleva la negación ne:

{230 et furent desconfit li Franc, que onques nus n'en escham- pa qui ne fust ou morz ou pris.

A estas últimas habría que añadir la oración con on antepuesto:

§254 Et sachies que onques on ne out plus por altesce ne por proesce que il eüst...

Las oraciones con un sujeto pronominal presentan aproximadamente las mismas construcciones.

Onques aparece en una única ocurrencia en frase afirmativa:

§394 Ici reçut l'oz une des plus dolozeuses pertes que onques feüst.

En 5 ocurrencias onques va seguido de la negación ne:

§174 que il virent le confanon Sain Marc de Venise en une des tors et unc ne soient qui l'i porta.

Y finalmente onques va acompañado de otro adverbio en la siguiente ocurrencia:

§35 Car onques puis ne chevalcha que cele foiz.

El empleo del sujeto parece pues coherente en las oraciones introducidas por onques. El sujeto pronominal no se expresa nunca en estas oraciones tras el adverbio onques. En caso de expresarse se antepone a éste:

§134 et maintenant traient a la terre ferme plus droit que il onques puent.

El sujeto nominal, por su parte, se antepone siempre al verbo, lo que es bastante excepcional en Villehardouin.

Examinemos ahora el empleo del sujeto tras el adverbio maintenant. Lo más usual parece ser la anteposición del sujeto nominal, que se da en 4 ocurrencias, frente a una en que este mis-

mo sujeto está postpuesto y otra en que se omite un pronombre sujeto.

En dos de las ocurrencias con un sujeto nominal antepuesto, maintenant encabeza un párrafo tras un discurso directo. Así por ejemplo en el §28 al acabar el discurso de los mensajeros continúa así el relato:

§28 Maintenant li VI message s'agenoillent a lor piez mult plorant.

Maintenant marca pues el principio de una nueva acción, un paso adelante en el desarrollo del relato. Este adverbio puede yuxtaponer también dos acciones que se suceden en el tiempo:

§44 Ensi fist li marchis lor proiere et reçut la seigneurie de l'ost. Maintenant li evesques de Soissons et missire Folques li bons hom et dui blanc abé que il avoit amené de son país l'emmainent a l'eglise Nostre Dame...

La ocurrencia con un sujeto nominal postpuesto puede pues considerarse como excepcional. Maintenant está aquí incorporado a la oración, marca la continuidad de la acción:

§31 Sachiez que la ot mainte l'erme ploree de pitlé; et maintenant envoierent lor messages l'une partie et l'autre a Rome a l'apostolle Innocent...

La omisión del sujeto pronominal tras maintenant es por otra parte perfectamente regular, por tratarse de un sujeto colectivo implícito en el contexto:

§134 Ensi lor bestorna Diex nostre sires le conseil qui fu pris le soir de torner es ysles, ausi con se chascuns n'en alast on-

ques oï parler; et maintenant traient a la terre ferme plus droit que il onques puent.

Veamos ahora el empleo del sujeto tras el adverbio ensi. Encontramos 77 ocurrencias con un sujeto pronominal en grado céro, una con un sujeto nominal antepuesto, 106 con un sujeto nominal postpuesto y 6 con un il Ø. Llama aquí la atención la ocurrencia con un sujeto nominal antepuesto, que resulta excepcional y difícilmente explicable:

{363 Ft ceste chace si fu entre none et vespres ensinques retenue. Li plusor furent si esfreé que il fuioient par devant als trosque enz es paveillons et enz es hostiels. Ft ensi cele chace fu recovree com vos avez oï.

La anteposición del sujeto nominal viene dada por un deseo de insistencia y tiene como función el independizar la oración del contexto anterior. Lo usual hubiera sido sin embargo la postposición del sujeto, como es el caso repetidas veces en oraciones muy similares:

{69 Nostre pelerin orent mult grant joie et mult grant pitie de cele croiz por le sens et por la proesce que il avoit en lui. Ensi fu chisiez li dux con vos avez oï.

Queda finalmente el adverbio jamaiz que provoca la anteposición del sujeto nominal en una ocurrencia, pero su escasa frecuencia nos impide establecer conclusiones, ya que aparece sólo en otra ocurrencia en Villehardouin con un il Ø. Nos limitaremos a citarlas ambas aquí:

§ 399 et culderent que jamais li Franc n'aüssent force.

§ 359 et il dist: "Ne place Dam le Dieu que ja més me soit re-
prové que je fuie de camp et laisse l'empereor".

Los manuscritos C, D y F presentan aquí la variante que ja més
il me soir reprové, con il impersonal antepuesto.

Lo usual es pues en Villehardouin la postposición del sujeto nominal al verbo en oraciones introducidas por un adverbio, salvo en el caso de onques que provoca siempre su anteposición y de maintenant y jamais que parecen presentar una tendencia a la anteposición del sujeto nominal.

C- Adverbios que provocan siempre la anteposición del sujeto.

Este tipo de adverbios que, como veremos, es más frecuente en Froissart no tiene aquí una relevancia especial. Se trata únicamente de des ore en avant, se ce non y d'autre part que aparecen cada uno en una única ocurrencia en Villehardouin, seguidos de un pronombre sujeto antepuesto. Nos limitaremos a citar estas tres ocurrencias:

§ 173 et escrie as suens que il le meüssent a terre ou, se ce non, il feroit jueise de lor cors.

§ 214 "Se vos le faites, mult lor ert bel, et se vos nel faites, sachiez que, des ore en avant, il ne vos tienent ne por seignor ne por ami."

§ 431 Car il avoit II perils: de ce que il estoient pou et cil estoient assez a cui il aloient combatre; d'autre part il ne creoint pas les Griex, a cui il avoient pais faite, que il lor

deüssent aidier de cuer...

Hay que señalar finalmente desde un punto de vista general que el empleo de los diferentes sujetos es independiente del hecho de que preceda al adverbio la conjunción et. En el caso del sujeto pronominal, por ejemplo, éste se expresa en 21 ocurrencias en oraciones introducidas por un adverbio. En 7 de estas ocurrencias precede al adverbio la conjunción et, lo que representa un 33,33%. Encontramos por otra parte 123 ocurrencias con un Sp Ø tras et y un adverbio, lo que representa un 20,77% de las ocurrencias en que se omite el sujeto pronominal tras un adverbio. La diferencia entre ambos porcentajes no parece en absoluto significativa, como se desprende igualmente del estudio de las ocurrencias.

Por otra parte, el hecho de que el verbo sea transitivo y vaya seguido de un complemento directo no parece influir en absoluto en la anteposición del sujeto nominal. Encontramos una única ocurrencia de este tipo con un sujeto nominal antepuesto frente a 53 con un Sn postpuesto. Tampoco influye en el empleo del sujeto el que la oración sea afirmativa o negativa.

Concluiremos afirmando que el factor que influye principalmente en el empleo del sujeto en las oraciones introducidas por un adverbio o locución adverbial, es el adverbio en cuestión, salvo en el caso del sujeto pronominal en que influye igualmente el hecho de que la oración se inserte en un discurso directo o en un discurso narrativo.

4. Freissart.

Como hemos hecho para Villehardouin, estudiaremos aquí conjuntamente el empleo de las cinco diferentes clases de sujetos en las oraciones introducidas por un mismo adverbio o locución adverbial. Dejamos de lado a la hora de hacer este estudio aquellos adverbios que aparecen una única vez en el texto, aunque éstos quedan por supuesto incluidos en los datos numéricos generales. Recordamos aquí los datos proporcionados por el estudio del texto de Freissart para el tipo III de distribución:

		Frecuencia absoluta	Porcentaje
Sp	ant.	74	15,71
	post.	81	17,20
	Ø	316	67,09
Sn	ant.	54	19,49
	post.	223	80,51
en	ant.	7	53,85
	post.	6	46,15
ce	ant.	1	14,28
	post.	3	42,86
	Ø	3	42,86
il	ant.	8	9,88
	post.	4	4,94
	Ø	69	85,18

Hay que distinguir en Froissart, como lo hemos hecho para Villahardouin, tres tipos de adverbios en cabeza de oración conforme al empleo del sujeto en las oraciones introducidas por cada uno de ellos: en primer lugar los adverbios que provocan siempre la postposición del sujeto o su grado cero y que constituyen ya en Froissart un vestigio del antiguo francés; en segundo lugar se sitúan los adverbios que van seguidos en algunas oraciones de un sujeto antepuesto y en otras de un sujeto postpuesto o en grado cero, es decir que se da aquí una transición hacia el orden directo SV; en tercer lugar veremos los adverbios que van siempre seguidos de un sujeto antepuesto, es decir aquellos en los que se ha impuesto ya por completo el orden directo.

A- Adverbios que provocan siempre el grado cero del sujeto o su postposición.

Encontramos en Froissart 18 adverbios o locuciones adverbiales de estas características que aparecen en más de una ocasión en los dos textos. Damos entre paréntesis el número de ocurrencias en que aparece en este autor cada uno de estos adverbios:

si (221), tant (13), mult (10), plus (9), loz (7), miex (6), tron (6), a grant painne (4), envis (3), autant bien (3), toudis (3), ainz (2), petit (2), pas (2), au moins (2), pourtant (2), clerement (1), aultrefoiz (1).

En la inmensa mayoría de las oraciones introducidas por estos adverbios el sujeto pronominal así como ce e il presentan una

fuerte tendencia a omitirse, postponiéndose sólo tras algunos adverbios en muy pocas ocurrencias. Esta postposición suele ser debida a motivos semánticos, a una puesta de relieve del sujeto. El sujeto nominal y on, por otra parte, se postponen siempre. Como en Villehardouin, estos adverbios tienen como función el articular la oración con el contexto anterior, dándose en general una estrecha unión con lo que precede.

Dada la imposibilidad en que nos vemos de analizar aquí el empleo del sujeto tras cada uno de estos adverbios, veremos únicamente algunos de ellos.

Si es con mucho el adverbio que encabeza más frecuentemente una oración en Froissart. El sujeto nominal y on se postponen siempre tras el adverbio si, en 45 y 2 ocurrencias respectivamente. Ce e il se omiten también siempre tras si en 3 y 17 ocurrencias. En cuanto al sujeto pronominal tiende a omitirse, siendo éste el caso en 150 ocurrencias frente a 4 en que se postpone al verbo:

pág.52.13 Tout premierement le duc de Berry y vint. Si se loga au chastel, et là trouva...

pág.46.28 Ilz respondirent que le messaige et le voyage ilz feroient volentiers. Si s'en chargerent et se misrent au chemin...

Incluimos aquí igualmente las dos ocurrencias en que si introduce una oración yuxtapuesta a una principal negativa. En ambos casos el sujeto pronominal se omite (págs.122.10 y 60.5):
pág.122.10 Quant ces seigneurs se furent tous trouvez en la

marche de Gedours, si furent mult lies et distrent que jamais en leurs hostelz ne renteroient, si avoient chevauchiet en Angleterre ...

El adverbio si equivale aquí al francés moderno "hasta a ce que"

Vemos pues que el sujeto pronominal tiene una fuerte tendencia a omitirse tras el adverbio si. Únicamente en 4 ocurrencias se expresa el pronombre sujeto, postponiéndose al verbo. Esta postposición puede ser debida a un fuerte valor adversativo del adverbio si, al deseo de poner el sujeto de relieve: pág.4.20 Nonobstant que il ymaginast toutes ces doubtes et toutes ces choses, si s'en portoit-il assez bel envers le roy de Portingal et les barons de celluy pays.

pág.40.3 et par especial le sire de Coucy en toutes choses en estoit, tant à mon avis, souverain maistre, et celle grace luy portolent seigneurs et dames partout, fuist en France, en Angleterre, en Alemaingne, en Lombardie ne en tous lieux où il avoit conversé. Si avoit-il en son temps moult travailliet et veu du monde et de nature...

Veremos a continuación las 7 oraciones encabezadas por el adverbio lors en Froissart. Este adverbio provoca en 5 de ellas la postposición de un sujeto nominal; en las dos restantes se postpone un sujeto pronominal. La expresión de este sujeto pronominal no es en absoluto necesaria, ya que se trata en ambos casos del mismo sujeto que el de la oración anterior, y sólo puede explicarse por motivos semánticos. La postposición del su-

jeto pronominal podría explicarse por otra parte -y no sólo en el caso del adverbio lors- por una analogía con el empleo del sujeto nominal. Veamos algunas de las oraciones introducidas por lors:

pág.36.10 "Et quant vos les arez perdus, lors arront messire Olivier de Clieon et ses hoirs juste cause et querelle de vous traire en deffault et en tittre de guerre."

pág.46.22 Lors furent mandé les trois dessus nommez en la ville de Bourges en Expaingne où le roy se tenoit.

pág.14.22 "Se ilz se boutent ne mettent sus nulles des bendes, le roy en sera tantost enfourmez, lors aura-il cause et juste querelle d'esmouvoir son peuple ..."

B- Adverbios tras los cuales el sujeto puede anteponerse, post-ponerse u omitirse.

Hemos visto en el apartado anterior aquellos adverbios tras los que el sujeto sigue las tendencias del antiguo francés. Veremos ahora los adverbios tras los que empieza a darse en mayor o menor medida el orden directo SV, subsistiendo sin embargo en otras oraciones el orden más frecuente en antiguo francés, es decir el sujeto postpuesto al verbo o en grado cero. Incluso hay algunos de estos adverbios, como point sobre todo y jamais, tras los cuales el sujeto se antepone al verbo o se omite, no postponiéndose nunca.

Estos adverbios y locuciones adverbiales, en número de 24, son los siguientes:

si (91), bien (47), dont, adont (40), puis (37), or (34), aussi (33), ensí (32), mais (27), encore (24), la (17), point (15), toujours (14), sur cet état (11), onques (9), autrement (8), depuis (7), voilà-dessus (7), tantôt (6), voirement (5), pout ce temps (5), jamais (4), a trop grant dur (2), a loisir (2), entreus (2).

Comprobamos que en general el empleo del sujeto en estas oraciones varía en función del grado de unión con el contexto. Si se da una estrecha unión entre dos oraciones, el adverbio que introduce la segunda está incorporado, provocando la postposición u omisión del sujeto. Si se da entre las dos oraciones una mayor independencia, el adverbio se destaca de la oración que introduce, produciéndose la anteposición del sujeto.

Veremos a continuación el empleo del sujeto tras algunos de estos adverbios.

Las consideraciones que acabamos de exponer resultan evidentes en el caso del adverbio aussi. Este adverbio provoca la anteposición del sujeto pronominal en 6 ocurrencias y su postposición en otras 5. El sujeto nominal, por otra parte, se antepone al verbo tras aussi en 14 ocurrencias y se postpone en 8. Tanto en el caso del sujeto pronominal como en el del sujeto nominal la postposición es debida a una estrecha unión con la oración anterior. En la inmensa mayoría de estas ocurrencias la oración introducida por aussi recoge el verbo de la oración anterior, ya sea por medio del verbo faire con valor de sustituto verbal,

ya por medio de un auxiliar tras el que se sobrentiende el participio pasivo del verbo en cuestión:

pág.21.16 Le connestable de France se saisi saigement de la ville de Malo et aussy fist-il de celle de Saint-Mahieu...

pág.33.17 Nous savons bien que vous avez eu grant haynne à messire Olivier de Clychon, et qu'il vous a courrouchié par plusieurs voyes; aussy avez-vous luy, combien que il ne soit pas pareil à vous...

pág.176.20 Le roy de France les en remerchia, aussi firent ses oncles, et ne renonchierent pas à ce present, car...

Por otra parte, la anteposición del sujeto tras aussi marca una cierta independencia de la oración con respecto a lo que precede, se trata de la adición de un dato nuevo:

pág.81.13 mais bien veoit que de sa puissance il n'estoit pas fort assez pour passer la Meuse et combatre ses ennemis; et aussy il ne le trouvoit point en son conseil.

pág.20.6 Se y avoit prez tous les jours escarmuche aux barrières de Grave des compaignons qui aventurer s'y aloient, et aussy les arbalestriers y aloient traire et escarmuchier.

Veremos a continuación el empleo del sujeto en las oraciones introducidas por puis, que sigue las mismas pautas que hemos expuesto anteriormente. Puis articula temporalmente una secuencia de hechos, por lo que en la mayoría de los casos el sujeto pronominal tiende a omitirse y el sujeto nominal a postponerse al verbo. Este es el caso respectivamente en 30 y en 4 ocurren-

cias. Encontramos por otra parte 2 ocurrencias en que el pronombre sujeto se antepone al verbo y una en que se antepone il impersonal:

pág.13.28 "Alez et si menez le roy entre telz gens, et puis il en mesviengne, ainsi que les fortunes sont merveilleuses et perilleuses."

pág.65.2 Il, qui cognoissoit toute la marche de Bretaigne, se mist a terre, et eschieva de premier toutes villes, et puis il passa parmy Poitou et entra en Lymosin...

La sucesión temporal queda aquí interrumpida por la anteposición del sujeto. No así en aquellas oraciones en que el sujeto se omite o se postpone:

pág.108.19 Le roy d'Alemaigne les prist, ouvry et les lisi de mot à mot, et puis regarda sus messire Ghuy de Harcourt et luy dist...

pág.44.24 Ce Jehan, filz au roy Henry, eut de ceste fille d'Aragon ung filz, et puis se mourut la dame.

Hay un único adverbio en Froissart tras el cual la posición del sujeto varía en función de una distinción de tipo semántico. Se trata de aultrement que tiene un total de 8 ocurrencias. El sujeto pronominal se antepone al verbo en 2 de ellas y se postpone en otras 2. El sujeto nominal, por su parte, se antepone en 3 ocurrencias y on en una. La anteposición de los sujetos nominal y pronominal, así como de on, se produce cuando aultrement tiene un valor adversativo, significando "de lo contrario".

pág.67.30 et cela leur vint bien a point, aultrement ilz eussent tout perdu.

pág.185.10 et fere convenoit au duc de Jullers ce marchié, car aultrement tout son pays eust esté destruit et perdus.

pág.84.24 mais faire luy convenoit, puisqu'il en estoit requis de sa dame naturelle et de ceulx de son lez, ou aultrement on eüst eu souppechon très grande sur luy...

En las dos ocurrencias en que el sujeto pronominal se postpone, aultrement equivaldría a "de otro modo":

pág.100.10 "Se vous y alez sans moy, ce sera oultre ma plaisance et voulenté, et avec tout ce vous n'arez point d'argent. Aultrement ne vous puis-je contraindre."

Examinaremos a continuación las oraciones introducidas por onques que presentaban en Villehardouin, como hemos visto, ciertas peculiaridades. En Froissart este adverbio — que va siempre acompañado de la negación ne — tiende a provocar la anteposición del sujeto. Encontramos en efecto 4 ocurrencias con un sujeto pronominal antepuesto frente a una con un Sp Ø. El sujeto nominal se antepone en una ocurrencia, postponiéndose en otra y on e il impersonal se anteponen en una ocurrencia cada uno. Comprobamos que en estas oraciones el empleo del sujeto obedece a los mismos factores que en las que están introducidas por otros adverbios:

pág.40.17 Ainsi se porterent les besoignes ce premier jour, ne onques ilz n'entammerent nulz de leurs procédés sus lesquelz ils estoient fondéz...

pág.184.17 et le pourfent jusques ens es dens et l'abat là mort;
onques le paige n'en sceut riens, se le vey choir.

pág.107.17 et pour ce furent devant envoie (..) cilz qui a-
 viseroient le meilleur passaige pour le roy (...), et pour a-
 battre les haulx bois d'Ardane, et y mettre à l'onny et faire
 novialx chemins où onques on n'avoit passé, ne cheminé;

pág.116.30 Or vindrent ces nouvelles (...) que le roy de Frances
 les venoit vecir a plus de C^m hommes, ne onques il n'en y eust
 si grant peuple ensamble...

En cuanto a la omisión del sujeto pronominal tras onques se da en un cruce con el tipo II de distribución, es decir en una oración introducida por la conjunción ne. El verbo es el mismo que el de la oración anterior, pero en diferente tiempo. Como hemos visto, es normal que se omita el pronombre sujeto dada la estrecha unión entre las dos oraciones:

pág.189.5 "A eulx en fut, non à moy, de l'escripre et du sceier,
 car je ne savoie, ne onques ne seuchz avant la lettre sceillée
 quel chose estoit dedens contenu."

En cuanto a la única ocurrencia con un sujeto nominal postpuesto:

pág.131.11 Entre Durem et le Noef-Chastel n'a que XII lieues an-
 glesces, mais grant fuison de bon pays y a-11. Onques n'y demou-
 ra ville, se elle n'estoit fremde, qui ne fust arse;

La postposición podría ser debida a la indeterminación del sustan-
 tivo, pero necesitaríamos un mayor número de ocurrencias de este
 tipo para comprobar este punto.

C- Adverbios que provocan siempre la anteposición del sujeto.

Hemos señalado ya en el apartado anterior que tras adverbios como point o jamais el sujeto se omite o se antepone, no postponiéndose nunca. Este es pues un paso importante hacia el orden S V. Este orden se da ya siempre en Froissart en las oraciones introducidas por los siguientes adverbios:

touttefoiz (10), l'endemain (5), de rechief (5), d'autre part (4), par especial (3), (tout) premierement (3), nequedont (3), pour le present (2), proprement (2).

Nos limitaremos a dar aquí algunos ejemplos:

pág.195.20 Si les poursievirent ainsi que deux lieues en mer et les convoierent de canons; et touttesfoiz ilz ne les oserent longuement poursievir pour les embusques de mer.

pág.55.10 Il assenti à ce et descendy que à Paris il venroit, mais toutesfoiz ses devises estoient telles, que le connestable de France ne Jehan de Bretaingne point de veiroit...

pág.191.9 il s'escusa, et tint le roy l'escusance à bonne; et de rechief il jura que, se jamais il vouloit deffier ne guerrier le roy (...), il le signifieroit ung an devant.

pág.30.10 "Ce seroit bon que de rechief on y envoyast l'evesque de Lengres et le conte de Saint-Pol, car ce duo..."

pág.37.18 Ainsi amoderent les besoingnes. Nequedent il ne souffry pas encoires ceste restitution faicte au conseil du roy, se le connestable ravoit tout son argent...

pág.47.4 Si entrerent en Navarre, et vindrent en Pampelune, et

là trouverent le roy et la royne, et tout premierement ilz se trairent devers la royne...

pág.158.30 et renforcerent leurs gardes aux portes, aux tours et aux murs; et proprement l'evesques de Durem estoit à la porte de Bernich et là se tenoit...

Puede pues decirse que en general en Froissart el empleo del sujeto en las oraciones introducidas por un adverbio varía únicamente en función de cada uno de los adverbios. Hemos visto anteriormente que algunos gramáticos señalan una influencia de la conjunción et precediendo al adverbio sobre el empleo del sujeto, sobre todo en textos del siglo XIV. Este no es el caso en Froissart, en que el empleo del sujeto no varía significativamente en aquellas oraciones en que precede et al adverbio y en aquellas en que precede a éste cualquier otro elemento.

Tampoco parece influir de manera decisiva, en el caso del sujeto pronominal, el hecho de su pertenencia al discurso directo o a la narración. En efecto, de las 155 ocurrencias con un sujeto pronominal expresado -antepuesto o postpuesto- tras un adverbio, pertenecen al discurso directo 29, es decir un 18,71%. De las 316 ocurrencias en que se omite el sujeto pronominal tras un adverbio, 38 pertenecen al discurso directo, es decir un 12,02%. Vemos pues que la diferencia entre ambos porcentajes no es muy grande, por lo que el hecho de que una oración introducida por un adverbio pertenezca a la narración o al discurso directo no influye de manera clara en Froissart en el empleo de su sujeto.

Pasando ya al sujeto nominal, otro factor que no tiene aquí ninguna influencia, a pesar de haber sido señalado como importante por diferentes gramáticos, es el hecho de que siga a un verbo transitivo un complemento directo. El empleo del sujeto nominal es el mismo en este tipo de oraciones y en aquellas en que el verbo es intransitivo. Puede afirmarse igualmente que el empleo del sujeto en oraciones introducidas por un adverbio es independiente del hecho de que la oración sea afirmativa o negativa. Las oraciones negativas tienen aquí una muy escasa frecuencia, sin que se registren en ellas variaciones visibles en el empleo del sujeto con respecto a las oraciones afirmativas.

5- El empleo del sujeto en las diferentes clases de oraciones.

Como hemos señalado anteriormente, varios gramáticos han enfocado el estudio del empleo del sujeto considerando separadamente las diferentes clases de oraciones: principales, independientes, coordinadas y subordinadas.

Dado que nuestro estudio presenta un enfoque diferente, hemos querido comprobar hasta qué punto difiere el empleo del sujeto tras un adverbio en las diferentes oraciones. Distinguimos aquí por una parte las oraciones subordinadas y por otra las principales, independientes y coordinadas.

A- Villehardouin.

Tabla nº47. Frecuencia absoluta y porcentaje del empleo de los diferentes sujetos en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas en las ocurrencias de tipo III.

		Oraciones no subordinadas		Oraciones subordinadas	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Sp	ant.	5	0,85	1	4,55
	post.	11	1,86	4	18,18
	Ø	575	97,29	17	77,27
Sn	ant.	15	4,04	17	54,84
	post.	356	95,96	14	45,16
on	ant.	-	-	1	33,33
	post.	3	100	2	66,67
oe	ant.	-	-	-	-
	post.	-	-	-	-
	Ø	11	100	2	100
il	ant.	-	-	1	8,33
	post.	2	2,11	-	-
	Ø	93	97,89	11	91,67

Con excepción del sujeto nominal, el empleo del sujeto tras un adverbio es muy similar en las subordinadas y en las restantes oraciones. El sujeto se antepone algo más frecuentemente en las subordinadas, aunque esta diferencia no es muy sensible. Únicamente en el caso del sujeto nominal se da una diferencia im-

portante: el sujeto nominal tiene una marcada tendencia a post-ponerse en las oraciones no subordinadas (95,96%), pero tiende a anteponerse en las subordinadas en un 54,84%. Sin embargo esta diferencia es fácilmente explicable: el sujeto nominal se antepone muy frecuentemente al verbo en Villehardouin tras el adverbio onques, y este adverbio aparece con frecuencia encabezando una subordinada:

{231 Et bien tesmoigne li livres que onques nus n'escheva l'ost de Venise que mals ou ontes ne l'en venist.

Como en las oraciones principales, independientes y coordinadas, el empleo del sujeto en las oraciones subordinadas encabezadas por un adverbio o locución adverbial depende principalmente de este elemento introductor. Por otra parte, la influencia de los adverbios en el empleo del sujeto es la misma en cualquier clase de oración. En las oraciones subordinadas el sujeto pronominal se antepone al verbo tras des ore en avant, locución adverbial que aparece en esta única ocurrencia en Villehardouin, el sujeto nominal se antepone tras jamaiz (1 ocurrencia) y onques (16 ocurrencias); on se antepone igualmente una vez tras onques. Los adverbios que encabezan las restantes oraciones subordinadas provocan siempre en Villehardouin la postposición u omisión del sujeto: plus, mult, bien, altressi, etc. El empleo del sujeto tras un adverbio es pues independiente del tipo de oración. Los diferentes adverbios influyen de igual modo en el empleo del sujeto en las oraciones subordinadas y en

las no subordinadas. Encontramos por ejemplo:

§143 "... il est crestiens, et bien set que vos iestes meü por la sainte terre d'oltremer et por la sainte croiz et por le sepulcre rescore."

§143 "Seignor, fait il, l'emperere Alexis vos mandé que bien set que vos iestes la meillor gent qui soient sanz coroné..."

La ligera diferencia que señalan los datos entre ambos tipos de oraciones podría deberse a que el autor utiliza con menor frecuencia en cabeza de una oración subordinada un adverbio de los que hemos incluido en el grupo A, es decir que provoque siempre la omisión o postposición del sujeto. Pero la influencia de estos adverbios sobre la estructura de la oración es siempre la misma.

B- Froissart.

Los datos indican aquí (Cfr. Tabla nº 48) que el empleo del sujeto es muy diferente en los dos tipos de oraciones.

En las oraciones no subordinadas el sujeto tiene una marcada tendencia a postponerse u omitirse. En las subordinadas, por el contrario, el sujeto pronominal tiende a anteponerse al verbo, y el sujeto nominal y on se anteponen siempre al mismo. Únicamente el empleo de il impersonal no varía de unas oraciones a otras. Sin embargo, como en el texto de Villehardouin, la influencia en el empleo del sujeto de los adverbios que encabezan las diferentes oraciones es siempre la misma. Comparemos por ejemplo:

Tabla nº 48. Frecuencia absoluta y porcentaje del empleo de los diferentes sujetos en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas en las ocurrencias de tipo III.

		Oraciones no subordinadas		Oraciones subordinadas	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Sp	ant.	50	11,57	24	61,54
	post.	79	18,29	2	5,13
	Ø	303	70,14	13	33,33
Sn	ant.	47	17,41	7	100
	post.	223	82,59	-	-
on	ant.	4	40	3	100
	post.	6	60	-	-
oe	ant.	1	14,28	-	-
	post.	3	42,86	-	-
	Ø	3	42,86	-	-
ll	ant.	6	9,84	2	10
	post.	4	6,56	-	-
	Ø	51	83,60	18	90

pág.86.26 "Nous esporons que voirement passeront-ilz huy, car au matin leur host a esté moult estrourmé, mais ilz ne peuvent passer..."

pág.87.18 ilz n'en firent compte, car ilz se sentoient gens assez, et voirement estoient-ilz, pour combattre le duc de Guerles et toute sa puissance.

Unicamente puede deducirse que Froissart evita colocar en cabeza de una subordinada un adverbio que provoque la postposición u omisión del sujeto, utilizando estos adverbios de preferencia para introducir una oración principal, independiente ó coordinada.

6- Conclusión.

El factor que influye pues principalmente en el empleo del sujeto en las oraciones introducidas por un adverbio o locución adverbial es el elemento introductor en cuestión. Los resultados de nuestro estudio coinciden en este punto con los de trabajos anteriores.

Comprobamos, por otra parte, que en Villehardouin el sujeto pronominal tiende a expresarse con mucha mayor frecuencia en el discurso directo que en la narración. No influye sin embargo en el empleo del sujeto en uno ni en otro autor el que la oración sea afirmativa o negativa o el que preceda al adverbio la conjunción et. En cuanto al empleo del sujeto nominal, es independiente de que el verbo vaya seguido de un complemento directo.

Hemos visto asimismo que, como sucede en los tipos I y II de

distribución, la anteposición del sujeto marca una cierta independencia de la oración con respecto a lo que precede, quedando el adverbio destacado y el sujeto puesto de relieve; la postposición y el grado cero del sujeto marcan una continuidad con la oración anterior. Por otra parte, la expresión del sujeto pronominal -ya sea antepuesto o postpuesto- corresponde, sobre todo en Villehardouin en que no es muy frecuente, a un deseo de insistencia; el sujeto pronominal suele expresarse por motivos semánticos.

En cuanto a la influencia de cada uno de los adverbios sobre el empleo del sujeto, diremos que en ambos textos la mayoría de los adverbios con poco peso fónico conllevan la postposición del sujeto o su grado cero. Sin embargo no puede decirse, por el contrario, que las locuciones adverbiales y los adverbios con un cierto peso fónico, como son por ejemplo los adverbios en -ment, conlleven por regla general la anteposición del sujeto. El empleo del sujeto parece pues independiente en cierta medida en ambos autores del peso fónico de los adverbios introductores.

Hemos visto por otra parte que el empleo del sujeto sí varía en muy contadas ocasiones -tras dont y après en Villehardouin y tras aultrement en Froissart- en función de una distinción de tipo semántico en el uso de los adverbios.

Todos estos factores contribuyen a dificultar un estudio comparativo del empleo del sujeto en las ocurrencias de tipo III

en Villehardouin y en Froissart. Como hemos visto, los adverbios utilizados en cabeza de oración por ambos autores no siempre coinciden. De hecho encontramos sólo 25 adverbios que aparezcan en ambos textos, cuando es mucho mayor el número de adverbios que sólo aparecen en uno u otro. En efecto, la utilización del adverbio como articulación narrativa no es la misma en los dos autores. Villehardouin presenta una tendencia mucho mayor que Froissart a articular sus frases por medio de un adverbio. Este tipo de oraciones constituye en aquél un 22,19% del total de ocurrencias del texto, mientras que en Froissart esta cifra es de 16,34%.

Asimismo el texto de Froissart es en este sentido de una mayor riqueza, ya que pese a ser menos frecuente la articulación por medio de un adverbio, el número de adverbios que cumplen esta función es aquí sensiblemente mayor que en Villehardouin. En efecto, Froissart utiliza un total de 90 adverbios en cabeza de oración mientras que Villehardouin utiliza sólo 61.

Hay que señalar por otra parte que si bien en Villehardouin el empleo del sujeto tras un adverbio es muy similar en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas -principales, independientes y coordinadas- no es éste el caso en Froissart. En este autor el sujeto tiene una marcada tendencia a omitirse o postponerse en las oraciones no subordinadas, mientras que tiende a anteponerse, con excepción de il impersonal, en las subordinadas. La influencia de los diferentes adverbios sobre

el empleo del sujeto es sin embargo la misma en cualquier clase de oración, por lo que cabe deducir que Froissart evita encabezar las oraciones subordinadas por medio de un adverbio que provoque la postposición u omisión del sujeto. Utiliza Froissart estos adverbios de preferencia en cabeza de las oraciones no subordinadas.

A la hora de hacer nuestro estudio, hemos distinguido tres diferentes clases de adverbios en función de su influencia sobre el empleo del sujeto, dejando de lado aquellos adverbios que aparecen en una única ocurrencia en uno solo de los textos:

A- Adverbios que provocan siempre el grado cero del sujeto o su postposición. Encontramos en Villehardouin 32 adverbios de este tipo y 18 en Froissart. Son con mucho los más frecuentes en Villehardouin, constituyendo el 76,19% de los adverbios que encabezan una oración, mientras que esta cifra es en Froissart de 34,61%.

B- Adverbios tras los cuales el sujeto puede anteponerse, postponerse u omitirse. El empleo del sujeto constituye aquí ya una transición hacia el orden directo S V, por lo que son mucho más frecuentes en Froissart (24) que en Villehardouin (7). Con respecto al total de adverbios introductores representan en aquél un 48,07% y en éste un 16,66%.

C- Adverbios que provocan siempre la anteposición del sujeto. Encontramos sólo 3 adverbios de este tipo en Villehardouin que incluimos aquí excepcionalmente, ya que aparecen cada uno en una

única ocurrencia. En Froissart aparecen 9 de estos adverbios y en un número mucho mayor de ocurrencias. Su porcentaje con respecto a los restantes adverbios es respectivamente de 7,14% y de 17,30%.

Nuestro estudio demuestra pues que la influencia de los adverbios sobre el empleo del sujeto varía sensiblemente de un texto a otro, dándose en Froissart un mayor número de adverbios que pueden ir seguidos de un sujeto antepuesto. Destaca sobre todo el hecho de que Froissart utiliza con cierta frecuencia adverbios que van siempre seguidos de un sujeto antepuesto, hecho éste que es excepcional en Villehardouin.

El estudio detallado de los textos indica pues que se dan una serie de variaciones en el empleo de los diferentes sujetos en las oraciones introducidas por un adverbio o locución adverbial de un autor a otro. No hay que olvidar sin embargo que, como indican los datos numéricos generales, el empleo del sujeto en este tipo de construcciones no evoluciona de manera radical. De hecho siguen prevaleciendo aquí en Froissart las mismas tendencias que en Villehardouin: cuando introduce la oración un adverbio el sujeto pronominal, ce o il impersonal presentan una fuerte tendencia a omitirse y el sujeto nominal y on a postponerse. Esta omisión y postposición se dan evidentemente en menor medida en Froissart, pero siguen siendo mayoritarias. Puede decirse que es en este tipo de construcciones en donde se mantiene por más tiempo el empleo del sujeto propio del antiguo francés.

411

52

IV. TIPO IV DE DISTRIBUCION.

1- Consideraciones generales.

Las oraciones de tipo IV son aquellas que están introducidas por elementos lingüísticos varios que incluimos en el término genérico de determinantes. Aunque los diferentes determinantes quedan detallados más arriba (Cap. I.II), conviene recordarlos aquí brevemente. Se trata de:

- 1) Un complemento directo, ya sea del verbo de la oración estudiada, de un infinitivo dependiente de este verbo o del verbo de una oración subordinada al verbo estudiado. Este complemento directo puede estar asimismo en aposición a un pronombre complemento átono que precede al verbo, quedando así segmentado de la oración.
- 2) Complementos indirectos y complementos preposicionales diversos.
- 3) Determinaciones nominales diversas de sustantivos o adjetivos de la oración estudiada.
- 4) Un pronombre complemento tónico, que precede por regla general a un verbo impersonal.
- 5) Un participio pasivo en tiempos compuestos.
- 6) Un predicado nominal.
- 7) Una aposición al sujeto.
- 8) Un infinitivo dependiente de un verbo en forma personal.
- 9) Un gerundio.
- 10) Un participio absoluto.

Por otra parte, las consideraciones arriba expuestas (Cap.IV. III.1) a propósito de los diferentes trabajos que estudian las construcciones CVS y CSV se aplican tanto a los adverbios como

a las diversas determinaciones que incluimos en el tipo IV de distribución. No creemos pues necesario hacer aquí una nueva exposición de estos trabajos, tanto más cuanto que quedan ya expuestos en líneas generales en el capítulo II.III.

Pasamos pues directamente al estudio de las ocurrencias de tipo IV en los dos textos de que nos ocupamos. Como hemos hecho para las ocurrencias de tipo III, estudiaremos en una segunda etapa las posibles diferencias en el empleo del sujeto en las ocurrencias de tipo IV en las oraciones subordinadas y no subordinadas - principales, independientes y coordinadas -.

2 - Villehardouin.

A- El sujeto pronominal.

Hay en Villehardouin un total de 118 oraciones con un sujeto pronominal pertenecientes a este tipo de distribución. En 9 de ellas se antepone el sujeto al verbo, se postpone en 6 y se omite en las restantes 103. El sujeto pronominal presenta pues aquí una fuerte tendencia a omitirse.

a) det. Sp V

He aquí las 9 ocurrencias en que aparece esta construcción en Villehardouin:

{17 "Sire, nos volons que vos aiez vostre conseil; et devant vostre conseil nos vos dirons ce que nostre seignor vos mandent."

Variantes: et nos vos dirons O; devant vostre conseil vos dirons

B, F; devant vostre conseil vous dirons nous C.

{20 Li termes que li dux lor mist, il revindrent el palais.

{24 Et li dux dist qu'il en parleroit a la soe gent, et ce que

il troveroit il le lor feroit savoir.

{42 et fu envoie querre, et il vint, al jor que il li orent mis, par Campaigne et par mi France, u il fu mult honorez, et par le roi de France, cui cusin il ere.

{62 "Seignor, ceste genz ne nos puent plus paier, Et quanqu'ele nos ont paie, nos l'avons tot assignie por la convenance que il ne nos puent mie tenir."

{144 "Bels sire, vos nos avez dit que vostre Sires se merveilla mult por quoi nostre seigneur et nostre baron sont entre en son regne ne en sa terre. En son regne ne en sa terre il ne sont mie entre: quar il le tient a tort et a pechie contre Dieu et contre raison..."

Variante: il falta en B; ne sont il mie entre C, D, F.

{260 "Seignor, nous sommes acorde, la Dieu merci, de faire empereor; et vos avez tuit jure que celui cui nos eslirons a empereor vos lo tendres por empereor et..."

Variante: que vos lo tendres D, F.

{291 que mort fu Pierres d'Amiens, qui mult ere riches et halz hom, et bons chevaliers et proz; et s'en fist mult grant duel li cuens Hues de Sain Pol, cui cosins germain il ere, et mult en pesa a toz cels de l'ost...

{327 "et ce que vos m'en volroiz doner de la conquete, ie le tendrai de vos, si en serai vos hom liges."

Llama la atención en primer lugar el hecho de que 5 de estas 9 ocurrencias pertenecen al discurso directo y en 4 de ellas el

pronombre antepuesto es de 1ª o 2ª persona. Las ocurrencias de discurso directo constituyen pues aquí un 55,55% del total de ocurrencias con un sujeto pronominal antepuesto.

Es de señalar por otra parte que cuatro de estas ocurrencias presentan una misma construcción: encabeza la oración un complemento directo, como aposición a un pronombre complemento átono que precede al verbo (§§ 24; 62; 260; 327). La anteposición del sujeto pronominal se debe en este caso a la pausa que sigue al complemento directo en aposición, es decir que el pronombre cumple aquí principalmente una función sintáctica.

Comprobamos por otra parte que en otras dos ocurrencias precede al verbo un predicado nominal (§§ 42 y 291), mientras que en las tres restantes ocurrencias el elemento introductor es un complemento circunstancial (§§ 17; 20 y 144). Únicamente en las ocurrencias de los §§ 17 y 144 presentan las variantes de otros manuscritos un SpØ. En efecto, como veremos más adelante, el sujeto pronominal presenta una fuerte tendencia a omitirse cuando precede al verbo un grupo preposicional, y sobre todo un complemento circunstancial.

El sujeto pronominal antepuesto tras un predicado nominal o un complemento circunstancial tiene sobre todo un valor semántico: enfático o adversativo.

b) det. V Sp

He aquí las 6 ocurrencias que presentan esta construcción:

§81 "Porquoi volez vos rendre vostre cité? Li pelerin ne vos as-

sailliront mie ne d'aus n'avez vos garde."

{94 "Seignor, de ce avons nos plein pooir, font li message, de seürer ceste convenance, se vos le volez asseürer devers vos."

Variantes: Seignor, font li baron, nous avons..C, F; Seignor, font li baron, avons..D.

Esta última variante, que corresponde a una distribución de tipo VII, es absolutamente excepcional ya que Villehardouin antepone aquí siempre un sujeto.

{96 "Bel seignor, en Surie ne poez vos rien faire.."

{163 Et nus de la cité n'issi fors encontre als! et fu mult grant merveille, que por un qu'il estoient en l'ost estoient il CC en la ville.

{188 "Telx est la convenance que vostre filz nos ha, si le nos a asseüré par sairemenz et par chartes pendanz et par l'roi Philippe d'Alemaigne qui vostre filz a. Icestui convenant volons nos que vos asseürez alsi."

{285 Et li marchis se descolpa mult, et dist que por l' tort que l'empereres li avoit fait avoit il issi esloitié.

Variante: il falta en B.

De estas 6 ocurrencias hay 4 que pertenecen al discurso directo, siendo el pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona.

Puede influir aquí por otra parte un factor rítmico. En efecto, en 4 ocurrencias el elemento que precede al verbo -se trata de tres complementos preposicionales y de un complemento directo- tiene muy poco peso fónico, lo que podría explicar en parte la

postposición del sujeto pronominal.

El sujeto pronominal postpuesto parece tener en la mayor parte de estas ocurrencias un marcado valor semántico, marca una insistencia o una oposición con un elemento anterior.

c) det. Sp/V

Como ya hemos señalado, hay en Villehardouin 103 oraciones que corresponden a esta construcción. La mayoría de ellas son narrativas; sólo 31, es decir un 30,10%, pertenecen al discurso directo: en once de ellas el sujeto omitido es de 1ª o 2ª persona y en las 20 restantes es de 3ª persona. Encontramos por otra parte en la narración 4 ocurrencias negativas en que el autor se dirige al lector, omitiéndose el pronombre je:

{20 Totes les paroles qui la furent dites et retraites ne vos puis mie raconter.

En cuanto al elemento introductor de las oraciones, que designamos con el término muy general de determinante, se trata de:

1) Complementos preposicionales varios. Los más frecuentes son con mucho los complementos circunstanciales, en número de 57, aunque hay también dos complementos indirectos así como tres ocurrencias en que el complemento preposicional determina a un sustantivo o adverbio de la oración.

{77 La veille de la sain Martin vindrent devant Jadres en Esclavonie et virent la cité fermée..

{89 et a grant travail et a grant martire le departirent tote voie.

{264 Et quant ce vit li marchis de Monferrat que l'empereres li voloit attendre ses convenances si debonairement, si le requist que, en eschange de cele terre, li donast le roialme de Saloni- que..

{493 Et par l'aide Dieu s'en revindrent tote voie a l'ost..

{165 et il en avoient mult poi, se de farine non et de bacons; et de cel avoient poi..

{187 "Et a vos mande comme vos filz que.."

Encontramos en dos ocasiones un infinitivo preposicional:

{59 "mes nos ne sommes mie tant de gent que par noz passages paier poons les leur attendre."

Y en tres ocasiones el demostrativo ce precedido por una preposición: por ce, sur ce.

{60 Por ce le disoient que il volsissent que..

2) Un complemento directo (25 ocurrencias):

{213 "Vos lor avez juré, vos et vostre pere, la convenance a tenir que vos lor avez convent, et vos chartres en ont.."

{394 Les povres et les menus qui ne valaient gaires fist mener en Hungrie..

En una ocurrencia el complemento directo es un pronombre tónico:

{282 et li marchis ere saisiz del Dimot, qui ere uns des plus fors chastiaus de Romanie et uns des plus riches, et els avoit assis a Andrenople.

3) Un participio pasivo (10 ocurrencias):

{65 "Seignor, acompaigned estes alla meillor gent du monde.."

{67 et si n'en veoit gote, que perdue avoit la velle par une plate..

4) Un predicado nominal (6 ocurrencias):

{351 Lors vint Henris Dandole, qui ere dux de Venise, mais vieillz hom ere et gote ne veoit.

Comprobamos que por regla general estos determinantes que preceden al verbo no tienen una gran extensión. Sin embargo, este no es siempre el caso: la tendencia a la omisión del sujeto pronominal es aquí tan fuerte que preceden al verbo con relativa frecuencia elementos que por su extensión podrían perfectamente segmentarse y provocar la postposición del sujeto, como sucede por ejemplo en el caso de las ocurrencias de tipo V que estudiaremos más tarde. Sin embargo Villehardouin omite con enorme frecuencia el sujeto pronominal tras este tipo de determinantes, salvo en el caso del complemento directo en aposición en que, como hemos visto, el pronombre sujeto se antepone siempre.

He aquí algunas de las ocurrencias a que nos referimos:

{25 Per son sens et engin que il avoit mult cler et mult bon, les mist en ce que il loerent et voltrent..

Variante: Li dus, qui moult estoit sages et bien enparlés les mist C, D, F.

{113 et distrent que cele chose lor sembloit estre mult longe et mult perillouse et que il remanroient en l'isle et en lairoient l'ost aler et, par le conduit a cels de Corfol et quant l'ost en

seroit ales, renvoieroient au conte Gautier de Breine..

Variante: il envoieroit B; il envoieroient C, D, F.

{414 Et toz les autres qui noient valurent des Griez et des Latins et totes les menues genz, fames et anfanz, en fist mener en Blakie en prison.

{168 Tolz les cops et tols les blechiez et toz les mors ne vos pui mie raconter.

Variante: ne vos pui je pas retrere D.

{247 En cele nuit, devers la herberge Boniface le marchis de Monferrat, ne sai quels genz, qui cremoient les Gerx, qu'i nos assaillent, mistrent le feu..

En estas dos últimas ocurrencias la omisión del sujeto pronominal puede deberse a la negación. Se trata en efecto de fórmulas fijas con las que el autor se dirige al lector.

Las observaciones arriba expuestas permiten concluir en primer lugar que un factor importante es el hecho de que la oración pertenezca al discurso directo o a la narración. En las ocurrencias de tipo IV el sujeto pronominal presenta una tendencia mucho mayor a expresarse en el discurso directo que en la narración.

El pronombre sujeto, por otra parte, se antepone al verbo ya por motivos sintácticos -tras un complemento directo en aposición, tras el que se da una pausa- ya por motivos semánticos. El sujeto pronominal postpuesto suele tener igualmente un valor semántico: enfático o adversativo.

Influye asimismo en cierta medida en el empleo del sujeto la ex-

tensión del elemento introductor de la oración. Cuando este elemento es de extensión reducida el sujeto pronominal tiende a estar en grado cero y en algunos casos a postponerse al verbo, pero no se antepone nunca a éste. Sin embargo, el hecho de que el determinante que encabeza la oración tenga una cierta extensión no impide que el sujeto pronominal se omita en la inmensa mayoría de los casos.

Hay que señalar por otra parte que el sujeto pronominal se omite siempre cuando precede al verbo un participio pasivo y presenta una fuerte tendencia a omitirse cuando el elemento introductor es un complemento preposicional o un complemento directo, salvo cuando este último está en aposición a un pronombre complemento átono, en cuyo caso está segmentado y se antepone el sujeto al verbo.

B- El sujeto nominal.

a) det. Sn V

Hay en Villehardouin 16 ocurrencias que presentan esta construcción. El sujeto nominal se antepone pues únicamente en el 7,58% de las ocurrencias de tipo IV, postponiéndose en un 92,42%.

El empleo del sujeto nominal en este tipo de distribución no es totalmente sistematizable en Villehardouin, ya que no parece corresponder a factores determinados como es el caso en otros tipos de distribución.

Hay dos ocurrencias en que la anteposición del sujeto nominal resulta evidente. Se trata respectivamente de un complemento di-

recto y de un complemento indirecto en aposición a un pronombre complemento átono que precede al verbo. La pausa que sigue al elemento en aposición explica la anteposición del sujeto nominal. Este era igualmente el caso en varias ocurrencias con un sujeto pronominal.

{161 Ft cels qui guenchirent a la tor. oil de l'ost les tindrent
si prés que il ne porent la porte fermer.

{183 Ft por ce puet on dire: "Qui Diex vielt aidier, nuls hom ne
li puet nuire."

Señalemos por otra parte que en 7 de estas 16 ocurrencias, es decir en un 43,75%, el verbo es transitivo y va seguido de un complemento directo.

En cuanto a los elementos que preceden al verbo, se trata en dos ocurrencias de un complemento directo, en una de un complemento indirecto y en las 13 restantes de un complemento circunstancial.

Como ya hemos dicho, el empleo del sujeto nominal no parece estar aquí normalizado. De hecho, cuando precede al verbo un complemento circunstancial hay una tendencia mayoritaria a postponer el sujeto nominal. E incluso en algunas ocurrencias en que el sujeto nominal se antepone al verbo tras un elemento introductor muy extenso y aparentemente segmentado de la oración, las variantes de los otros manuscritos presentan un sujeto nominal postpuesto:

{269 et chevaucha de cité en cité; et de chascune ville. la ou
il venoit. les gens faisoient la fealté l'empereor.

Variante: li fisent les gens C, D, F.

{320 Et Nostre Sire done les aventures ensi come lui plaist: par la soe grace et par la soe volenté li Franc vanquirent les Grejois et les desconfirent.

Variante: vanquirent les Grejois B; vanquirent li Franc les Grejois C,D y F.

{321 En icel termine après, par le conseil des Hermins, Henris, li freres l'empereor Baudoin de Costantinople, parti de la cité d'Avie, et la laissa garnie..

Variante: s'en parti Henris B.

Encontramos por otra parte en el manuscrito mismo seguido por nuestro editor una serie de construcciones en que tan pronto se antepone el sujeto nominal como se postpone. Hay por ejemplo en Villehardouin 9 ocurrencias encabezadas por en cel termine; en cuatro de ellas se antepone el sujeto nominal, postponiéndose en otras cinco:

{495 En cel termine. Bonifaces li marchis de Monferrat, qui ere a la Serre, que il avoir refermée, fist chevauchies trosque a Messinople.

{311 A cel termine se parti Reniers de Trit de Costantinople et s'en ala..

Algo similar sucede con los grupos preposicionales introducidos por dedenz: encontramos 2 ocurrencias en que el sujeto nominal se antepone y 6 en que se postpone:

{338 Dedenz le tierz ior, li Grien del país s'assemblerent, si

vindrent a une jornee devant Archadiople..

{138 Dedenz cel seior, issi une compaigne de mult bone kent por
garder l'ost..

{296 Dedenz lo quar lor conut l'empereor clerement que..

Este es igualmente el caso en las oraciones en que se inserta onques..ne. El sujeto nominal se antepone en una de ellas y se postpone en otras cinco:

{56 Mult fu li oz bele et de bones genz. Onques de tant de kent
nus hom plus bele ne vit.

{29 Et quant cele grant noise remest et cele grant pitie, que
onques plus grant ne vit nus hom..

{464 et bien tesmoigne li livrés que onques a plus grant mes-
chief ne se defendirent XL chevalier a tant de gent..

b) det. V Sn

Son 195 las oraciones que presentan en Villehardouin esta construcción. Los determinantes que preceden al verbo son aquí:

1) Complementos preposicionales varios. Se trata en primer lugar de 121 complementos circunstanciales que constituyen un 62,05% del total. Hay también 23 ocurrencias en que el complemento preposicional determina a un sustantivo o adjetivo, así como tres oraciones introducidas por un complemento indirecto.

{380 Et avec lui s'en estoient passé li Hermin qui li avoient
aidié vers les Griex..

{323 mes par l'aie de Dieu les venguirent li Franc et desconfi-
rent..

{446 Lors lor vint une novelle que a une vatee, a trois lieues de l'ost, estoient li chaitif et les chaitives que Johannis en menoit a tot les proies et a toz les chars.

Entre estas hay tres ocurrencias en que encabeza la oración el demostrativo ce precedido por una preposición: por ce, a ce.

{224 A ce s'acorda tous li clergie, et cil qui avoient le commandement de l'apostolle..

{61 Et de ce furent mult lié cil qui lor avoir avoient mis en arrieres ne n'i voldrent riens metre...

{159 De nostres barons fu tels li conseils que il se herbergeroient sor le port..

{105 et des chevaliers fu li uns Johans de Friaise et Roberz de Bove.

{147 mes la fin del conseil fu tels que al conte Baudoin de Flandres fu otroié l'avangarde..

2) Un complemento directo, que precede al verbo en 35 oraciones. En 16 de ellas el complemento directo es el demostrativo ce.

{471 Et le chastel esgarda l'empereres et sa gent et virent..

{223 Quant ce oï l'emperere Sursac que ses fils fu pris et cil fu coronez, si ot grant paor..

3) Un participio pasivo (9 ocurrencias):

{485 et li manderent qu'ensi ere avenu que pris ere li seneschaus et sa gent, et il estoient assis au mostier..

4) Un predicado nominal (5 ocurrencias):

{226 Grant fu la guerre entre les Frans et les Grex..

En la mayoría de las oraciones que presentan la construcción det. V Sn el determinante es poco extenso, por lo que está incorporado a la oración provocando la postposición del sujeto nominal y facilitando por consiguiente una estrecha unión con el contexto anterior. Sin embargo, este no es siempre el caso, ya que el sujeto nominal tiene una tendencia tan marcada a postponerse al verbo en este tipo de distribución que aparece en esta posición incluso cuando el elemento introductor es muy extenso:

{30 Il estoit adonques quaresme et fu devisé que de sain Johan en un an. qui fu M. et CC. anz et II. après l'incarnation Jesu Crist. devoient li baron et li pelerin estre en Venise...

{47 Aprés la Pasque. entor la Pentecoste. encomencierent a mo- voir li pelerin de los país;

{164 Et lors furent tendu li tref et li paveillon, et bien fu fiere chose a regarder: que de Constantinoble, qui tenoit III liues de front par devers la terre, ne pot tote l'ost assegier que l'unes des portes.

{169 A celle porte, desus le palais de Blaquerne ou il issaient plus soventes foiz, en ot Pierres de Brachuel plus le pris que nus..

Vemos en esta última frase que el complemento introductor está sentido como incorporado a la oración, ya que precede al verbo en que es una forma átona. Curiosamente los manuscritos B y F omiten este en ante el verbo, aún conservando el sujeto nomi-

nal postpuesto.

Hay que señalar finalmente que las ocurrencias en que se da un verbo transitivo seguido de un complemento directo son únicamente 12, es decir un 6,15% del total de ocurrencias con un Sn postpuesto. Hemos visto anteriormente que en un 43,75% de las ocurrencias con Sn antepuesto seguía al verbo un complemento directo, lo cual demuestra que éste es un factor que influye de manera decisiva en el empleo del sujeto nominal en este tipo de distribución. En efecto, al encabezar la oración un determinante de los arriba citados, el sujeto nominal se antepone de preferencia al verbo cuando sigue a éste un complemento directo.

Influye también en la anteposición del sujeto nominal, como hemos visto, la posición ante el verbo de un complemento nominal en aposición a un pronombre complemento átono.

Señalaremos igualmente que el sujeto nominal se postpone siempre al verbo cuando precede a éste un participio pasivo, un predicado nominal o un determinante de extensión reducida, como por ejemplo el demostrativo ce precedido o no por una preposición.

Por lo demás el empleo del sujeto nominal no parece sistematizable en este tipo de distribución, sobre todo cuando introduce la oración un complemento preposicional, y debemos limitarnos a señalar la elevada frecuencia con que se postpone aquí el sujeto nominal al verbo.

C- On.

Hay en Villehardouin 10 ocurrencias de tipo IV con sujeto on.

En todas ellas on se postpone al verbo, siguiendo así la misma tendencia que los sujetos nominal y pronominal.

En 4 de estas ocurrencias precede al verbo un complemento directo y en las restantes el elemento introductor es un complemento preposicional que en tres de ellas es por ce.

{167 et les menerent si prés de la porte que granz fés de pierres lor getoit un sor als.

{371 Plus dolorose nouvelle ne lor peüst on conter.

{183 Et por ce puet on bien dire...

{320 Dedenz la semaine lor rendi on de la terre grant part; on lor rendi le Pumenienor..

D- Ce.

Ce se antepone al verbo en una de las 14 ocurrencias de tipo IV que se dan en Villehardouin con este sujeto, y se omite en las 13 restantes.

Ce antepuesto sigue a un complemento en aposición, que por lo tanto está segmentado de la oración. Hemos visto ocurrencias similares en el caso del sujeto nominal y pronominal:

{347 Et li premier qui vindrent a lui d'oltre le Braz, ce furent cil de Nichomie..

En cuanto a las 13 ocurrencias con ce, hay 11 en que precede al verbo un predicado nominal y que parecen corresponder en gran medida a frases hechas que se repiten.

{46 Ensi fina li cuens et morut, don grant damages fu.

{318 Si fina et mori: dont grant duels fu a tote la crestienté..

{317 la nouvelle li vint de Costantinople (...) que Costantinople ere conquise et ses sires ere empereres: dont grant joie fu a la crestienté.

Encabezan la oración por otra parte en otras dos ocurrencias un participio pasivo y un complemento circunstancial:

{254 Et sachiez que onques on ne out plus por altesce ne por proesce que il eüst, se ensi non com il fu devisez et fais, se emblez ne fu.

{228 Et fu ja de l'iver grant partie passé, et entor la Candelor fu, et aprocha li quaresmes.

F- Il impersonal.

Hay en Villehardouin 78 oraciones en que sigue un verbo impersonal a un determinante. En todas ellas il está en grado cero. Hay que señalar sin embargo que en 4 de estas oraciones algún manuscrito presenta una variante con un il postpuesto.

Los determinantes que preceden al verbo son la mayoría de las veces -y como sucedía con los sujetos nominal y pronominal- grupos preposicionales diversos; se trata sobre todo de complementos circunstanciales.

{378 Or oïez l'aventure que la nuit avint en cele vile.

{417 Aprés de qui, en avoit une altre qui Panedor ert appelee..

{454 et a l'entree par ou on entroit, avoit au anciennement fortresce de murs, de tors, de fossés, et estoient auques dechaü.

{480 Par fine destrece covint l'empereor Henri et sa gent que il laissast la voie d'aler a Andrenople..

{249 Del tresor qui ere en cel palais ne couvient mie parler.

Son igualmente numerosas en principio de oración las determinaciones de un sustantivo, adjetivo o adverbio, así como el llamado sujeto real del verbo impersonal:

{69 Et del termine fu ja tant alé que li setembre aprocha.

{218 Des Griex i avoit tant sor la rive venuz que ce n'ere fins ne mesure;

{141 Et paroles i ot de maintes manieres es letres que li livres ne raconte mie.

{261 Or poez savoir que mainte riche robe i ot faite por le coronement, et il orent bien de quoi.

Con menor frecuencia (8 ocurrencias) precede al verbo un participio pasivo:

{155 Li termes vint si com devisez fu.

Variante: ensi k'il fu devisez C.

{393 dont il furent blasme, et reprochie lor fu.

Encontramos finalmente 11 ocurrencias en que precede al verbo impersonal un pronombre complemento tónico que cumple aquí la misma función que cualquiera de los determinantes arriba citados. Dado que hemos analizado ya anteriormente con detalle estas construcciones (Cap. III.I.6), nos limitaremos a dar algún ejemplo:

{111 Et ensi bailla li dux les galies et les vaissials com lui convint.

Variantes: tant ke lui convint C; tant com il lui convint D,F;

tant com il en volt B.

{372 Et cil lor respont: "Vos veez bien coment nos est.."

Variantes: coment vos esta O; coment il nous est B,D, F; coment il nous est mescheu C.

Estas construcciones son análogas a las siguientes en que el complemento es un sustantivo o un pronombre precedido por una preposición. Todos estos elementos cumplen aquí la misma función:

{34 Mes les aventures avienent ensi con Dieu plaist.

{132 Chascuns regardoit ses armes tels con a lui convint..

Puede decirse en general que el empleo de il impersonal en este tipo de distribución corresponde al del sujeto pronominal, aunque al pasar a expresarse il más tardíamente que el pronombre sujeto todas las ocurrencias de tipo IV de Villehardouin presentan un il. Los diversos determinantes que preceden al verbo son por lo demás muy similares para ambas clases de sujetos, salvo cuando se trata de un pronombre complemento tónico no precedido por una preposición. Es ésta una construcción característica de las oraciones impersonales.

3- Froissart.A- El sujeto pronominal.

Hay en Froissart 240 ocurrencias de tipo IV con un sujeto pronominal. En 156 (65%) el sujeto se antepone al verbo, postponiéndose en 35 (14,58%) y omitiéndose en 49 (20,42%).

a) det. Sp V

Veremos en primer lugar los diferentes determinantes que preceden aquí al verbo. La sintaxis del francés medio es más compleja que la del antiguo francés, por lo que éstos son aquí más variados que en Villehardouin.

1) Complementos preposicionales diversos: estas construcciones son con mucho las más frecuentes, se trata de 112 ocurrencias que constituyen un 71,79% del total. Los complementos preposicionales son en su inmensa mayoría complementos circunstanciales. Hay que señalar 8 infinitivos preposicionales, así como por lo demás un complemento indirecto y cinco determinantes nominales de sustantivos o adjetivos.

pág.2.15 car, si comme en Lombardie et en Ytalie ilz ont de u-
saige, ilz ont en Castille et dient..

pág.35.16 "Je voy bien", dist-il, "et voy tout clerement que à
vostre pooir vous me conseiliez loyaulment.."

pág.81.23 Si avoit escript et mandé tout son estat et le siege
de Grave au roy et à ses oncles, mais on n'y povoit entendre,
car en Angleterre, pour celle saison, ilz estoient tout entri-
boulez et en mauvais arroy.

pág.82.7 et faisoient doubte les Anglois par supposicion, que ilz venroient devant Calays. Aveucques toutes ces doubtes ilz n'estoient pas bien asseurez de la bende et du royaume d'Escoce;

pág.22.15 Il veoit et ooyt recorder, quant il en vouloit demander, que sus XV jours il avoit reperdu en Galisse ce que au conquerre il avoit mis largement XVI sepmaines;

pág.22.28 Car, au departir de France, il y estoit alez aussi estoiffeement que nulz sires pavoit estre alez..

pág.39.12 et prist le seigneur de Couchy par la main, et par especial à celluy il fist grant chiere, et luy dist..

pág.26.23 il les ouvry et les lysí, et de la response il ot grant joye, et avisa qu'il poursieveroít son proceß;

2) Un complemento directo precede al verbo en 23 ocurrencias. En 12 de ellas este complemento está en aposición a un pronombre complemento átono que precede al verbo.

pág.89.28 "Je vueil combattre; mais mes ennemis j'ay trop plus chier à assaillir, et mieulx me vault, et plus honnourable et prouffitable nous est que de estre assailly."

pág.153.32 Et me fut dit que cel affaire il avoit deveu, et avoit dit ainsi..

pág.2.1 Et le pays de Galisse, que en venant il avoit conquis à grant painne, il le veoít tout reperdu et retourné devers le roy de Castille.

pág.42.12 "Je le sens bien tel et si affectueux en ceste besoingne que toutes les alliances que il pourra faire parmy rai-

son, il les accordera."

3) Un participio absoluto (8 ocurrencias).

pág.26.31 et luy mandoit par ses lettres que, celles veues, il ordonnast salement et bellement ses besoingnes en la Rocelle..
pág.171.30 Après toutes ces choses faictes et ordonnées et tout recueilloit, et le conte de Douglas, qui mort estoit, mis en un sarcus et chargé sur ung char, et messire Robert Herc et Symon de Gladinnin aussi, ilz s'ordonnerent à departir et se departirent;

4) Un gerundio (6 ocurrencias).

pág.58.5 Si s'en vint il jusques au chastiel de Louvre et là descendy; et en son venant parmy Paris, il fut moult regardés et deparlez du menu peuple.

5) Una aposición al sujeto (4 ocurrencias).

pág.154.24 car par nature et par droiture, qui voit ses ennemis fuir, il se rencourage en advis et en hardement.

6) Un participio pasivo (1 ocurrencia).

pág.131.13 et rapasserent le Thin là où passé ilz l'avoient..

7) Un infinitivo (2 ocurrencias).

pág.87.8 et se requellierent par banieres et par pennons, ainsi que faire ilz se devoient.

Comprobamos que con gran frecuencia el determinante que precede al verbo tiene una cierta extensión o está claramente segmentado de la oración, dándose una pausa ante el verbo que provoca la anteposición del sujeto. Este es el caso siempre que

precede al verbo un complemento directo en aposición a un pronombre complemento átono, una aposición al sujeto o un participio absoluto. Cuando precede al verbo un complemento preposicional la anteposición del sujeto pronominal se debe también muy frecuentemente a la segmentación de aquél:

pág.89.16 "Ne en ville ne en chastel que j'ave. je ne m'enclor-ray et lairay mon pays ardoir."

pág.141.17 et aussy à mon retour et en celle saison en Avignon, je trovay ung chevalier et deux escuiers d'Escoce..

pág.167.22 Trop estoit courrouchiez (..) l'evesque de Durem, de ce que le soir devant, sans point d'arrest, si tost comme il fut venus au Noef-Chastel, il ne se party et s'en fust alé à Otebourc..

Sin embargo, el sujeto pronominal tiene una tendencia tan marcada a anteponerse al verbo en este tipo de distribución que incluso a veces ocupa esta posición tras un determinante de extensión reducida:

pág.55.10 Tant fut le duc de Bretaingne menez de doulces parolles et de courtoises que il se assenti à ce et descendy que à Paris il venroit;

pág.152.21 Ft quant par armes ilz se rendent l'ung à l'autre, ilz font bonne compaignié sans eulx trop travaillier de leur finance..

Diremos finalmente que las ocurrencias de discurso directo constituyen aquí un 21,15% del total. Se trata de 33 ocurrencias

de las cuales 28 son de 1ª o 2ª persona y 5 de 3ª persona.

b) det. V Sp

Esta construcción aparece en un total de 35 ocurrencias. El elemento introductor es en 22 de ellas un complemento preposicional:

pág.34.28 "En Angleterre n'avez-vous jamais que faire, car les Anglois sont assez ensonnitez de eulx-meismes."

pág.56.13 Et vous dy que la dame, pour ce en fav-le mencion, amenoit son jonne fil Loys en sa compaignie..

pág.75.7 et là se desarmerent et penserent d'eulx, car ilz avoient bien de quoy; de vins et de chars estoient-ilz bien pourvus, car moult en avoient trouvé..

pág.136.29 "Les Escocoiz ont esté au Pontlau et ont pris en son fort messire Ainmon Aleph, et de là sont-ilz aiez devant Otebourch, et là gironz à nuit.."

Las restantes ocurrencias, en número de 13, están encabezadas por un complemento directo. Este complemento es en dos ocurrencias el demostrativo ce, en una tout cela y en seis tout ce:

pág.89.13 "Ah!", respondy le duc, "que à vostre leal povoir me conseilliez-vous, ce croy-le."

pág.111.21 Si leur convenoit vivre. Ceste excusance et raison y mettoient-ilz, quant de leur fourfature ou pillage ilz estoient blasmez..

pág.123.4 Tout ce rapportèrent-ilz au Noef-Chastel-sur-Thin à

leur maistres.

Hay que señalar que todos estos determinantes son de extensión reducida, por lo que se incorporan con facilidad a la oración provocando así la postposición del sujeto.

Por otra parte, las ocurrencias de discurso directo constituyen aquí un 37,14% del total. Se trata de 13 ocurrencias, de las cuales 10 son de 1ª o 2ª persona y 3 de 3ª persona.

c) det. Spø V

Son 49 las oraciones que en Froissart presentan esta construcción. Los diversos determinantes son los siguientes:

1) Un complemento preposicional, en número de 18. Entre ellos un infinitivo preposicional, así como en dos ocurrencias el demostrativo ce precedido por una preposición (sur ce, ad ce).

pág.53.17 et le remercierent grandement de ce qu'il s'estoit tant travailli et que à leur priere estoit venus et descendus en la ville de Blois.

pág.176.26 Or retourna l'evesque de Liege (...), et leur compta quel chose ilz avoient exploitté, et sur ce eussent advis.

2) Un complemento directo (18 ocurrencias). Este complemento es en una ocurrencia ce y en otra tout ce.

pág.75.27 et eussent fait aultre exploit d'armes les Anglois, se ilz eussent eu chevaulx; mais nulz n'en avoient fors que petit, encoires les avoient-ilz trouvez sus le pays.

pág.122.32 Les Escoçois ne sceurent si secretement parler ensemble (...) que ceulx qui envoyet d'Angleterre furent en Esco-

chē ne seussent bien, et l'apparant en veirent, que le pays s'esmouvoit..

3) Un participio pasivo (7 ocurrencias).

pág.167.11 Adont recorda-il toutte l'aventure, ainsi comme il avoit, et comment il perdy son chemin, et riens n'en savoit..

4) Un infinitivo (5 ocurrencias).

pág.180.32 Le duc de Jullers devoit jurer et seeller de renonchier à toutes aydes, soustenues et confore que faire luy pourroit;

5) Hay finalmente una ocurrencia encabezada por un predicado nominal.

Como sucedía con el sujeto pronominal postpuesto, los diversos determinantes son aquí muy poco extensos y están incorporados a la oración, por lo que el sujeto pronominal está en grado cero.

Hay que señalar por otra parte que la pertenencia de la oración al discurso directo o a la narración no parece influir aquí en absoluto. En efecto, encontramos entre las ocurrencias con un pronombre sujeto expresado -antepuesto o postpuesto- 46 pertenecientes al discurso directo, lo que constituye un 24,08%. En cuanto a las ocurrencias con un Sp^o, pertenecen 12 al discurso directo, es decir un 24,48%.

El factor que influye de manera decisiva en el empleo del sujeto pronominal en este tipo de distribución es ante todo la extensión del determinante que encabeza la oración, su segmen-

tación o su incorporación a ésta.

Vemos que siempre que el sujeto pronominal se omite o se postpone al verbo es porque el determinante que precede a éste es muy poco extenso y está incorporado a la oración.

Cuando el sujeto pronominal está antepuesto, el elemento introductor suele ser muy extenso y muy frecuentemente está segmentado, dándose una pausa ante el verbo. Esta pausa tiene lugar siempre que precede al verbo un participio absoluto, una aposición al sujeto o un complemento directo en aposición, lo que explica que en estos casos se anteponga siempre al verbo un sujeto.

Froissart antepone también a veces un sujeto pronominal al verbo cuando el elemento introductor es poco extenso.

Diremos finalmente que el sujeto pronominal se antepone siempre que precede al verbo un gerundio, y tiende a anteponerse tras un infinitivo preposicional (8 ocurrencias con un sujeto pronominal antepuesto frente a una con un Sp^o). Por el contrario, tras un participio pasivo el sujeto pronominal se omite en 7 ocurrencias, anteponiéndose al verbo en una sola y tras un infinitivo dependiente del verbo el sujeto pronominal se omite en 5 ocurrencias, anteponiéndose en dos.

B- El sujeto nominal.

Hay en Froissart 146 ocurrencias de tipo IV con un sujeto nominal: en 59 de ellas (40,41%) el sujeto se antepone al verbo, postponiéndose en las 87 restantes (59,59%).

a) det. Sn V

Preceden al verbo en esta construcción varias clases de determinantes:

1) Complementos preposicionales varios (47 ocurrencias). Señalamos que hay un único infinitivo preposicional.

pág.9.32 et chevaucherent tant par leur journées qu'ilz vindrent à Paris, car pour ces jours le roy s'y tenoit et ens ou chasteau de Louvre.

pág.10.13 et à toutes les festes, ioustes, et esbatemens que le roy faisoit, le duc y estoit tousjours des premiers appelez.

pág.191.20 De toutes ces devises et ordonnances et convenances et assurances de paix, lettres furent levées et escriptes et sceelées..

2) Una aposición al sujeto (5 ocurrencias).

pág.96.22 et puis s'en vint le duc à son hostel, et tous les chevaliers, chascun se traist au sien, si comme ilz estoient logiez..

3) Un participio absoluto (4 ocurrencias).

pág.61.8 Le roy là estant, une partie d'armes s'entreprinst d'un chevalier d'Angleterre qui estoit avec le duc d'Irlande..

4) Un gerundio (3 ocurrencias).

pág.145.29 En prenant et fianchant, le chevalier Escocois demanda à messire Raoul qui il estoit..

Como sucede también en el texto de Villehardouin, el empleo

del sujeto nominal en este tipo de distribución es difícilmente sistematizable ya que no responde a tendencias fijas. Puede decirse que se da en principio de frase una mayoría de complementos segmentados, seguidos de una pausa, tras los que la anteposición del sujeto nominal es perfectamente explicable: así los participios absolutos, las aposiciones al sujeto y gran número de complementos preposicionales:

pág.122.27 Dont, pour savoir ent le fons et en quel ystance elle avoit esté faicte, ces seigneurs y avoient envolet cou-
vertement hyraux et menestrelz.

pág.182.28 Encoires avint que du soir, ens ou logeiz du duc de Berry, aulcuns chevaliers et escuiers se requeillierent sus
l'entente que...

Sin embargo el sujeto nominal se antepone al verbo igualmente a veces tras un complemento preposicional de poca extensión:

pág.44.19 Vous savez (...) comment le roy Henry d'Espaigne s'ap-
paisa au roi Pierre d'Arragon. Par cest appaisement le roi d'Arragon donna sa fille au filz du roi de Castille..

pág.86.26 "Nous esporons que voirement passeront-ilz huy, car
au matin leur host a esté moult estourmé.."

Hay que señalar por otra parte que en 13 ocurrencias sigue al verbo un complemento directo, lo que constituye un 22,03% del total de ocurrencias con un sujeto nominal antepuesto.

b) det. V Sn

Se trata de 87 ocurrencias introducidas por los determinan-

tes siguientes:

1) Complementos preposicionales varios que suman 74 ocurrencias, es decir la gran mayoría de las oraciones que presentan esta construcción. Aquí se incluye un infinitivo preposicional, así como tres ocurrencias en que el demostrativo ce está precedido por una preposición.

pág.2.32 Et de tout ce estoit bien informez le duc de Lancastre, qui se tenoit en la cité.

pág.5.21 Sus toutes ces raisons et encoire aultres s'ordonna le duc de Lancastre..

pág.21.19 En celle saison quidierent bien les Bretons avoir la guerre toute ouverte à l'encontre de leur seigneur.

2) Un complemento directo precede al verbo en 8 ocurrencias. En 3 de ellas se trata del demostrativo ce y en otras dos de tout ce.

pág.43.14 Touttes ces doubtes mettoient les plusieurs avant ens ou royaume de Castille..

pág.85.21 Et disoit bien que point il ne vouloit estre enelos en nulles de ses villes, et aussy ce luy conseilloit un grant sires de son pays qui s'appelloit le sire de Chesme.

3) Un predicado nominal (3 ocurrencias).

pág.71.6 Telles estoient les ymaginations de plusieurs.

4) Un participio pasivo (1 ocurrencia).

pág.84.6 Ainsi fut ce pont perdu et deffait, et perdirent les Braibançons toute leur painne et leurs coustaiges que cousté

avoit ce pond à faire.

5) Un gerundio (1 ocurrencia).

pág.74.1 Ainsi en heriant et en traiant, et les gens de cheval gardans leurs gens, furent les Rocelois menez et poursuivys jusques bien prez de la Rocelle;

El sujeto nominal tiende a postponerse al verbo cuando precede a éste un determinante poco extenso aunque, como hemos visto poco antes, puede igualmente precederle.

Por otra parte, cuando el elemento introductor es muy extenso, el sujeto nominal tiende a anteponerse al verbo. Sin embargo encontramos un cierto número de ocurrencias en que sorprendentemente el sujeto nominal se postpone al verbo tras uno de estos determinantes:

pág.57.25 et vous dy que sus le point de X heures et par ung dimenche qu'il fut en ce temps la nuit Saint-Jehan-Baptiste, l'an mil III^c IIII^{xx} et huit, entra le duc de Bretaigne à Paris par la porte du Fer...

pág.118.2 Adont, par le conseil de l'evesque d'Utret qui là estoit et de l'archevesque de Couloingne, se departi l'evesque de Liege en son arroy pour venir encontre le roy..

Estas construcciones se dan principalmente con verbos de movimiento. Vemos pues que, si bien la extensión del elemento introductor influye de manera decisiva en el empleo del sujeto pronominal, en el caso del sujeto nominal éste es un factor que tiene una importancia relativa. La tendencia a la postposición

del sujeto nominal en este tipo de distribución se explica posiblemente por razones rítmicas: la anteposición del sujeto nominal tras un complemento inicial daría lugar a que el verbo quedara relegado al final de la oración, cosa que la sintaxis del francés medio evita. Esto mismo explica por otra parte que casi siempre que sigue al verbo un complemento directo se anteponga el sujeto nominal. Hay en Froissart una única ocurrencia en que siguen al verbo tanto el sujeto nominal como el complemento directo, frente a 13, como hemos visto, en que el sujeto nominal se antepone a un verbo seguido de un complemento directo. Este es pues un factor que influye aquí de manera decisiva en el empleo del sujeto.

Comprobamos por lo demás que siempre que precede al verbo un determinante claramente segmentado, como es una aposición al sujeto o un participio absoluto, el sujeto nominal se antepone al verbo. Cuando encabeza la oración un gerundio, el sujeto nominal se antepone en 3 ocurrencias, postponiéndose en una. Finalmente, el sujeto nominal se postpone siempre cuando preceden al verbo un complemento directo, un predicado nominal o un participio pasivo.

Por lo demás el empleo del sujeto nominal no es tan fácilmente sistematizable en este tipo de distribución como el del sujeto pronominal en que influye ante todo la extensión del elemento introductor. En el caso del sujeto nominal este factor sólo influye en parte.

C- On.

On se antepone al verbo en 16 ocurrencias, postponiéndose en 4.

a) det. on V

El determinante es en 9 ocurrencias un complemento preposicional:

pág.11.31 Si ne savoit-on comment à l'onneur du roy et du royaulme on peust ce duc brisier.

pág.16.23 Et de toutes ces choses on en vey les apparans si comme je vous le diray.

On sigue en 3 ocurrencias a un complemento en aposición:

pág.44.30 Ce filz de la fille au roy d'Arragon, on l'appeloit Henry, et estoit bel enfant..

En dos ocurrencias el elemento introductor es un participio pasivo y en otras dos un participio absoluto:

pág.186.13 "car, s'ilz fussent venus, ainsi que promis on le m'avoit, je eusse ores une foiz ou deux resveilliet les François."

pág.82.1 Mais, tout considéré et examiné les besoingnes d'Angleterre, on ne le trouvoit point ou conseil..

b) det. V on

En cuanto a las 4 ocurrencias con on postpuesto, en dos de ellas precede al verbo un complemento preposicional, y en otras dos un complemento directo:

pág.32.28 "Se vous le tenez, nous ymaginons, car par les appa-

rans prend-on les choses, que ceste armée qui s'appareille (...) se retournera toute sur vous."

pág.44.4 "Sy pourrez ou temps avenir, tout ce y doit-on ymaginer, estre aussi reculé par les François que vous en avez esté avancchiez."

El empleo de on puede pues asimilarse aquí al del sujeto pronominal, siendo un factor decisivo la extensión del elemento introductor. On se antepone siempre al verbo tras un complemento de una cierta extensión o que esté claramente segmentado como es el caso de los complementos en aposición y del participio absoluto. Por otra parte, on se postpone siempre cuando precede al verbo un elemento de extensión reducida.

D- Ce.

Ce se antepone aquí al verbo en 7 ocurrencias, se postpone en una y se omite en 9.

La anteposición de ce tiene lugar siempre tras un complemento segmentado, seguido de una pausa; se trata en cinco ocurrencias de una aposición al sujeto y en otras dos de un complemento preposicional.

pág.35.23 "La chose ou monde dont je me repens le plus, c'est ce que je ne le fis mourir, quant je le tins en mon dangier..."

pág.180.3 "Au parler par raison, c'est grant chose, se nous l'avons delez nous."

Ce se postpone en una única ocurrencia en que precede al verbo un complemento directo:

pág.139.13 Et trop grant avantage leur fist ce, au voir dire,

que tout le jour ilz avoient avisé le lieu où ilz estoient logiet..

La expresión de ce corresponde aquí a una marcada insistencia.

En cuanto a las oraciones con ce, en ocho de ellas precede al verbo estre un predicado nominal y en una un participio pasivo:

pág.66.28 et faisoit si bel et si joly et vent si à point, que grant plaisance estoit de veoir ces vaisseaulx..

pág.73.17 Quant ilz eurent trait environ VI cops chascun, ilz se misrent au retour le bon pas, ainsi que ordonné estoit.

El empleo de ce depende pues por completo del determinante que introduce la oración. Su anteposición se da únicamente tras un elemento segmentado de la oración, mientras que tras un complemento directo, un predicado nominal o un participio ce se omite o se postpone.

F- Il impersonal.

Il se antepone al verbo en 18 ocurrencias, se postpone en una y se omite en 49. Il tiene pues una marcada tendencia a omitirse en este tipo de distribución, siendo éste el caso en un 72, 06%. Por lo demás, el empleo de il en este tipo de distribución es muy difícilmente sistematizable ya que no parece corresponder a ningún factor determinado.

a) det. il V

Il se antepone al verbo en 14 ocurrencias tras un complemento preposicional, sin que parezca influir aquí la extensión de es-

te complemento, ya que una veces es muy breve y otras está claramente segmentado de la oración:

pág.27.2 et puis le sievist à Paris, et que là le trouveroit-il et que en ce il n'y eust nulle defaulte.

pág.197.16 et avint que, sus les frontières d'Alemaingne et le departement des terres, une nuit il faisoit moult oler de la lune, environ l'eure de myenuit, il y vindrent Alemans robours et pillars..

Il se antepone también en 3 ocurrencias tras el llamado sujeto real de la oración y otra tras un gerundio:

pág.151.19 il monta à cheval et se parti; car il vey bien que nul recouvrier il n'y avoit et que leurs gens fendoient et ouvroient de tous costez.

pág.142.19 Mais en combatant et en faisant armes l'une sus l'autre il n'y a point de jeu ne d'esparngne..

b) det. V il

He aquí la única ocurrencia en que il se postpone al verbo: pág.131.11 Entre Durem et le Noef-Chastel n'a que XII lieues anglesoes, mais grant fuison de bon pays y a-il.

Il tiene aquí un fuerte valor adversativo que puede explicar su postposición.

c) det. il V

Como hemos dicho, hay 49 ocurrencias que presentan esta construcción. El elemento introductor es en 25 de ellas un complemento preposicional. Este complemento suele ser breve, pero su-

cede a veces que sea muy extenso y esté segmentado de la oración:

pág.7.8 "mais en Castille n'a que roces qui ne sont pas bonnes à mengier.."

pág.145.22 Et sucques par le parti que le conte de Douglas fut deboutez à terre. en prist et chey à messire Raoul de Persi;

pág.16.27 En l'an de grace Nostre Seigneur mil III^e IIII^{xx} et VIII. le sieptiesme jour du moys d'avril. fut conclud, arresté et ordonné ou conseil du roy (...) que..

Il se omite en 9 ocurrencias en construcciones como verité est, vis est y también:

pág.4.24 il dist au roy de Portingal que pourffitable luy estoit de retourner à Bayonne..

La omisión de il se da igualmente en 7 ocurrencias tras el sujeto real del verbo impersonal:

pág.92.29 En telle pestilence cheirent ce jour, entre Grave et Ravestain, la chevalerie de Braibant, et grant fuison en y avoit des mors et de pris..

Il se omite igualmente en 4 ocurrencias tras un infinitivo y en otras 4 tras un participio pasivo:

pág.84.22 Envis le fist, car le duc de Guerles luy est trop voisins, mais faire luy convenoit, puisqu'il en estoit requis de sa dame naturelle..

pág.63.16 Conseillié fut là entre eulx et arresté qu'il se traieroit vers la Rocelle..

El empleo de il en este tipo de distribución es pues en gran parte aleatorio y no parece depender de la extensión del complemento introductor como sucede con los otros sujetos. Cabe pues señalar únicamente su tendencia a la omisión.

4- El empleo del sujeto en las diferentes clases de oraciones.

Como hemos hecho ya anteriormente con las oraciones introducidas por un adverbio, estudiaremos aquí en qué medida varía el empleo del sujeto por una parte en las oraciones subordinadas y por otra en las no subordinadas -es decir en las oraciones principales, independientes y coordinadas- cuando encabeza la oración una de las determinaciones incluidas en el tipo IV de distribución.

A- Villehardouin.

Los datos revelan que el empleo del sujeto es en realidad muy similar en ambas clases de oraciones (Cfr. Tabla nº49). Tanto en las oraciones subordinadas como en las no subordinadas los diferentes sujetos tienden aquí a omitirse o a postponerse.

Los diversos determinantes que preceden al sujeto o al verbo son generalmente los mismos y se dan en la misma proporción en unas y otras oraciones. Es decir que influyen los mismos factores en el empleo del sujeto, con pequeñas excepciones.

Así el que el porcentaje de anteposición del sujeto pronominal sea algo mayor en las subordinadas se debe a dos ocurrencias de misma estructura:

{42 et il vint, al jor que il li orent mis, par campagne et

Tabla nº 49: Frecuencia absoluta y porcentaje de los diferentes sujetos en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas en las ocurrencias de tipo IV en Villehardouin.

		Oraciones no subordinadas		Oraciones subordinadas	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Sp	ant.	6	5,94	3	17,65
	post.	5	4,95	1	5,88
	Ø	90	89,11	13	76,47
Sn	ant.	16	9,20	-	-
	post.	158	90,80	37	100
on	ant.	-	-	-	-
	post.	6	100	4	100
ce	ant.	1	33,33	-	-
	post.	-	-	-	-
	Ø	2	66,67	11	100
il	ant.	-	-	-	-
	post.	-	-	-	-
	Ø	42	100	36	100

par mi France, u il fu mult honorez, et par le roi de France,
cui cusin il ere.

{291 et s'en fist mult grant duel li cuens Hues de Sain Pol,
cui cosins germainz il ere..

Estas son las dos únicas ocurrencias con un sujeto pronominal antepuesto introducidas por un predicado nominal.

De igual modo la gran frecuencia de oraciones subordinadas con un sujeto ceø, en número de 11, frente a dos oraciones no subordinadas con este mismo sujeto se explica por la repetición de frases de estructura muy similar, encabezadas por un predicado nominal:

{300 si fu morz, qui mult ere prodom, dont granz domages fu
de sa mort.

Hay igualmente una cierta diferencia en el empleo de il impersonal en las diferentes clases de oración. Los pronombres complementos tónicos preceden al verbo impersonal siempre en oración subordinada:

{320 Et Nostre Sire done les aventures ensi come lui plaist.

Del mismo modo un participio pasivo precede a un verbo impersonal de preferencia en las oraciones subordinadas:

{155 Li termes vint si com devisez fu.

Si exceptuamos estas oraciones que acabamos de enumerar, los diversos determinantes que preceden al verbo o al sujeto en las oraciones de tipo IV son muy similares y presentan una misma frecuencia en las oraciones subordinadas y en las no

subordinadas. Esto hace que el empleo del sujeto sea prácticamente el mismo, con ligeras variantes, en ambas clases de oraciones.

B- Froissart.

Tabla nº50: Frecuencia absoluta y porcentaje de los diferentes sujetos en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas en las ocurrencias de tipo IV en Froissart.

		Oraciones no subordinadas		Oraciones subordinadas	
		Frecuencia absoluta	Porcentaje	Frecuencia absoluta	Porcentaje
Sp	ant.	115	64,61	41	66,13
	post.	32	17,98	3	4,84
	Ø	31	17,41	18	29,03
Sn	ant.	49	37,12	10	71,43
	post.	83	62,88	4	28,57
on	ant.	11	73,33	5	100
	post.	4	26,67	-	-
ce	ant.	5	50	2	28,57
	post.	1	10	-	-
	Ø	4	40	5	71,43
il	ant.	10	22,22	8	34,78
	post.	1	2,22	-	-
	Ø	34	75,56	15	65,22

Los datos arriba expuestos señalan que el sujeto pronominal tiende a anteponerse en igual medida en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas, así como il impersonal tiene tendencia a omitirse en unas y en otras. Sin embargo, el empleo del sujeto nominal sufre un cambio radical ya que pasa de postponerse con frecuencia (62,88%) en las oraciones no subordinadas a anteponerse en un 71,43% de las subordinadas.

En cuanto a on y a ce su empleo varía igualmente, aunque en menor medida.

Si analizamos los diferentes determinantes que encabezan las oraciones, comprobamos que por regla general no varían de unas oraciones a otras y que su frecuencia es igualmente muy similar. Si exceptuamos el sujeto nominal, los factores que influyen en el empleo del sujeto son pues generalmente los mismos en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas. Las ligeras variaciones de frecuencia se deben principalmente al escaso número de ocurrencias de que disponemos para hacer el estudio, sobre todo para ce y on. Encontramos construcciones muy similares en las oraciones subordinadas y en las restantes. Así por ejemplo:

pág.98.24 Des pourveances grandes et grosses que les seigneurs faisoient, merveilles seroit au penser..

pág.99.2 L'apparant de ce voyage fut si grant que merveilles estoit à considerer.

Este es igualmente el caso con algunas construcciones imper-

sonales:

pág.153.13 Les Anglois estoient moult vergoingneux de ce que vis leur estoit que les Escocois n'estoient que une pugnée de gens..

pág.194 26 y 29 Messire Loys se departi de son siege et le rompi pour celle besoingne, car vis luy estoit que de combattre le conte d'Arondel et les chevaliers d'Angleterre qui là estoient là à l'ancre, plus honnourable et pourffitable luy estoit que de tenir le siege;

pág.4.24 Il dist au roy de Portingal que pourffitable luy estoit de retourner à Bayonne..

Estas construcciones son pues independientes de que la oración en que se insertan sea o no subordinada.

Hay que considerar aparte, sin embargo, el empleo del sujeto nominal, que sí parece depender directamente del tipo de oración a que pertenece. En las oraciones subordinadas con un sujeto nominal el elemento introductor es prácticamente siempre un complemento preposicional, tras el que se antepone este sujeto en un 71,43%. Las oraciones no subordinadas -principales, independientes y coordinadas- están introducidas por determinantes muy diversos, como hemos visto, aunque los más frecuentes son también los complementos preposicionales, tras los que el sujeto nominal suele postponerse. Influye pues aquí en el empleo del sujeto nominal el tipo de oración a que pertenece: Froissart tiende a post-poner el sujeto nominal en las oraciones subordinadas de tipo IV.

5- Conclusión.

Los datos resultantes de nuestro estudio indican que se da en este tipo de distribución el cambio más radical en el empleo del sujeto de un texto a otro. En efecto, en Villehardouin el sujeto pronominal, ce e il impersonal presentan aquí una muy marcada tendencia a omitirse, así como el sujeto nominal y on a postponerse al verbo. En Froissart, por el contrario, el sujeto tiende aquí a expresarse y a anteponerse al verbo, sobre todo en el caso del sujeto pronominal y de on. En cuanto al sujeto nominal, ce e il impersonal, si bien siguen tendiendo a postponerse y omitirse, la anteposición de estos sujetos es mucho más frecuente que en Villehardouin.

Este tipo de distribución constituye pues uno de los puntos principales de la evolución hacia el orden directo SV. En efecto, si bien en los restantes tipos de distribución el sujeto evoluciona en mayor o menor medida hacia una mayor anteposición y expresión, aquí es donde tiene lugar el cambio más radical en el empleo del sujeto. Veamos la evolución de cada uno de los sujetos:

El sujeto pronominal se expresa de preferencia en Villehardouin -antepuesto o postpuesto- en oraciones de discurso directo. Sin embargo en Froissart la pertenencia de la oración al discurso directo o a la narración no tiene ninguna influencia. El empleo del sujeto pronominal depende principalmente en ambos autores de la extensión del determinante que precede al verbo. Si éste es

muy breve, el sujeto pronominal se postpone o se omite siempre. Si el determinante es muy extenso o está claramente segmentado de la oración, el sujeto pronominal suele anteponerse al verbo, si bien en Villehardouin puede suceder que esté en grado cero. Nuestros datos vienen así a corroborar una teoría expuesta por Jean Rychner (1) según la cual el progreso del orden directo resultaría en gran parte del mayor número de complementos segmentados que se dan en francés medio con respecto al antiguo francés:

"L'ancien français segmente relativement rarement les compléments nominaux, on peut se demander si la prédication nominale en général ne lui était pas peu familière et si elle ne s'est pas répandue surtout en moyen français. L'ordre des mots en aurait été affecté." (pág. 592)

En efecto, comprobamos que en el texto de Froissart encabeza una oración con cierta frecuencia un participio absoluto, cuando esta construcción es desconocida en Villehardouin. Son también mucho más frecuentes en Froissart las aposiciones al sujeto, así como los complementos directos en aposición a un pronombre complemento átono y los grupos preposicionales segmentados. Como hemos visto, cuando precede al verbo uno de estos complementos segmentados que acabamos de citar, el sujeto se antepone al verbo en la gran mayoría de los casos. El mayor número de este tipo de construcciones en Froissart ha podido pues influir de manera decisiva en el empleo del sujeto.

De todos modos nuestro estudio demuestra que la influencia del complemento introductor de la oración se hace sentir ante todo en el caso del sujeto pronominal, de ce y de on. El empleo de ce y de on, como hemos visto, depende enteramente en ambos autores de la incorporación de este complemento a la oración o de su segmentación. En cuanto al sujeto nominal y a il impersonal, su empleo en este tipo de distribución no es enteramente sistematizable, aún cuando influye también en cierta medida el complemento que precede al verbo. Hemos visto por otra parte que el sujeto nominal se antepone al verbo mucho más frecuentemente cuando sigue a éste un complemento directo. Cuando el verbo es intransitivo el sujeto nominal tiende a postponerse ya que de lo contrario el verbo ocuparía el último lugar de la oración.

Hemos visto por otra parte que el empleo de los diferentes sujetos es muy similar en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas -principales, independientes y coordinadas- tanto en Villehardouin como en Froissart. Hay que exceptuar sin embargo el sujeto nominal, que en Froissart tiende a anteponerse al verbo en las subordinadas, mientras que suele postponerse en las restantes oraciones. Por lo demás, el factor más importante en ambos tipos de oraciones es, como hemos señalado anteriormente, la incorporación a la oración o la segmentación del complemento inicial.

467

V. TIPO V DE DISTRIBUCION.

Estudiamos aquí el empleo del sujeto en las oraciones principales precedidas por una subordinada, siempre y cuando la oración principal esté encabezada por el sujeto o por el verbo. Si precede al verbo de la principal algún otro elemento -un complemento, un adverbio- es éste el que influye en el empleo del sujeto y no ya la oración subordinada.

Hemos visto ya al hablar de los cruces que se dan entre los diferentes tipos de distribución que tanto en antiguo francés como en francés medio la oración principal que sigue a una subordinada va introducida muy frecuentemente por un adverbio -se trata sobre todo de si-. Dado que es el adverbio el que influye en el empleo del sujeto, hemos incluido estas ocurrencias a efectos estadísticos en el tipo III, pero las estudiaremos sin embargo aquí con mayor detalle, contraponiéndolas a las del tipo V.

Veremos a continuación los trabajos que se ocupan de esta construcción y que nos pueden ser de alguna utilidad.

1- Estado de la cuestión.

El estudio más importante a este respecto es el capítulo VII de la tesis de T. Franzén (1), intitulado "Quelques remarques sur l'ordre des mots dans les principales que précède une subordonnée". Recordemos que Franzén se ocupa únicamente del sujeto pronominal, y ésto sobre todo en textos del siglo XII.

Este autor se propone comprobar si la oración subordinada ejerce alguna influencia sobre la estructura de la principal. En e-

fecto, la construcción de la oración principal parece indicar unas veces que la subordinada cumple aquí la misma función que un complemento acentuado que encabece la oración; sin embargo otras veces la oración principal presenta una construcción independiente de la subordinada. Siguiendo la terminología de Rychner diríamos que la subordinada está unas veces incorporada a la principal y otras segmentada de ella. Franzén examina a continuación estas dos diferentes construcciones. Daremos aquí sus mismos ejemplos:

A- La principal se construye como si estuviera introducida por un complemento:

1. Or. sub. V Spø:

Alexis, ms A, 457 Ainz que fus nez, en fui mult anguissuse.

Los pronombres complementos átonos preceden aquí siempre al verbo de la principal. Es precisamente este punto el que permite afirmar que la subordinada actúa como un complemento ya que, de lo contrario, el pronombre complemento -dada su atonicidad- no podría preceder al verbo.

2. Or. sub. V Sp:

Bel. Inconnu 4613-14 Se devoie perdre la vie, Nel deveroi je laisser mie.

Se significa aquí "même si". Franzén se declara incapaz de explicar satisfactoriamente esta construcción.

B- La principal se construye independientemente de la subordinada anterior.

1. Or. sub. V Spø:

Cligés 1402. Mes se je mant, moi pèserà.

El pronombre complemento tónico precede aquí al verbo de la principal cumpliendo la misma función que un complemento o un adverbio.

2. Or. sub. V Spø:

Eneas 4171-72 Se par vos puis m'enor avoir, Servirai vos à mon poeir.

El pronombre complemento sigue aquí al verbo. Franzén puede afirmar que la principal es independiente de la subordinada pues en los textos del siglo XII el verbo puede encabezar alguna vez una oración. En los textos que estudiamos esta construcción sería evidentemente arcaica, ya que no corresponde a la sintaxis del siglo XIII ni a la del siglo XIV.

3. Or. sub. Sp V:

Concluye Franzén que la principal se construye en función de la subordinada cuando ésta está introducida por una locución conjuntiva como ainz que, aincois que, pour ce que. Por el contrario, cuando la subordinada empieza por se o quant, la principal se construye independientemente de aquella.

Franzén emite seguidamente una teoría según la cual la postposición del sujeto en una oración principal vendría dada por ainz, aincois, pour ce, etc... que constituyen un elemento relativamente independiente dentro de los grupos ainz que, aincois que, pour ce que que encabezan la subordinada. Indica, sin en-

bargo este autor que esta tendencia que enuncia no se cumple con regularidad. Se da por ejemplo un sujeto pronominal postpuesto en una principal cuando la subordinada está introducida por quant. Franzén atribuye estas "excepciones" a acciones analógicas. Señala finalmente este autor que el orden directo se da con gran frecuencia en la principal cuando la subordinada está introducida por puis que.

Este estudio de Franzén sirve como base a trabajos posteriores. Tanto Nissen como Lewinsky en sus tesis doctorales que hemos citado ya anteriormente estudian este tipo de construcciones partiendo de la teoría de Franzén. Recordemos que ambas tesis estudian textos del siglo XIV y que estudian conjuntamente las diferentes clases de sujeto.

Nissen encuentra en la Chronique de Jean d'Outremeuse 263 oraciones principales encabezadas ya por el sujeto o por el verbo y precedidas por una subordinada. De estas 263 oraciones, 18 presentan un sujeto postpuesto (6,8%). Comprueba Nissen que la oración subordinada introducida por se o quant no influye en la construcción de la principal, mientras que la postposición del sujeto suele darse cuando encabeza la subordinada una locución conjuntiva (anchois que, enssi que).

En Berinus, estudiado por Lewinsky, predomina igualmente el orden directo en este tipo de construcciones, dándose un sujeto postpuesto únicamente en un 2,8%. La postposición del sujeto se suele dar, aunque no de manera sistemática, con locuciones

conjuntivas: ainsi que, aincois que, ainsi comme, ainsi comment, tant comme, tant que, así como con la conjunción se. Léwinsky explica esto último como efecto de la analogía.

Señala igualmente este autor que a partir de Froissart la postposición del sujeto en este tipo de construcciones se da de preferencia con verbos de movimiento.

Un artículo de A. Grad de 1956, "L'inversion du sujet dans la principale précédée d'une subordonnée en ancien français" recoge los estudios anteriores sin añadir nada nuevo a la cuestión (2).

Finalmente, P. Imbs se ocupa de este tipo de construcciones, aunque desde otro punto de vista, en su obra Les propositions temporelles en ancien français (3). Imbs estudia lo que llama "élargissements formels" de las conjunciones. Se trata del adverbio -generalmente si- que introduce una oración principal tras una subordinada. Nos limitaremos a señalar la existencia de este estudio sin explicarlo con mayor detalle ya que no puede ser de utilidad directa, sobre todo si tenemos en cuenta que sus presupuestos lingüísticos están hoy en día ampliamente superados.

Comprobamos pues que el empleo del sujeto en este tipo de distribución, si bien ha atraído la atención de gramáticos y filólogos, ha sido estudiado únicamente de manera parcial.

2- Villehardouin.A- El sujeto pronominal.

El sujeto pronominal presenta en Villehardouin una marcada tendencia a expresarse y a anteponerse al verbo, siendo éste el caso en 26 ocurrencias frente a una en que se postpone y 9 en que se omite. Sin embargo, cuando la oración principal está encabezada por un adverbio, el empleo del sujeto pronominal difiere, ya que se postpone entonces en 2 ocurrencias y se omite en 93.

a) Or. sub Sp V

Llama ante todo la atención el hecho de que de estas 26 ocurrencias hay 19 (73,08%) que pertenecen al discurso directo, siendo en 16 de ellas el pronombre de 1ª o 2ª persona y en las 3 restantes de 3ª persona. Veamos algunos ejemplos:

{60 Ft distrent: "Nos avons païé nos passages. S'il nos en vo-
lent mener, nos en iromes volontiers; et se il ne vuelent, nos
nos porchacerons et iromes a altres passages."

{34 et li distrent: "Nos sommes ja meü; et quant vos vendroiz,
vos nos troveroiz toz prest."

{276 "et quant je serai saissiz de ma terre et de ma cité, je
vos amenrai les viandes encontre vos et venrai appareilliez de
faire..."

{425 "Sire, quant nos nos rendimes a toi et nos nos revelames
contre les Frans, tu nos iuras que tu nos garderoies en bone
foi et salveroies."

§93 "Tot p̄m̄ierement, se Diez done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obediēce de Rome."

Quedan por otra parte 7 ocurrencias narrativas; en todas ellas el pronombre sujeto es de 3ª persona:

§372 Issi cum il le devisa, il le firent mult volentiers, si firent l'arriere garde mult bien...

Variantes: ensi cum C, D y F; ...devisa, si fut fait B; ensi le firent C, si le firent F, le firent D.

§480 manderent lor seignor l'empereor que il les secorust, que, se il n'avoient secours, il ne se poroient tenir.

Variante: ne se pooient plus tenir B.

Comprobamos que en general las variantes de los restantes manuscritos son muy escasas, dándose en ellas el adverbio si en vez del sujeto, salvo en estas dos últimas ocurrencias que acabamos de citar -ambas narrativas y con un pronombre de 3ª persona- en que encabeza el verbo la oración principal.

El sujeto se expresa pues de preferencia en este tipo de distribución cuando se trata de una oración de discurso directo y sobre todo cuando el pronombre sujeto es de 1ª o 2ª persona.

Por otra parte, el sujeto pronominal tiende también a expresarse en la oración principal cuando difiere del de la subordinada, siendo éste el caso en 17 ocurrencias, es decir en un 65,38%. Hay únicamente 9 ocurrencias con un sujeto pronominal expresado en que el sujeto es el mismo en ambas oraciones.

En cuanto a las conjunciones que introducen la oración subordinada, encontramos en una ocurrencia issi cum, en 6 quant y en 19 se.

b) Or. sub V Sp

Hay una única ocurrencia en Villehardouin que presenta esta construcción:

§143 "Ne vos voldroit autre mal faire, et ne porquant s'enna il le pooir: car, se vos estiez XX tant de gent, ne vos en porroiz vos aler, se il mal vos voloit faire, que vos ne fuissiez mort et desconfit."

Variantes: si ne vos en porroiz vos... D; n'en porriez vos.. B.

Esta frase corresponde a un tipo de construcción bien documentado en antiguo francés. El sujeto pronominal se postpone en la principal encabezada por la negación ne, estando la subordinada introducida por la conjunción se con sentido de "incluso si". Se trata de la misma construcción que hemos citado poco antes a propósito del estudio de T. Franzén y que este autor se declara incapaz de explicar:

Bel Inconnu 4613-14. Se devoie perdre la vie, Nel deveroi je laissier mie.

A. Grad se refiere igualmente a este tipo de construcción dando un gran número de ejemplos de ella pero sin aportar una explicación satisfactoria (4).

Volviendo a la frase de Villehardouin que nos ocupa comprobamos que, como suele suceder cuando se antepone el sujeto prono-

minal, se trata de una oración de discurso directo con un pronombre sujeto de 2ª persona.

Creemos, por otra parte, que la postposición del pronombre sujeto es aquí posible gracias a la negación ne que encabeza la principal. Hemos examinado anteriormente con detenimiento la influencia de la negación en el empleo del sujeto (Cap. II.III.8) y hemos visto cómo los diferentes gramáticos y lingüistas coinciden en afirmar la tonicidad de ne en cabeza de oración como pervivencia de un estado de lengua más antiguo. Ne suele provocar la omisión del sujeto pronominal dando lugar en general a la construcción Ne V Sp que sobrevive incluso después de haber perdido ne su tonicidad. Esta construcción fue reemplazada paulatinamente por Sp ne V que encontramos por ejemplo en Villehardouin en:

§480 manderent lor seignor l'empereor que il les secorust, que, se il n'avoient secours, il ne se poroient tenir."

Hay que señalar que el manuscrito B da la variante ne se poroient plus...

Ne puede provocar igualmente la postposición del sujeto pronominal en ocurrencias como la que nos ocupa, subrayando así el valor adversativo de la oración. Hay en Villehardouin otra frase que confirma nuestras afirmaciones:

§189 "Et ne porquant vos l'avez tant servi, et moi et lui, que, se on vos en donoit trestot l'empire, si l'ariez vos bien deservi."

Se trata de una ocurrencia muy similar a la del §143, con la

salvedad de que la principal es afirmativa. El adverbio si encabeza pues la oración provocando la postposición del pronombre sujeto, cumpliendo así la misma función que la negación ne. Esto es tanto más cierto cuanto que, por lo demás, si provoca prácticamente siempre la omisión del sujeto pronominal.

c) Or. sub. Sp^o V

Hay en Villehardouin 9 ocurrencias que presentan esta construcción. En todas ellas el pronombre sujeto es de 3ª persona y una sola es de discurso directo, siendo las 8 oraciones restantes narrativas.

Por otra parte, el sujeto de la principal coincide con el de la subordinada en 3 ocurrencias, siendo diferente en las otras 6. He aquí algunos ejemplos:

{18 "Et por ce que il se vent que nulle gent n'ont si grant pooir con vos et la vostre gent, vos prient por Dieu que...

Variante: ..et il vostre, vos prient il que.. C, D y E.

{329 Ensi cum les aventures avienent si cum Dieu plaist, se combattirent as Griex et les desconfirent et vainquirent;

Variantes: si se combattirent B; il se combattirent C y D.

{331 A un matin, a une ajornee, lor fist une assaillie mult grant, et trosque enz es paveillons: ainz que il peüssent estre armé, en oolstreint assez.

Variante: oolsent il B.

{416 Et quant Johannis oï que il s'en estoient fui, qui ere bien a une demi jornee loing de qui, chevaucha cele part.

Variante: si ohevaucha B.

Comprobamos que con cierta frecuencia en las variantes de los otros manuscritos precede al verbo un adverbio o se postpone un pronombre sujeto; en una ocurrencia (§329) se antepone un pronombre sujeto.

Las frases en que encabeza el verbo la oración principal tras una subordinada son relativamente muy poco frecuentes y podemos afirmar que proceden de un estado de lengua anterior en que la oración subordinada cumplía la misma función que un adverbio o un complemento. Es por esto por lo que en la mayoría de estas ocurrencias los pronombres complementos átonos preceden al verbo de la principal. Hay sin embargo 2 ocurrencias en que el pronombre complemento se postpone al verbo:

§210 et distrent (...) que il envoiassent bons messages por requerre lor convenance et por reprover lou servise que il li avoient fait; et se il le voloit faire, preissent le; et s'il nel voloit faire, desflassent le de par als...

En efecto, la oración subordinada se segmenta con el tiempo cada vez más de la principal, dándose entre ambas una pausa. Esto explica la postposición de estos dos pronombres complementos como el hecho de que la posición inicial de la principal tienda a estar ocupada por un elemento tónico que precede al verbo: el pronombre sujeto o un adverbio. Resultan interesantes a este respecto las frases siguientes:

§270 L'empereres Morehufles, com il oit que il venoient issi, si nes ossa attendre... Tipo VI Sn antepuesto.

{443 Et Johannis, li rois de Blakie, qui ere in la terre, cum il oit que il venoit, si se traist arriers vers la soe terre.

Tipo I Sn antepuesto.

En ambos casos el sujeto nominal está separado del verbo por una oración subordinada, tras la cual se da una pausa, por lo que precede al verbo de la principal el adverbio si.

Puede pues decirse que las oraciones en que el verbo encabeza la oración principal, incluso precedido por un pronombre complemento átono, son ya en Villehardouin minoritarias y pueden ser consideradas como arcaicas ya que no corresponden a la sintaxis del siglo XIII.

Veamos finalmente qué conjunciones introducen la subordinada cuando la principal está encabezada por el verbo. Se trata de: quant (3 ocurrencias), se (2), cum (1), ensi cum (1), ainz que (1), por ce que (1).

d) Or. sub. Adv. V (Sp)

Cuando precede al verbo de la principal un adverbio, el sujeto pronominal se postpone en 2 ocurrencias, omitiéndose en 93.

He aquí las dos ocurrencias con un pronombre sujeto postpuesto:

{189 "Et ne porquant vos l'avez tant servi, et moi et lui, que, se on vos en donoit trestot l'empire, si l'ariez vos bien deservi."

{81 "Por quoi volez vos rendre vostre cité? Li pelerin ne vos assailliront mie ne d'aus n'avez vos garde. Se vos vos poez fendre des Venisiens, dont estes vos quite."

Variante: .. Venisiens, vous estes quite B.

Señalemos que se trata de dos frases de discurso directo con un pronombre sujeto de 2ª persona. Nos hemos ocupado ya poco antes de la primera de ellas al estudiar el sujeto pronominal postpuesto en una ocurrencia de tipo V. En cuanto a la del §81, la expresión del pronombre sujeto corresponde a un fuerte valor enfático. La variante del manuscrito B viene por otra parte a justificar la inclusión de este tipo de ocurrencias en el tipo III de distribución. En efecto, al faltar el adverbio la posición del pronombre sujeto varía, ya que pasa a ocupar el primer lugar tónico de la oración, ante el verbo.

Pasemos ahora a las 93 ocurrencias en que se omite el sujeto pronominal en una oración principal introducida por un adverbio. Este adverbio es en una ocurrencia lorz y en las 92 restantes si. 91 de estas 93 ocurrencias son oraciones narrativas y tienen un pronombre sujeto de 3ª persona. En las dos restantes se omite el pronombre vos:

§92 "Porce que vos alez por Dieu et por droit et por justise, si devez a ceux qui sont desherité a tort rendre lor heritages, se vos poez."

§112 Et cum il oïrent que li fils l'empereor de Costantinople ere arrivez al port, si veïssiez maint bon chevalier...

Esta última es narrativa y corresponde a una de las fórmulas con las que el autor se dirige al lector.

En cuanto a las conjunciones que introducen la subordinada, se

trata de:

quant (78 ocurrencias); com, cum (8); si com, ensi com (3); por ce que (3); se (1).

En la gran mayoría de estas ocurrencias la oración subordinada está pues introducida por quant que suele ir seguido a su vez de un verbo de percepción (voir, oïr), dando lugar a un tipo de frase que se repite con frecuencia:

{ 72 Et quant li baron les virent, si se merveillerent mult..

{ 83 Et quant ce oï li dux, si fu mult iriez et destroiz...

Estas frases se dan también, aunque con menor frecuencia, con la conjunción com, cum:

{ 43 Com il oïrent que li marchis venoit, si alerent encontre lui..

Otra frase relativamente frecuente es aquella en que la subordinada introducida por quant tiene un verbo de aspecto perfectivo:

{ 180 Et quant il ot ses genz raliez, si s'en retorna arriere.

{ 223 Après cela, si l'estrangla en murtre et, quant il l'ot estranglé, si fist dire pertot que il ere morz de sa mort;

Veamos otros ejemplos de la construcción que nos ocupa:

{ 31 Et quant li dux lor livra les soes chartres, si s'agenoilla mult plorant.

{ 300 et si com il venoit de chastel en chastel, si li furent rendu de par l'empereor...

{ 381 Et por ce que il se volt haster por venir, si laissa les Hermins, qui estoient genz a pié et avoient lor chars...

{406 et fu lor conseils telx que il se traitoient à la Rosse tot le petit pas; et se Diex lor donoit que il peüssent venir, si seroient a saveté.

He aquí la única ocurrencia en que el adverbio que encabezará la principal no es si:

{89 Et li preudome, qui ne voloient le mal, vindrent tot armé à la melles et comencierent a dessevrer; et com il l'avoient des-sevré en un leu, lors recomençoit en un altre.

Variante: si recomençoit B, C, D y E.

Hay que decir finalmente que en 76 de estas 93 ocurrencias el sujeto de la principal es el mismo que el de la subordinada (81, 72%), mientras que en las 17 restantes los dos sujetos difieren.

Si consideramos el empleo del sujeto pronominal en todas aquellas principales precedidas por una subordinada, comprobamos que el factor que influye en él de manera decisiva es el hecho de que la oración pertenezca al discurso directo o a la narración, que sea de 1ª y 2ª persona o de 3ª persona.

Tabla nº51. El empleo de los pronombres de 1ª, 2ª y 3ª persona en las oraciones de discurso directo.

	Sp V	V Sp	adv.V Sp	V Spø	adv.V Spø	Total
1ª y 2ª persona	16	1	2	-	1	20
3ª persona	3	-	-	*1	-	4
Total	19	1	2	1	1	24

En las oraciones de discurso directo el sujeto pronominal presenta una marcada tendencia a anteponerse al verbo.

Veremos a continuación las oraciones narrativas que tienen un pronombre sujeto de 3ª persona, distinguiendo aquellas en que el sujeto de la principal coincide con el de la subordinada y aquellas en que difiere (Tabla nº 52):

	Sp V	V SpØ	adv.V SpØ	Total
El sujeto coincide	3	2	75	80
El sujeto difiere	4	6	16	26
Total	7	8	91	106

En las oraciones narrativas con pronombre de 3ª persona precede un adverbio al verbo de la principal en el 85,84% de los casos, sin que parezca influir en el empleo del sujeto pronominal su identidad o diferencia con el de la oración subordinada anterior.

Tampoco parece influir de manera decisiva en el empleo del sujeto pronominal en este tipo de distribución la conjunción que introduce la subordinada (Cfr. Tabla nº 51).

La conjunción más frecuente con gran diferencia es quant (87 ocurrencias), seguida de se (25). La tendencia a la anteposición del sujeto pronominal en la principal que sigue a una subordinada introducida por se se debe a que este tipo de frases se suelen

dar en discurso directo. Por lo demás la conjunción no parece influir aquí en la estructura de la oración principal.

Tabla nº 53. Estructura de las oraciones principales en función de las conjunciones o locuciones conjuntivas que introducen las subordinadas.

	Sp V	V Sp	adv.V Sp	V Spq	adv.V Spq	Total
quant	6	-	-	3	78	87
cum, com	-	-	-	1	8	9
ensi cum	1	-	-	1	3	5
issi cum						
si cum						
se	19	1	2	2	1	25
por ce que	-	-	-	1	3	4
ainz que	-	-	-	1	-	1
Total	26	1	2	9	93	131

B- El sujeto nominal.

El sujeto nominal se antepone al verbo en 32 ocurrencias de tipo V, postponiéndose en 8.

a) Or. sub. Sn V

Esta es pues la construcción más usual en Villehardouin. El sujeto nominal tiende a anteponerse al verbo de la principal

trías una subordinada en el 80% de las ocurrencias. Las conjunciones que introducen la oración subordinada son las siguientes:

quant (12 ocurrencias), se (9), endementiers que (4), cum (3), si cum, ensi cum (3), devant ce que (1).

He aquí algunos ejemplos:

{65 Devant ce que la grant messe commençast, li dux de Venise, qui avoit nom Henris Dandole, monta eu leteril et parla al pueple...

{257 "Seignor, se on eslit l'un de ces II halz hommes, li autres avra tel envie qu'il enmenra tote la gent;

{391 Endementiers que il queroient plaist d'une part, cil de l'ost entroient de l'autre part.

{438 Et quant cil vindrent devant le chastel, Reniers de Trit et sa mesnie les conurent...

{474 Ensi cum Diex vielte les aventures avenir, li Conmain qu'il ot envoié par la terre orent gaignié et furent revenu a l'ost de l'Andrenople...

{498 Et cum il ot esté en la terre et vint a partir, li Bougre de la terre se furent assemblé...

b) Or. sub. V Sn

Hay en Villehardouin 8 ocurrencias que presentan esta construcción. Las conjunciones que introducen la oración subordinada son las siguientes:

ainz que (3 ocurrencias), ensi cum (1), autressi cum (1), au-

si...oum (1), totes foiz que (1), en cel point que (1).

La postposición del sujeto nominal es debida en 5 de estas ocurrencias a un paralelismo entre la oración principal y la subordinada:

{287 Et ausi lié oum li François en furent, en furent li Grieu dolant, qu'il volsissent mult volentiers la guerre et la mellee.

{445 Et ensi oum li autre Gré avoient laissié l'autre cité, li-voient cil laissié cesti.

Quedan pues 3 ocurrencias, de las cuales dos están encabezadas por venir, verbo de movimiento, y una por el verbo estre:

{111 Ainz que li dux ne li marchis partissent del port de Jadres ne les galies, vint Alexis, li fils l'empereor Sursas, de Constantinople...

La oración subordinada parece pues cumplir aquí la misma función que un complemento. Esto es corroborado por el hecho de que en las dos ocurrencias en que el verbo de la principal lleva un pronombre complemento átono, este pronombre precede al verbo.

c) Or. sub. Adv. V Sn

El sujeto nominal se postpone siempre al verbo en las 18 ocurrencias en que encabeza un adverbio la oración principal. Este adverbio es en 16 ocurrencias si, en una dont y en una bien. Como hemos visto al estudiar las ocurrencias de tipo III, estos tres adverbios provocan siempre la postposición del sujeto nominal en Villehardouin.

Las conjunciones que encabezan la oración subordinada son las

siguientes:

quant (12 ocurrencias), ensi com, si com (2), por ce que (1),
devant ce que (1), endemientiers que (1), se (1).

Veamos algunos ejemplos:

{422 Et parlerent ensemble et distrent que ausi feroit il d'Andrenople et del Dimot quant il repaireroient; et se il ces II abatoit, dont estoit Romenie perdue a toz jorz.

{478 Quant eles partirent del port de Costantinoble, bien distrent totes les gens qui les virent que onques mais galies ne furent mieulz armees...

{2 Por ce que cil pardons fu issi granz, si s'en esmurent mult li quer des gens, et mult s'encroisierent...

{263 Et quant la feste fu passee, si parla li emperere de ses affaires.

{338 Si com Diex volt, si se desconfissent li Grien; et les comencierent a abatre et ocire.

Si consideramos el total de frases en que una oración principal con un sujeto nominal sigue a una subordinada, vemos que el sujeto nominal se antepone en 32 de ellas (55,17%), postponiéndose en 26. En esta postposición influyen dos factores: en un 69,23% de las oraciones con un sujeto nominal postpuesto la postposición es debida a un adverbio (si, bien, dont). En un 30,77% el verbo encabeza directamente la principal y la postposición del sujeto viene dada por motivos estilísticos.

Veamos a continuación la posible influencia en la estructura de la principal de las conjunciones o locuciones conjuntivas que encabezan la subordinada (Tabla nº 54):

	Sn V	V Sn	adv.V Sn	Total
quant	12	1	12	24
cum, cum	3	-	-	3
ensi cum	3	2	2	7
issi cum				
si cum				
se	9	-	1	10
por ce que	-	-	1	1
ainz que	-	3	-	3
endementiers que	4	-	1	5
devant ce que	1	-	1	2
ausi ... cum	-	1	-	1
totes foiz que	-	1	-	1
en cel point que	-	1	-	1
Total	32	8	18	58

d) Or. sub. et (S) V

Conviene recordar aquí una construcción que, aunque muy poco frecuente, presenta puntos en común con las arriba estudiadas. Se trata de aquellas frases en que la conjunción et encabeza una oración principal precedida por una subordinada. Hemos encontrado 3 de estas ocurrencias en Villehardouin, que hemos incluido en el tipo I de distribución, y ninguna en Froissart:

{75 "Et quant les nés furent chargies d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent portendu environ del borz et des chasteals des nés...

{157 Et quant ce vint as lances baissier, et li Greu lor torrent les dos...

{176 et quant cil virent que il nes porroient soffrir, et mistrent le feu entr'els et les Grex.

Esta construcción aparece igualmente en una variante de una ocurrencia de tipo V:

{146 "Et veez ci le droit oir. Se vos vos tenez a lui, vos ferez ce que vos devroiz."

Variantes: et vos ferez C; si ferez D y F.

Estas ocurrencias quedan ya estudiadas en el capítulo IV.I.1 y 2.

C- On.

On se da en una sola ocurrencia de tipo V:

{120 que, tant que om pooit veoir a oïl, ne pooit on veoir se voilles non de nés et de vaissiaus...

Como en el caso de la postposición del sujeto pronominal, la postposición de on se explica aquí por la presencia de la negación ne ante el verbo.

D- Il impersonal.

a) Or. sub V il

Hay en Villehardouin 5 ocurrencias de tipo V con un verbo impersonal y en todas ellas il está en grado cero. Las conjunciones que introducen la subordinada son las siguientes:

quant (2 ocurrencias), ainçois que (1), sé (1), puis que (1).

Hay que señalar que en 4 de estas ocurrencias la oración principal es negativa y está encabezada por ne, lo que explica la omisión de il impersonal:

{216 Quant il furent dehors la porte, n'i ot celui qui ne fust mult liez.

{277 "et se tu i entres, ne me semble mie que tu le faces por mon bien.."

He aquí la única ocurrencia afirmativa:

{470 et ainçois que la nuit venist, en i ot tant venu que il orent la force en la mer partot.

Hay que señalar que incluso preceden aquí al verbo las formas átonas en e i.

b) Or. sub adv. V il

Hay 9 ocurrencias que presentan esta construcción. 6 de ellas repiten una misma frase:

{271 Ensi com il fu devisé, si fu fait.

Algún manuscrito presenta la variante: ..devisé, fu il fait.

He aquí las tres frases restantes:

{61 Et quant il orent paíé, si failli de la convenance XXXIIII
M. mars d'argent.

Variantes: il i failli C; si i failli il D.

{214 Se vos le faites, mult lor ert bel.

{475 Ensi cum Deus vielt les choses, si les convient avenir.

El adverbio que encabeza la principal es si en 8 ocurrencias
y mult en una.

En cuanto a la conjunción que introduce la subordinada, se
trata de :

ensi com, ensi cum (7 ocurrencias), se (1), quant (1).

Comprobamos pues que cuando una oración principal de verbo im-
personal sigue a una subordinada, il impersonal se omite siem-
pre en Villehardouin. Si la principal es afirmativa suele pre-
ceder al verbo un adverbio, si es negativa la oración está en-
cabezada siempre por la negación ne.

3- Froissart.A- El sujeto pronominal.

El sujeto pronominal se antepone al verbo en una oración principal tras una subordinada en 140 ocurrencias, se postpone en una y se omite en otra. Cuando encabeza un adverbio la oración principal el pronombre sujeto se antepone en una ocurrencia, se postpone en 3 y se omite en 36.

a) Or. sub. Sp V

Esta es pues la posición usual del sujeto pronominal en este tipo de distribución. Este sujeto se antepone en efecto en el 98,60% de los casos. Esto indica que la oración subordinada está segmentada prácticamente siempre de la principal, dándose entre ambas una pausa.

Las oraciones de discurso directo, en número de 45, constituyen un 32,14% del total. En 26 de ellas el pronombre es de 1ª o de 2ª persona y en las restantes 19 es de 3ª persona. En cuanto a las 95 oraciones narrativas, hay una sola en que el autor interviene en el relato mediante el pronombre je. En las 94 restantes el pronombre sujeto es de 3ª persona.

Hay que señalar por lo demás que el sujeto de la principal coincide con el de la subordinada en 96 ocurrencias (68,57%) y difiere de éste en 44.

En cuanto a las conjunciones que encabezan la subordinada, son las siguientes:

quant (56 ocurrencias), se (47), si tost que, si trestot comme,

si trestot que (7), puisque (5), quoyque (5), avant que (4),
pour ce que (2), si comme (2), affin que (2).

Las siguientes aparecen cada una en una sola ocurrencia:

pourtant que, pour la doubte de ce que, la premiere fois que,
tant que, oh que, quantesfoiz que, nonobstant que, mais que,
soit que, pour chose que.

Veremos a continuación algún ejemplo:

pág.130.26 "Se nous les poons enclorre, nous exploitterons trop bien..."

pág.163.3 "Voires", dist-il, "puisque nous sommes en ce parti, ie te conquerray ou tu me conquerras."

pág.166.22 Et quant au jour il sceut que l'evesques estoit à son hostel, il s'en alla celle part pour veoir l'evesque.

pág.170.27 Et pour ce que messire Raoul de Persi estoit durement navrez, il prya à son maistre que il luy fesist grace de retourner au Noef-Chastel.

pág.185.32 et dist bien que il vouloit attendre l'aventure et que, se par la venue du roy de France il avoit ung grant dommage, il estoit jannes;

pág.187.17 "Avant que la saison de jenvier soit venue, ilz seront si lassez et si tannez que le plus joly vouldroit estre chiez soy."

b) Or. sub. V Sp

He aquí la única frase que presenta esta construcción en Froisart:

pág.110.1 Et pour ce que vous, ne vostre conseil, ne vous con-

tentez mie mal sus le roy, nostre sire, et son conseil, qu'ilz
veullent enfaindre, ne violer par nulle incidense les ordon-
nances et confirmations qui sont entre les deux royaumes de
France et d'Alemaigne, mais garder et tenir sus la paine et
sentense qui assise y est, sommes-nous envoiez devers-vous, mais-
tre Yves Deurient et moy."

La postposición del sujeto pronominal, que en este tipo de
distribución resulta excepcional, puede ser aquí una marca fór-
mal sintáctica que señala el principio de la oración principal
tras una subordinada muy extensa y con una estructura sintácti-
ca muy compleja.

Puede también influir en la postposición del pronombre sujeto
el deseo de situar más cerca en la cadena hablada el sujeto nous
y la aposición al sujeto maistre Yves Deurient et moy. No parece
haber aquí influencia de pour ce que, que encabeza la subordi-
nada. Se dan en Froissart otras tres ocurrencias en que precede
a una principal una subordinada encabezada por pour ce que: en
dos de ellas se antepone al verbo de la principal un sujeto² pro-
nominal y en la tercera se antepone un sujeto nominal.

c) Or. sub. V Spø

Encontramos esta construcción en una única ocurrencia en
Froissart:

pág.54.31 "car nous vous jurons solémpnellement et veritable-
ment que ja le connestable ne Jehan de Bretaingne, se vous ne
voulez, ne les verrez ne parlerez à eulx;"

Como sucede igualmente alguna vez en Villehardouin cuando se omite un sujeto o se postpone en este tipo de distribución, el verbo de la oración principal está precedido por la negación ne. Se trata de una construcción arcaica en que ne funciona como un elemento tónico.

d) Or. sub. adv. (Sp) V

El sujeto pronominal se antepone aquí en una ocurrencia, se postpone en 3 y se omite en 36. He aquí las ocurrencias con un pronombre sujeto expresado:

pág.144.10 Depuis qu'il fut a terre, point il ne se releva.

pág.4.20 Nonobstant que il ymaginast toutes ces doubts et toutes ces choses, si s'en portoit-il assez bel envers le roy de Portingal...

pág.82.24 "Il se chevira bien de la guerre à l'encontre des Bral-banchons. Se plus grant chose luy sourdoit, tout à temps seroit-il confortez."

pág.130.10 Quant ilz furent là venus, lors commençierent-ilz à faire guerre, à occire gens...

Salvo en el caso de tout à temps que únicamente encabeza esta oración en Froissart, la anteposición o postposición del sujeto pronominal concuerda aquí con el empleo habitual de las diferentes clases de sujeto tras cada uno de estos adverbios.

Pasemos ahora a las 36 oraciones en que el sujeto pronominal se omite tras un adverbio. El adverbio que encabeza la principal es en 35 ocurrencias si y en una dont. En cuanto a la conjunción

que introduce la subordinada es siempre quant, salvo en una ocurrencia en que es pour tant que.

pág.96.6 Quant les nouvelles furent venus à Nymale et là vérité de la besoingne, dont veissiez gens resjoys, hommes, femmes et enfans...

pág.111.7 pour tant qu'ilz estoient ainsi que à mi chemin; si travailloient le moins leurs corps et les villaiges du royaume de France...

Si exceptuamos estas dos frases que acabamos de citar, en las 34 restantes encontramos pues una subordinada temporal introducida por quant seguida de una principal encabezada por si:

pág.25.27 Quant les consaulx du duc de Berry l'entendirent ainsi parler, si commencerent à rire.

pág.26.10 Quant il ot bien concheu la substance et la maniere dont les lettres parloient, si en fut grandement resjouy...

Todas estas frases que presentan un Sp^o son narrativas y tienen un verbo en 3ª persona, salvo en el caso de dont veissiez, fórmula usual en Froissart con la que el autor interviene en el relato.

Hay que decir por otra parte que el sujeto de la principal coincide con el de la subordinada en 33 de estas oraciones y difiere únicamente en 3.

Si consideramos el empleo del sujeto pronominal en todas aquellas oraciones principales precedidas por una subordinada, comprobamos en primer lugar que la conjunción que introduce la su-

bordinada no parece influir en modo alguno. Un factor decisivo es sin embargo el hecho de que la frase pertenezca al discurso directo o a la narración.

Tabla nº 55. El empleo de los pronombres de 1ª, 2ª y 3ª persona en el discurso directo y en la narración en las oraciones principales precedidas por una subordinada.

	Discurso directo		Narración		Total
	1ª y 2ª persona	3ª persona	1ª y 2ª persona	3ª persona	
Sp V	26	19	1	94	140
V Sp	1	-	-	-	1
V SpØ	1	-	-	-	1
adv:Sp V	-	-	-	1	1
adv. V Sp	-	1	-	2	3
adv. C SpØ	-	-	1	35	36
Total	28	20	2	132	182

En las oraciones de discurso directo el sujeto pronominal tiene una marcada tendencia a anteponerse al verbo. Este sujeto tiende igualmente a anteponerse en el 71,21% de las oraciones narrativas con un verbo en 3ª persona, y en un 26,51% se omite.

tras un adverbio. El análisis de las frases revela que prácticamente siempre el adverbio encabeza la principal tras una subordinada temporal en posición inicial de frase. Así por ejemplo:

pág.126.11 Quant les seigneurs d'Escoce oyrent ce, si se cesserent de parler et regarderent l'ung sus l'autre.

Por el contrario, cuando el sujeto pronominal precede al verbo de la principal, en primer lugar la subordinada no es siempre temporal y en segundo lugar se sitúa de preferencia en interior de frase o tras una conjunción o un adverbio:

pág.4.27 car de estre là en Portingal, quoyque on luy y veist voulentiers, il n'estoit pas sur son heritaigé...

Por otra parte, el hecho de que la principal y la subordinada tengan un mismo sujeto o dos sujetos diferentes parece tener alguna influencia, aunque limitada (Tabla nº 56):

	el sujeto coincide	el sujeto difiere	Total
Sp V	96	44	140
V Sp	-	1	1
V Sp ^o	1	-	1
adv. Sp V	1	-	1
adv. V Sp	2	1	3
adv. V Sp ^o	32	4	36
Total	133	49	182

Cuando los dos sujetos coinciden, el empleo del sujeto pronominal parece depender de otros factores. Sin embargo cuando difieren, se da una marcada tendencia a anteponer el sujeto pronominal al verbo de la principal.

B- El sujeto nominal.

El sujeto nominal se antepone al verbo de la principal en 42 ocurrencias y se postpone en 6. El sujeto nominal se postpone igualmente en las 9 ocurrencias en que encabeza un adverbio la oración.

a) Or. sub. Sn V

Esta es la posición usual del sujeto nominal en este tipo de distribución. Este sujeto se antepone en efecto en el 87,5% de los casos.

Las conjunciones que encabezan la oración subordinada son las siguientes: quant (20 ocurrencias), se (11), avant que (2), si tost que, si tost comme (2).

Las restantes locuciones conjuntivas aparecen cada una en una ocurrencia: comment que, affin que, ainsi que, pour ce que, quoy-que, entreus que, puisque.

Veamos algunos ejemplos:

pág.14.21 "Se ilz se boutent ne mettent sus nulles des bendes, le roy en sera tantost enfourmez, lors aura-il cause..."

pág.155.18 Entreus que cest evesque estoit sis à table, ymagination luy estoit venue devant, et luy estoit vis qu'il n'aquitoit pas bien son honneur...

pág.133.29 Quant ilz furent venus en leur logéiz, les seigneurs se trairent ensamble en conseil pour savoir quel chose ilz feroient...

pág.165.7 Si dist ainsi: "Et puisqu'il convient qu'il soit, Dieux y ait part!"

pág.175.27 Mais, avant qu'il fust venus jusques à là, l'evesques Arnoul de Liege avoit esté devers le roy...

b) Or. sub. V Sn

Esta construcción se da en Froissart en 6 ocurrencias y se explica por motivos estilísticos. La postposición del sujeto nominal corresponde a una puesta de relieve del verbo de la oración principal, ya para marcar un paralelismo con la subordinada, porque se trate de un verbo de movimiento, etc... En una sola de estas frases la principal es negativa y precede al verbo la negación ne. En tres de ellas la subordinada es comparativa. Veamos algún ejemplo:

pág.40.8 Entreus que ces seigneurs gengloient et parloient de toutes acqointances et non d'autres gens, furent apportées espices en biaulx dragiors...

pág.51.14 Si comme il est oy dessus contenu et que je vous ay commenciet à dire, fist le duc de Bretaigne aux ambassadeurs de France très bonne chiere...

pág.87.22 Tout en celle maniere que les Guerlois avoient leurs courreurs sus les champs, avoient autant bien ceulx de Braibant les leurs...

Las locuciones conjuntivas que introducen la subordinada son las siguientes: entres que, ainsi que, si comme, pour tant que, tout en celle maniere que, se. Cada una de ellas aparece en una ocurrencia. Comprobamos que se trata en 5 casos de una locución conjuntiva, mientras que el sujeto nominal se antepone al verbo principalmente tras una subordinada introducida por quant o por se. Este es pues un factor que parece influir en el empleo del sujeto nominal, aunque de manera limitada y no en la medida en que afirman algunos gramáticos.

c) Or. sub. adv. V Sn

Hay un total de 9 frases que presentan esta construcción. El adverbio que encabeza la principal es en 6 ocurrencias si y en otras 3 respectivamente lors, encoires y or.

Por otra parte, las conjunciones que introducen la subordinada son las siguientes: quant (6 ocurrencias), quoyque (2), à l'en-demain que (1). He aquí algún ejemplo:

pág.47.14 Quant ces ambassadeurs de Castille furent venu à Bayonne, encoires estoit là messire Helyon de Lignach...

pág.138.21 car quoyqu'ilz ne leur durassent que ung petit, si furent ces Escocchois tout pourveu et avisé de ce fait...

pág.193.22 Quant les nouvelles furent venues en la Rocelle, si se doubterent de premier les Rochellois que les Anglois ne venissent là...

Si consideramos todas aquellas frases en que una principal con un sujeto nominal sigue a una subordinada, observamos que el su-

jeto nominal precede al verbo en un 73,68%. Las ocurrencias en que el sujeto nominal se postpone ya cuando encabeza el verbo la oración o cuando va precedido por un adverbio son en todo caso minoritarias. Ya hemos visto que la posición en principio de oración del verbo seguido del sujeto nominal se explica por razones estilísticas. En cuanto a las frases en que encabeza un adverbio la principal, se trata de una construcción muy usual en antiguo francés que ya en Froissart ha sido ampliamente reemplazada por la anteposición del sujeto nominal al verbo.

C- On.

On se antepone siempre al verbo de la principal tras una subordinada. Encontramos 8 ocurrencias en Froissart que presentan esta construcción.

La oración subordinada está introducida por: se (4 ocurrencias), quant (2), puisque (1), à la mesure que (1).

pág.45.28 "Quant on serra que vous traitterez devers le duc de Lancastre, on vouldra en l'ostel de France savoir de quoy ne sur quoy vos traittiez se fonderont..."

pág.88.29 "Se vous le faites, vous ferez ung très grant oultrage et, se mal vous en prenoit, on diroit que folie, oultreuidance et jonesse le vous auront fait faire."

Comprobamos que 5 de las 8 ocurrencias son frases de discurso directo.

D- Ce.

Ce se antepone siempre al verbo en este tipo de distribución.

Hay en Froissart 8 ocurrencias con esta construcción, seis de las cuales son de discurso directo. La conjunción que introduce la subordinada es en 6 ocurrencias se y en 2 quant.

pág.48.17 quant messire Helyon de Lingnach se departi du duc de Lancastre, ce fut sus amour et grant douchour...

pág.100.8 et dist:"Se vous y alez sans moy, ce sera oultre ma plaisance et voulté, et avec tout ce vous n'arez point d'argent."

F-- Il impersonal.

Il se antepone al verbo en 8 ocurrencias de tipo V, se omite en una en que encabeza el verbo la oración principal y se omite igualmente en 3 ocurrencias tras un adverbio.

a) Or. sub. il V

De las 8 ocurrencias que presentan esta construcción, tres pertenecen al discurso directo.

Las conjunciones que introducen la subordinada son las siguientes: se (3 ocurrencias), quant (3), ou cas que (1), y finalmente ainsi que que aparece en una ocurrencia con valor temporal, no comparativo.

pág.36.14 "Et se le roy et le pays de Bretaingne vous vueillent grever et eulx aydier, il vous fauldra plus grant puissance avoir..."

pág.73.4 Quant les archiers et les arbalestriers de Rocelois vindrent sur le logeis des Anglois, il estoit encoires assez matin.

b) Or. sub. V 110

He aquí la única ocurrencia que presenta esta construcción en Froissart:

pág.64.4 Si comme le conte d'Arondel et les chevaliers d'Angleterre qui ad ce conseil estoient appelez ymaginerent, en avint.

Hay que señalar que la subordinada introducida por si comme es comparativa, como era igualmente el caso en varias ocurrencias con un sujeto nominal postpuesto.

c) Or. sub. adv. V 110

Se trata de 3 frases en que encabezan respectivamente la principal los adverbios bien, trop y si. En cuanto a las conjunciones que encabezan la principal, se trata en dos ocurrencias de se y en una de quant.

pág.1.9 Se il anuyoit au duc, bien y avoit causé, car riens de son prouffit il n'avoit fait en celle saison...

pág.13.5 "Encoires, se on n'y est entré, trop y a bien maniere de retourner."

pág.106.1 Quant la duchesse de Braibant entendit et vey la volente de ses gens (...), si luy convint dissimuler et prist..

4- Conclusión.

Si consideramos todas aquellas frases en que el sujeto o el verbo encabezan una oración principal precedida por una subordinada, comprobamos que ya en Villehardouin el sujeto tiene aquí una marcada tendencia a expresarse y a anteponerse al verbo, salvo en el caso de on que se postpone en una única ocurrencia

e il impersonal que se omite en 5. Esta tendencia a la anteposición del sujeto es en Froissart mucho más acusada y afecta a las cinco clases de sujeto. Este tipo de frases son, por otra parte, más numerosas en Froissart que en Villehardouin, tanto en números absolutos como relativos. Si consideramos conjuntamente las cinco clases de sujeto, las oraciones principales precedidas por una subordinada constituyen en Villehardouin el 1,59% del total de ocurrencias estudiadas, mientras que en Froissart esta cifra es de 4,13%.

En cuanto a las frases en que la principal precedida por una subordinada está introducida por un adverbio, el sujeto pronominal e il impersonal se omiten normalmente en ambos autores y el sujeto nominal se postpone. Este es, en efecto, el empleo más usual del sujeto en las oraciones encabezadas por un adverbio tanto en Villehardouin como en Froissart. No hay ni en uno ni en otro autor construcciones de este tipo con un sujeto on o ce.

Hay que decir por otra parte que el adverbio encabeza una principal tras una subordinada con una frecuencia mucho menor en Froissart que en Villehardouin. Se trata de una construcción que tiende, en efecto, a desaparecer en francés medio, siendo el adverbio reemplazado cada vez más por un sujeto antepuesto.

Hemos visto que en el caso del empleo del sujeto pronominal influye de manera decisiva en ambos textos el hecho de que la oración pertenezca al discurso directo o a la narración. Cuando la frase corresponde a un discurso directo, el sujeto pronominal tie-

ne una marcada tendencia a anteponerse al verbo de la principal en uno y otro autor. Si, por el contrario, se trata de una frase narrativa, en Villehardouin el sujeto pronominal suele omitirse ya porque encabece directamente el verbo la oración o más frecuentemente porque esté precedido por un adverbio. En Froissart el pronombre sujeto de las frases narrativas suele anteponerse al verbo; puede también omitirse, aunque menos frecuentemente, tras un adverbio que encabece la principal. El sujeto pronominal presenta igualmente en los dos textos una cierta tendencia a anteponerse al verbo de la principal cuando difiere del sujeto de la subordinada.

Puede decirse en general que los factores que influyen en el empleo del sujeto en este tipo de distribución son prácticamente los mismos en ambos textos, dándose sólo una diferencia en cuanto a la frecuencia de las diferentes construcciones. Como hemos dicho, la tendencia a la anteposición del sujeto es más marcada en Froissart que en Villehardouin.

Hemos visto que el sujeto nominal tiende a anteponerse al verbo en ambos autores. Su postposición se debe en ambos casos a motivos estilísticos. Hay que señalar la frecuencia con que el sujeto nominal se postpone al verbo de la principal tras una subordinada comparativa.

Otro factor que influye aquí, aunque de manera esporádica, es la negación. En efecto, ne en cabeza de una principal precedida por una subordinada puede cumplir la misma función que un adver-

bio o que un elemento tónico cualquiera, posibilitando la omisión o la postposición del sujeto, sobre todo en el caso del sujeto pronominal, de on y de il. Se trata de una construcción claramente arcaica en que ne sigue funcionando como un elemento tónico.

En cuanto a la influencia de la conjunción que introduce la subordinada sobre el empleo del sujeto de la principal, nuestros datos no parecen indicar que esta influencia se dé de manera clara, pese a las afirmaciones de diversos gramáticos al respecto. En efecto, ni los datos de Villehardouin ni los de Froissart corroboran la teoría de Franzén que queda expuesta más arriba. Bien es verdad que en ambos autores la postposición del sujeto nominal se da prácticamente siempre cuando introduce a la subordinada una locución conjuntiva. Sin embargo, la anteposición del sujeto nominal se da tanto con conjunciones como quant, se o cum como con locuciones conjuntivas; en lo que se refiere a los restantes sujetos la relación entre ambos factores parece enteramente arbitraria.

Parece pues claro que la oración subordinada está considerada generalmente como segmentada de la principal ya en Villehardouin y en mayor medida en Froissart. Al darse esta segmentación, tiene que preceder al verbo de la principal un elemento tónico que puede ser el sujeto o un adverbio. Cada vez más las principales encabezadas por un adverbio son reemplazadas por aquellas en que precede al verbo el sujeto.

Se siguen dando sin embargo en Villehardouin y en Froissart

frases que presentan una construcción arcaica no de acuerdo ya con la sintaxis del siglo XIII ni del XIV: en ellas encabeza directamente el verbo la oración principal, a veces precedido por un pronombre complemento tónico. La oración subordinada está entonces incorporada a la principal y cumple la misma función que un elemento tónico. Estas frases son sin embargo cada vez menos frecuentes.

511

VI. EL TIPO VI DE DISTRIBUCION.

Estudiaremos aquí las oraciones encabezadas directamente por el sujeto o por el verbo. La construcción usual en los siglos XIII y XIV consiste en la anteposición del sujeto al verbo cuando no precede a éste ningún otro elemento tónico. En los textos del siglo XII, sin embargo, el verbo podía ocupar la posición inicial de la oración en ciertos tipos de frases muy concretas. Es por esto por lo que todavía en Villehardouin y en Froissart se da esporádicamente un verbo en cabeza de una oración, como supervivencia de un estado de lengua anterior.

1- Estado de la cuestión.

Diferentes gramáticos se han ocupado de analizar la construcción VS en principio de oración, y sus conclusiones coinciden en gran parte.

T. Franzén en su tesis doctoral que hemos citado ya repetidas veces (1), divide en dos los tipos de frase en que se omite el sujeto pronominal:

1- Aquellas en que el verbo empieza la frase:

Roland 1133. Asoldrai vos por vos anmes guarir.

El verbo encabeza la oración sobre todo en las llamadas construcciones asindéticas, que son características de los cantares de gesta:

Roland 485-87 Marsillies fut esculurez de l'ire, Freint le seel, getet en ad la cire, Guardet al bref, vit la raisun escrite.

En el siglo XIII sin embargo la construcción asindética no es ya frecuente, sobre todo en la prosa, que presenta una tendencia

a anteponer un sujeto pronominal ante cada uno de los verbos.

2- El sujeto pronominal se suele omitir cuando precede al verbo un elemento acentuado, es decir un adverbio, un complemento, etc... Franzén incluye en esta categoría a la negación ne que, como hemos visto, puede funcionar en principio de frase como un elemento tónico. En efecto, la construcción Ne V SpØ sobrevive hasta mucho después de haber perdido ne su tonicidad.

Una vez hecha esta distinción entre estos dos tipos de frase, afirma Franzén que las oraciones encabezadas por el verbo disminuyen notablemente en frecuencia a partir de finales del siglo XII y en el siglo XIII. Esta construcción no era ya muy frecuente en los textos más antiguos con un verbo en 1ª o 2ª persona. El uso varía sin embargo según los textos, siendo esta construcción más frecuente en la poesía que en la prosa.

G. Antoine estudia en un capítulo de La coordination en français la función coordinante de la llamada "inversión", es decir de la postposición del sujeto, que contribuye a la articulación de las frases (2). Distingue Antoine tres tipos de inversión: 1- La llamada "inversión absoluta del sujeto", es decir la construcción VS que actualmente nos ocupa. 2- La postposición del sujeto cuando encabeza la oración un adverbio. 3- La postposición del sujeto tras una conjunción.

La "inversión absoluta" afecta, según Antoine, a un número restringido de verbos y de fórmulas: se trata de verbos declarativos, de los verbos que de un modo general marcan la llegada

o introducen un elemento nuevo. Así por ejemplo oír, voir, dire, respondre, aler, venir, etc... Estos verbos son los que ocupan de preferencia la posición inicial de la oración, seguidos por el sujeto. Se da cada vez un cambio de personaje. El verbo en cabeza de la oración cumple según Antoine una función de articulación semántica ya que la postposición del sujeto marca un modo de coordinación primitiva con la oración anterior.

Conviene citar aquí, por otra parte, las observaciones de G. Price sobre esta construcción ya que, aunque esbozadas sólo de manera muy general, se aplican específicamente a Froissart (3). Price observa que en este autor la construcción VS en oraciones principales se da en los siguientes casos:

- 1- En oraciones optativas e hipotéticas.
- 2- Con verbos declarativos: dire, répondre.
- 3- Con una serie de construcciones fijas: Advint (que); Ne dé-mora pas...; Ne seay.

Aunque superficiales, estas observaciones coinciden con las nuestras.

Hay finalmente un estudio que presenta un enorme interés a este respecto, aunque el texto estudiado sea anterior a los que nos ocupan. Se trata del artículo de G. Moignet "L'ordre verbe-sujet dans la chanson de Roland" (4). Hay que precisar que Moignet se ocupa aquí solamente del sujeto nominal. Estudia los diferentes tipos de frase en que se da la construcción VS. Dejaremos aquí de lado aquellos que no nos interesan directamente, co-

mo son las oraciones incidentales, las interrogativas, etc...

Por lo demás la construcción VS_n aparece en la Chanson de Roland en las frases siguientes:

1- En las fórmulas con verbo declarativo que introducen un discurso directo, o a veces indirecto. El verbo suele ser dire, respondre, escrier. Moignet concluye así que, sin tener en cuenta aquellas frases en que intervienen factores de tipo métrico, la construcción más usual es V S -Respunt Rollant- salvo cuando el sujeto es cil, que suele anteponerse: Cil respudent.

2- En la primera de dos oraciones estrechamente asociadas. Encuentra Moignet 18 ejemplos en que la construcción V S se da en oraciones independientes, generalmente iniciales, que están seguidas por oraciones estrechamente asociadas a ellas por el sentido. Propone este autor la siguiente clasificación:

a) Oraciones con verbo venir:

58 Vendrat li jurz, si passerat li termes.

b) Oraciones relativas a la alternancia del día y de la noche:

717 Tresvait le jur, la nuit est aserie.

c) Oraciones que marcan un acontecimiento súbito:

2019 Falt li le coer, le helme li embrunchet.

d) Oraciones con verbo de percepción:

1224 Ot le Oliver, sin ad mult grant irur.

e) Oraciones que marcan una oposición con la siguiente:

1398 Fierent li un, li altre se defendent.

3- La construcción V S_n se da también en algunas oraciones inde-

pendientes aseverativas. Hay en la Chanson de Roland 34 oraciones de este tipo clasificables del siguiente modo:

a) Frases con verbos de movimiento: aler, venir, cheoir, munter, encalcer.

3112 Muntet li reis en sun cheval curant.

b) Frases con verbo estre:

585 Iert i sis niés, li quens Rollant, li riches.

c) Frases de notación pintoresca, relacionadas sobre todo con el resplandor y el sonido:

1031 Luisent cil elme, ki ad or sunt gemmez.

d) Verbos diversos: se trata en general de verbos que evocan actos o acontecimientos patéticos, aunque estos verbos aparecen igualmente en otras construcciones en la Chanson.

Concluye Moignet afirmando que si bien pueden haber influido en todas estas frases factores de tipo métrico, la construcción V Sn corresponde en general a una intencionalidad estilística por parte del poeta.

2- Villehardouin.

A- El sujeto pronominal.

El sujeto pronominal encabeza directamente una oración en 29 ocurrencias (69,05%), dándose también 13 ocurrencias con un sujeto pronominal en grado cero en que el verbo ocupa la posición inicial de la oración.

a) Sp V

De las 29 ocurrencias que presentan esta construcción, 21, es

decir un 72,41%, corresponden al discurso directo, siendo en todas ellas el pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona. Las 8 ocurrencias restantes son narrativas: en 7 de ellas el pronombre sujeto es de 3ª persona y en una es je.

Villehardouin utiliza pues de preferencia la construcción Sp V en frases de discurso directo con un sujeto de 1ª o 2ª persona. Veamos algunos ejemplos:

§18 Il attendirent tresci qu'au jor que il lor ot mis. Il entrerent el palais, qui mult ere riches et biax, et troverent le dux...

§195 "Sachiez, se vos me laissiez, li Grieu me heent por vos: je reperdrai la terre et si m'ociront."

Variantes: et je reperdrai ma terre C; si reperdrai ma terre D.

§372 Et cil lor respont: "Vos veez bien coment nos est. Vos estes froiz, et vostre cheval, si ferez l'ariere garde;"

§372 "Sire, font il a Joffroi le mareschal, que volez que nos faiciens? Nos ferons quanque il vos plaira."

Variante: Car nos ferons C.

En algunas variantes preceden al sujeto las conjunciones et, car o el adverbio si. En efecto, la construcción Sp V es muy poco frecuente en Villehardouin y el autor coloca de preferencia ante el verbo un elemento que marca la articulación con la oración anterior.

b) V SpØ

El verbo ocupa la posición inicial de la oración, y de la fra-

se, en 13 ocurrencias, número sorprendentemente alto para un texto en prosa del siglo XIII. Hay que tener sin embargo en cuenta que 11 de estas 13 ocurrencias son negativas y precede en ellas al verbo la negación ne que posibilita el grado cero del sujeto pronominal.

Por otra parte, una sola de estas frases con un SpØ es de discurso directo, con un verbo en 3ª persona. Las 12 restantes son narrativas: en 10 de ellas el verbo está en 3ª persona y las dos restantes presentan una construcción fosilizada, Ne sai, que utiliza el autor para intervenir en el relato.

Todas estas frases pueden clasificarse de la siguiente manera:

1- Frases afirmativas (2 ocurrencias):

§24 Li message s'en vont; et distrent qu'il parleroient ensemble: et lor en respondront l'endemain. Conseillierent soi et parlerent: ensemble cele nuit, et si s'acorderent al faire.

Variante: L'endemain se conseilherent B.

§196 Li baron distrent que il en parleroient sanz lui. Conurent bien que ce ere voirs que il disoit et que c'ere mielz por l'em-pereor et por als.

Variantes: Ft conurent B; Si conurent C, D y F.

En ambos casos el sujeto pronominal omitido coincide con el de la oración anterior. Hay que señalar la postposición del pronombre reflexivo en su forma tónica en Conseillierent soi. En efecto, los pronombres complementos átonos no pueden ocupar la posición inicial de la oración si no están precedidos por un elemen-

to tónico. Esto explica la variante del manuscrito B: al preceder al verbo l'endemain el pronombre reflexivo puede ya anteponerse al verbo en su forma átona.

22- Frases negativas (11 ocurrencias):

α) Encontramos cinco frases que presentan la llamada subordinación inversa (5). Se trata, siguiendo a Ménard, de un sistema atemporal con dos miembros solidarios y concomitantes: una primera oración, normalmente negativa, para indicar que el proceso no está completamente acabado cuando empieza el segundo, y una segunda oración introducida por que o quant:

§§392 Et Johannis li rois de Blakie les assist. N'i ot gaires sis quant ot pris le borc per force.

Variante: Si n'i ot...D.

§§393 Et Johannis les assist et dreça ses perrieres. N'i sist mie longuement quant cil dedenz parlerent de plait faire...

Variante: Ne n'i sist...D.

§§406 Et cil s'en tornerent arriere. N'orent mie eslongié la ville une liue et demie quant il encontrerent la chevaucie des François.

Variantes: Et ne furent mie eslongié B; Et si n'orent mie .. D.

β) La oración negativa con un SpØ es la primera de dos oraciones yuxtapuestas que indican un desenlace repentino, una sucesión rápida de acontecimientos. Encontramos dos frases de este tipo en Villehardouin; en ambas la segunda oración está introducida por si. Estas frases están estrechamente relacionadas con las del apartado anterior.

§223 Quant ce oï l'emperere Sursac que ses fils fu pris et cil fu coronez, si ot grant paor et li prist une maladie: ne dura mie longuement, si moru.

Variante: si ne dura mie C; et ne dura mie F.

§483 Et Guillelmes del Perchoi fu abatuz et remonte et fu rescous. Ne porent cele fole souffrir, si furent desconfit li Franc.

Variante: Ne se pot cele chose B.

γ) La oración negativa con un Spø precede a una oración adversativa introducida por ainz y por ne porquant si respectivamente (2 ocurrencias):

§143 "Se vos iestes povres et disetels, il vos donra volentiers de ses viandes et de son avoir, et vos lui vuidiez sa terre. Ne vos voldroit autre mal faire, et ne porquant s'enna il le pooir..

§377 N'en vorrent oïr nulle parole, ainz s'en partirent del port, si collerent les voiles...

Variante: Il n'en vorrent B, D.

Hay en Villehardouin otras dos frases de este tipo con un sujeto pronominal antepuesto al verbo:

§327 Li marchis li volt assez doner terre et avoir por ce qu'il remansist avec lui. Il n'en volt point prendre, ainz parla a Guillelme de Canlite...

§425 "Sire, quant nos nos rendimes a toi (...), tu nos juras que tu nos garderoies en bone foi et salveroies. Tu ne l'as pas fait, ainz as destruite Romenie...

δ) En dos ocurrencias encontramos en principio de frase la cons-

construcción fija Ne sai con la que el autor interviene en el relato. Entra dentro de una serie de construcciones arcaicas como si veïssiez, or laïrons de, etc... en que se omite en frases narrativas un pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona.

§277 Ne sai par cui conseil l'empereres respondi qu'il voloït...

§479 Et cil des galies s'en alerent contreval le Braz vers Fiquise droit. Ne sai comment Esturions le sot li ammiraus des galies Toldre l'Ascre, si s'en parti...

La omisión del sujeto -muy frecuente con el verbo savoir- no es sin embargo sistemática en este tipo de construcciones, ya que encontramos también:

§114 Je ne puis mie toz cels nomer qui a ceste ouvre faire furent.

Vemos pues que la construcción V SpØ se encuentra generalmente en varios tipos de frase bien definidos. Se trata en todo caso de una construcción arcaica que si bien se da con una cierta frecuencia en textos del siglo XII, no corresponde ya a la sintaxis del XIII.

Hay que señalar de todos modos que las frases encabezadas directamente ya por el sujeto pronominal o por el verbo son muy poco frecuentes en Villehardouin y constituyen solamente el 11,47% del total del corpus que estudiamos. Por regla general las oraciones principales o independientes suelen ir introducidas por la conjunción et (33,32%) o por un adverbio (21,52%).

B3- El sujeto nominal.

Encontramos en Villehardouin 156 ocurrencias que presentan la

construcción Sn V en principio de frase. Nunca en este autor encabeza un verbo una frase seguido del sujeto nominal.

La construcción S V es en Villehardouin mucho más frecuente con un sujeto nominal que con un sujeto pronominal. Hemos visto que las oraciones encabezadas por el sujeto pronominal o por el verbo constituyen un 1,47% del total. La construcción Sn V aparece por su parte en un 8,69% de las oraciones con un sujeto nominal. Son relativamente más frecuentes sin embargo las frases introducidas por la conjunción et o por un adverbio.

Veamos algún ejemplo de la construcción Sn V:

§181 Ensi se remest cele bataille cel foi, que plus n'i ot fait,, si con Diex le volt. L'empereres Alexis s'en rentra en la ville,, et cil de l'ost alerent a lor herberges...

§189 li peres asseūra les convenances, si con li fils les avoit asseürees, par sairemenz et par chartres pendanz bullees d'or. La charte fu delivree as messages.

Sucede a veces, aunque no muy frecuentemente, que el sujeto nominal esté segmentado de la oración, ya porque incluya una oración de relativo, porque se intercale entre éste y el verbo una oración subordinada incidental o por efecto de su puesta de relieve. En estos casos precede al verbo el adverbio si que marca la segmentación del sujeto nominal:

§70 et si avoit un frere qui avoit a nom Alexis, que il avoit rachaté de prison de Turs. Icil Alexis si prist son frere l'empereor, si li traist li iaulz de la teste...

{82 Ensi entrerent li message en la ville et fu li plais remés.

Li dux de Venise, con il vint as contes et as barons, si lor dist...

C- On, ce e il.

Los sujetos on y ce ocupan la posición inicial de la frase en una ocurrencia cada uno. Ambas son narrativas:

{320 Dedens la semaine lor rendi on de la terre grant part: on lor rendi le Pumenienor, qui ere mult forz chastiaus, et ...

{34 Ce fu mult grant damages, que mult estoient preu et vaillant.

Curiosamente encontramos en Villehardouin repetidas veces esta misma expresión sin que esté expresado ce, al preceder al verbo un elemento tónico:

{110 mult fu granz damages a l'ost.

{167 dont grant damages fu.

En cuanto a il impersonal, se antepone al verbo en principio de frase en 8 ocurrencias y en otras tres se omite, encabezando entonces el verbo la oración.

a) Il V

Una sola de las 8 frases que presentan esta construcción es negativa, y sólo tres de ellas son de discurso directo (37,5%), factor que no parece influir aquí.

{179 Il sembloit que tote la campagne fust coverte de batailles.

{199 Il ne chaloit a cels qui l'ost voloient depecier de meillor ne de peior, mais que li ost se departist.

{221 Si pristrent conseil priveement por lui traïr. Il i avoit

un Gré qui ere mierz de lui que tuit li altre...

b) V 110

Las tres frases que presentan esta construcción son negativas,, por lo que precede al verbo en principio de frase la negación ne. En dos de ellas se trata de la llamada subordinación inversa que hemos visto anteriormente en relación con la construcción Ne V Sp0.

{291 Ne tarda gaires après que lor avint une mult grant mesaventure...

{482 si comença li estors et la mellee. Ne demora mie longuement que li pou ne porent endurer le trop.

{359 et il dist: "Ne place Dam li Dieu que ja més me soir reprové que je fuie de camp et laise l'empereor."

Como hemos visto anteriormente, esta construcción ne V 110 es también muy frecuente en el tipo V de distribución, es decir cuando precede a la principal una oración subordinada.

3- Froissart.

A- El sujeto pronominal.

Hay en Froissart 171 oraciones encabezadas por un sujeto pronominal frente a dos en que ocupa el verbo la posición inicial: en una se postpone el pronombre sujeto y en otra se omite.

a) Sp V

Esta es pues la construcción usual, ya que el verbo encabeza muy rara vez una oración. Un total de 93 frases con esta construcción pertenecen al discurso directo, lo cual supone un 54,38%

del total. De estas frases, 69 tienen un sujeto de 1ª o 2ª persona y 24 un sujeto de 3ª persona.

Son, por otra parte, enormemente frecuentes las frases narrativas con un pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona, que suman aquí 34. Sólo hay pues 44 oraciones narrativas con un pronombre sujeto de 3ª persona que presenten esta construcción, es decir un 25,73% del total. Diremos por otra parte que 20 de estas 171 oraciones encabezadas por el sujeto pronominal son negativas.

ppág.25.20-24 "Or tost on escripse devers nostre cousin de Lancastre. Il se tient à Bayonne, si comme je suy informez. Je lui vueil signifier que je luy enverray hastement de mon conseil pour traittier de mariaige, pour moy le dy, non pour mon filz; je le marieray ailleurs."

ppág.59.7 "Grant merchis", dist le roy, "cousin, vous estes le bien venus. Nous nous avlons grant desir de vous veoir."

ppág.1.1 Vous savez, si comme il est yci dessus contenu en nostre hystoire, comment...

ppág.51.7 Nous nous souffrerons ung petit à parler du duc de Lancastre et de ces traitties et retournerons au duc.

ppág.191.3 et là se mist en genoulx devant le roy le duc de Guerlles, mais il ne fut dit que le roy le fist lever. Je ne say comment il en ala, car je n'y fuy pas...

ppág.38.23 On leur dist qu'il estoit à Vennes. Ilz prindrent le chemin de Vennes et firent tant que ilz parvindrent.

Hay que señalar por otra parte una frase en que el sujeto pro-

nominal, separado del verbo por una subordinada de relativo, es tónico:

pág.64.32 Il fut mis hors par une barge sus le sablon. Il, qui cognoissoit toute la marche de Bretaingne, se mist a terre, et eschieva de premier toutes villes...

b) V Sp

Esta construcción aparece en una única frase de Froissart: pág.188.8 Le duc de Guerilles, qui vey son pere enflambé d'air sur luy (...) respondi et dist: "Conseillez-moy à mon honneur et volentiers (...) je y entenderay; car voirement je vous doy toute obeissance et vueil devoir et tenir sans nul moyen". Dont dist le duc de Jullers oprimés: "Parlez-vous bien et à point, et nous y prenderons garde."

La posición del verbo en principio de la frase da a éste un énfasis especial, lo pone fuertemente de relieve. Comparemos con la siguiente frase, incluida en el tipo VII de distribución:

pág.45.13 "En nom Dieu", dist le roy de Castille, "vous parlez bien, et je vueil entammer ceste matiere..."

c) V SpØ

Esta construcción es tan inusitada como la anterior y aparece sólo en una ocurrencia:

pág.159.17 Et en faisoient exemple ceulx qui en parloient, comment en armes sont moult d'aventures. "Ne trouvons mie en escript de nostre guerre d'Angleterre et de France, du temps le bon roy Edouart, entreus que il seoit au siege devant Calais (...), il

avint en ce temps que..."

Se trata de una oración de discurso directo en que se omite nous, lo que es bastante inusual. Como en casos anteriores, la omisión viene dada por la forma ne que precede al verbo.

B- El sujeto nominal.

Hay 242 oraciones encabezadas por un sujeto nominal frente a 5 en que el verbo ocupa la posición inicial seguido por el sujeto nominal.

a) Sn V

El verbo encabeza muy rara vez una frase en Froissart, por lo que ésta es la construcción usual cuando el sujeto es nominal. Froissart tiene por otra parte cierta tendencia a articular sus frases por medio de un sujeto nominal. Las ocurrencias de tipo VI con un sujeto nominal constituyen en efecto un 15,30% del total de ocurrencias con un sujeto nominal de este autor. Las oraciones introducidas por la conjunción et son un 12,57% y aquellas introducidas por un adverbio un 17,16%, aunque hay que señalar que no siempre se sitúan en principio de frase, mientras que la construcción Sn V suele iniciar una frase.

pág.3.11 "Or, se nous avons perdu celle année, nous arrons par la grace de Dieu aultre saison pour nous. Les fortunes de ce monde sont moult merveilleuses, elles ne peuvent pas toudis estre ounies."

pág.26.7 Quant ces messagiers furent venus jusques au duc, ilz

baillèrent leurs lettres; le duc les prist et ouvry et lisy.
 pág.38.24-27 Ilz prindrent le chemin de Vennes et firent tant
 que ilz parvindrent. Leur venue estoit la toute sceue en l'os-
 tel du duc, car ilz avoient envoyez leurs varlez devant pour
 prendre leurs hostelz. Le duc s'estoit aussy pourveu de bon
 conseil delez luy...

b) V Sn

Cinco frases presentan en Froissart esta construcción; todas
 ellas son afirmativas. Se trata en dos de ellas de un verbo
 declarativo que introduce un discurso directo:

pág.124.13 il y avoit en la tré aulcuns chevaliers d'Escocce
 qui là se devisoient ensamble. Dist l'un qui premierement s'i
 adonna: "Je voy et ay veu merveilles."

pág.165.14 mais il dist qu'il avoit poursievy messire Mahieu
 Rademen. Dist adont l'evesque: "Oh est Rademen?"

El verbo que encabeza la frase es en una ocurrencia el verbo
estre y en otra un verbo de movimiento:

pág.42.13 "Est bien nostre entente", se disoit le duc de Lan-
 castre.

pág.198.14 Quant le roy de France se parti de Jullers et il se
 mist au retour, nul ne demoura deriere, et vuidierent toutes
 les garnisons, messire Guillaume de la Trimouille et messire Serr-
 vais de Meraude et tous les aultres; se retrairent les Braiban-
cons en leurs lieux.

Hemos visto anteriormente que diferentes estudios señalan que:

ya en textos del siglo XII este tipo de verbos -declarativos, de movimiento, verbo estre- son los que ocupan con mayor frecuencia la posición inicial de la frase.

Queda finalmente una frase que presenta esta misma construcción:

pág.79.3 En avoit ce duc une sienne fille bastarde donnée et mariée au damoiseil de Kuck...

La anteposición de la forma átona en al verbo es aquí sorprendente. Como es bien sabido, las formas átonas de los pronombres complementos, así como en e i, no pueden ocupar la posición inicial de una oración. Deben ir precedidas por un elemento tónico o, de lo contrario, postponerse al verbo. Estas formas átonas empiezan a anteponerse al verbo en principio de frase en el siglo XIII, pero en frases interrogativas, y no aserativas como es el caso.

C- On.

On precede siempre al verbo en principio de frase. Hay en Froissart 18 frases que presentan la construcción On V. Diez de ellas pertenecen al discurso directo, lo que constituye un 55,55% del total. Las ocho restantes son narrativas.

pág.65.7 Il vint aux barrières et se fist cognoissables à ceulx de la garnison. On le mist dedens quant on l'eut examiné à la porte.

pág.71.26 "Il nous fault aler veoir le logeis et le convenant des Anglois. On nous a dit qu'ilz se logent et amassent en ce

pays."

D- Ce.

Ce se antepone también siempre al verbo en principio de oración. La construcción Ce V aparece en 30 frases en Froissart, de las cuales 19 son de discurso directo (63,33%).

pág.30.9 Et distrent les aucuns qui grandement ymaginoient ce fait: "Ce seroit bon que de rechief on y envoyast l'evesque de Lengres."

pág.72.3 "Et se y a ung point bel pour nous, c'est que ilz n'ont point de chevaulx; ce sont gens de mer."

pág.98.16 et fut ordonné que l'ung des mareschaulx de France demouroit en France: ce fut messire Loys de Sansoirre.

F- Il impersonal.

Il impersonal se antepone al verbo en principio de oración en 28 frases, omitiéndose en una.

a) Il V

De las 28 frases que presentan esta construcción, 16 son de discurso directo, es decir un 57,14%. Por otra parte 5 de estas frases son negativas, sin que la negación influya aquí en modo alguno en el empleo de il.

pág.96.3 et chevaulcerent les grans galos vers Nymaye; il n'y a-voit que deux bonnes lieues de là où la bataille avoit esté;

pág.158.5 "Où yrons nous? Il est tout nuit; ne nous ne savons où nous cheirons."

pág.164.23 et demanda en venant qui estoit là. "Il fault qu'il

soit amis ou ennemis, ou hiraulx ou menestreulx."

pág.170.16 Si se conseilla à aulcuns chevaliers qui là estoient
quel chose ilz feroient. Il me samble tout conseillié et avisé,
ilz ne avoient point pourpos d'entrer...

b) V 110

Hay una única frase encabezada por un verbo impersonal:

pág.188.28 "Avint que, pour les grandes alliances et seremens
que nous avons à notre très redoubté seigneur et cousin, le
roy Richart d'Angleterre (...), nous envolames en Angleterre.."

Encontramos sin embargo poco antes:

pág.159.23 "Ne trouvons mie en escript de nostre guerre d'An-
gleterre et de France, du temps le bon roy Edouart, entreus que
il seoit au siege devant Calais et que ses chevaliers se com-
battoient pour luy en plusieurs lieux parmy le royaume de Fran-
ce, il avint en ce temps que messire Charle de Blois (..) avoit
levé le siege.."

Esta ocurrencia está incluida en el tipo VI de distribución.

4- Conclusión.

El verbo encabeza muy rara vez una oración tanto en Villehar-
douin como en Froissart. Suele estar precedido por la conjun-
ción et, por un adverbio o por el sujeto.

En ambos textos la anteposición del sujeto al verbo en posi-
ción inicial de frase es con mucho más frecuente que su postpo-
sición o su grado cero. El empleo del sujeto es pues el mismo
en los dos textos en este tipo de distribución, varía solamente

la frecuencia de la construcción S V. Villehardouin en efecto prefiere articular sus frases por medio de un adverbio o de la conjunción et, y coloca muy rara vez un sujeto en posición inicial de frase, sobre todo en el caso del sujeto pronominal, on, ce e il impersonal. Así las oraciones correspondientes al tipo VI de distribución con un sujeto pronominal constituyen un 1,47% del total, mientras que aquellas encabezadas por et son un 33,32% y las de tipo III un 21,52%. Hay que tener sin embargo en cuenta que estos dos últimos tipos de frase se suelen dar también en interior de frase.

La construcción Sn V es algo más frecuente (8,69%), aunque Villehardouin tiene aquí también tendencia a anteponer al verbo et o un adverbio.

La articulación frástica varía considerablemente en Froissart, ya que este autor tiene una tendencia mayor a encabezar una frase por medio de un sujeto, sobre todo en el caso del sujeto nominal, on y ce. Si en Villehardouin el total de ocurrencias de tipo VI constituye un 4,10% del corpus estudiado, esta cifra es para Froissart de 9,56%. Por otra parte, el porcentaje de oraciones encabezadas por et o por un adverbio -que en Villehardouin es respectivamente de 28,96% y 22,19%- es menor en Froissart: 21,33% y 16,34%.

La anteposición del sujeto al verbo es pues aquí la construcción usual. Comprobamos sin embargo que en el caso de la construcción Sp V influye en ambos autores el que el pronombre suje-

tto sea de 1ª o 2ª persona y que pertenezca al discurso directo. En Villehardouin son de discurso directo, con un sujeto de 1ª o 2ª persona. Froissart tiende igualmente -aunque en menor medida- a utilizar esta construcción en oraciones de discurso directo ((54,38%). Son también frecuentes las oraciones narrativas con un pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona, que suman 34.

En Villehardouin la escasez de ocurrencias de tipo VI con un sujeto on, ce o il impersonal no permite determinar si la anteposición de estos sujetos se da de preferencia en oraciones de discurso directo. Este es un factor que sí influye sin embargo en Froissart en el empleo de estas tres clases de sujeto.

Por otra parte, se dan tanto en Villehardouin como en Froissart, si bien con escasa frecuencia, oraciones encabezadas directamente por el verbo, con un sujeto postpuesto o en grado cerrado. Estas construcciones concuerdan en líneas generales con las observaciones de diferentes gramáticos que quedan expuestas más arriba. Se trata, en efecto, de construcciones correspondientes a un estado de lengua anterior y que no corresponden ya a la sintaxis de los siglos XIII y XIV. Así la omisión del sujeto pronominal y de il se debe en ambos textos a la anteposición al verbo de la negación ne, que funciona como un elemento tónico. Ne es sin embargo átono ya en el siglo XIII, por lo que el sujeto se expresa y se antepone también al verbo con frecuencia en oraciones negativas.

La postposición del sujeto nominal en cinco oraciones de Froissart tiene lugar igualmente con una serie de verbos que ya en el siglo XII mostraban una tendencia a encabezar una oración.

Dejando de lado estas construcciones arcaicas que se dan aisladamente en ambos textos, puede decirse que el orden directo es ya la construcción usual en Villehardouin en este tipo de distribución, sin que se den cambios sustanciales en Froissart, salvo una mayor frecuencia de estas oraciones introducidas por el sujeto.

515

VII. TIPO VII DE DISTRIBUCION.

Estudiamos aquí todas aquellas oraciones introducidas por un apóstrofe, un imperativo, una exclamación, un juramento o una partícula afirmativa o negativa. Este tipo de oraciones se encuentran prácticamente siempre al comienzo de un discurso directo. Tanto el antiguo francés como el francés medio inician por regla general el discurso directo por medio de uno de los elementos arriba citados.

1- Estado de la cuestión.

Como demuestran asimismo los datos resultantes de nuestro estudio, los diferentes gramáticos que se han ocupado de este tipo de oraciones coinciden en señalar que se da siempre en ellas el orden directo S V.

Así por ejemplo T. Franzén, como Nissen, señalan la existencia de una pausa tras el elemento introductor, por lo que éste no tiene ninguna influencia sobre la estructura de la oración (1).

Lewinsky, por su parte, señala igualmente la constancia del orden directo en este tipo de oraciones en Berinus (2). Afirma sin embargo haber encontrado una excepción:

Par foy seroye je bien dont traiz et perduz.

Sin embargo, par foy está aquí incorporado a la oración y funciona como una locución adverbial. No puede compararse por ejemplo con frases como la siguiente, perteneciente también a Berinus, en que el juramento o exclamación está segmentado:

"Par ma foy, beaux filz, j'ay grant merveille..."

Hay que decir finalmente que la incisa que se intercala alguna vez entre el apóstrofe o exclamación y el resto de la oración no incide en absoluto en la estructura de ésta, ya que no pertenece al discurso directo. La siguiente ocurrencia de Froissart es buena prueba de ello:

pág.183.32 "Au moins", pensa Gourdinot et dist en soy-meismes, "monstreray-le à mes compaignons que j'aray fait aulcune chose."

Pese a la incisa, la locución adverbial que encabeza aquí la oración de discurso directo provoca la postposición del sujeto.

2- Villehardouin.

Encontramos en este autor un total de 35 ocurrencias de tipo VII; en todas ellas se antepone el sujeto al verbo. Este sujeto es pronominal en 26 ocurrencias y nominal en otras 9.

A- El sujeto pronominal.

Hay 26 oraciones, como hemos dicho, encabezadas por un apóstrofe o una exclamación, seguidas por el sujeto pronominal y el verbo. Todas ellas son de discurso directo, salvo una que es narrativa:

{103 Et il lor manda (...) que il meüssent a l'issue de marz et venissent encontre lui au port de Mouton en Romanie. Ha las! il l'atendirent si malvausement que onques convenz ne lor tindrent.

Esto es sin embargo excepcional, ya que por regla general las ocurrencias de tipo VII, tanto en Villehardouin como en Froissart pertenecen al discurso directo.

En cuanto a las restantes 25 oraciones con un sujeto pronomi-

nal, están todas introducidas por los apóstrofes siguientes, que se repiten constantemente en principio de un discurso directo: Seignor, Sire, Bels sire. El pronombre sujeto es siempre de 1ª o 2ª persona.

{24 Et demain vindrent devant le duc et distrent: "Sire, nos somes prest d'aseürer ceste convenance."

{83 et lor dist: "Seignor, je vos deffent de par l'apostolle de Rome que vos ne assailliez ceste cité.."

{142 "Bels sire, font il, nos avons veües voz letres, et nos dient que nos vos creons, et nos vos creons bien."

Posiblemente influye en que se anteponga siempre el sujeto pronominal al verbo el hecho de que este tipo de frases pertenece prácticamente siempre al discurso directo, y el pronombre sujeto es de 1ª o 2ª persona. Sin embargo, el factor principal es aquí la fuerte pausa que sigue al apóstrofe o exclamación, por lo que en realidad este elemento queda aislado del resto de la oración. Conviene sin embargo estudiar este tipo de oraciones separadamente de aquellas que hemos incluido en el tipo VI, es decir las oraciones introducidas directamente por el sujeto o por el verbo. En efecto, si bien no encontramos nunca un sujeto omitido o postpuesto cuando encabeza la oración un apóstrofe o exclamación, hemos visto que el verbo puede ocupar en algunos casos la posición inicial de la oración, por lo que ambos tipos de distribución no son en absoluto asimilables.

B- El sujeto nominal.

El sujeto nominal se antepone al verbo en 9 oraciones de tipo VII, todas ellas pertenecientes al discurso directo. El elemento introductor es en 8 de ellas un apóstrofe -Seignor, Sire, Biax sire - y en una oertes.

¶62 Lors parla li dux a sa gent et lor dist: "Seignor, ceste genz ne nos puent plus paier."

¶276 "Sire, fait il, nouvelles me sunt venues de Salenike, que la gent del país me mandent que il me recevront volentiers a seignor."

¶189 "Certes, fait l'empereres, la convenance est mult grant, ne je ne voi comment elle puisse estre ferme."

3- Froissart.A- El sujeto pronominal.

Hay en Froissart 30 oraciones con una distribución de tipo VII. Pertenecen todas ellas al discurso directo y en todas ellas se antepone el sujeto pronominal al verbo. El elemento introductor es aquí:

a) Un apóstrofe: se trata del nombre de la persona a quien va dirigido el discurso directo, o del tratamiento que se da a esta persona (19 ocurrencias):

pág.59.4 et salua le roy, à nuit chief, et luy dist: "Monseigneur, je vous suy venus veoir, Dieux nous parmaintiengne."

pág.136.25 et distrent ainsi les recordeurs et raporteurs:

"Vous, messire Henry et vous, messire Raoul, vous devez savoir

que nous avons poursievy les Escoçois..."

b) Un imperativo: se da en una sola ocurrencia y aún precedido por un apóstrofe.

pág.146.11 "Monseigneur, tenez, je vous baille messire Raoul de Persi pour prisonnier."

c) Una exclamación o juramento (7 ocurrencias):

pág.25.6 "Monseigneur, si mariez Jehan vostre filz, si en sera vostre hostel plus lie et mieulx refais." -"Haí, disoit le duc, il est trop jonne".

pág.163.11 "Lindesee, vous me ferez bonne compaignie". -"Par saint Jorge, respondy le chevalier, vous dictes voir".

d) Una partícula afirmativa o negativa, que es respectivamente en tres oraciones: bien, oíl, nennil.

pág.50.16 "Oíl", dist le duc, "vous nous estes grandement le bien venus".

Todas estas oraciones pertenecen al discurso directo. El pronombre sujeto es en una sola de 3ª persona y en las 29 restantes de 1ª o 2ª persona.

B- El sujeto nominal.

Hay tres oraciones de tipo VII en que precede al verbo un sujeto nominal. Dos de estas oraciones pertenecen al discurso directo y están introducidas respectivamente por: Monseigneur; En nom Dieu, sire. La tercera es narrativa:

pág.152.16 Ilz ne ressamblent pas les Alemans qui font une em-painte, et, quant ilz voient qu'ilz ne puellent rompre ne en-

trer en leurs ennemis, ilz s'en retournent tout à ung fais. Nennil, Anglois et Escocois sont de une altre oppinion, car en combattant ilz s'arrestent...

C- On, ce e il impersonal.

a) Ap. on V

Una única oración presenta esta construcción:

pág.46.10 "Il est verité", ce dist le roy, "or nommez qui est ydone ne tailliez d'aler en ce voyaige". -"Sire, on y enverra vostre confesseur, frere Ferrant de Sorie..."

b) Ap. ce V

Ce se antepone aquí al verbo en 4 oraciones, todas ellas pertenecientes al discurso directo. El elemento introductor es:

Monseigneur, Sire, Nennil.

pág.12.12 et les autres disoient: "Nennil, ce ne se pueit faire".

pág.50.26 Respondi le confesseur: "Monseigneur, c'est raison."

c) Ap. il V

Presentan esta construcción 5 oraciones, todas ellas de discurso directo. El elemento introductor es: Monseigneur, Sire.

pág.31.19 et luy dirent: "Sire, il vous fauldra brisier comment qu'il soit ou perdre trop grossement".

pág.188.16 et diroit ainsi: "Monseigneur, il est bien verité que une lettre seellée dessoubz mon seel fut ung jour envoiet."

4- Conclusión.

El empleo del sujeto cuando encabeza la oración un apóstrofe

una exclamación no varía de Villehardouin a Froissart. En efecto, ya en Villehardouin todas las oraciones de este tipo presentan siempre el orden directo S V, como es el caso igualmente en Froissart. La anteposición del sujeto se debe aquí a la pausa que sigue siempre al elemento introductor, que queda así segmentado de la oración. En el caso del sujeto pronominal, influye también en parte el hecho de que estas oraciones pertenecen casi siempre al discurso directo y llevan un pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona: en estas circunstancias el sujeto pronominal tiene una marcada tendencia a anteponerse al verbo.

Conviene por otra parte distinguir estas oraciones de aquellas encabezadas directamente por el sujeto o por el verbo y que hemos incluido en el tipo VI de distribución. En efecto, un apóstrofe o exclamación no va nunca seguido directamente por el verbo ni en Villehardouin ni en Froissart, mientras que un verbo sí puede ocupar a veces la posición inicial de la oración.

543

VIII. TIPOS VIII Y IX DE DISTRIBUCION.

Incluimos aquí las oraciones introducidas por un subordinante - un pronombre relativo, una conjunción de subordinación, un pronombre o adverbio interrogativo- ya estén seguidos directamente por el sujeto o por el verbo. El sujeto tiene aquí una muy marcada tendencia a anteponerse al verbo, siendo éste su empleo usual, y esto desde los tiempos más antiguos.

1- Estado de la cuestión.

Hemos visto ya (Cap. II.1) las diferentes teorías que intentan explicar las causas de la anteposición del sujeto al verbo en este tipo de oraciones, por lo que no volveremos aquí sobre esta cuestión.

L. Foulet examina las oraciones subordinadas en que el verbo sigue directamente al elemento introductor de la oración (1). Afirma que este tipo de construcción se da ante todo en la lengua poética y que la omisión del sujeto parece deberse en la mayoría de los casos a necesidades de la métrica. La omisión del sujeto en las subordinadas es independiente del verbo de la oración, pero varía sin embargo según las diferentes conjunciones de subordinación. De igual modo, cuando el sujeto está en grado cero, los pronombres complementos átonos se anteponen de preferencia al verbo tras una serie de conjunciones: por ejemplo tras que y las locuciones conjuntivas de que forma parte -si...que, tel...que, si que, ainz que, etc...-. Foulet atribuye esta posición ante el verbo de las formas átonas a un supuesto valor adverbial de la conjunción. Los pronombres complementos átonos

preceden al verbo rara vez tras la conjunción quant y nunca tras se.

Resulta interesante, por otra parte, la tesis de T. Franzén que hace un estudio comparativo de las diferentes construcciones que se dan en las oraciones principales y en las subordinadas (2). Recordemos que Franzén estudia sólo el empleo del sujeto pronominal en textos del siglo XII y XIII.

Comprueba en primer lugar Franzén la tendencia del pronombre sujeto a anteponerse al verbo en las subordinadas. Señala por otra parte que el orden de las palabras es el mismo en las oraciones principales y en las subordinadas. Lo que varía en unas y otras es la frecuencia de las diferentes construcciones. Así en las principales predominan con mucho aquellas que están introducidas por un adverbio o por un complemento. Sin embargo en las subordinadas se impone la construcción Subordinante Sp V. Evidentemente puede también preceder al verbo un adverbio o un complemento, pero esto sucede aquí con mucha menor frecuencia que en las principales. De hecho esta construcción es muy poco frecuente en las subordinadas a partir de los textos en prosa del siglo XIII; en poesía sigue siendo frecuente durante varios siglos. En todo caso, cuando el verbo está precedido por un adverbio o por un complemento el empleo del sujeto no varía considerablemente en las subordinadas y en las principales.

Puede suceder también que en una oración subordinada el verbo -que puede ir precedido por la negación ne, por un pronombre

complemento átono o por los adverbios en e i- siga directamente al elemento introductor de la oración. Franzén atribuye esta omisión del sujeto pronominal a la tradición literaria, que se sitúa al margen de la lengua hablada. En efecto, la anteposición del sujeto al verbo en las subordinadas, que se fue generalizando en la prosa del siglo XII, es prácticamente general en los textos en prosa del siglo XIII, de donde parece deducirse que esta era la construcción usual en la lengua hablada. La expresión del sujeto pronominal corresponde pues aquí desde antiguo -al menos en las subordinadas- a una función sintáctica y no semántica como han venido afirmando algunos gramáticos. Su omisión pertenece por otra parte a la lengua literaria, arcaizante y convencional.

H. Nissen estudia también el empleo del sujeto en las oraciones subordinadas en una crónica en prosa del siglo XIV (3). Bien es verdad que se ocupa solamente de la llamada inversión. Es sin embargo interesante saber en qué tipo de subordinadas se postpone el sujeto al verbo. Nissen encuentra 13 oraciones subordinadas que presentan la construcción Conj. V Sn:

- 4 comparativas introducidas por si com, enssi que y ainsi... que.
- 4 condicionales negativas introducidas por si seguido del verbo estre: Si ne fust Ogier (98.3).
- 3 temporales introducidas por quant y enssy qui. En una de ellas quant precede al verbo venir: Et quant vint li mardi (396.

25). Se trata de un grupo sintáctico muy frecuente en Villehardouin. Nissen señala por otra parte que el sujeto tiene cierta tendencia a postponerse en las oraciones introducidas por quant.

- 1 consecutiva: ...teille puissanche, que ne poront dureir les pavens contre toy (54.16).

- 1 completiva.

En cuanto a las subordinadas de relativo, encuentra Nissen 47 en que el verbo sigue directamente al pronombre relativo, con un sujeto nominal postpuesto. En la mayoría de ellas se trata de où seguido del verbo estre. Se trata de oraciones del tipo où est li cheval (62.5), aunque también puede darse aquí el orden directo: où li engliese Saint-Cosme est (65.9).

B. Lewinsky se ocupa igualmente del empleo del sujeto en las oraciones subordinadas (4). En el Bérinus en verso de mediados del siglo XIII encuentra tres oraciones con un sujeto nominal postpuesto en que el verbo sigue directamente a la conjunción de subordinación. Se trata en dos de ellas de einz que seguido de un verbo de movimiento: Finz que venist la gent al conte... La tercera es una subordinada comparativa negativa.

Por otra parte, el Bérinus en prosa del siglo XIV presenta otras tres oraciones de este tipo. Dos de ellas son comparativas, siendo el verbo en ambas estre:

..et filz de si riche homme comme estoit Famius. I, 42, 21.

Una tercera es condicional con verbo estre, muy similar a las citadas por Nissen:

Berinus respondi a son hoste que voulientiers joueroit, se ne fust ce que aler l'en convenoit a ses nefz... I,43,5.

Si consideramos el estudio que hace G. Price de Froissart, veremos que las oraciones en que el verbo sigue a la conjunción de subordinación son igualmente muy similares a las arriba citadas (5). Se trata de oraciones comparativas o condicionales, todas con el verbo estre:

159.30 qui est en tel parti d'armes comme estoient les Francois.

210.33 se ne fust por le moyen de sa fille.

Por su parte, P. Falk estudia asimismo este tipo de construcción en las oraciones impersonales, aunque sin hacer una clasificación exhaustiva (6). En el Yvain de Chrestien de Troyes la omisión de il impersonal parece darse en las oraciones de relativo así como en las completivas y temporales. Falk encuentra 8 frases en que se repite quant vint, grupo sintáctico que, como ya hemos dicho, es muy frecuente en Villehardouin.

Citaremos aquí finalmente el estudio que hace R. L. Wagner de la Chronique des quatre premiers Valois, del siglo XIV (7). Comprueba Wagner la constancia de la anteposición del sujeto pronominal al verbo en las oraciones subordinadas cuando no precede a éste un adverbio o un complemento. Encuentra una única excepción:

pág.49 Jehan, le roy de France (...) chevaucha tant contre le prince que parvint a la cité d'Europe...

Se trata de una oración consecutiva con un verbo de movimiento.

Wagner señala que esta frase se encuadra en una serie de arcaismos cuya frecuencia depende de factores estilísticos.

Propone por otra parte este autor la hipótesis de que la expresión constante del pronombre sujeto en las subordinadas constituye lo que llama un indicio exterior de subordinación. El pronombre sujeto marca así el paso de una oración a otra subordinada.

2- El tipo VIII de distribución.

En las oraciones subordinadas de relativo el sujeto se antepone siempre al verbo, tanto en Villehardouin como en Froissart, con una única excepción en aquél en que el impersonal avoir sigue directamente al pronombre relativo.

A- Villehardouin.

a) El sujeto pronominal.

§42 et fu envoieze querre, et il vint, al jor que il li orent mis, par Campaigne et par mi France, u il fu mult honorez...

§16 "et il nos mandent que nos creons ce qui vos nos direz et tenons ferm ce que vos ferez."

§62 "Seignor, ceste genz ne nos puent plus paier. Et quantque'ele nos ont paie, nos l'avons tot gaaignié par la convenance que il ne nos puent mie tenir."

§74 Et après ceste aventure lor vint une compaigne de mult bone gent de l'empire d'Alemaigne, dont il furent mult lié.

Resulta interesante la frase siguiente en que se antepone al verbo un sujeto pronominal con una función meramente sintáctica

ya que el auténtico sujeto nominal está postpuesto:

§73 si vint une novelie en l'ost dont il furent mult dolent li baron et les autres genz.

Variante: dont li baron furent C, D, F.

b) El sujeto nominal.

§17 "et devant vostre conseil nos vos dirons ce que nostre seignor vos mandent, demain se il vos plaist."

§29 "Seignor, veez l'onor que Diex vos a faite..."

§51 Or vos lairons de cels et si dirons des pelerins, dont grant partie ert ja venu en Venise.

§87 Li Venicien si orent la partie devers le port, ou les nés estoient, et li François orent l'autre.

c) On.

Hay en Villehardouin un total de 88 oraciones con un sujeto on. El 50% de éstas, es decir 44, son oraciones de relativo, mientras que las 44 restantes corresponden a todos los otros tipos de distribución. Es decir que on se da de preferencia en subordinadas relativas, así como en las subordinadas no relativas. Hay en efecto 20 ocurrencias de tipo IX en Villehardouin. La razón de la frecuencia de las subordinadas relativas con sujeto on está en un tipo de frase que se repite constantemente en este autor:

§47 et se logierent en une ysle que on appelle Saint Nicholas, enz el port.

§301 et s'en ala a une cité que on appelloit l'Arthe...

{ 330 Aprés alerent a un chastel che on apelle la Chalemate, qui mult ere forz et bials...

Villehardouin utiliza esta misma expresión en 33 frases para introducir un nombre propio desconocido para el lector. Las 11 oraciones de relativo restantes no corresponden ya a este patrón:

{ 36 Une altre partie comanda li cuens de son avoir a retenir et por porter en l'ost et por departir la ou en verroit que il serroit employé.

{ 447 Et chevauchierent entr'aus et les Griens trosque en la vallée que on lor ot enseigne.

d) Ce.

Hay una sola subordinada de relativo con un sujeto ce:

{ 22 "Et toes ces convenances que nos vos devisons vos tendrons par un an, des le jor que nos departirons del port de Venise a faire le servise Dieu et la crestienté, en quelque leu que ce soit."

e) Il impersonal.

Encontramos en Villehardouin 21 oraciones subordinadas de relativo con un verbo en forma impersonal. Il se antepone al verbo en 20 de ellas, omitiéndose excepcionalmente en una sola. Se trata, en efecto, de la única subordinada de relativo en que el verbo sigue al pronombre relativo, tanto en Villehardouin como en Froissart.

{ 48 En cel termine mut uns estoires de Flandres par mer, u ot

mult grant plenté de bone gent armee.

Variantes: u il avoit mult plenté B; u il ot grant plenté C;
u il ot mult de bone gent D.

Vemos que en tres manuscritos se antepone aquí il regularmente al verbo.

En cuanto a las 20 oraciones con il expresado, 11 de ellas corresponden a una misma expresión que se repite con ligeras variantes:

{ 192 mult de cels de l'ost alerent a veoir Costantinople, et les riches palais, et les yglises altes dont il avoit tant, et les granz richesses que onques en nulle ville tant n'en ot.

{ 204 Del damage ne de l'avoir ne de la richesse qui la fu perdue ne vos porroit nus conter, et des hommes et des fames et des fanz, dont il ot mult arz.

Se trata de dont seguido del impersonal avoir indicando una cantidad.

Las 9 oraciones restantes son variables:

{ 56 Et li Venicien lor firent mercié si plenteüros con il convint de totes les choses ou il convient a chevaus et a cors d'omes.

{ 88 et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'eüst granz estors d'espees...

B- Froissart.

a) El sujeto pronominal.

Froissart presenta 203 subordinadas de relativo con un sujeto

pronominal. En todas ellas este sujeto se antepone al verbo.

pág.4.28 quoyque on luy y veist volentiers, il n'estoit pas sur son hiretaige, lequel il desiroit à avoir, la terre de Bourdiaulx et de Bayonne;

pág.20.15 et escripsoit souvent de son estat en Angleterre, dont il pensoit à estre confortez...

pág.27.32 et monstroït par ses escrips aux ceulx auxquels il escripsoit, que il avoit grant affection à ceste matiere...

pág.32.3 "et s'est madame vostre femme grosse, où vous devez bien penser et regarder."

pág.37.9 "Je voy bien que j'ay demandé conseil, il fault que je le prende et que je accepte ce que vous me dittes."

b) El sujeto nominal.

El sujeto nominal se antepone siempre al verbo en las 99 oraciones subordinadas de relativo en que aparece en Froissart.

pág.24.25 car pour ces jours je estoie sus les frontieres de ses pays, Berry et Poitou, en la conté de Blois, delez mon très chier et honnouré seigneur le conte Guy de Blois, par lequel ceste hystoire est emprinse, pourslevye et augmentee...

pág.26.9 Quant il ot bien concheu la substance et la maniere dont ces lettres parloient, si en fut grandement resjouy.

pág.27.19 messire Helyon se mist au chemin pour venir en France et tout par le plus court chemin, comme il pavoit, car il ne savoit que le duc de Berry luy vouloit...

pág.27.24 et de quoy son cousin le duc de Berry luy avoit es-

cript premierement il ne vult pas qu'elles fussent chelées,
mais ampliées partout...

pág.59.20 Si le reconvoierent le sire de Coucy et le conte de
Saint Pol et aultres haulx seigneurs jusques en la court oh
ses chevaulx estoient.

c) On.

Hay en Froissart 31 oraciones subordinadas de relativo con
un sujeto on. En todas ellas se antepone on al verbo. En 11 de
estas oraciones encontramos la misma expresión, tan usual en
Villehardouin, para introducir un nombre desconocido para el
lector:

pág.18.10 Et avoient en leur armée vaissiaux que on appelle
balengiers-coursiers qui frontioient sus la mer...

pág.182.18 et s'en vindrent devant une ville en Guerlles, que
on dist Remongne...

Las 20 restantes son variables:

pág.7.24 A celle guerre doit-on entendre là oh on pourfitte,
et luy hardiement aventurer, non en ceste meschante guerre de
Castille...

pág.97.32 mais les nouvelles de France le raffesquirent tout,
et se ordonna et se rieula selon ce que on luy escripsi et man-
doit.

d) Ce.

Hay 4 oraciones de relativo con un sujeto ce en Froissart.
En todas ellas se antepone ce al verbo.

pág.161.12 Ceulx qui ont eu dommaige se plaignent, et ceulx qui ont pris pourfit à quoy que ce soit esjouissent.

e) Il impersonal.

Hay 15 oraciones de relativo con un verbo impersonal. Il se antepone siempre al verbo.

pág.60.18 et esmouveroit chevaliers et escuiers en Bar et en Lorraine et les retenroit tous ou nom de luy pour mener là où il luy plairoit.

pág.182.23 et n'y avoit si hardi maronnier qui ne fust tous esbahis pour le grant vent qu'il faisoit...

Incluimos igualmente aquí dos frases con subordinación implícita en que el relativo où no está expresado:

pág.197.15 une nuit il faisoit moult cler de la lune, environ l'eure de myenuit, il y vindrent Alemans robeours et pillars...

3- Tipo IX de distribución.

Estudiamos aquí las oraciones subordinadas en que el sujeto o el verbo siguen directamente al elemento subordinante: una conjunción de subordinación o un pronombre o adverbio interrogativo.

A- Villehardouin.

a) El sujeto pronominal.

El sujeto pronominal se antepone al verbo en 744 oraciones subordinadas, mientras que en 14 el verbo sigue directamente al elemento subordinante. El sujeto pronominal se antepone pues al verbo en el 98,15% de estas oraciones, siendo éste su empleo usual. Examinaremos aquí las 14 oraciones cuya construcción no si-

que la tendencia general. Salvo una introducida por quant, todas ellas están introducidas por la conjunción que, ya sea sola o formando parte de una locución conjuntiva. Todas estas oraciones pueden clasificarse en tres grandes grupos:

a) Oraciones consecutivas: se trata de 8 oraciones, 6 de las cuales están introducidas por ainsi que, si que y las otras 2 respectivamente por tiels que y tant...que.

407 Et fu li huz et la noise granz, si que per vive force et par destrece les fisent hurter sor la bataille Andruï Durboise et Johan de Choisi, et si que alerent soffrant grant piece.

Variantes: et einsint alerent B; et ensi alerent C, F.

474 Et cum il vit ce, si n'osa remanoir sanz als devant Andre-nople: ensi que s'en parti de devant la ville et la guerpi.

Variantes: ensi s'en parti D, F; ensi se departi B, C.

139 Quant nostre gent les vit, si ordenerent lor gent en IIII batailles et fu lor consels tiels que iroient combatre a els.

Variante: que il iroient B, C, D, F.

168 Tant les tenoient près que ne pooient dormir, ne reposer, ne mengier, s'armé non.

Variantes: que il ne pooient B, C, D, F.

En las oraciones introducidas por ensi que, si que los manuscritos presentan con frecuencia el adverbio ensi en vez de la locución conjuntiva.

b) Oraciones que presentan la llamada subordinación inversa (2 ocurrencias):

§392 Et Johannis li rois de Blakie les assist. N'1 ot gaires sis
quant ot pris lo bore per force.

Variantes: quant il prist B, D, F; quant il ot pris C.

§408 Et ne tarda gaire grantment après que les fissent hurter
sor les batailles que Charles del Fraignes faisoit.

Variantes: que il les fissent B, C, D, F.

Hemos visto ya este tipo de frases al estudiar las ocurrencias de tipo VI. Con cierta frecuencia se omite aquí igualmente el sujeto pronominal en principio de frase, en la primera de las dos oraciones, como es el caso en la frase del §392. La construcción de estas frases es evidentemente arcaica y no corresponde a la sintaxis del siglo XIII.

γ) Oraciones completivas (4 ocurrencias):

§289 Et les nouvelles li furent venus que li marchis avoit pris
le Dimot et que il ere dedenz, e che li avoit grant partie de la
terre entor tolue, et assise sa gent dedenz Andrenople.

Variantes: e chelli A; et que il B, C, D, F.

Es de señalar aquí la forma átona del pronombre complemento li
que precede al verbo tras la conjunción que.

§234 et cil jurerolent sor sains que il esliroient a empereor ce-
lui cui il culderoient que fust plus a profit de la terre.

Variantes: qui fust B, C, D.

Como parece deducirse de los manuscritos B, C y D, la omisión del sujeto pronominal puede deberse a un cruce con el relativo qui. Señala Moignet que suele darse una confusión entre que y

qui cuando el verbo croire va seguido por una completiva (8). Esta completiva puede ser reemplazada por un relativo, dando lugar a la construcción croire qui V. Esta construcción puede originar a su vez croire que SpØ V.

{427 Et de jor en jor li venoient message d'Andrenople, et mandoient que aüst merci d'als et que il les secorust...

Variantes: qu'il aüst merci C, D, F; qu'il eussent pitié B.

{475 Cil d'Andrenople ne tarderent mie de mander l'empereor qu'il venist tost par Dieu: que seüst de voir que, se Johannis li rois de Blakie retornoit...

Incluimos esta frase entre las completivas ya que, como señala Ménard, la presencia de que -que no siempre precede a un subjuntivo en antiguo francés- es debida a una braquilogía, es decir a la elipsis de un verbo principal significando en este caso "digo", "pido" o "deseo". (9)

Hay que señalar que en la mayoría de estas oraciones en que se omite un sujeto pronominal -exceptuando aquellas introducidas por si que, ainsi que- este sujeto aparece expresado en varios de los manuscritos.

b) El sujeto nominal.

El sujeto nominal se antepone por regla general al verbo en este tipo de distribución. Hay 329 oraciones que presentan esta construcción frente a 4 en que el sujeto nominal se postpone en contra de la tendencia más generalizada. Estas 4 ocurrencias pueden clasificarse de la siguiente manera:

↪ Oraciones comparativas (2 ocurrencias):

{106 Et li autre troi le firent mult bien et distrent lor messa-
ge ensi com manderent li baron et distrent a l'apostolle...

Variante: ensi comme li baron mandoient B; ensi que li baron le
mandoient C, D, F.

{475 Et sachiez que on le tint a grant miracle, de ville qui ere
de prandre aprochie comme ere ceste, que il le laissa, qui hom
si poesteis ere.

β) Una oración consecutiva, introducida por ensin que:

{198 "Se nos alons en Surie, l'entree de l'iver ert quant nos i
viendrons, ne nos ne porrons ostoier, ensin que ert la besoigne
Nostre Seignor perdue."

γ) Una oración que presenta la llamada subordinación inversa.

{291 Ne tarda gaires après que lor avint une mult grant mesaven-
ture...

Como hemos visto más arriba (Cap.III.I.6), el verbo avenir pue-
de aparecer tanto en forma personal como impersonal. En ocurren-
cias como la que acabamos de citar, consideramos a avenir como
un verbo en forma personal con un sujeto nominal postpuesto.

Hemos visto también que en estas frases con subordinación in-
versa, como en las oraciones consecutivas introducidas por ensi
que, si que, suele omitirse igualmente el sujeto pronominal.

c) On.

On se antepone siempre al verbo en las 20 ocurrencias de tipo
IX en que aparece en Villehardouin, por lo que no plantea ningún

problema.

{179 Et tant chevaucha l'emperiere Alexis qu'il fu si près que on
traioit des uns as autres.

{141 Et après les autres paroles qui furent, si furent de crean-
ce, que on creïst celui qui les avoit apportees, qui Nicholas
Rous avoit nom.

Es interesante la siguiente ocurrencia en que aparece on muy
alejado del verbo:

{426 Mult i ot de cels qui n'oserent mie loer que on issist de
Constantinoble ne que on si pou que on avoit de la crestienté
meïst en aventure.

d) Ce.

Ce se antepone al verbo en 21 subordinadas no relativas, omi-
tiéndose en 13.

{196 Conurent bien que ce ere voirs que il disoit et que o'ere
mielz por l'empereor et por als.

{370 si s'armerent et envoierent savoir quelz genz ce estoient.

Ce va siempre seguido en Villehardouin del verbo estre, salvo
en una ocurrencia:

{157 Et quant ce vint as lances baissier, et li Greu lor tornent
les dos...

Variante: quant vint C.

Veamos ahora las 13 ocurrencias en que ce se omite en este ti-
po de distribución.

œ) En 9 de ellas el verbo que sigue directamente a la conjunción

es venir:

{350 Et quant vint al maitin, a cler jor, il chevaucherent si
oum devisé ere.

Variantes: et il vint C; quant che vint D; quant vinrent F.

Encontramos el grupo sintáctico en 7 oraciones. Aunque algún
manuscrito presenta la variante quant il vint, la mayoría de ellos
dan quant ce vint, por lo que hemos considerado que el sujeto o-
mitido es ce en todas estas oraciones.

Quedan otras dos oraciones con el verbo venir:

{343 L'empereres Baudoins renvoia après Joffroi le mareschal
quunque il pooit avoir de gent: et tant que vint al quart jor
que il orent LXXX chevaliers al Curlot.

Variantes: tant vinrent bien C; tant que che vint D.

{431 ainz avoient paor que, quant venroit au besoing, que il ne
se tornassent devers Johannis...

Variantes: se il venoit B; quant il venroient C, F; quant che
venroit D.

Hay que incluir aquí, por otra parte, una subordinada temporal
con verbo estre:

{160 Bien se fissent eschaugatier; et l'endemain, quant fu hore
de tierce, si firent...

Variante: quant vint li hore C, F.

β) 2 oraciones consecutivas:

{232 et les eschieles des anteines des nés, qui estoient si hal-
tes que n'ere se merveille non.

Variantes: que ce n'iert B, C; que ce n'estoit C, F.

§319 que il avoient tant de gent que n'ere se merveille non.

Variante: que ce ert C, F.

y) Queda finalmente una ocurrencia aislada:

§229 Or oiez quex damages fu quant il ne furent avec cels josté..

Variantes: quex damages ce fu B, C.

Comprobamos que si bien ce se omite en este tipo de oraciones con una frecuencia inusitada (38,24%), esto es debido principalmente a la repetición del grupo sintáctico quant vint, de carácter arcaico.

e) Il impersonal.

Il impersonal se antepone regularmente al verbo en 50 oraciones, omitiéndose en dos.

Se repite con cierta frecuencia en Villehardouin la frase:

§240 Ensi cum il fu devisé, si fu fait.

Es igualmente frecuente el verbo sembler seguido de una completiva:

§172 Et li huz ere si granz que il sembloit que terre et mers fondist.

En cuanto a las dos ocurrencias con il, se trata de dos frases con subordinación inversa:

§109 Et ne tarda gaires après que s'en ala uns autres halz hom de l'ost qui Engelranz de Bove ere apellez...

Variantes: qu'il s'en ala un halz hom D, C; qu'il s'en rala B.

Hemos considerado que el sujeto es aquí un il atendiendo a

las variantes de los otros manuscritos.

B- Froissart.

a) El sujeto pronominal.

El sujeto pronominal se antepone siempre al verbo en Froissart en las oraciones subordinadas no relativas. Aparece esta construcción en 645 oraciones.

b) El sujeto nominal.

El sujeto nominal se antepone al verbo en 464 oraciones, que constituyen el 99,36% del total de ocurrencias de tipo IX con un sujeto nominal. Este es pues su empleo usual. El sujeto nominal se postpone sin embargo al verbo en tres oraciones. Las tres son comparativas; el verbo es en dos de ellas estre y en la última dire, verbo enunciativo.

pág.3.5 car comme est le sire hault et noble et de grant prudence, tant luy sont les desplaissances plus ameres, quant ses besoingnes tournent sus le pilz.

La oración comparativa expresa aquí una variación proporcional.

pág.149.15 Au veoir dire et à parler par raison, les Anglois estoient plus foulez et traveilliez que ne furent les Escotz..

La comparativa expresa aquí una disparidad.

pág.173.9 Et vous dy que en ce party d'armes là les Anglois trouverent les Escocois moult courtois et legiers et debonnairens en leurs delivrances et raençons tant que ilz s'en contenterent, ainsi que me dist ou pays de Berne, en l'ostel du conte de Foix, Jehan de Chastel-Noef...

La comparativa marca aquí una conformidad.

De todos modos, no siempre se postpone el sujeto nominal en una subordinada comparativa, sino que por el contrario son más frecuentes las comparativas con un sujeto nominal antepuesto.

c) On.

On se antepone siempre al verbo en las subordinadas no relativas. Hay 55 ocurrencias que presentan esta construcción en Froissart.

pág.6.19 Tous luy offrirent service et amour, ainsi comme on doit faire à son seigneur.

pág.45.27 "Quant on sera que vous traitterez devers le duc de Lancastre, on vouldra en l'ostel de France savoir de quoy..."

d) Ce.

Ce se antepone también siempre en las 22 ocurrencias de tipo IX que tiene este sujeto en Froissart.

pág.164.17 et cuida messire Jaques de Lindesee que ce fussent leurs gens...

pág.171.21 Or regardez se ce fut une diverse et dure besoingne et bien combatue...

Volvemos a encontrar aquí en 3 ocurrencias el grupo sintáctico quant ce vint, tan frecuente en Villehardouin con ce.

pág.72.17 Quant ce vint au matin, droit à l'aube du jour, ilz furent tous appareilliez...

e) Il impersonal.

Il se antepone al verbo en 60 ocurrencias de tipo IX, siendo

este su empleo usual. Hay una única oración en que el verbo impersonal sigue directamente a la conjunción.

pág.5.10 Si estoit bon et pour le meilleur qu'il fust delez eulx pour les conforter et conseillier, s'il besoingnoit.

pág.42.24 Et, se le mariaige se conferme ainsi qu'il est bien tailliez qu'il aviengne, ce ne sera point sans grandes alian-
ces...

Encontramos aquí con frecuencia una expresión que utiliza Froissart para hacer referencia a algo ya mencionado:

pág.24.17 Vous savez, si comme il est ycy dessus contenu en nostre hystoire, comment le duc de Berry et son filz estoient vefves de leur deux femmes.

Esta es la única ocurrencia con il:

pág.72.1 "Et se y a ung point bel pour nous, c'est que ilz n'ont point de chavaulx.."

Se trata de la única subordinada condicional, tanto en Villehardouin como en Froissart, en que el empleo del sujeto no sigue la tendencia general a la anteposición.

4- Conclusión.

En las oraciones subordinadas en que no precede al verbo un adverbio o un complemento, el sujeto se antepone al verbo de manera regular en los dos autores estudiados. En las oraciones de relativo la anteposición del sujeto al verbo es prácticamente total en ambos textos. Encontramos una única ocurrencia en Villehardouin en que un verbo impersonal sigue al pronombre re-

lativo. El número de oraciones en que el verbo sigue directamente a una conjunción de subordinación o a un adverbio o pronombre interrogativo es extremadamente reducido. Comprobamos asimismo que este tipo de oraciones son más frecuentes en Villehardouin (33 ocurrencias) que en Froissart (4).

Esta construcción se da únicamente en una serie de subordinadas: así en Villehardouin se trata de las oraciones consecutivas, completivas, temporales, comparativas, así como aquellas que presentan la llamada subordinación inversa.

De las 4 ocurrencias de Froissart que tienen esta construcción, la oración subordinada es en tres de ellas comparativa y en una condicional.

Se trata en todo caso de construcciones fosilizadas pertenecientes a la lengua literaria, arcaica y convencional. Esto es tanto más cierto cuanto que encontramos grupos sintácticos que se repiten, como es el caso de quant vint, o frases con una construcción estereotipada, en el caso de la subordinación inversa. El empleo usual del sujeto en por lo menos el 99% de estas oraciones subordinadas es su anteposición al verbo.

567

IX. TIPO X DE DISTRIBUCION.

Incluimos aquí las oraciones en que preceden al sujeto o al verbo las conjunciones de coordinación que, car. El sujeto se antepone aquí siempre al verbo en Villehardouin y en Froissart. El verbo no sigue nunca a la conjunción en ninguno de los dos textos estudiados.

1- Villehardouin.

Hay en Villehardouin un total de 119 ocurrencias de tipo X, que constituyen un 2,31% del total de ocurrencias de este autor. Como hemos dicho, el sujeto se antepone siempre al verbo tras que o car. Este sujeto antepuesto es en 64 oraciones pronominal, en 38 nominal, en una on, en 5 ce y en 11 il impersonal. Nos limitaremos a dar algunos ejemplos.

{83 "Seignor, je vos deffent de par l'apostolle de Rome que vos ne assailliez ceste cité, car ele est de crestiens et vos iestes pelerin."

{102 Et li sairemenz que il firent ne furent mie bien tenu: que il ne repairierent pas en l'ost.

Variantes: car il...B, C, D, F.

Los restantes manuscritos presentan en efecto con cierta frecuencia car en vez de que.

{179 Bien sembloit perillose chose, que cil n'avoient que VI batailles, et li Grieu en avoient bien LX...

{436 Et sachiez que mult alerent perilleusement cil qui i allerent, que on a pou veü de si perilloses rescouses.

{97 et crioient merci alla gent que il por Dieu tenissent l'ost

ensemble et que il seüssent ceste convenance, car ce est la chose par qoi on puet mielz recovrer la terre d'oltremer.

§126 Et dedenz cel sejour pristrent des blez en la terre, que il ere moissons.

Variantes: car il ere B, C, D, F.

2- Froissart.

Hay en Froissart un total de 253 ocurrencias de tipo X, lo que constituye un 4,87% del total de ocurrencias de este autor. En todas ellas se antepone el sujeto al verbo. Este sujeto es pronominal en 129, nominal en 89, on en 9, ce en 8 e il impersonal en 18.

Encontramos la conjunción de coordinación que en sólo tres ocurrencias: el sujeto es on en dos de ellas y la tercera tiene un sujeto nominal. En Villehardouin que es mucho más frecuente.

pág.41.5 Le duc le rechut moult honnourablement et le leva entre ses bras et le prist par la main, et le mena en sa chambre, car ilz s'estoient encontre en la salle.

pág.49.13 y 15 Premièrement ilz parlerent de traitier de paix et luy prescha le frere confesseur en la chambre du duc, present la duchesse, qui depuis relata au duc toutes les paroles ou en partie, car le duc ne les avoit pas toutes bien entendues, mais la dame les entendy bien, car elle y avoit de sa jeunesse esté nourrie.

pág.184.27 et pour XX^m frans il ne fust point demourez en pri-

son, que on l'eust rachaté.

pág.34.26 "Ne eslongiez pas ceulx que vous devez approuchier,
car ce seroit folie, et si en seriez petit plaint."

pág.144.12 Aulcuns de ses chevaliers et escuiers le sieuvoient,
et non pas tous, car il estoit tout nuid;

3- Conclusión.

Las oraciones encabezadas por que o car son algo más frecuentes en Froissart que en Villehardouin. En éste constituyen un 2,31% del total de ocurrencias estudiadas, mientras que en Froissart esta cifra es de 4,87%. Vemos por otra parte que si bien en Villehardouin la conjunción de coordinación que introduce con frecuencia una oración, esta conjunción aparece muy rara vez en Froissart, que tiende a utilizar car.

El hecho esencial es aquí en ambos autores la anteposición sistemática del sujeto al verbo tras que o car, sin que en ninguna oración siga directamente el verbo a estas conjunciones.

571

X. TIPO XI DE DISTRIBUCION.

Estudiamos aquí las oraciones encabezadas por la conjunción mais o mes con valor restrictivo. Queda expuesta más arriba (Cap. I. II) la distinción que establecemos entre mais restrictivo y mais adversativo que incluimos en el tipo III de distribución.

1- Estado de la cuestión.

La mayoría de los gramáticos que estudian el empleo del sujeto en las oraciones encabezadas por mais no hacen una distinción clara entre el valor restrictivo y adversativo de mais. Esta distinción es sin embargo esencial, ya que el empleo del sujeto varía sensiblemente según mais tenga uno u otro valor. Mais adversativo, al igual que ainz, provoca casi siempre la omisión o postposición del sujeto, por lo que funcionalmente es asimilable a un adverbio. Mais con valor restrictivo, por el contrario, suele ir seguido de un sujeto antepuesto.

Foulet señala la función adverbial de mais adversativo, asimilable a ainz, insistiendo en la dificultad de marcar una distinción clara entre las conjunciones y los adverbios (1).

T. Franzén se ocupa igualmente del empleo del sujeto en las oraciones introducidas por una conjunción de coordinación (2). Hemos hecho alusión ya anteriormente a este tema (Cap. IV. I. 1). Comprueba este autor que el pronombre sujeto se expresa con una regularidad casi total tras las conjunciones mais, que y car, a menos que preceda al verbo la negación ne. En efecto, en las oraciones introducidas por estas tres conjunciones el pro-

nombre sujeto se antepone al verbo prácticamente siempre cuando la oración es afirmativa. Cuando es negativa, el pronombre sujeto puede expresarse u omitirse. Cuando el verbo sigue inmediatamente a mais, esta conjunción suele tener un valor excluyente, es decir adversativo. Por otra parte, en las oraciones introducidas por et, ne y ou el pronombre sujeto tiene tendencia a omitirse. Franzén afirma que la expresión u omisión del pronombre sujeto depende del grado de unión que se da entre las oraciones. Así la tendencia a la expresión del pronombre sujeto tras mais, que y car vendría dada por el aislamiento de estas oraciones con respecto al contexto, dado que suelen marcar o bien una oposición más o menos fuerte con la oración anterior, o bien una explicación a lo que precede.

G. Antoine estudia asimismo en su tesis doctoral las oraciones introducidas por mais y ainz, dedicando un capítulo a este tipo de articulación (3). No es la articulación de las oraciones en sí lo que nos interesa, por lo que no expondremos aquí todas sus observaciones.

Señala Antoine que la postposición del sujeto en las oraciones introducidas por ainz empieza a darse en el siglo XIII, siendo entonces excepcional tras mais. En el siglo XIV la postposición, que se sigue dando tras ainz, aumenta en frecuencia tras mais. Este paralelismo confirma la tendencia a confundir funcionalmente mais y ainz.

El empleo del sujeto en las oraciones introducidas por mais está

estudiado de todos modos de manera muy incompleta dado que la mayoría de los gramáticos no hacen una distinción entre los diferentes valores de mais, aludiendo únicamente a una posible analogía con ains.

2- Villehardouin.

Si bien incluimos en el tipo XI de distribución únicamente aquellas oraciones en que precede al verbo o al sujeto mais con valor restrictivo, veremos aquí igualmente las oraciones introducidas por mais adversativo y por ainz que quedan incluidas a efectos estadísticos en el tipo III.

He aquí el empleo del sujeto tras cada uno de estos elementos en Villehardouin (Tabla nº 57):

		<u>mais</u> restrictivo	<u>mais</u> adversativo	<u>ainz</u>
Sp	ant.	9	-	-
	ø	1	1	31
Sn	ant.	25	-	-
	post.	-	1	3
on	ant.	-	-	-
	post.	-	-	-
ce	ant.	-	-	-
	ø	2	-	-
il	ant.	-	-	-
	ø	1	-	2
Total		38	2	36

A- Oraciones introducidas por mais restrictivo (Tipo XI).

a) El sujeto pronominal.

El sujeto pronominal se antepone al verbo en 9 oraciones tras la conjunción mais, omitiéndose en una. Tres de las nueve oraciones en que se expresa el pronombre sujeto son negativas.

Aunque éste es un factor que no parece influir aquí, diremos que 4 de estas oraciones tienen un pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona: tres de ellas pertenecen al discurso directo y una es narrativa. Las cinco oraciones restantes son narrativas y tienen un sujeto de 3ª persona.

{59 "Seignor, li Vensien nos ont mult bien attendues nos convenances, et plus assez; mes nos ne somes mie tant de gent que par nos passages paier poons les leur attendre..."

{114 Je ne vos pui mie toz cels nomer qui a ceste ouvre faire furent. Mes je vos en nomerai une partie des plus maistres chevetaines.

{246 Mais l'empereres Morchuflex ne reposa mie, ainz assemble totes ses gens et dist que il iroit les Frans assaillir. Mais il nel fist mie ensi com il dist, ainz chevaucha...

He aquí la única oración en que se omite el sujeto pronominal tras mais restrictivo. Comprobamos que es negativa:

{168 Poi ere jorz que on ne feist assaillies, mes ne vos puis totes retraire.

Variante: mais pas les vos puis D.

El pronombre omitido es je. Se trata de una frase narrativa en

que el autor se dirige al lector.

b) El sujeto nominal.

El sujeto nominal se antepone siempre al verbo en 25 oraciones encabezadas por mais, 9 de las cuales son negativas.

De estas 25 oraciones hay 12 -todas ellas afirmativas- que repiten con pequeñas variantes una misma expresión:

{42 Assez i ot paroles dites avant et arriere; mais la fin de la parole fu tels que tuit se accorderent, li grant et li petit.

{298 Mais la fin del conseil si fu tels qu'il ala avec als en Costantinople...

Otras cuatro son igualmente similares y contienen una referencia a Dios:

{61 Mes Diex, qui les desconsilliez conseil, ne les vost mie ensi soffrir.

{89 Et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost; et par poi que li ost ne fu tote perdue. Mais Diex nel volt mie soffrir.

Las nueve oraciones restantes son variables:

{179 Bien sembloit perillouse chose, que cil n'avoient que VI batailles, et li Grieu en avoient bien LX, que il n'i avoit ce-li qui ne fust grandre que une des lor. Mais li nostre estoient ordene en tel maniere que on ne pooit a els venir se par devant non.

{246 Ensi se reporerent cil de l'ost cele nuit, qui mult erent lassé. Mais l'empereres Morchuflex ne reposa mie, ainz assembla

totes ses genz...

c) Ce.

Ce se omite en dos oraciones -ambas negativas- tras la conjunción mais; no aparece nunca expresado en Villehardouin tras esta conjunción.

§255 Et mult i ot de oels qui en retindrent, des petiz et des granz; mes ne fu mie seü.

§396 Et mistrent grant paine a la ville prendre. Mais ne pot estre, que la ville ere mult fort et mult bien garnie...

d) Il impersonal.

Hay una sola oración en que mais precede a un verbo impersonal. Se trata de una oración negativa en que il está en grado cero.

§384 Ha! Diex! quex damages fu que ceste assemblee de ceste force qui estoit iqui ne fu avec les autres a Andrenople quant l'empereres Baudoins i fu: quar il n'i allassent riens perdu. Mais ne plot a Dieu.

B- Oraciones introducidas por mais adversativo. (Tipo III)

Mais con valor adversativo introduce muy rara vez una oración en Villehardouin precediendo al sujeto o al verbo. Encontramos únicamente dos oraciones de este tipo: el sujeto pronominal se omite en una de ellas y el sujeto nominal se postpone al verbo en la otra:

§97 Et l'abés de Vaus et cil qui a lui se tenoient repreechoient mult sovent et disoient que tot c'ere mals, mais allassent en la

terre de Surie...

{429 "Seignor, nus somes ja tant venu avant, que nos somes honi se nos ne seccorons le Dimot, mais soit chascuns confés et conmenié, et ordenons nos batailles."

Mais no marca aquí una oposición fuerte, sino una rectificación, una exhortación. Es un valor que puede tener igualmente ainz en antiguo francés. Mais equivaldría aquí en ambas ocurrencias al francés moderno "plutôt".

C- Oraciones introducidas por ainz (Tipo III).

Estas oraciones suman un total de 36. El sujeto se omite o se postpone siempre en ellas. Ainz suele marcar una fuerte oposición. Se da por regla general en antítesis tautológicas: tras una oración negativa ainz introduce una oración que repite la misma información en forma afirmativa.

a) El sujeto pronominal.

Hay 31 oraciones en que se omite el sujeto pronominal tras ainz
{304 et tote la terre d'autre part del Braz n'ere mie venue a la merci l'empereor, ainz ere contre lui.

{339 Et ne porquant n'oserent retenir la cité d'Archadiople, ainz s'en issirent l'endemain et la guerpirent...

b) El sujeto nominal.

El sujeto nominal se postpone al verbo en 3 oraciones introducidas por ainz.

{303 Et quant chascuns s'ost assener a sa terre, la covoitise del monde, qui tant ara mal fait, nes laissa estre en pais, ainz

comença chascuns a faire mal en sa terre...

c). Il impersonal.

Ainz está seguido directamente en dos oraciones por un verbo impersonal con un sujeto il en grado cero.

{396 Mais ne pot estre, que la ville ere mult fort et mult bien garnie, ainz lor mesavint que de lor gent i ot blechiez assez...

3- Froissart.

He aquí el empleo del sujeto en Froissart en las oraciones introducidas por mais y por ainçois (Tabla nº 58):

		<u>mais</u> restrictivo	<u>mais</u> adversativo	<u>ainçois</u>
Sp	ant.	36	2	-
	ø	7	22	1
Sn	ant.	21	-	-
	post.	1	3	1
on	ant.	10	-	-
	post.	-	-	-
ce	ant.	3	-	-
	ø	-	-	-
il	ant.	6	-	-
	ø	-	-	-
Total		90	27	2

A- Oraciones introducidas por mais restrictivo (Tipo XI).

a) El sujeto pronominal.

El sujeto pronominal se antepone al verbo tras la conjunción mais en 36 oraciones, omitiéndose en 7.

⇒ mais Sp V

La pertenencia de la oración al discurso directo o a la narración no parece tener aquí mucha importancia. Señalaremos sin embargo que, de las 36 oraciones que presentan esta construcción, 9 pertenecen al discurso directo: 5 de ellas tienen un pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona y las otras 4 un pronombre de 3ª persona. En cuanto a las 27 oraciones narrativas, el pronombre sujeto es en todas ellas de 3ª persona, salvo en una en que se trata de nous.

Por otra parte, 12 de estas 36 oraciones son negativas, lo que constituye un 33,33%.

pág.51.31 Touttesfoiz il fut menez par tant de belles paroles qu'il accorda, mais il dist que il n'iroit plus avant.

pág.130.26 "Se nous les poons enclorre, nous exploitterons trop bien, mais je ne say encoires comment ilz chevaulchent."

pág.182.21 Pour ce jour le duc de Guerlles estoit là dedens qui pris bien leur convenant, mais il ne fist nulle saillie sus eulx...

pág.162.24 Messire Jacques de Lindesee le cuida ferir de sa lance, mais il failli, et quant il vey que il avoit failly, il le getta jus.

β) mais SpØ V

Siete oraciones presentan en Froissart esta construcción, seis de las cuales son negativas. La omisión del sujeto pronominal se debe en éstas a la negación non que precede en todas ellas al verbo. El verbo es avoir, estre o faire con valor sustitutivo. pág.41.23 et monstroit le duc de Lancastre par ses responses que il avoit grant affection d'entendre à ce mariaige du duc de Berry, mais non avoit.

pág.164.18 car il cuidoit estre à l'encontre de Cebourch où leurs estoient logiez, mais non estoit, car il s'eslongoit.

He aquí la única ocurrencia afirmativa, que resulta poco explicable:

pág.179.26 "Monseigneur", dist il au roy, "(...) en toutes choses mal commenchiés et mal emprises gisent raisons. Mais oons que nostre cousin, le duc de Jullers, s'excuse grandement.."

Las oraciones de discurso directo son aquí dos, ambas con un pronombre sujeto de 1ª o 2ª persona.

b) El sujeto nominal.

El sujeto nominal se antepone al verbo tras mais en 27 oraciones, omitiéndose en una.

α) mais Sn V

De las 27 oraciones que presentan esta construcción, 8 son negativas, lo que constituye un 29,62%.

pág.79.17 A celle ville de Boede appent ung très bel chastel; et est une bonne grosse ville et de grant prouffit, mais Grave vault mieulx.

pág.86.13 le meisme jour ausy chevalchoient les Braibançons, mais les Guerllois riens n'en savoient, ne nul apparant ilz n'en avoient.

pág.105.6 Il plaisoit mult bien a la duchesse, mais le pays de Braibant n'estoit mie de leur accort, et distrent que...

(3) mais V Sn

Esta es la única ocurrencia con esta construcción:

pág.69.32 Bien est verité que le sire de Pertenay, le sire de Pons (...) et plusieurs chevaliers et escuiers de Poitou et de Saintonge estoient ou pays, mais c'estoit chascun en son hostel et en son fort, car le pays n'estoit point avisez de la venue des Anglois.

Hemos incluido aquí esta ocurrencia ya que c' corresponde sin duda a s'; de lo contrario la frase no tendría sentido.

c) On.

On se antepone siempre al verbo en las 10 oraciones introducidas por mais que tienen este sujeto. Dos de ellas son negativas:

pág.42.16 Ainsi et sus cest estat sejournoit à Bayonne messire Helyon de Lignach, mais on le tenoit tout ayse, car le duc vouloit qu'il le fust.

pág.81.22 Si avoit escript et mandé tout son estat et le siege de Grave au roy et à ses oncles, mais on n'y pouoit entendre, car en Angleterre, pour celle saison, ilz estoient tout entriboulez...

d) Ce.

Hay 3 oraciones introducidas por mais en Froissart en que se antepone ce al verbo. Una de ellas es negativa. Ce no se omite nunca tras la conjunción mais.

pág.118.5 Le roy de France approuchoit toudis, mais c'estoit deux ou troix ou quatre lieues le jour, et bien souvent nulle chose...

e) Il impersonal.

Il se antepone siempre al verbo en las oraciones introducidas por mais. Hay 6 oraciones con esta construcción en Froissart; tres de ellas son negativas.

pág.139.2 En faisant ce, la nuit approchoit fort, mais il faisoit assez cler, car la lune luisoit, et si estoit ou moys d'aooust...

pág.159.11 se cilz evesques de Durem et sa route se fuissent trais avant sus la rescousse, ilz eussent porté grant dommage aux Escopoiz, car ilz estoient tout travailliet et lassez de combattre et de chacier, mais il n'en fut riens fait par l'aventure que je vous ay dit...

B- Oraciones introducidas por mais adversativo (Tipo III).

Estas oraciones suman en Froissart un total de 27. El sujeto tiende aquí a omitirse o a postponerse, aunque en dos de ellas encontramos un sujeto pronominal antepuesto.

a) El sujeto pronominal.

El sujeto pronominal se omite tras mais adversativo en 22 ora-

ciones, anteponiéndose al verbo en dos.

α) mais Sp V

La anteposición del sujeto marca aquí una cierta independencia de la oración con respecto a la anterior, como suele suceder en las oraciones introducidas por una conjunción de coordinación o por un adverbio.

pág.66.13 car bien savoient que le duc n'y estoit point, mais il se tenoit en France...

pág.170.18 Il me samble, tout conseillé et avisé, ilz ne avoient point pourpos d'entrer en eulx, ne de eulx assaillir, mais ilz s'en retournerent sans rien faire...

β) mais Sp V

Al igual que ains, mais marca aquí con frecuencia una antítesis tautológica.

pág.102.30 car pour ces jours le duc de Berry n'y estoit pas, mais estoit en son pays en Berry, et ordonnoit les besoingnes..

pág.162.12 et s'ilz trouvoient nul fuyant, ilz n'en faisoient nul compte, mais les passaient ou ilz les destournoient..

b) El sujeto nominal.

El sujeto nominal se postpone al verbo en 3 oraciones introducidas por mais adversativo.

pág.19.5 Sus cest estat ilz ne misrent nul delay, mais se departirent les hommes par connestables des bonnes villes de Braibant...

C- Oraciones introducidas por ainçois (Tipo III).

Ainçois se da solamente en 2 ocurrencias en Froissart. En una de ellas se omite un pronombre sujeto y en la otra se postpone un sujeto nominal. Ainçois tiene aquí el mismo valor que ainz en Villehardouin.

pág.122.3 Mais tant que du mestier de l'arc, Escocchois s'enson-
nient petit, ainchois portent haches chascuns sus son espàule...

pág.142.20 Mais en combatant et en faisant armes l'ung sus l'au-
tre il n'y a point de jeu ne d'esparngne, ainçois est tout a-
certes.

4- Conclusión.

Por regla general en las oraciones introducidas por mais con valor restrictivo el sujeto tiene una marcada tendencia a anteponerse al verbo en Villehardouin y en Froissart.

Tras mais adversativo y ainz o ainçois, por el contrario, el sujeto se omite o se postpone al verbo prácticamente siempre, y esto en ambos textos.

Resulta interesante estudiar la evolución de la frecuencia de empleo de mais y ainz en uno y otro autor. Damos aquí el total de ocurrencias de las cinco clases de sujeto en ambos autores (Tabla nº 59):

	Villehardouin	Froissart
<u>mais</u> restrictivo	38	90
<u>mais</u> adversativo	2	27
<u>ainz</u>	36	2

Comprobamos que la frecuencia de empleo de mais con valor restrictivo aumenta en Froissart. Para marcar una relación adversativa, Villehardouin utiliza ainz de preferencia a mais. Recordemos por otra parte que mais no marca una fuerte oposición en las dos únicas oraciones que introduce en Villehardouin con valor adversativo, sino que equivale al francés moderno "plutôt". Froissart, por su parte, se sirve de ainz muy rara vez para marcar una oposición, siendo mucho más frecuente mais en este empleo. Mais y ainz son ya en Froissart equiparables; ambas formas marcan con frecuencia una antítesis tautológica, introduciendo una oración que repite en forma afirmativa la información dada por la oración anterior, negativa.

Por lo que respecta concretamente al empleo del sujeto en las ocurrencias de tipo XI, es decir en las oraciones introducidas por mais con valor restrictivo, parece influir en gran parte la negación. Las cuatro oraciones de este tipo en que se omite un sujeto en Villehardouin son en efecto negativas. En Froissart 6 de las 7 oraciones con un sujeto en grado cero o postpuesto son igualmente negativas, con la característica de que la negación es en todas ellas non, forma tónica que explica la omisión del sujeto.

Sin embargo, no siempre se omite o se postpone el sujeto en las oraciones negativas introducidas por mais restrictivo. En efecto, un porcentaje apreciable de éstas presenta un sujeto antepuesto, por lo que la negación parece influir sólo en parte en el empleo del sujeto.

NOTAS

Capítulo IV.I.

- 1- R.L. Wagner, op.cit., 1949.
- 2- J. Rychner, op.cit., 1970. págs.58-67.
- 3- B. Lewinsky, op.cit., págs.69-70.
- L. Bergh, op.cit., 1952. Cf. págs.43-54.
- R.L. Wagner, op.cit., 1949. pág.59.
- 4- Nissen, op.cit., pág.6.
- 5- B. Lewinsky, op.cit., págs.11-12 y pág.72.
- 6- L. Bergh, op.cit., 1952.
- 7- G. Antoine, op.cit., págs.619-633.
- 8- Thurneysen, op.cit., pág.297.
- 9- Meyer-Lübke, Grammaire des langues romanes. Tomo III: La syntaxe. New York, G.E. Strecht & Co, 1923. Cf. § 547.
- 10- L. Foulet, Petite syntaxe de l'ancien français. §§ 420 y 450.
- 11- T. Franzén, op.cit., pág.61.
- 12- Nissen, op.cit., págs.6-7.
- 13- B. Lewinsky, op.cit., pág.11.
- 14- G. Antoine, op.cit., págs.622-623.
- 15- J. Herman, op.cit., págs.364-368.
- 16- J. Rychner, L'articulation des phrases narratives dans la Mort Artu. Genève, Droz, 1970. Cf. el capítulo VI.
- 17- G. Antoine, op.cit., págs.622-633.
- 18- B. Lewinsky, op.cit., pág.70.
- 19- P. Imbs, Les propositions temporelles en ancien français. Paris, 1956. págs.54-56.
- 20- G. Antoine, op.cit., Capítulo III: Ft initial de phrase. págs. 914-944.

Capítulo IV.II.

- 1- T. Franzén, op.cit., pág.57 ss.

Capítulo IV.III.

- 1- B. Lewinsky, op.cit., 1949. Cf. págs.17 y 20.
- 2- R.L. Wagner, op.cit., 1949. pág.60.
- 3- J. Rychner, op.cit., 1968.

Capítulo IV.IV.

- 1- J. Rychner, op.cit., 1968.

Capítulo IV.V.

- 1- T. Franzén, op.cit. Cf. págs.146-155.
- 2- A Grad, op. cit., 1956.
- 3- P. Imbs, op.cit., 1956.
- 4- A. Grad, op.cit., 1956. Cf. págs.65-90.

Capítulo IV.VI.

- 1- T. Franzén, op.cit., pág.23.
- 2- G. Antoine, op.cit., pág.607.
- 3- G. Price, op.cit., 1961. Cf. págs.35-36.
- 4- G. Moignet, "L'ordre Verbe-Sujet dans la Chanson de Roland".
Mélanges Jean Boutière, págs.397-421. Liège, Ed. Soledí, 1971,
t.1.

- 5- Ph. Ménard, op.cit., § 219.

Capítulo IV.VII.

- 1- T. Franzén, op.cit., págs.15 y 71-72.
Nissen, op.cit., pág.23.
- 2- B. Lewinsky, op.cit., pág.44.

Capítulo IV.VIII.

- 1- L. Foulet, Petite syntaxe de l'ancien français. § 475-477.
- 2- T. Franzén, op.cit. Cf. el capítulo II.
- 3- Nissen, op.cit., págs.66-73.
- 4- B. Lewinsky, op.cit., págs.72-77 y 82-83.
- 5- G. Price, op.cit., 1961. pág.40.
- 6- P. Falk, op.cit.
- 7- R.L. Wagner, op.cit., 1949.
- 8- G. Moignet, Grammaire de l'ancien français. Cf. pág.233.
- 9- Ph. Ménard, op.cit., §153.

Capítulo IV.X.

- 1- L. Foulet. Petite syntaxe de l'ancien français. § 452.
- 2- T. Franzén, op.cit. Cf. el capítulo IV.
- 3- G. Antoine, op.cit. Cf el capítulo VI: "L'opposition mais/ainz (ainçois)", págs.1114-1157.

590

Cap. V

CONCLUSIONES

Dado que las conclusiones de las diversas parte de nuestro estudio han quedado expuestas de manera detallada a lo largo del trabajo, nos limitaremos aquí a dar una visión muy general de los resultados obtenidos.

El estudio descriptivo que hemos aplicado separadamente al texto de Villehardouin y al de Froissart nos permite establecer una serie de constantes en el empleo del sujeto en cada autor, completando o modificando según los casos los trabajos ya existentes referidos a esta cuestión.

Es sabido que influye ante todo en este empleo el entorno sintagmático del sujeto y el verbo. Dado que no todos los elementos lingüísticos que constituyen este entorno influyen de igual manera en el empleo del sujeto, se imponía el establecimiento de una tipología de la distribución del sujeto. Hemos establecido así once diferentes tipos de distribución del sujeto. Dentro de cada tipo hemos estudiado separadamente las siguientes cinco clases de sujetos: el sujeto pronominal, el sujeto nominal, on, ce e il impersonal. Nuestro estudio viene a demostrar, en efecto, que si bien el empleo de estos sujetos presenta puntos en común, se dan igualmente una serie de características que impiden estudiarlos de manera global como se ha venido haciendo tradicionalmente. La frecuencia de su empleo no siempre coincide, del mismo modo que los diferentes factores que influyen en este empleo en cada tipo de distribución pueden variar sensiblemente para cada uno de estos sujetos.

El estudio comparativo de los datos que arrojan ambos textos permite establecer en qué medida se va imponiendo el orden directo SV en las diferentes distribuciones, así como los factores que determinan la anteposición, postposición o grado cero del sujeto en cada uno de los tipos.

Conviene recordar aquí que el antiguo francés y el francés medio, al ser lenguas no normalizadas, no permiten el establecimiento de reglas sin excepciones. Determinamos únicamente una serie de constantes o tendencias que se dan en la lengua en mayor o menor medida.

Como ya hemos dicho, influye principalmente en el empleo del sujeto su entorno sintagmático y dentro de él el elemento lingüístico que precede más directamente al verbo. Pueden ocupar esta posición las conjunciones de coordinación et, ne, ou, que, car y mais, los elementos subordinantes - pronombres relativos, conjunciones, etc.--, así como un adverbio, una oración subordinada, las formas nominales del verbo o diversos complementos nominales o preposicionales. En las oraciones de discurso directo puede preceder al sujeto o al verbo un apóstrofe o una exclamación. Finalmente, el sujeto o el verbo pueden encabezar directamente una frase.

El empleo del sujeto está pues en general muy estrechamente relacionado con la articulación del enunciado. La mayoría de estos elementos que preceden al verbo influyendo en la anteposición, postposición o grado cero del sujeto tienen a su vez la función de conjunciones a nivel del texto.

Por otra parte, el empleo del sujeto puede variar también en función de otros factores secundarios que expondremos con más detalle más adelante. Se trata de la negación ne y de la clase de oración - subordinada o no subordinada -. En el caso del sujeto pronominal, su empleo puede depender también de la persona y del tipo de enunciado - narración o discurso directo -.

Como era previsible, resulta de nuestro estudio estadístico (Capítulo III) desde un punto de vista general que se da de Villehardouin a Froissart una evolución hacia una mayor expresión y anteposición del sujeto al verbo. El empleo del sujeto varía en efecto sensiblemente de un texto a otro, lo que viene a demostrar que se trata de dos estados de lengua diferentes. Los datos globales señalan que en Villehardouin el sujeto tiende a omitirse - en el caso del sujeto pronominal, ce e il impersonal - o se postpone con relativa frecuencia en el caso del sujeto nominal y de on. Sin embargo en Froissart el sujeto pronominal, ce e il suelen anteponerse al verbo, aumentando igualmente el porcentaje de anteposición del sujeto nominal y de on.

Los resultados del estudio estadístico son especialmente interesantes en lo que respecta a cuestiones más específicas. Comprobamos así que esta evolución hacia el orden directo SV no se da de manera homogénea en todos los tipos de distribución, sino que difiere sensiblemente de unos a otros. Del mismo modo, cada una de las cinco clases de sujeto estudiadas presenta carac-

terísticas propias.

La evolución de un autor a otro hacia el orden SV se da en todos los tipos de distribución salvo en uno. Hemos visto, en efecto, que en las oraciones introducidas por la conjunción et (tipo I) el sujeto se omite o se postpone mucho más frecuentemente en Froissart que en Villehardouin. Se da aquí una regresión que difiere radicalmente de la tendencia general. Esta diferencia en el empleo del sujeto queda sin embargo explicada por el diferente valor de la conjunción et en antiguo francés y en francés medio.

Como hemos visto (Cap.IV.I), cuando la conjunción et va seguida del sujeto en Villehardouin, suele tener un valor demarcativo inicial de frase, marcando una ruptura con el contexto anterior y, en el caso del sujeto pronominal, un cambio de sujeto. Se trata del llamado et frástico del antiguo francés que introduce a los diferentes personajes que intervienen de manera activa en el relato influyendo en el progreso de la acción. Cuando et precede directamente al verbo, suele tener un valor coordinante y marca una continuidad con respecto al contexto anterior. Esta continuidad queda subrayada por la omisión o postposición del sujeto. El sujeto pronominal suele omitirse aquí, ya que coincide en la gran mayoría de los casos con el sujeto de la oración anterior.

En Froissart, por otra parte, et tiene prácticamente siempre un valor coordinante; une la oración que introduce con la anterior. Esta es la razón por la que el sujeto tiende a omitirse

o postponerse en este tipo de oraciones.

En las oraciones introducidas por las conjunciones ne y ou (tipo II) los factores que influyen en el empleo del sujeto son muy similares a los de las oraciones introducidas por et, con la diferencia de que ne y ou tienen un mismo valor en los dos textos estudiados. El empleo del sujeto sigue pues unas mismas pautas en ambos autores. El número de ocurrencias de tipo II no es muy amplio en ninguno de los dos textos, lo que impide establecer conclusiones estadísticamente válidas. Pueden sin embargo determinarse una serie de factores que explican el empleo del sujeto y que, como hemos dicho, no varían de un texto a otro: la anteposición del sujeto pronominal al verbo suele corresponder a un deseo de insistencia o a una oposición con algún elemento anterior. La anteposición del sujeto nominal puede marcar un paralelismo con la oración anterior. Por otra parte, las oraciones en que el verbo sigue directamente a las conjunciones ne o ou - ya porque el sujeto esté postpuesto o en grado cero - están muy estrechamente unidas a la oración anterior. Esto que acabamos de afirmar a propósito de las oraciones introducidas por ne y ou es cierto también en parte para las que están introducidas por et, por un adverbio, por determinaciones varias o por una oración subordinada, es decir para las ocurrencias de tipo I, III, IV y V. En efecto, aunque influyen también diversos factores, la anteposición del sujeto al verbo suele marcar una ruptura o un distanciamiento de la oración con

respecto a lo que precede, mientras que su grado cero o su postposición suelen deberse a una continuidad con el contexto anterior.

Hemos visto que, con excepción de las oraciones introducidas por et, el sujeto evoluciona de Villehardouin a Froissart hacia una mayor anteposición al verbo. En las oraciones introducidas por un adverbio (tipo III) se da igualmente esta evolución, aunque es el único tipo de distribución en que el sujeto sigue tendiendo a omitirse o postponerse en Froissart. Cuando encabeza la oración un adverbio, el sujeto pronominal, ce e il impersonal tienen en Villehardouin una marcada tendencia a omitirse, mientras que el sujeto nominal y on se postponen al verbo con gran frecuencia. En Froissart sigue siendo ésta la tendencia mayoritaria, aunque en menor medida que en Villehardouin. Se trata pues del tipo de distribución en que se mantienen por más tiempo las construcciones que prevalecen en antiguo francés, aún cuando también aumenta en frecuencia la anteposición del sujeto. El estudio de las ocurrencias nos ha llevado a concluir que el factor que influye aquí principalmente en el empleo del sujeto es cada uno de los adverbios o locuciones adverbiales que encabezan la oración (Cf. Cap. IV. III). Hay una serie de adverbios que conllevan siempre el grado cero del sujeto o su postposición y que son mucho más numerosos en Villehardouin que en Froissart. Los sujetos tras los que el sujeto puede anteponerse, postponerse u omitirse son

por el contrario más frecuentes en Froissart, al igual que aquellos que provocan siempre la anteposición del sujeto.

Por otra parte, el cambio más radical de un texto a otro tiene lugar, como hemos visto, en las ocurrencias de tipo IV (Cap.IV.IV). Se trata de las oraciones encabezadas por lo que hemos designado con el término genérico de determinantes: un complemento directo, determinaciones preposicionales diversas, un participio pasivo, un predicado nominal, una aposición al sujeto, un infinitivo, un gerundio, un participio absoluto, etc. En estas oraciones el sujeto tiene en Villehardouin una marcada tendencia a omitirse cuando se trata del sujeto pronominal, ce o il impersonal o a postponerse al verbo en el caso del sujeto nominal y de on. Sin embargo en Froissart el sujeto pronominal y on tienden a anteponerse al verbo muy frecuentemente, mientras que la anteposición del sujeto nominal, de ce y de il impersonal, sin llegar a ser mayoritaria, aumenta también considerablemente. El empleo del sujeto varía pues enormemente de un texto a otro. Comprobamos que en general el empleo del sujeto en estas oraciones está determinado en ambos autores por la extensión del elemento introductor. Si éste es breve, está entonces incorporado a la oración, por lo que el sujeto suele omitirse o postponerse. Si es extenso o está claramente segmentado el sujeto suele anteponerse al verbo.

Las diferencias apreciables en el empleo del sujeto en un texto y en otro quedan entonces explicadas por el cambio que sufre

este tipo de articulación. En efecto, en francés medio el número de complementos segmentado en principio de oración es mucho mayor que en antiguo francés. Villehardouin desconoce los participios absolutos, que son relativamente frecuentes en Froissart. Este autor utiliza igualmente en mayor medida las aposiciones al sujeto, los complementos directos en aposición así como los grupos preposicionales segmentados en general. Cuando un complemento está segmentado de una oración, se da una pausa tras la que es preciso situar un elemento tónico que preceda al verbo. Este elemento suele ser el sujeto. La extensión de la segmentación de diversos complementos en principio de oración en francés medio incide pues de manera directa en la mayor anteposición del sujeto al verbo.

Conviene aquí hablar por otra parte de la postposición del sujeto pronominal, de ce y de il impersonal que tiene lugar preferentemente en las ocurrencias de tipo III y IV. Estos tres sujetos pueden anteponerse al verbo, postponerse u omitirse. En Villehardouin, como hemos visto, tienden a omitirse, por lo que la frecuencia de su expresión — antepuesto o postpuestos — es muy baja, sobre todo en el caso de la postposición. Al expresarse más frecuentemente estos sujetos en Froissart antepuestos al verbo, aumenta igualmente la frecuencia de su postposición, que es mucho mayor en Froissart que en Villehardouin, tanto en las oraciones de tipo III como en las de tipo IV.

Hemos estudiado asimismo en estos dos tipos de distribución

el empleo del sujeto en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas — principales, independientes y coordinadas —. Como hemos visto, en las oraciones subordinadas el sujeto se antepone prácticamente siempre al verbo cuando entre éste y el subordinante no hay ningún otro elemento tónico. Sin embargo, pueden preceder al verbo de la subordinada un adverbio o un complemento, tras el que el sujeto puede anteponerse, postponerse u omitirse. Hemos querido comprobar en qué medida difiere entonces el empleo del sujeto del que le es usual en las oraciones no subordinadas en una misma distribución.

En oraciones encabezadas por un adverbio este empleo es muy similar en Villehardouin en las diferentes clases de oraciones. Sin embargo en Froissart varía considerablemente: el sujeto tiende a omitirse o postponerse en las oraciones no subordinadas, mientras que tiende a anteponerse — con excepción de il impersonal — en las subordinadas.

En las ocurrencias de tipo IV el empleo de los diferentes sujetos es muy similar en las oraciones subordinadas y en las no subordinadas en ambos autores. Hay una única excepción: en Froissart el sujeto nominal tiende a anteponerse al verbo en las subordinadas, pero se postpone de preferencia en las restantes oraciones.

Vemos pues que en Villehardouin el empleo del sujeto no varía considerablemente en unas y otras oraciones, mientras que en Froissart sí es apreciable a veces una mayor tendencia a la

anteposición del sujeto en las subordinadas.

Hemos examinado hasta aquí los tipos I, II, III y IV. En todos los restantes tipos de distribución el sujeto tiende a anteponerse al verbo frecuentemente ya en Villehardouin, frecuencia que aumenta considerablemente en Froissart, pasando a ser ésta la posición del sujeto en casi todas las ocurrencias.

La anteposición del sujeto al verbo se da siempre en ambos autores en las oraciones introducidas por una exclamación o por un apóstrofe (tipo VII), así como en las subordinadas de relativo (tipo VIII) y en las oraciones introducidas por las conjunciones de coordinación que y car (tipo X).

La anteposición es igualmente la posición usual del sujeto en ambos textos en las oraciones principales precedidas por una subordinada (tipo V), en las subordinadas no relativas (tipo IX) así como cuando no precede al verbo ningún elemento en principio de frase (tipo VI). Sin embargo el sujeto no se antepone siempre al verbo en estos tres últimos tipos de distribución ni en Villehardouin ni en Froissart. Aparecen ocasionalmente en los textos ocurrencias en que el verbo sigue a una oración subordinada o a una conjunción, o encabeza directamente una frase. Estas ocurrencias, muy escasas en ambos textos, corresponden por regla general a construcciones fijas pertenecientes a la lengua literaria, arcaica y convencional. Se trata pues de arcaísmos correspondientes a una sintaxis que no es ya la de los siglos XIII o XIV. Puede preceder por ejemplo en estos ca-

sos al verbo la negación ne que funciona aquí como un elemento tónico, posibilitando la omisión o postposición del sujeto. Este empleo de ne corresponde evidentemente a un estado de lengua anterior, ya que en los siglos XIII y XIV ne ha perdido su tonicidad, pasando a ser átono.

Hemos estudiado finalmente las oraciones introducidas por la conjunción mais con valor restrictivo (tipo XI). Hacemos aquí una distinción funcional entre mais restrictivo por una parte, tras el que el sujeto tiende a anteponerse, y por otra parte mais adversativo y ainz que incluimos en la clase de los adverbios (tipo III), ya que suelen provocar la omisión o postposición del sujeto.

En las oraciones introducidas por mais restrictivo parece influir en parte la negación en el empleo del sujeto (Cap.IV.X). Son negativas casi todas las ocurrencias en que el sujeto se omite o se postpone, aunque el sujeto puede igualmente anteponerse en estas oraciones.

Una vez estudiado el empleo del sujeto en cada tipo de distribución, conviene ver en qué medida utiliza cada uno de los autores las diferentes articulaciones, ya que esto incide también muy directamente en este empleo. La articulación del enunciado varía sensiblemente en uno y otro texto. Hemos visto que el valor de la conjunción et no es el mismo en ambos textos, como también varía la articulación por medio de un adverbio: Villehardouin introduce muy frecuentemente una oración por me-

dio de un adverbio, pero los adverbios que ocupan esta posición son muy poco numerosos. Froissart es en este sentido de una mayor riqueza ya que, pese a utilizar menos frecuentemente esta articulación, el número de adverbios que introducen una oración es mucho mayor. Hemos visto finalmente que varía también en los dos textos la articulación por medio de los diferentes determinantes incluidos en el tipo IV: éstos son también más numerosos en Froissart y se segmentan mucho más frecuentemente que en Villehardouin. Todas estas variaciones en la articulación del enunciado que se dan en Froissart con respecto a Villehardouin influyen directamente en la evolución del empleo del sujeto.

Varía igualmente la frecuencia con que ambos autores utilizan las diferentes articulaciones. Villehardouin introduce de preferencia sus oraciones por medio de la conjunción et o de un adverbio. Estas dos articulaciones son menos frecuentes en Froissart, en que aumentan las ocurrencias de tipo VI, es decir las oraciones encabezadas directamente por el sujeto o, muy rara vez, por el verbo. Son también más frecuentes en Froissart las oraciones principales precedidas por una subordinada, así como las oraciones introducidas por las conjunciones de coordinación que, car y mais. Las ocurrencias de tipo IV - oraciones introducidas por determinaciones diversas - presentan una misma frecuencia en ambos textos, aún cuando, como hemos visto, el carácter de esta articulación varía sensiblemente en uno y en otro.

Todas estas variaciones que se dan en la articulación del enunciado influyen en los datos globales de empleo del sujeto en los dos autores estudiados.

Pasando ya concretamente al estudio del empleo del sujeto pronominal, hay otros factores que pueden influir en él de manera decisiva. La expresión u omisión del sujeto pronominal varía en primer lugar en función del tipo de enunciado a que pertenece: discurso directo o narración. Influye igualmente la persona del pronombre sujeto.

Dado que los datos correspondientes a este estudio quedan expuestos detalladamente más arriba (Cap.III.V), nos limitaremos aquí a señalar que tanto en Villehardouin como en Froissart el sujeto pronominal tiende a expresarse y a anteponerse al verbo en mayor medida en el discurso directo que en la narración. Del mismo modo, los pronombres de 1ª y 2ª persona se anteponen más frecuentemente al verbo que los de 3ª persona. Difiere también de un tipo de enunciado a otro la frecuencia de las diferentes articulaciones.

Si estudiamos sin embargo los factores que influyen en el empleo del sujeto pronominal en cada tipo de distribución en el discurso directo y en la narración, vemos que estos factores son en líneas generales similares para cada uno de los dos autores estudiados. Nuestros datos indican pues que no se dan diferencias estructurales básicas entre ambos tipos de enunciado. Así por ejemplo en Villehardouin el discurso directo y la narración corresponden a un mismo sistema lingüístico, sin que

el discurso directo prefigure ya las estructuras del francés medio, como han llegado a afirmar algunos filólogos.

Hemos visto, por otra parte, que la expresión del sujeto pronominal — antepuesto o postpuesto al verbo — no siempre corresponde a una función semántica. Ni en antiguo francés ni en francés medio puede el verbo encabezar directamente una oración o seguir a una pausa. Tiene que estar precedido por un elemento lingüístico con acento propio. En general el sujeto tiende cada vez más frecuentemente a ocupar esta posición. El sujeto pronominal cumple entonces una función meramente sintáctica, que no implica ninguna insistencia particular. Cuando el sujeto pronominal precede al verbo en principio de frase o tras una pausa causada por la segmentación de un adverbio, un complemento, un apóstrofe, una oración subordinada, etc. cumple principalmente una función sintáctica. Este es igualmente el caso cuando precede al verbo en las oraciones subordinadas, ya que éste no puede seguir directamente al elemento subordinante. En otros tipos de distribución el sujeto pronominal sí puede tener, sin embargo, un empleo expresivo: en las oraciones introducidas por et, por un adverbio o por los elementos que designamos aquí con el término de determinantes el sujeto pronominal expresado puede tener un valor enfático o adversativo.

En resumen, si bien el empleo del sujeto en Villehardouin y en Froissart no es sistematizable de manera absoluta, sin em-

bargo el estudio exhaustivo de los textos permite establecer una serie de tendencias que se dan de manera constante en uno y otro texto así como los factores que influyen en mayor o menor medida en cada tipo de distribución. El estudio comparado de ambos textos señala, por otra parte, las pautas que sigue la evolución hacia el orden directo SV. Damos así un enfoque nuevo a una cuestión que, aunque estudiada ya anteriormente por numerosos filólogos y lingüistas, lo había sido siempre de manera parcial y siguiendo una metodología no siempre adecuada. Creemos que esto nos permite aportar datos de interés en cuanto a la cuestión estudiada, así como contribuir a una necesaria re-descripción del antiguo francés medio y del francés medio basada en los presupuestos de la lingüística actual.

Por otra parte, la metodología seguida en el presente trabajo se revela, a nuestro entender, bastante eficaz a la hora de estudiar la evolución de un sistema lingüístico, sobre todo en el caso de cuestiones que presentan una cierta complejidad. Consideramos que nuestro trabajo constituye una primera prueba del método, dentro de este campo, y que merecería la pena experimentarlo en ulteriores estudios relativos a la descripción de problemas sintácticos en contexto sincrónico y diacrónico.

BIBLIOGRAFIA

- ANTOINE, Gérard, La coordination en français. (Tesis) Paris, d'Artrey, (2 vols.), t1:1958, t2:1962.
- BATANY, Jean, "Ancien français, méthodes nouvelles", Langue française nº10, mayo 1971, págs.31-52.
- BERGH, Lars, "Quelques réflexions sur l'inversion après la conjonction et en ancien et en moyen français". Mélanges Michaëlsson, Göteborg, Bergendahls Bocktryckeri, 1952, págs.43-54.
- BOURCIEZ, Edouard, Elements de linguistique romane. Paris, Klincksieck, 1967 (5ª edición).
- BRUNOT, Ferdinand, Histoire de la langue française des origines à 1900, Vol.I. Paris, Armand Colin, 1905-1957.
- BRUNEAU, Charles y BRUNOT, Ferdinand, Précis de grammaire historique de la langue française. Paris, Masson, 1949, (3ª edición).
- CHEVALIER, Jean Claude y GROSS, Maurice, "L'objet "ancien français" et les conditions propres à sa description linguistique", en Méthodes en grammaire française. Paris, Klincksieck, 1976, Série B6, colección Initiation à la linguistique, 226 págs.
- CORBIFIL, Jean Claude, Les structures syntaxiques du français moderne. Paris, Klincksieck, 1971, 197 págs.
- DARMESTETER, A., Cours de grammaire historique de la langue française, T IV: Syntaxe. Paris, Librairie Delagrave, 1942.

DELBOUTILLE, M., "Comment naquit la langue française?", en Phonétique et linguistique romanes, Mélanges Straka, Lyon-Strasbourg, 1970, tomo 1, págs.187-199.

DUBOIS, Jean, Grammaire structurale du français: nom et pronom. Paris, Larousse, 1965, colección Langue et langage, 192 págs.

DUBOIS, Jean, "Grammaire distributionnelle" en La syntaxe. Langue française nº1, 1969, págs.41-48.

EBFRING, "Syntaktische Studien zu Froissart", ZRPh, V, 1889, págs.323-376.

FALK, Paul, "Particularisme des propositions impersonnelles en ancien français" en Studia Neophilologica, A Journal of Germanic and Roman Philology, XLI, 1969, págs.235-252.

FONAGY, I., "Sur l'ordre des mots dans Aucassin et Nicolette. Projection synchrone d'un changement". BSL, 64, 1969/I, págs. 101-103.

FOULET, Lucien, "L'accent tonique et l'ordre des mots: formes faibles du pronom personnel après le verbe", Romania, L, 1924, págs.54-93.

FOULET, L., "L'extension de la forme oblique du pronom personnel en ancien français". Romania 61, 1935, págs.257-315 y Romania 62, 1936, págs.27-91.

FOULET, L., Petite syntaxe de l'ancien français. Paris, Champion, 1974, (1ª edición 1919).

FRANZEN, Torsten, Etude sur la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français. (Tesis) Uppsala, Almqvist, 1939. VIII-165 págs.

GRAD, Anton, "L'inversion du sujet dans la principale précédée d'une subordonnée en ancien français". Razprave II, 3, Ljubljana, 1956, págs.65-90.

GRAD, Anton, "Quelques remarques sur la syntaxe des pronoms sujets en ancien français". ACILR XI/3, 1968, págs.1225-1244.

GUIRAUD, Pierre, Problèmes et méthodes de la statistique linguistique. Paris, PUF, 1960, 145 págs.

GUIRAUD, Pierre, "L'expression du virtuel dans le Roland d'Oxford". Romania 83, 1962, págs.289-302.

HERMAN, Jozsef, "Recherches sur l'ordre des mots dans les plus anciens textes français en prose". Acta Linguistica Academiae Hungaricae IV, 1954, págs.69-93 y 351-379.

IMBS, Paul, Les propositions temporelles en ancien français. Paris, 1956, pág.50 ss.

LEWINSKY, Britta, L'ordre des mots dans Bérunus, roman en prose du XIV siècle. (Tesis) Göteborg, Rudqvists boktryck, 1949, III-190 págs.

MENARD, Philippe, Syntaxe de l'ancien français. Burdeos, Sobodi, 1973, 320 págs. (Nueva edición).

- MEYER-LUBKE, Grammaire des langues romanes, T III: La syntaxe. New York, G.F. Strecht & Co, 1923.
- MILLARDET, G., Linguistique et dialectologie romanes. Montpellier-Paris, Champion, 1923, 523 p   s.
- MOIGNET, G   rard, Le pronom personnel français. Essai de psycho-systématique historique. Paris, Klincksieck, 1965, 177 p   s.
- MOIGNET, G., "L'opposition "non/ne" en ancien français". Travaux de linguistique et de littérature, t.3 I, 1965, Strasbourg, p   s.41-65.
- MOIGNET, G., "Sur le système de la flexion à deux cas de l'ancien français". Mélanges P. Gardette, 1966, p   s.339-356.
- MOIGNET, G., "Pour une systématique historique: l'histoire du système du pronom personnel français". ACILR XI, p   s.1315-1326, 1968.
- MOIGNET, G., "L'ordre Verbe-Sujet dans la Chanson de Roland". Mélanges Jean Boutière, p   s.397- 421, Liège, Ed. Soled  , 1971, t.1.
- MOIGNET, G., "Sur le système de la personne en français", en études de psycho-systématique française. Paris, Klincksieck, 1974.
- MOIGNET, G., Grammaire de l'ancien français. Paris, Klincksieck, 1976, 445p   s., collection Initiation à la linguistique.
- MULLER, Charles, Initiation aux méthodes de la statistique lin-

guistique. Paris, Hachette, 1973, 187 págs.

NAIS, Hélène, "Réflexions préliminaires à un traitement automatique des textes médiévaux sur ordinateur à propos de la "Conquête de Constantinople" de G. de Villehardouin", Mélanges Frappier. Genève, Droz, 1970, t.II, págs. 867-875.

NISSEN, Harald, L'ordre des mots dans la Chronique de Jean d'Outremerse. (Tesis), Uppsala, 1943, 143 págs.

NYROP, Kristopher, Grammaire historique de la langue française, 6 vols. Copenhague, Leipzig, Londres, New York, Paris, 1899-1930.

OFFORD, Malcolm H., "The Use of the Personal Pronoun Subject in post-position in Fourteenth Century French", Romania 92, 1971, págs. 37-64 y 200-245.

PAUFLER, Hans-Dieter, "Form und Funktion der französischen Subjekt-pronomen früher und heute", Berlin, BRPh, 1968, págs. 295-302.

POERCK, Guy de y HOORENBEECK, Maria von, "Méthodes d'approche de la syntaxe des plus anciens textes français", en Méthodes de la grammaire, tradition et nouveauté. Les Congrès et Colloques de l'Université de Liège, vol.56, págs.141-154.

POPE, From Latin to Modern French. Manchester University Press, 2ª ed., 1952, XXXI-571págs.

PRICE, Glanville, "Aspects de l'ordre des mots dans les Chro-

niques de Froissart", ZRPh, LXXVII, 1961, pags.15-48.

PRICE, G., "Contribution à l'étude de la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français", Romania 87, 1966, pags. 476-504.

RICKARD, Paul, "The Word-order Object-Verb-Subject in Medieval Frech", Transactions of the Philological Society, 1962, pags. 1-39.

RUELLE, Pierre, "L'ordre complément direct-sujet-verbe dans la proposition énonciative indépendante", Mélanges M. Grevisse. Gembloux, Duculot, 1966, pags.307-322.

RYCHNER, Jean, "Sur les segments subordonnés initiaux dans la prose narrative médiévale", Festschrift von Wartburg, Tübingen, 1968, t.1, pags. 575-592.

RYCHNER, J., "L'attaque et la délimitation des phrases narratives dans la Mort Artu", Mélanges J. Frappier, Genève, 1970, t.II, pags. 973-986.

RYCHNER, J., Formes et structures de la prose française médiévale: l'articulation des phrases narratives dans la Mort Artu. Genève, Droz, 1970, 259pags.

SIEPMANN, F., Die Wortstellung in der Conquête de Constantino-ple von Villehardouin. (Tesis) Münster, 1937.

SKRFLINA, L.M., "De l'économie de certains changements grammaticaux en ancien français", La linguistique IV, 1, 1968, pags.

61-78.

SNFYDERS DE VOGEL, Syntaxe historique du français. Groningue-La Haye, Wolters, 1927, 2^e ed.

SPFNCE, "Existait-il en ancien français une opposition actuel/virtuel?", Revue de Linguistique Romane, t.30, 1966, pág.183-197.

THURNEYSEN, R., "Zur Stellung des Verbuns im Altfranzösischen", ZRPh 16, 1892, pág.289-307.

WAGNER, Robert-Léon, "En marge d'un problème de syntaxe (L'ordre de phrase sujet-verbe)", Mélanges Hoepffner, 1950, pág.52-62.

WAGNER, R.L., La grammaire française I: Les niveaux et les domaines, les normes, les états de langue. Paris, SEDES, 1968, 150 pág.

WAGNER, R.L., "Note sur les recherches diachroniques et synchroniques", en La syntaxe, Langue française n° 1, 1969, pág.5-20.

WAGNER, R.L., L'ancien français. Paris, Larousse, 1974, 271 pág., colección Langue et Langage.

WARTBURG, Walter von, "Les pronoms sujets en français", RFE XXV, 1941, pág.465-477.

WARTBURG, W. von, Problemas y métodos de la lingüística. Madrid, CSIC, 1951, 421 pág.

WARTBURG, W. von, Evolución y estructura de la lengua francesa.

Madrid, Gredos, 1966, 350 págs.

WOLEDGE, B. et al., "La déclinaison des substantifs dans la Chanson de Roland" Romania 88, 1967, págs.145-174 y Romania 90, 1969, págs.174-202.

WOLEDGE, B., "Notes on the Syntax of Indeclinable Nouns in the 12th Century French", The French Language, Studies presented to L.Ch. Harmer, London, Harrap, págs.38-52.

Ediciones de Villehardouin y de Froissart:

FROISSART, Jean, Chroniques. Edición de Albert Miot. Paris, Klincksieck, 1975. (Tomo XV: 1387-1389)

VILLEHARDOUIN, Geoffroy de, La conquête de Constantinople. Ed. de Edmond Faral. Paris, Société d'Édition "Les belles Lettres", 1938, 2 vols, colección "Les classiques de l'histoire de France au moyen-âge", nº 18 y 19.

VILFHARDUYN, Josfroi de, La conquête de Costentinoble. Travaux du Centre de Recherches et d'Applications Linguistiques, nº 1, Nancy, 1978.

